

„Tukaj nekje pa poteka moje življenje!“

> 'Hier irgendwo verläuft mein Leben!'

Cilli Totale, Verlag/založba Kunstverlag Albin Sussitz, Graz, gelaufen/poslana 1914, polos_0963, NUK.



ŠTAJER-
MARK

DER GEMEINSAMEN GESCHICHTE AUF DER SPUR:
POSTKARTEN DER HISTORISCHEN UNTERSTEIERMARK 1890-1920
PO SLEDEH SKUPNE PRETEKLOSTI:
RAZGLIEDNICE ZGODOVINSKE SPODNJE ŠTAJERSKE 1890-1920

1 9

ŠTAJER-

DER GEMEINSAMEN GESCHICHTE AUF DER SPUR:
POSTKARTEN DER HISTORISCHEN UNTERSTEIERMARK

MARK 1890-1920

PO SLEDEH SKUPNE PRETEKLOSTI:
RAZGLIEDNICE ZGODOVINSKE SPODNJE ŠTAJERSKE

PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

Als weit verbreitetes Alltagsmedium des ausgehenden 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts ermöglichen Postkarten einen Blick „von unten“ auf Geschichte. ŠTAJER-MARK sucht in Postkartenbildern und -texten nach Spuren der gemeinsamen Geschichte von slowenisch- und deutschsprachigen Menschen in der historischen Untersteiermark / Spodnja Štajerska.

Razglednice, ki so bile na prelomu iz 19. v 20. stoletje izredno priljubljen vsakdanji komunikacijski medij, nudijo pogled na zgodovino »od spodaj«, torej z vidika preprostih ljudi. Razstavni katalog ŠTAJER-MARK išče v podobah in sporočilih razglednic sledi skupne zgodovine slovensko in nemško govorečega prebivalstva bivše Spodnje Štajerske.



PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

ARTIKEL-VII-Kulturverein für Steiermark
Kulturno društvo ČLEN VII za avstrijsko Štajersko

UMSCHLAGBILD | OVITEK

Cilli Totale, Verlag/založba Kunstverlag Albin Sussitz,
Graz, gelaufen/poslana 1914, polos_0963, NUK.
„Tukaj nekje pa poteka moje življenje!“
‘Hier irgendwo verläuft mein Leben!’



ŠTAJER -

DER GEMEINSAMEN GESCHICHTE AUF DER SPUR:
POSTKARTEN DER HISTORISCHEN UNTERSTEIERMARK

MARK

1890-1920

PO SLEDEH SKUPNE PRETEKLOSTI:
RAZGLIEDNICE ZGODOVINSKE SPODNJE ŠTAJERSKE



KATALOG

Dieser Ausstellungskatalog entstand im Rahmen des von 2016-2020 am Institut für Slawistik angesiedelten FWF-Projekts P-28950-G28 „Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890-1920)“. Er wurde mit Unterstützung des Artikel-VII-Kulturvereins für Steiermark – Pavelhaus realisiert. Die im Katalog präsentierten Postkarten (bis inklusive 1920) werden ab 2019 im Rahmen der virtuellen Sammlung POLOS online abrufbar sein, die derzeit in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Informationsmodellierung (ZIM/ACDH) der Universität Graz entsteht. <http://gams.uni-graz.at/polos>

Razstavní katalog je nastal v okviru projekta FWF P-28950-G28 »Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890-1920)«, ki ga izvaja Institut za slavistiko Univerze v Gradcu. Razstava in katalog sta nastala v sodelovanju in s podporo Kulturnega društva člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlovo hišo. Razglednice, ki so predstavljene v katalogu (do vključno leta 1920) bodo postale z letom 2019 javno dostopne v spletni zbirki POLOS. Zbirka nastaja v sodelovanju z avstrijskim centrom za digitalno humanistiko (ZIM/ACDH) Univerze v Gradcu. <http://gams.uni-graz.at/polos>

AUTORINNEN | AVTORICI

Karin Almasy / Eva Tropper

VERLAG UND HERAUSGEBER | ZALOŽILO IN IZDALO

Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark – Pavelhaus
/ Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša
Laafeld 30 / A - 8490 Bad Radkersburg / (David Kranzelbinder / Susanne Weitlaner)

PROJEKTTEAM | PROJEKTNA SKUPINA

Karin Almasy / Jernej Kosi / Heinrich Pfandl / Martin Sauerbrey
/ Bianca Sieberer / Eva Tropper

FWF-PROJEKTLAUFLEITUNG | VODJA FWF-PROJEKTA

Heinrich Pfandl

WISSENSCHAFTLICHE BERATUNG | ZNANSTVENO SVETOVANJE

Theodor Domej / Walter Lukan

DRUCK | TISK

Florijančič tisk / Maribor

GRAFIK | GRAFIČNO OBLIKOVANJE

Matjaž Wenzel / MILIMETER

ÜBERSETZUNG | PREVOD

Kristina Sluga / Patricija Valentan / Nina Zavašnik

LEKTORAT | JEZIKOVNI PREGLED

Kristina Sluga / Sigrid Weiss-Lutz

KOOPERATIONSPARTNER UND LEIHGEBER | PARTNERSKE INSTITUCIJE IN ZBIRATELJI

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj | Ivan-Potrč-Bibliothek Ptuj / Museum im alten Zeughaus, Bad Radkersburg | Muzej v stari orožarni, avstrijska Radgona / Muzej novejšje zgodovine Slovenije, Ljubljana | Museum für neuere Geschichte Sloweniens, Ljubljana / Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana | Slowenische National- und Universitätsbibliothek, Ljubljana / Osrednja knjižnica Celje | Zentralbibliothek Celje / Sammlung Heinrich Pfandl, Graz | Zbirka Heinricha Pfandla, Gradec / Sammlung Theodor Domej, Klagenfurt | Zbirka Teodorja Domeja, Celovec / Sammlung Walter Lukan, Wien | Zbirka Walterja Lukana, Dunaj / Steiermärkisches Landesarchiv, Graz | Štajerski deželni arhiv, Gradec / Stiftsarchiv Admont | Arhiv Benediktinskega samostana Admont / Univerzitetna knjižnica Maribor | Universitätsbibliothek Maribor / Zentrum für Informationsmodellierung an der Universität Graz (ZIM/ACDH) | Center za digitalno humanistiko Univerze v Gradcu

FÖRDERGEBER UND UNTERSTÜTZER | PROJEKT SO PODPRLI

Pavelhaus | Pavlova Hiša / FWF / Universität Graz / Bundeskanzleramt Volksgruppenförderung / Zukunftsfonds der Republik Österreich / Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung

2. ERWEITERTE AUFLAGE | 2. DOPOLNJENA IZDAJA

500 Stück | 500 izvodov

GEDRUCKT IN SLOWENIEN | TISKANO V SLOVENIJI

ISBN 978-3-900181-91-8

WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTENREIHE DES PAVELHAUSES BAND 19 | ZNANSTVENA ZBIRKA PAVLOVE HIŠE KNJIGA 19

AUSSTELLUNG | RAZSTAVA

Die Ausstellung entstand im Rahmen des FWF-Projekts P-28950-G28 „Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1885-1920)“ am Institut für Slawistik der Universität Graz. Sie wurde mit der finanziellen Unterstützung des Artikel-VII-Kulturvereins für Steiermark – Pavelhaus/Pavlova Hiša realisiert (21. 9. 2018 - 2. 3. 2019). Von 2. 10. 2019 – 9. 2. 2020 ist sie im GrazMuseum zu sehen. Seit März 2019 wandern zwei mobile Versionen der Ausstellung durch Slowenien und Österreich.

Razstava je nastala v okviru projekta FWF P-28950-G28 »Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890–1920)«, ki ga izvaja Inštitut za slavistiko Univerze v Gradcu. Pri pripravi razstave je sodelovalo tudi Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša, ki je projektu namenilo tudi finančno podporo. Razstavo si bo mogoče ogledati od 2. oktobra 2019 do 9. februarja 2020 v muzeju GrazMuseum v Gradcu. Poleg tega od marca 2019 dve premični izvedbi razstave potujeta po Sloveniji in Avstriji.

KONZEPT UND TEXTE | KONCEPT IN BESEDILA

Karin Almasy / Eva Tropper

PROJEKTTEAM FWF | PROJEKTNA SKUPINA

Karin Almasy / Jernej Kosi / Heinrich Pfandl (Projektleitung | Vodja projekta) / Martin Sauerbrey / Bianca Sieberer / Eva Tropper

KURATORISCHES TEAM | KURATORJA RAZSTAVE

David Kranzelbinder / Eva Tropper

ÜBERSETZUNG | PREVOD

Urban Belina | Patricija Valentan | Kristina Sluga

LEKTORAT | JEZIKOVNI PREGLED

Kristina Sluga / Sigrid Weiss-Lutz

KOORDINATION UND GESTALTUNG | KOORDINACIJA IN POSTAVITEV RAZSTAVE

David Kranzelbinder

GRAFIK | GRAFIČNO OBLIKOVANJE

Matjaž Wenzel / MILIMETER

VIDEO

David Kranzelbinder

KOMPOSITION & REMIX | GLASBA

Rainer Binder-Krieglstein (Aniada a Noar: Štajerska Himna. Khult, Hoanzl, 2013)

AUSSTELLUNGSDAUER | TRAJANJE RAZSTAVE

Pavelhaus / Pavlova hiša, Laafeld / Potrna: 21. 09. 2018 – 02. 03. 2019

Heimat.Museum im Tabor / Domovinski Muzej v Gradu Tabor, Feldbach / Vrba, 27. 06 – 15. 09. 2019

GrazMuseum, Graz / Gradec: 02. 10. 2019 – 09. 02. 2020

FACHBERATUNG | ZNANSTVENO SVETOVANJE

Theodor Domej / Walter Lukan

KOOPERATIONSPARTNER UND LEIHGEBER | PARTNERSKE INSTITUCIJE IN ZBIRATELJI

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj | Ivan-Potrč-Bibliothek Ptuj / Museum im alten Zeughaus, Bad Radkersburg | Muzej v stari orožarni, avstrijska Radgona / Muzej novejšje zgodovine Slovenije, Ljubljana | Museum für neuere Geschichte Sloweniens, Ljubljana / Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana | Slowenische National- und Universitätsbibliothek, Ljubljana / Osrednja knjižnica Celje | Zentralbibliothek Celje / Sammlung Heinrich Pfandl, Graz | Zbirka Heinricha Pfandla, Gradec / Sammlung Theodor Domej, Klagenfurt | Zbirka Teodorja Domeja, Celovec / Sammlung Walter Lukan, Wien | Zbirka Walterja Lukana, Dunaj / Steiermärkisches Landesarchiv, Graz | Štajerski deželni arhiv, Gradec / Stiftsarchiv Admont | Arhiv Benediktinskega samostana Admont / Univerzitetna knjižnica Maribor | Universitätsbibliothek Maribor / Zentrum für Informationsmodellierung an der Universität Graz (ZIM/ACDH) | Center za digitalno humanistiko Univerze v Gradcu

FÖRDERGEBER UND UNTERSTÜTZER | PROJEKT SO PODPRLI

Pavelhaus | Pavlova Hiša / FWF / Universität Graz / Bundeskanzleramt Volksgruppenförderung / Zukunftsfonds der Republik Österreich / Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung

Vorwort
Spremna beseda

9

Einleitung
Uvod

11

Mit- und Nebeneinander von Sprachen
Sožitje in sočasnost jezikov

31

Bildwelten
Svet v slikah

49

Der Erste Weltkrieg
Prva svetovna vojna

149

FALLSTUDIEN | PRIMERI >>>

82

Vojko Koprivnik
– nationaler Professorensohn
aus Maribor/Marburg

Vojko Koprivnik
– narodnozavedni sin
profesorja iz Maribora

96

Leo Sivka,
ein zweisprachiger Kaplan
in der Obersteiermark

Leo Sivka,
dvojezični kaplan
na Zgornjem Štajerskem

120

Die Trafikantinentöchter,
Natalija und Aleksandra Zabred

Hčeri trafikantke,
Natalija in Aleksandra Zabred

**Die Untersteiermark sehen
Videti Spodnjo Štajersko**

15

**Wie Postkarten verwendet wurden
Kako so se razglednice uporabljale**

25

**ationales auf Postkarten
odni boji na razglednicah**

71

**Vielschichtigkeiten und Sprachpraktiken
Raznolikost in raznotera uporaba jezikov**

91

**he und Kontinuitäten nach 1918
lomi in kontinuitete po letu 1918**

162

**Schlusswort
Sklepna beseda**

185

134

**Geschichten
von Ivan**

**Zgodbe
o Ivanu**

176

**Zwei Postkartenverleger – über
Zäsuren hinweg**

**Dva založnika razglednic –
preseganje ločnic**

**Endnoten
Opombe**

186

**Ausstellungsansichten
Vtisi z razstave**

188



Karte von Steiermark und Krain [Zemljevid Štajerske in Kranjske], Verlag/založba A. Hartleben, Wien, ca. 1885, StLA.

Dieser Ausstellungskatalog entstand im Rahmen eines dreijährigen Forschungsprojektes, das vom Wissenschaftsfond FWF finanziert und unter der Leitung von Heinrich Pfandl derzeit am Institut für Slawistik an der Universität Graz durchgeführt wird. Im Zuge dieses Projekts mit dem Titel *Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890–1920)* konnten wir mit verschiedenen Bibliotheken, Archiven, Museen und Privatsammlungen aus Slowenien und Österreich kooperieren und Einsicht in unterschiedliche Postkartenbestände nehmen. Wir möchten uns an dieser Stelle herzlich bei der *Narodna in univerzitetna knjižnica Slovenije (NUK)*, der *Osrednja knjižnica Celje*, der *Knjižnica Ivana Potrča Ptuj*, der *Univerzitetna knjižnica Maribor*, beim *Benediktinerstift Admont*, dem *Steiermärkischen Landesarchiv*, dem *Muzej novejšje zgodovine Ljubljana* sowie bei den Privatsammlern Walter Lukan und Theodor Domej für ihre Kooperationsbereitschaft bedanken. Das uns zur Verfügung gestellte Material ist, gemeinsam mit der Sammlung von Heinrich Pfandl, die Basis dieses Katalogs bzw. dieser Ausstellung. Herzlich bedanken wollen wir uns insbesondere bei unseren Teamkollegen Jernej Kosi, Martin Sauerbrey, Bianca Sieberer, Arno Wonisch sowie bei Theodor Domej und Walter Lukan, von denen wir wesentliche inhaltliche Anregungen und Hilfestellungen erhalten haben. Besonderer Dank gilt der Vorsitzenden des Artikel-VII-Kulturvereins Susanne Weitlaner sowie dem künstlerischen Leiter des Pavelhauses David Kranzelbinder, die sowohl Ausstellung wie Katalog ermöglicht haben. Matjaž Wenzel hat mit der grafischen Gestaltung des Katalogs wesentlich zum Gelingen beigetragen.

Es ist uns wichtig darauf hinzuweisen, dass die von uns konsultierten Bestände und Sammlungen je nach Sammelinteresse, Entstehungszeitpunkt, geografischer Verortung usw. eine unterschiedli-

che Struktur und unterschiedliche Schwerpunkte aufweisen. Schwerpunkte setzen aber auch wir – mit der Beforschung dieser Bestände. Es ist uns bewusst, dass die Frage der Auswahl immer auch eine politische Dimension hat. So wäre es etwa ein Leichtes, anhand von hunderten Postkarten ein rein slowenisches Bild der Untersteiermark aus der Zeit 1890–1918 zu entwerfen – mit Karten, deren Druckbeschriftung slowenisch ist, deren individuelle Mitteilungen slowenisch sind und die vielleicht noch das nationale Thema mit den so genannten Spendenmarken slowenischer Vereine unterstreichen. Umgekehrt würde es auch nicht schwerfallen, die Untersteiermark als ‚deutsch‘ darzustellen – indem man nämlich mehrheitlich deutsch bedruckte und beschriebene Karten aus der Fülle des Materials auswählt und sie durch deutschnationale Postkartenmotive der einschlägigen Schutzvereine ergänzt.

Es ist immer die Perspektive, die den Blick auf das Material lenkt und leitet. Auch unsere Ausstellung nimmt eine bestimmte Perspektive auf den Raum der Untersteiermark/Spodnja Štajerska ein. Es ist uns ein Anliegen, Dichotomisierungen und nationalen Vereinnahmungen der einen oder anderen Seite entgegenzuwirken. Wir wollen fragen, ob sich in den Postkarten wirklich nur Spuren des Konflikts zeigen – oder ob nicht auch ein im Grunde konfliktarmes Zusammenleben von slowenisch- und deutschsprachigen Menschen sichtbar wird, das im Alltag eher die Regel als die Ausnahme war. Wir wollen fragen, ob man wirklich nur ‚Slowene‘ oder ‚Deutscher‘ war und sich nur des Slowenischen oder des Deutschen bediente – oder ob die Identifikationen und Sprachpraktiken in der Untersteiermark nicht vielfältiger und komplexer waren. Heute scheint es möglich und geboten, solche Fragen zu stellen – und damit einen Beitrag zur Geschichte unserer gemeinsamen Vergangenheit zu leisten.

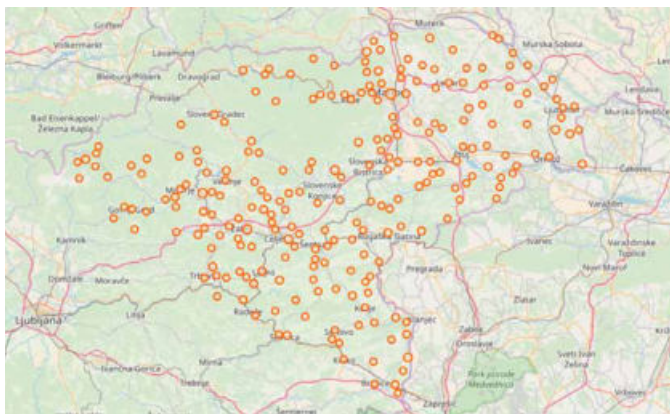
Razstavni katalog je nastal v okviru triletnega raziskovalnega projekta, ki ga finančno podpira Avstrijski znanstveni sklad (FWF) in trenutno poteka na Inštitutu za slavistiko Univerze v Gradcu pod vodstvom Heinricha Pfandla. Med potekom omenjenega projekta z naslovom *Postcarding Lower Styria: Narod, jezik in identitete na spodnještajerskih razglednicah (1890–1920)* smo imeli priložnost sodelovati z različnimi knjižnicami, arhivi, muzeji in zasebnimi zbiratelji iz Slovenije in Avstrije, ki so nam omogočili vpogled v različne zbirke razglednic. Za sodelovanje se najlepše zahvaljujemo *Narodni in univerzitetni knjižnici Slovenije*, *Osrednji knjižnici Celje*, *Knjižnici Ivana Potrča Ptuj*, *Univerzitetni knjižnici Maribor*, *Benediktinskemu samostanu Admont*, *Štajerskemu deželnemu arhivu*, *Muzeju novejšje zgodovine Ljubljana* kot tudi zasebnima zbirateljema Walterju Lukanu in Theodorju Domeju. Skupaj z zbirko Heinricha Pfandla osnovo kataloga oz. razstave predstavlja gradivo, ki smo ga imeli na razpolago. Prav tako se zahvaljujemo našim sodelavcem Jerneju Kosiju, Martinu Sauerbreyu, Bianci Sieberer, Arnu Wonischu kot tudi Teodoru Domeju in Walterju Lukanu za vse pomembne sugestije in pomoč. Posebna hvala velja predsednici kulturnega društva Člen VII, Susanne Weitlaner in umetniškemu vodji Pavlove hiše Davidu Kranzelbinderju, ki sta nam omogočila organizacijo razstave in izdajo kataloga. Matjaž Wenzel je z grafičnim oblikovanjem kataloga bistveno prispeval k uspehu tega projekta.

Pomembno se nam zdi poudariti, da imajo obravnavane zbirke in gradivo glede na zbirateljske interese, čas nastanka, geografsko lego itd., različne strukture in težišča. Težišča smo določili tudi sami – z raziskovanjem tega gradiva. Zavedamo se, da ima vprašanje izbire vedno tudi politično razsežnost. Tako bi lahko denimo na podlagi več sto razglednic o Spodnji Štajerski iz časa med letoma 1890 in 1918, ki so opremljene z natisnjenim besedilom

in individualnimi sporočili v slovenskem jeziku ter nacionalno temo morda še utrjujejo s t. i. narodnimi kolkami, ta del kronovine preprosto prikazali kot čisto slovenski. Ne bi bilo težko niti obratno, torej Spodnjo Štajersko prikazati kot ‚nemško‘, in sicer tako, da bi iz kopice gradiva izbrali večinoma razglednice z nemškim natisnjenim besedilom in sporočilom, ki ju dopolnjujejo nacionalni motivi nemških nacionalističnih društev.

Perspektiva je vedno tista, ki pogled usmeri in vodi h gradivu. Tudi naša razstava zavzema določeno perspektivo do prostora Spodnje Štajerske/Untersteiermark. Naša želja je nasprotovati dihotomiji in nacionalnemu laskanju tej ali oni strani. Sprašujemo se, če se na razglednicah res kažejo le sledi konflikta, ali pa je morda vidno tudi sožitje slovensko in nemško govorečega prebivalstva z drobnimi nespo-razumi, ki so bili v vsakdanu prej izjema kot pravilo. Sprašujemo se, ali je bilo res mogoče biti zgolj ‚Slovenec‘ ali ‚Nemec‘ in se posluževati le slovenščine ali nemščine in ali niso bila poistovetenja in jezikovne prakse na Spodnjem Štajerskem bolj raznotera in kompleksnejša. Danes se zdi mogoče in potrebno postavljati takšna vprašanja, s tem pa prispevati k zgodovini naše skupne preteklosti.

Visualisierung der Herkunftsorte unseres Materials.
 Quelle: ZIM/ACDH, Karl-Franzens-Universität Graz
 Prikaz krajev izvora našega gradiva.
 Vir: ZIM/ACDH, Univerza Karla in Franca v Gradcu.



Postkarte in Originalgröße von 9x14 cm,
 polos_0994, NUK/Razglednica v originalni
 velikosti 9x14 cm, polos_0994, NUK

Falls nicht anders angegeben, handelt es sich um Postkarten im Format 9x14cm.
 Aus gestalterischen Gründen sind die Postkarten in dieser Publikation aber in unterschiedlichen Größen wiedergegeben.
 | V kolikor ni določeno drugače, gre za razglednice v formatu 9 x 14 cm. V kolikor ni določeno drugače, gre za razglednice velikosti 9x14 cm (glej desno). Iz oblikovalskih razlogov so razglednice v katalogu prikazane v različnih velikostih.

Falls nicht anders angegeben, handelt es sich um Postkarten, die in einem zeitgenössischen Druckverfahren produziert worden sind (als Lithografien, Chromolithografien, Lichtdrucke, Autotypen, Autochromdrucke u. a.). Handelt es sich um fotografische Abzüge, wird dies kenntlich gemacht. | V kolikor ni določeno drugače, gre za razglednice, ki so nastale s sodobnimi tiskarskimi postopki (npr. litografija, kromolitografija, svetlotisk, avtotipija, avtokromni tisk).

Die Sammlung, der die jeweilige Postkarte entstammt, wird über Kürzel angegeben.
 | Zbirka, iz katere je posamezna razglednica, je navedena s kratico.

SIKCE	Osrednja knjižnica Celje / Zentrale Bibliothek Celje
UKM	Univerzitetna knjižnica Maribor / Universitätsbibliothek Maribor
KIPP	Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan-Potrč-Bibliothek Ptuj
NUK	Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana / Slowenische National- und Universitätsbibliothek
MNZS	Muzej novejšje zgodovine Slovenije / Museum für neuere Geschichte Sloweniens
StLA	Steiermärkisches Landesarchiv / Štajerski deželni arhiv
ADM	Stiftsarchiv Admont / Benediktinski samostan Admont
SP	Sammlung Heinrich Pfandl, Graz / Zbirka Heinricha Pfandla, Gradec
SD	Sammlung Theodor Domej, Klagenfurt / Zbirka Teodorja Domeja, Celovec
SL	Sammlung Walter Lukan, Wien / Zbirka Walterja Lukana, Dunaj

Über die Inventarnummer sind alle hier abgebildeten Postkarten (bis 1920) in der virtuellen Sammlung POLOS auffindbar. | Vse razstavljenе razglednice (do 1920) je s pomočjo serijske številke mogoče najti v virtualni zbirki POLOS.

<http://gams.uni-graz.at/polos>



Kennen Sie die Steiermark? Wussten Sie, dass es heute zwei davon gibt, eine in Slowenien, eine in Österreich? Und dass diese beiden getrennten ‚Steiermarken‘ einmal eine gemeinsame Region waren? Seit 1918 eine neue Grenzziehung Höfe auseinanderschnitt, Weinberge trennte, Pfarren plötzlich auf zwei Staaten aufteilte, hat sich dieses Wissen über die Generationen langsam verloren. Heute stellen wir erstaunt fest, dass sich die Weingärten der Slovenske Gorice und der Gamlitzer Weinstraße erstaunlich ähneln, dass Dörfer und Städte ähnlich geschnitten sind, dass alles vertraut erscheint. Und auch sprachlich gibt es immer noch Gemeinsamkeiten: Hier wie dort heißen die Windräder *klapotec/Klapotetz*, hier wie dort singt man zur gleichen Volksmusik, und hier wie dort hört sich die Melodik des gesprochenen Steirisch ähnlich an – im Slowenischen wie im Deutschen.

Dass diese Ähnlichkeiten mit einer gemeinsamen Geschichte zu tun haben, muss uns heute erst wieder bewusst gemacht werden. Die heutige slowenische Steiermark und ein Teil dessen, was heute zu Österreich gehört, war eine gemischte und zweisprachige Region innerhalb des Kronlands Steiermark, auch „Untersteiermark“ oder „Spodnja Štajerska“ genannt. Die Hauptstadt der Steiermark war Graz, und eine Zugfahrt dorthin aus Celje/Cilli über Maribor/Marburg und Leibnitz/Lipnica bedeutete keine Fahrt ins Ausland, denn man verließ dabei nicht einmal sein Kronland. Dieser südlichste Teil der Steiermark zeichnete sich noch vor hundert Jahren durch stark deutsch geprägte Städte und ein überwiegend slowenisch besiedeltes Land aus. Hier lebten über einen langen Zeitraum slowenisch- und deutschsprachige Steirerinnen und Steirer friedlich miteinander.

Poznate Štajersko? Ste vedeli, da danes obstajata kar dve, ena v Sloveniji in druga v Avstriji? In da sta ti dve, zdaj ločeni ‚Štajerski‘ nekoč tvorili skupno pokrajino? Od leta 1918, ko je določitev nove meje razdelila dvorišča in ločila vinograde, župnije nenadoma razcepila med dve državi, je védenje o tem z generacijami počasi tonilo v pozabo. Danes presenetljivo ugotavljamo, da so si vinogradi v Slovenskih Goricah in na vinski cesti mesta Gamlitz neverjetno podobni, da so vasi in mesta podobno zgrajena, da se vse zdi domače. Še vedno obstajajo tudi skupne jezikovne značilnosti: tako na tej kot na drugi strani meje poznajo *klapotec/Klapotetz*, prepevajo iste melodije narodnozabavne glasbe in melodika narečne štajersčine se tako v slovenščini kot v nemščini sliši podobno.

Danes se moramo ponovno zavedati, da vse te podobnosti izhajajo iz skupne zgodovine. Sedanja slovenska Štajerska in del ozemlja, ki zdaj pripada Avstriji, sta tvorila mešano in dvojezično regijo znotraj kronovine Štajerske, imenovano tudi Spodnja Štajerska ali Untersteiermark. Glavno mesto Štajerske je bil Gradec. Potniki, ki so se tja namenili z vlakom iz Celja preko Maribora in Lipnice/Leibniza, pa sploh niso potovali v tujino, saj na poti nikoli niso zapustili svoje kronovine. Najjužnejši del pokrajine so še pred sto leti močno zaznamovala mesta s pretežno nemško govorečim prebivalstvom in prevladujoče slovensko govorečim podeželjem. Slovensko in nemško govoreči Štajerci so na tem območju dolga stoletja živeli mirno in v sožitju.



• Diese frühe „Correspondenzkarte“ wurde am 6.12.1870 von Celje/Cilli nach Graz verschickt.

| Ta zgodnja „dopisnica“ je bila 6. 12. 1870 poslana iz Celja v Gradec.

Amtliche Korrespondenzkarte/uradna dopisnica, Ausgabe/izdaja 1869, ca. 12,2x8,5 cm, gelaufen/poslana 1870, polos_3667, SL.

Noch weit in die Mitte des 19. Jahrhunderts hinein war der individuelle Sprachgebrauch eines Menschen kein bestimmendes Kriterium gewesen. Wichtiger waren religiöse, ständische, regionale oder lokale Identitäten. Das heißt, man war in erster Linie Katholik und Steirer, Bürger oder Bäuerin, Marburgerin oder Pettauener.

Erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts differenzierte sich die Bevölkerung der Untersteiermark in Slowenen und Deutsche. Sprache bekam dabei eine Bedeutung zugeschrieben, die sie bis dahin nicht gehabt hatte. Sie wurde zunehmend zu einem Unterscheidungsmerkmal, durch das man slowenisch- und deutschsprachige Steirerinnen und Steirer als unterschiedliche, ja einander entgegengesetzte Gruppen zu verstehen begann.

Bei den ab 1880 regelmäßig stattfindenden Volkszählungen wurde der Sprachgebrauch der Menschen in der Kategorie „Umgangssprache“ erfragt – und dabei war nur eine Antwort möglich. Das verstärkte die Vorstellung von zwei getrennten ethnischen Gruppen – musste man sich doch entweder als deutsch- oder als slowenischsprachig deklarieren. Eine Beherrschung beider Sprachen, also sehr oft die gelebte Realität, konnte nicht angegeben werden. Besonders im letzten Jahrhundertdrittel kam es zu einer Nationalisierung der Bevölkerung – nicht nur in der Steiermark, sondern in allen Gegenden der Habsburger Monarchie. Dieser Prozess basierte vor allem auf der Vorstellung, ‚Sprache‘ sei mit ‚Nation‘ gleichzusetzen. Nationalitätenkonflikte rankten sich in der Folge meist um sprachpolitische Forderungen, wie z. B. Fragen der Unterrichtssprache von Schulen oder der Amtssprache von Behörden. Trotzdem war der Alltag der Menschen nicht ausschließlich von Konflikten oder dem Erleben ethnischer Differenz geprägt. Slowenisch- und deutschsprachige Menschen in der Untersteiermark bildeten keineswegs streng getrennte Gruppen. Die über lange Zeiträume gewachsenen kulturellen Gemeinsamkeiten bestanden weiter – und dürften wichtiger geblieben sein als die teilweise neu konstruierten ‚nationalen‘ Unterschiede. Man identifizierte sich weiterhin über viele Gemeinsamkeiten.

Eine Möglichkeit, nach Spuren kultureller Gemeinsamkeiten und alltäglicher Lebensrealitäten in der Untersteiermark zu suchen, bieten Postkarten. Denn Postkarten sind Objekte, die direkt in den Alltag der Menschen hineinführen. Während andere historische Quellen – etwa Zeitungen,

Še do sredine 19. stoletja posameznikova odločitev za jezik in njegovo uporabo ni imela bistvenega pomena. Pomembnejše so bile verske, stanovske, regionalne ali lokalne identitete, kar je pomenilo, da je bil posameznik najprej katoličan in Štajerec, meščan ali kmetica, Mariborčanka ali Ptujčan.

Šele v drugi polovici 19. stoletja se je prebivalstvo Spodnje Štajerske začelo deliti na Slovence in Nemce. Jeziku je bil pripisan pomen, kakršnega do tedaj še ni imel. Postal je vse večji razpoznavni znak, na podlagi katerega se je slovensko in nemško govoreče Štajerke in Štajerce začelo dojemati kot dve različni, nasproti si stoječi skupini.

Pri ljudskem štetju, ki je redno potekalo od leta 1880, so v rubriki »občevalni jezik« sprashevali po rabi jezika med prebivalstvom, pri čemer je bil možen le en odgovor. To je okrepilo predstavo o dveh ločenih etničnih skupinah, saj se je bilo treba opredeliti za govorca nemškega ali slovenskega jezika. Ob tem ni bilo možno navesti znanja obeh jezikov, pa čeprav je bila takšna raba zelo pogosta. Še posebej v zadnji tretjini stoletja je, ne le na Štajerskem, temveč na celotnem območju habsburške monarhije, prišlo do nacionaliziranja prebivalstva. Proces je temeljil predvsem na predstavi, da se lahko jezik enači z narodom. Večnacionalni konflikti so se pozneje najbolj spleтали okoli jezikovnopoličnih zahtev, kot so bila npr. vprašanja glede učnega jezika v šolah ali uradnega jezika upravnih organov. Kljub temu ljudski vsakdan nikakor ni bil prežet izključno s konflikti ali doživljanjem etničnih razlik. Slovensko in nemško govoreče prebivalstvo Spodnje Štajerske na noben način ni tvorilo strogo ločenih skupin. Skupne kulturne značilnosti, ki so se razvijale skozi čas, so obstajale še naprej in ostale pomembnejše od deloma na novo konstruiranih narodnostnih razlik. Ljudje so se še naprej poistovetili zaradi številnih skupnih značilnosti.

Ena izmed možnosti, kako lahko raziskujemo sledi skupnih kulturnih značilnosti in resničnosti vsakodnevnega življenja, so razglednice. To so namreč predmeti, ki nas lahko popeljejo naravnost v ljudski vsakdan. Medtem ko drugi zgodovinski viri, kot so časopisi, pamfleti, polemike ali politični spomini, rišejo sliko vseodločilnega narodnostnega boja, razglednice kažejo bolj diferencirano in zapleteno podobo. V prvi vrsti kažejo to, s čimer se je prebivalstvo Spodnje Štajerske iz dneva v dan ukvarjalo. Na Avstro-Ogrskem so razglednice uvedli leta



Gruss aus Bad Neuhaus, Verlag/založba Lesku Schwidernoch, Wien, produziert/natisnjena -1893, AKS-Neuhaus-bei-Cilli, StLA.



Gruss aus Pettau, Verlag/založba Pettauer Fremdenverkehrs-Verein, produziert/natisnjena -1892, polos_3803, SL.

- Ab 1885 war es privaten Gewerbetreibenden gestattet, illustrierte Postkarten in den Handel zu bringen. Für die Untersteiermark finden sich erste Beispiele ab den frühen 1890er-Jahren. Diese zumeist lithografisch reproduzierten Ansichten waren aber nur der Startschuss für eine großflächige Bildindustrie, besonders ab den Jahren 1897/98.

| Od leta 1885 naprej so smeli tudi zasebni trgovci prodajati ilustrirane razglednice. Prve take primere na Spodnjem Štajerskem najdemo na začetku 90. let 19. stoletja. Te, večinoma v litografski tehniki izdelane podobe, pa so bile šele začetek obsežne tehnologije tiska podob, ki se je razmahnila predvsem po letih 1897 in 1898.

Pamphlete, Streitschriften oder politische Memoiren – oft das Bild eines alles bestimmenden nationalen Kampfes entstehen lassen, zeigen Postkarten ein differenzierteres, komplizierteres Bild. Sie zeigen in erster Linie das, was Menschen in der Untersteiermark tagtäglich beschäftigte. Postkarten waren in Österreich-Ungarn 1869 eingeführt worden. Mit der Entscheidung, so genannte „Correspondenzkarten“ auszugeben¹ – eine im Vergleich zum Brief deutlich kostengünstigere Kommunikationsform – reagierte die Postverwaltung auf ein wachsendes Bedürfnis innerhalb einer Gesellschaft, die von Beschleunigung und Dynamisierung geprägt war. Der Umbruch in der alltäglichen Kommunikation weist einige Parallelen zur heutigen Situation auf. Postkarten waren so etwas wie ein *Short Message Service*, das neue Formen der Verständigung ermöglichte. Im Vergleich zum Brief, dem bis dahin wichtigsten Mittel des schriftlichen Austausches, bedeuteten sie nicht nur einen verringerten Zeitaufwand beim Schreiben, sondern auch einen neuen Stil. Der beschränkte Platz, der Verzicht auf Höflichkeitsformeln ebenso wie die Möglichkeit, den Bleistift statt der Tinte zu verwenden, wurden als große Vorteile des neuen Kommunikationsträgers gesehen. Schon in ihrer ungebildeten Variante wurde die Postkarte bald zu einem Massenphänomen und regte damit nicht zuletzt viele Menschen, die vorher nicht geschrieben hatten, zum Schreiben an – auch in der Untersteiermark.

Die Entwicklung der Postkarte zu einem Bildmedium begann in der Untersteiermark in den frühen 1890er-Jahren. Die zumeist lithografisch bedruckten Karten dieser Jahre waren aber nur der Beginn einer großflächigen Bildindustrie, die vor allem ab 1897/98 ganz neue Dimensionen annahm. Günstige Druckverfahren sorgten dafür, dass nun auch fotografische Bilder der Region erstmals für breite Teile der Bevölkerung zugänglich wurden. Es entwickelte sich ein breites Netzwerk aus Herstellern, Distributoren und Konsumenten, das nach den Regeln des freien Marktes funktionierte: Das Prinzip von Angebot und Nachfrage bestimmte im Wesentlichen, was in die Sortimente aufgenommen wurde.² Die Produktion von Postkarten mit Ansichten der Untersteiermark war dabei keineswegs ein lokales Phänomen. Überregionale Verlagshäuser aus dem Bereich der Monarchie, aber auch des Deutschen Kaiserreichs diktierten besonders am Anfang den Markt, bevor sich auch immer mehr lokale Verleger, Fotografen und Händler am Geschäft mit den bunten Karten beteiligten.

Postkarten tragen nicht nur Spuren beider Sprachen der Untersteiermark, sondern ermöglichen auch Einblicke in das Alltagsleben, die Vorstellungswelten und Identitätskonzepte der dort vor hundert Jahren lebenden Menschen. Sie erzählen vom Miteinander ebenso wie von Konflikten, von einer zunehmenden Polarisierung ebenso wie davon, dass das Nationale keineswegs zur alles bestimmenden Kategorie geworden war. Wer sich mit Postkarten beschäftigt, wird erkennen, wie vielschichtig die gemeinsame Geschichte der slowenisch- und deutschsprachigen Steiermark ist.

1869. Z odločitvijo o izdajanju t. i. »korespondenčnih kart« (nem. *Correspondenzkarte*) oz. »listnic« ali »dopisnic«, ki so v primerjavi s pismi predstavljale občutno cenejšo obliko sporazumevanja, se je poštna uprava odzvala na naraščajočo potrebo družbe, ki sta jo prežemala hiter tempo in dinamičnost.¹ Preobrat v vsakodnevem sporazumevanju ima kar nekaj vzporednic z današnjim časom. Razglednice so bile kot nekakšno kratko sporočilo ali *short message service*, ki je omogočalo nove oblike sporazumevanja. V primerjavi s pismom, ki je do takrat imelo vlogo najpomembnejšega sredstva pisne izmenjave, razglednice niso pomenile zgolj manj porabljenega časa za pisanje, temveč tudi nov stil. Omejeni prostor, opustitev vpljudnostnih fraz, kot tudi možnost rabe svinčnika namesto črnila, so predstavljali veliko prednost tega novega načina sporazumevanja. Že neilustrirana različica razglednice je kmalu postala množični pojav, ki je (nenazadnje) veliko ljudi, ki prej niso pisali, spodbudilo k pisanju – tudi na Spodnjem Štajerskem.

Razvoj razglednice v ilustriran medij se je na Spodnjem Štajerskem pričel v zgodnjih devetdesetih letih 19. stoletja. Kartice iz tistega obdobja, večinoma natisnjene v litografski tehniki, so bile le začetek zelo obsežne tehnologije tiska podob, ki je okoli leta 1898 dosegla povsem nove razsežnosti. Zaradi cenovno ugodnih tiskarskih postopkov je bila pokrajina v slikah zdaj prvič dostopna tudi širšemu delu prebivalstva. Med izdelovalci, distributerji in potrošniki se je spletla široka mreža, ki je delovala po pravilih prostega trga: odločitev o tem, kaj bo vključeno v sortiment, je bila sprejeta glede na ponudbo in povpraševanje.² Izdelovanje razglednic z motivi Spodnje Štajerske pa nikakor ni bil lokalni pojav. Še posebej na začetku so bile nadregionalne založniške hiše s področja monarhije pa tudi z Nemškega cesarstva tiste, ki so določale ponudbo na trgu, še preden je z ilustriranimi karticami nanj vstopilo vse več lokalnih založb, fotografov in trgovcev.

Na razglednicah ni mogoče najti le sledi obeh jezikov, ki sta bila prisotna na Spodnjem Štajerskem. Prav tako omogočajo tudi vpogled v vsakdanje življenje, predstavne svetove in koncepte identitet tamkaj živečih ljudi pred stotimi leti. Pripovedujejo tako o sožitju kot o konfliktih, o opazni polarizaciji kot tudi o tem, da nacionalno nikakor ni postalo kategorija, ki bi/je določala vse. Kdor se ukvarja z razglednicami, bo spoznal, kako večplastna je skupna zgodovina slovensko in nemško govoreče Štajerske.



• *Konjice*, Verlag/založba M. Ogorevc, gelaufen/poslana 1915, polos_1134, NUK.

Die Untersteiermark sehen

Videti Spodnjo Štajersko

Der weitaus überwiegende Teil an Postkarten, die für die Steiermark produziert worden sind, trägt Ansichten von Orten, Landstrichen, Straßenzügen oder Gebäuden. Zwar wurden ab etwa 1900 auch andere Themen auf Postkarten wichtig, aber ihr Anteil war im Vergleich zu den topografischen Motiven verschwindend klein. Es waren die Raum-Repräsentationen, die den Erfolg des Bildträgers ausmachten. Klein und handlich, transportabel, verschickbar und sammelbar, stellten Postkarten eine neue Sichtbarkeit von Raum her. Sie zeigten das, worauf man stolz war, womit man sich identifizierte: schöne Landschaften, attraktive Ausflugsziele, repräsentative Stadtarchitekturen, einen sich modernisierenden ländlichen Raum, Schulen und Kirchen, Bahnhöfe und Industrieanlagen. Im Zeitraum zwischen den 1890er-Jahren und dem Ersten Weltkrieg entstanden Hunderte von Motiven für Städte wie Maribor/Marburg, Celje/Cilli oder Ptuj/Pettau, Dutzende für Orte wie Rann/Brežice, Steinbrück/Zidani most etc., meistens aber zumindest zwei bis drei auch für kleine bis kleinste Orte. Kaum eine Straße in Graz oder Maribor/Marburg, die ohne Postkarte blieb. Darin zeigt sich nicht zuletzt ein für das ausgehende 19. Jahrhundert typisches Bestreben, nämlich alles zu verzeichnen, alles sichtbar zu machen.

Na večini razglednic, izdelanih na Štajerskem, prevladujejo slike krajev, pokrajin, znanih ulic ali zgradb. Od leta 1900 so za razglednice postale pomembne tudi druge teme, toda delež teh je bil v primerjavi s topografskimi motivi zelo majhen. Prostorska predstavitev je bila tista, ki je bila ključna za uspeh tega nosilca slik. Majhne in priročne, prenosljive, namenjene pošiljanju ali zbiranju so predstavljale povsem nov pogled na prostor. Prikazovale so vse, na kar so bili ljudje ponosni in s čimer so se lahko poistovetili: lepe pokrajine, zanimive izletniške cilje, značilno mestno arhitekturo, podeželje, ki se je moderniziralo, šole in cerkve, železniške postaje in industrijske obrate. V obdobju od leta 1890 do prve svetovne vojne je nastalo stotine motivov za mesta, kot so Maribor, Celje in Ptuj, veliko za mesta kot Brežice, Zidani most itd., večinoma pa tudi en ali dva motiva za majhne in zelo majhne kraje. Redko katera ulica v Gradcu ali Mariboru je ostala brez razglednice. S tem se navsezadnje kaže tudi za izteka 19. stoletja značilno prizadevanje vse zabeležiti in pokazati.

Postkarten dürften entscheidend dazu beigetragen haben, dass der Raum der Steiermark und die eigene Region für die Bewohnerinnen und Bewohner auf eine ganz neue Weise wahrnehmbar und überschaubar wurden.

Ab den späten 1890er-Jahren waren sie omnipräsent. Man sah sie in den Auslagen der Papierwarengeschäfte, auf den Tresen der Gastwirtschaften und Kaffeehäuser, in Bahnhofsstationen und Ausflugslokalen, in Sparvereinshäusern und Sportvereinen. Nicht zuletzt durch ihre offene Versandbarkeit wurden Postkarten zu einem Teil des öffentlichen Raums.

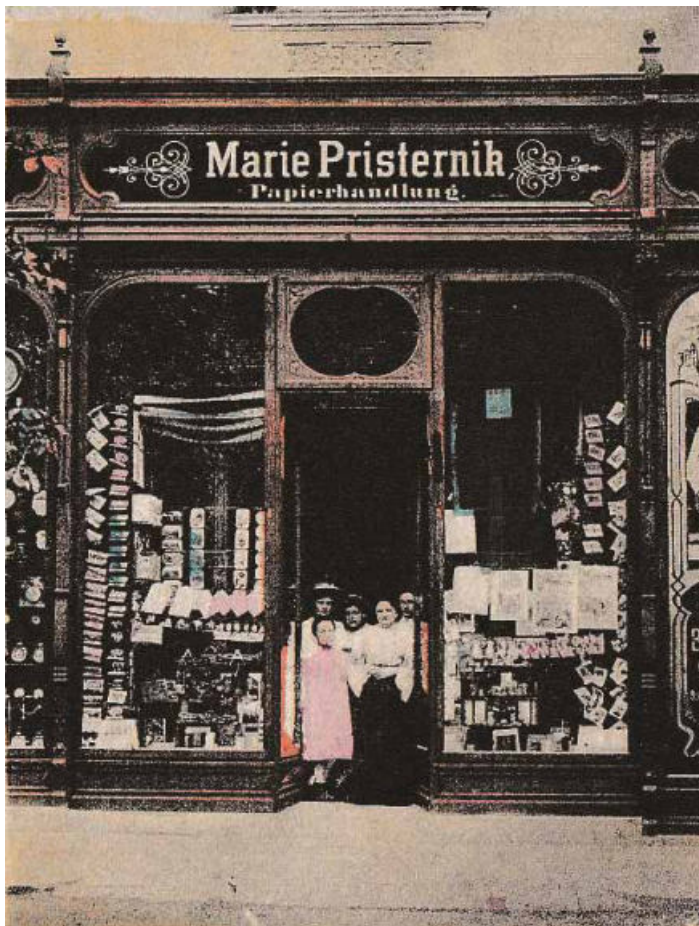
Auf diese Weise wirkten Postkarten aktiv daran mit, dass sich räumliche Vorstellungen herausbildeten und verbreiteten. Mit Postkarten konnte man zoomen und vergrößern, die (Unter-)Steiermark im kleinen und im großen Maßstab sehen: im Panoramablick, als Landkarte, aus der Vogelperspektive. Man *benutzte* diese Bilder, beschrieb sie, vermerkte, hinter welchem Fenster man wohnte, wo die Kaplanwohnung zu finden ist, wie der Berg im Hintergrund heißt oder ob man ihn schon bestiegen hat und in welche Richtung es in die nächste größere Stadt geht. Postkarten boten unterschiedliche Visualisierungsstrategien – und Möglichkeiten, sich selbst im Raum zu verorten.

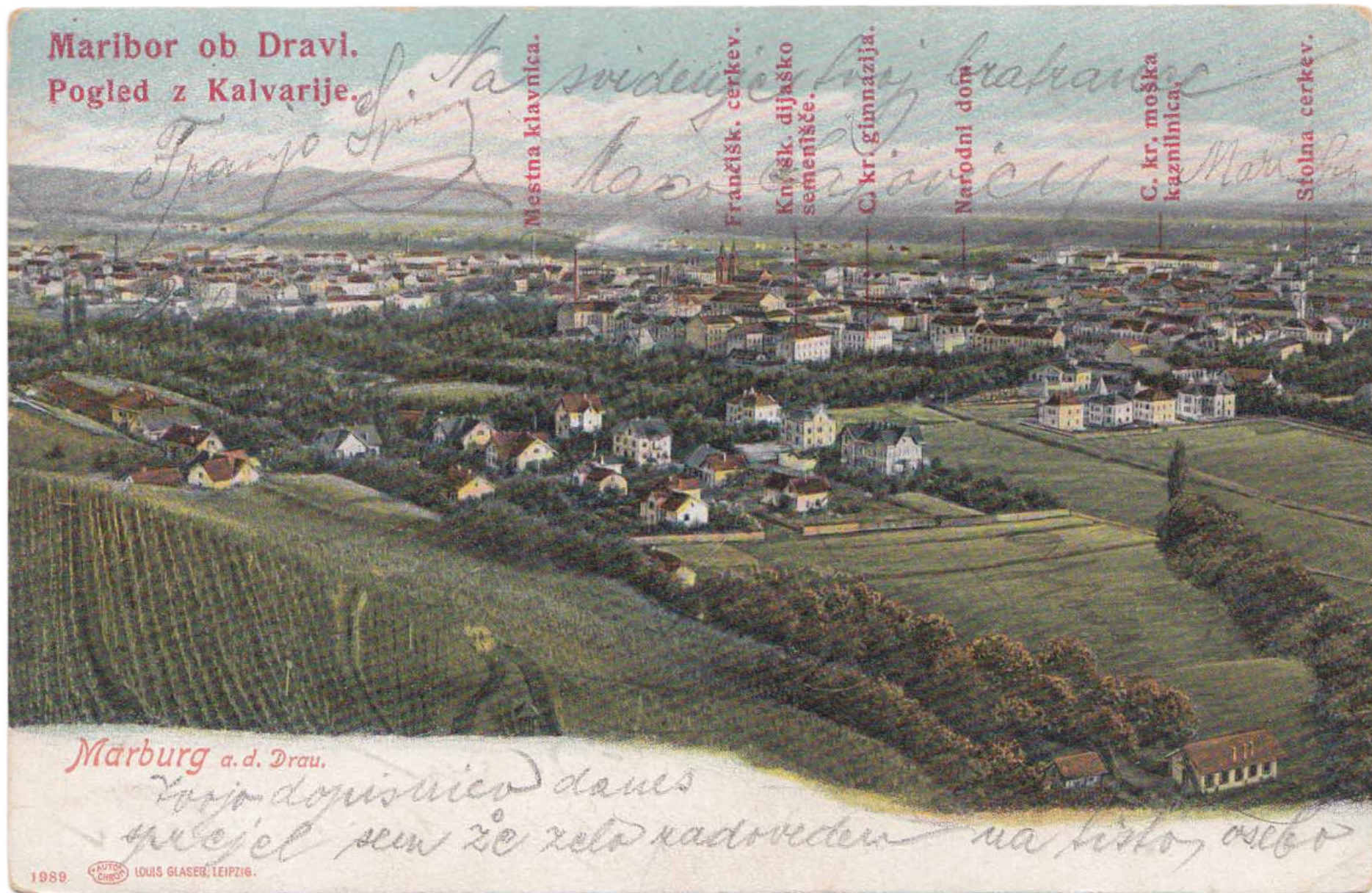
• Postkarten in allen Auslagen: Marie Pristernik betrieb ihre Schreibwarenhandlung in Maribor/Marburg, Karl Bastianschitz seine Buchhandlung in Windischgraz/Slovenj Gradec.

| Razglednice v vseh izložbah: Marie Pristernik je imela papirnico v Mariboru, Karl Bastianschitz knjigarno v Slovenj Gradcu

Marburg a. D., Verlag/založba A. Schlauer, Graz, produziert/natisnjena 1904, polos_3714, SL, Ausschnitt/izrezek.

Hauptplatz, Verlag/založba Karl Bastianschitz, Windischgraz, gelauten/poslana 1915, polos_3715, SL, Ausschnitt/izrezek.





• Mithilfe von Postkarten konnte man sich seine Umgebung auf ganz neue Weise vorstellen und aneignen. Beliebt war der Blick von erhöhten Standpunkten aus. Manchmal war zur Orientierung im Bild markiert, was dort zu sehen war.

| Z razglednicami so ljudje svojo okolico zaznavali in spoznavali na popolnoma nov način. Še posebej priljubljen je bil razgled z višje ležečih razglednih točk. Včasih je bilo za lažjo orientacijo na sliki označeno, moč videti od tam.

Marburg a. d. Drau. Maribor ob Dravi. Pogled z Kalvarije, Verlag/založba Louis Glaser, Leipzig, gelaufen/poslana 1905, polos_0649, UKM.



Z razglednicami so prebivalke in prebivalci Spodnje Štajerske svoj prostor in pokrajino zaznavali in spoznavali na povsem nov način.

V poznih devetdesetih letih 19. stoletja so bile razglednice navzoče povsod. Razstavljene so bile v izložbah papirnic, na točilnih pultih gostiln in kavarn, na železniških postajah in v izletniških gostinskih lokalih, posojilnicah in športnih društvih. S pošiljanjem pa so postale tudi del javnega prostora.

Na ta način so razglednice pripomogle k temu, da so ljudje razvili prostorsko predstavo. Z razglednicami je bilo tako mogoče približati in povečati ter (Spodnjo) Štajersko videti v majhnem in velikem merilu: s panoramskim razgledom, kot zemljevid, iz ptičje perspektive. Te slike so *uporabljali*, opisovali in zabeleževali, za katerim oknom stanujejo, kje se nahaja stanovanje kaplana, kako se imenuje hrib v ozadju in če so se nanj že povzpeli, ter v kateri smeri je naslednje veliko mesto. Razglednice so omogočile različne možnosti vidnih upodobitev in orientacije v prostoru.

- Diese 1913 verschickte Karte von Celje/Cilli und seiner weiteren Umgebung hat jemand dazu verwendet, wichtige Punkte ins Bild einzutragen. Der vertikale Pfeil zeigt auf den „Turm von Hôtel Deutsches Haus vis à vis des Bahnhofes“, wo der Schreiber Arbeit gefunden hatte.

| To razglednico, poslano leta 1913 iz Celja in širše okolice, je nekdo uporabil, da je na sliki označil pomembne točke. Navpična puščica kaže na „stolp hotela Deutsches Haus (Nemška hiša) nasproti železniške postaje“, kjer je pisec našel zaposlitev.

Cilli und das Sannthal aus der Vogelschau, Verlag/založba Albin Sussitz, Graz, gelauten/poslana 1913, polos_2027, SP.

„Auf diesem Ufer Steiermark / Save-Fluss / Hier Krain“

'Na tem bregu Štajerska / reka Sava / Tukaj Kranjska'



- Die handschriftlichen Vermerke auf Postkarten zeigen, wie sich Menschen mit ihrer Hilfe im Raum orientierten.

| Na podlagi rokopisnih opomb na razglednicah lahko vidimo, kako so se ljudje z njihovo pomočjo orientirali v prostoru.

*Pozdrav iz Vučjevasi, okraj Ljutomer, ohne Verlagsangabe/
ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1912, polos_2250,
SP, Ausschnitt/izrezek.*

„Nach Radkersburg!“

'V Radgono!'



Handwritten in brown ink on the dirt road: "Ljutomer"

„Tukaj nekje pa poteka moje življenje!“

'Hier irgendwo verläuft mein Leben!'



„Von hier grüßen wir dich herzlich“

'Od tukaj te srčno pozdravljamo.'





- Postkarten wurden mitunter am selben Tag zugestellt. Diese in Celje/Cilli aufgegeben Karte war 1898 noch am selben Tag in Graz, wie am damals noch üblichen „Ankunftsstempel“ deutlich wird. | Pogosto so bile razglednice dostavljene še isti dan. Ta dopisnica iz leta 1898, ki je bila oddana v Celju, je še isti dan prispela v Gradec, kar je razvidno tudi na žigu, kjer je naveden čas dospelja.

Wie Postkarten verwendet wurden

Kako so se razglednice uporabljale

Die Anlässe, warum man um 1900 eine Postkarte erwarb oder verschickte, waren sehr unterschiedlich. Im Gegensatz zu heute dienten Postkarten bei weitem nicht nur der touristischen Kommunikation. Zu einem Zeitpunkt, bevor sich das Telefon auf breiter Ebene durchsetzte, waren sie das bevorzugte Mittel der alltäglichen Verständigung. Diese hatte sich verändert, seit v. a. die Industrialisierung zu unterschiedlichen demografischen Verschiebungen geführt hatte. Familien lebten nicht mehr zwangsläufig am selben Ort, wenn etwa ein Sohn oder eine Tochter in die nächstgelegene Stadt zog, um dort den Lebensunterhalt zu verdienen. Neue Formen der städtischen Lohnarbeit ließen viele in die urbanen Zentren strömen. Die Menschen waren insgesamt, zumal mithilfe der Eisenbahn, viel mobiler geworden. Diese Situation erzeugte neue Kommunikationsanreize. Viele Familien blieben über Briefe und vor allem über Postkarten in Kontakt. Auch in der geschäftlichen Kommunikation wurden Postkarten als standardisiertes Nachrichtenformat wichtig. Im ganzen Bereich der österreichisch-ungarischen Monarchie, so auch in der Untersteiermark, war in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ein beständig steigendes Kommunikationsaufkommen zu verzeichnen.³

Basis dafür war nicht zuletzt der Ausbau der Post zu einer regelmäßig getakteten, stabilen Infrastruktur, die für den Transport der Sendungen ebenso die Eisenbahn nutzte. Man konnte sich darauf verlassen, dass Postkarten schnell und verlässlich ankamen. Wie schnell, war vom Wohnort abhängig: In Graz wurde die Post in der Zeit bis zum Ersten Weltkrieg viermal täglich ausgetragen. Auch die Postzustellungen ‚über Land‘, das heißt von Stadt zu Stadt, hatten eine erstaunlich hohe Frequenz. Eine am Samstag in Marburg aufgegebenen Postsendung war bereits am Sonntag in Venedig⁴ – das heißt, dass die Post selbst an den Wochenenden befördert und zugestellt wurde. In den Dörfern und Weilern der Untersteiermark dürfte die Post zumindest mehrmals pro Woche zugestellt worden sein. Gab es kein eigenes Postamt im Dorf, wurde manchmal der Kaufmann oder Gastwirt zum ‚Postpartner‘. Viele Postkarten aus der Untersteiermark zirkulierten über eher kurze Distanzen: ins nächste Dorf, in die nächstgelegene Kleinstadt. Doch auch Wege über größere Distanzen kommen vor, insbesondere innerhalb der Monarchie.

Na prelomu stoletja so bili razlogi za prejetanje ali pošiljanje razglednic zelo različni. V nasprotju z današnjim časom razglednice še zdaleč niso služile zgolj za pošiljanje dopustniških pozdravov. Preden se je razmahnila raba telefona, so bile razglednice priljubljeno sredstvo vsakdanjega sporazumevanja. To se je spremenilo predvsem takrat, ko je industrializacija privedla do različnih demografskih premikov. Družine morda niso več živele na istem mestu, ko sta se na primer sin ali hči zaradi zaslužka preselila v najbližje mesto. Zaradi novih oblik mezdnih del v mestih so se množice zgrinjale v urbana središča. Ljudje so zlasti zaradi razvoja železnice postali mobilnejši. To je vzpodbudilo potrebo po novih načinih komunikacije. Veliko družin je ostalo v stiku preko pisem, predvsem razglednic. Slednje so postale pomembna oblika obveščanja tudi v poslovni komunikaciji. Na celotnem območju avstro-ogrske monarhije, torej tudi na Spodnjem Štajerskem, je bila v drugi polovici 19. stoletja zabeležena nenehna rast obsega komunikacije.³

Osnova za to je bila nenazadnje tudi vzpostavitev poštnega sistema, ki je za transport pošilk uporabljala tudi železnico. Ljudje so se lahko zanesli na to, da bodo razglednice prispale hitro in zanesljivo. Kako hitro, pa je bilo odvisno od kraja bivališča: v času do prve svetovne vojne so npr. v Gradcu pošto raznašali štirikrat dnevno. Tudi medkrajevna poštna dostava, torej dostava od mesta do mesta, je bila presenetljivo pogosta. Poštna pošiljka, oddana v soboto v Mariboru, je že v nedeljo prispela v Benetke,⁴ kar pomeni, da se je pošto odpošiljalo in dostavljalo tudi ob koncih tedna. V vasi in zaselke na Spodnjem Štajerskem naj bi pošto dostavljali vsaj nekajkrat tedensko. Če v vasi ni bilo pošte, sta včasih vlogo poštarja prevzela kar trgovec ali gostilničar. Veliko razglednic s Spodnje Štajerske je bilo poslanih na krajše razdalje; v sosednjo vas, v najbližje manjše mesto. Toda razglednice so pošiljali tudi na daljše razdalje, še posebej znotraj monarhije.



„Herrn Rebeušek! Die versprochenen Schweine konnte ich wegen Witterung nicht wegschicken. Nächste Woche wie viel und wann Sie wollen.“

‘Gospodu Rebeušku! Obljubljenih svinj zaradi vremena nisem mogel odposlati. Naslednji teden kolikor in kadar hočete.’

- Postkarten wurden in unterschiedlicher Weise zur alltäglichen Verständigung genutzt – auch unter Geschäftspartnern. | Razglednice so se na različne načine uporabljale za vsakodnevno sporazumevanje – tudi med poslovnimi partnerji.

Kališovec. Verlag | založba F. Magolič, Celje, gelaufen | poslana 1900, polos_1292, NUK.

Die Tatsache, dass Postkarten schnell zugestellt wurden, prädestinierte sie für die Alltagskommunikation.

In vielen Mitteilungen steht die Organisation des täglichen Lebens im Vordergrund. Man kündigte an, wann man mit dem Zug ankommen würde, erkundigte sich nach den Preisen für Wintermäntel, bestellte aus München einen fotografischen Apparat, bat um die Reparatur eines Fahrrads oder nutzte das Medium, um mit einem Geschäftspartner in Kontakt zu treten.

Postkarten dienten ebenso dazu, von Todesfällen, Geburten, Begräbnissen oder Krankheiten zu berichten. Und schließlich waren sie ein Medium der Kontaktabnung, der Liebeskommunikation und des Flirts. Die Pflege sozialer Beziehungen, die ‚phatische‘ Funktion, in Kontakt zu bleiben, wurde wesentlich über Postkarten geleistet. Man schrieb sie im Wirtshaus, nach dem Besuch der Wallfahrtskirche, im Zug (wo man sie auch aufgeben konnte), am Bahnhof beim Umsteigen; man schrieb sie an die Tante im Dorf oder an die Gastfamilie in der Stadt.

Ker so bile razglednice hitro dostavljene, so kmalu obveljale za sredstvo vsakdanje komunikacije.

V veliko sporočilih je v ospredju organizacija vsakdanjega življenja. Ljudje so napovedali, kdaj bodo prispeli z vlakom, poizvedovali glede cen zimskih plaščev, iz Münchna so naročili fotoaparatus, prosili za popravilo kolesa ali pa so razglednico uporabili z namenom vzpostavitve stika s poslovnim partnerjem.

Razglednice so služile tudi za sporočanje o smrtih, rojstvih, pogrebih ali boleznih. Nenazadnje so bile sredstvo za posredovanje stikov, ljubezenskih sporočil in za spogledovanje. Ljudje so razglednice v prvi vrsti uporabljali za vzpostavljanje in ohranjanje socialnih stikov. Pisali so jih v gostilni, po obisku romarske cerkve, na vlaku (kjer jih je bilo mogoče tudi oddati), na železniški postaji med prestopanjem; pisali so jih teti v vas ali gostiteljski družini v mesto.



- Oft ging es um Erledigungen oder Bestellungen, die per Postkarte mitgeteilt wurden.

| Velikokrat je šlo za opravke ali naročila, ki so jih drug drugemu sporočali preko razglednic.

Gruss aus St. Georgen a. d. Südbahn/Pozdrav iz sv. Jurja ob južni železnici, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen | poslana 1900, polos_0227, SIKCE.

„Prosim dragi prijatelj popravi tisti bicikl do 19 julju tedaj jaz pridem v maribor po svojih opravkih daj se videti zvečer pri kolniku in mi prdaj to reč pozdrav hani Andrašič“

'Bitte lieber Freund richte dieses Fahrrad bis 19. Juli her dann komme ich nach Maribor wegen meiner Erledigungen Schau dass wir uns am Abend beim Kolnik sehen und übergib mir diese Sache // Gruß Hani Andrašič'

Pozdrav od sv. Juri ob Ščavnici Štajer, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1913, polos_1165, NUK.

„Papa bestellt dir heute aus München, einen fotografischen Apparat, Viele Grüße Mama.“

'Oče ti danes iz Münchna naroči fotografski aparat. Mnogo pozdravov, Mama.'



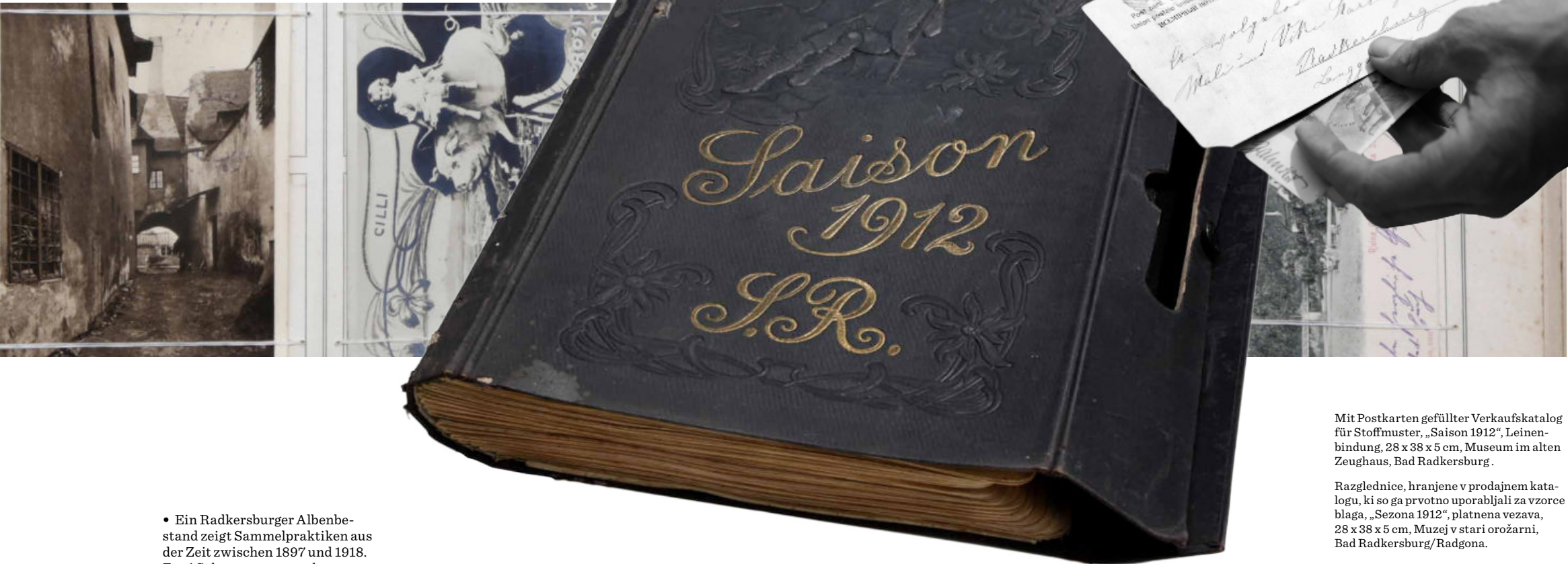


Postkarten wurden nicht nur verschickt. Sie wurden auch als Souvenir erworben, als Erinnerung von Ausflügen mit nach Hause gebracht, sie wurden gesammelt und zu Alben zusammengestellt. Ab den Jahren um 1900 verbreiteten sich eigene Postkartenalben. Hier konnten die Karten angeordnet und in eine Struktur gebracht werden.

Vendar niso bile vse razglednice odposlane. Kupovali so jih tudi kot spominke, kot spomin, ki so ga prinesli domov iz izleta, zbirali so jih in urejali v albume. V letih okoli 1900 so se tako razširili albumi za shranjevanje razglednic, v katere so jih lahko pregledno razvrščali.

Postkartenalben, ca. 1900–1918, Museum im alten Zeughaus, Bad Radkersburg.

Album za razglednice, ca. 1900–1918, Muzej v stari orožarni, Bad Radkersburg/Radgona.



Mit Postkarten gefüllter Verkaufskatalog für Stoffmuster, „Saison 1912“, Leinenbindung, 28 x 38 x 5 cm, Museum im alten Zeughaus, Bad Radkersburg.

Razglednice, hranjene v prodajnem katalogu, ki so ga prvotno uporabljali za vzorce blaga, „Sezona 1912“, platnena vezava, 28 x 38 x 5 cm, Muzej v stari orožarni, Bad Radkersburg/Radgona.

• Ein Radkersburger Albenbestand zeigt Sammelpraktiken aus der Zeit zwischen 1897 und 1918. Zwei Schwestern verwahrten ihre Postkarten in insgesamt fünf Alben und ordneten sie nach Motiven und Orten. Darunter finden sich auch Ansichten der Untersteiermark. Sie verwendeten dazu ein handelsübliches Postkartenalbum – und vier Verkaufskataloge für Stoffmuster, die sie mit ihren Postkarten füllten.

| Albumska zbirka iz Radgone kaže zbirateljske navade iz časa med letoma 1897 in 1918. Dve sestri sta hranili razglednice v skupno petih albumih in jih razvrstili po motivih in krajih. Med njimi se najdejo tudi razglednice s slikami Spodnje Štajerske. Za zbirko sta uporabili navaden album za razglednice in štiri prodajne kataloge, prvotno namenjene vzorcem blaga.

Aber nicht nur Privatleute sammelten Postkarten: Um 1900 legte etwa der Museumsverein Marburg eine Sammlung von Postkarten der Stadt an.⁵ Auch im Umfeld von Klöstern und Stiften wurde in diesem Zeitraum gesammelt, etwa im Stift Admont, wo der Benediktiner Florian Kinnast im Zeitraum bis 1911 eine Postkartensammlung zu vier Kronländern der österreichisch-ungarischen Monarchie anlegte (Steiermark, Kärnten, Krain und Küstenland, insgesamt über 7.000 Stück). Diese heute noch erhaltene Sammlung mit Schwerpunkt auf der Steiermark beinhaltet auch zahlreiche Postkarten, die aus der Untersteiermark verschickt wurden. Einen noch weit darüber hinausgehenden Anspruch verfolgte das Steiermärkische Landesarchiv in Graz. Unter der Direktion von Josef von Zahn wurden um 1900 Tausende von Postkarten mit Motiven aus der ganzen Steiermark erworben, die den Grundstock der heute noch bestehenden Sammlung von über 50.000 Postkarten der historischen Steiermark bilden. Auch diese Praktiken trugen dazu bei, das Gebiet der Steiermark auf eine neue Weise sichtbar zu machen.

Toda razglednic niso zbirali zgolj zasebniki: okoli leta 1900 je Muzejsko društvo Maribor razstavilo zbirko razglednic mesta.⁵ Tudi v verskih ustanovah so v tem času zbirali razglednice, na primer v samostanu Admont, kjer je benediktinec Florian Kinnast v obdobju do 1911 ustvaril zbirko razglednic za štiri kronovine takratne Avstro-Ogrske (Štajerska, Koroška, Kranjska in avstrijsko Primorje, skupno več kot 7000 razglednic). V tej še danes ohranjeni zbirki, ki je bila v glavnem namenjena Štajerski, so zajete tudi razglednice, ki so bile poslani s Spodnje Štajerske. Še večjim zahtevam je sledil Štajerski deželni arhiv iz Gradca. Pod vodstvom Josefa von Zahna so okrog leta 1900 pridobili tisoče razglednic z motivi s celotne Štajerske, ki predstavljajo jedro še danes obstoječe zbirke z več kot 50.000 razglednicami zgodovinske Štajerske. Tudi te dejavnosti so prispevale, da je bilo območje Štajerske dokumentirano na nov način.



- Die amtlichen „Correspondenzkarten“ waren in der Untersteiermark ab 1871 nicht nur mit deutschen, sondern auch mit zweisprachigen Aufdrucken erhältlich. | Poslovne „dopisnice“ so se od leta 1871 na Spodnjem Štajerskem prodajale tako v nemškem jeziku kot v dvojezičnem natisu.

Amtliche Korrespondenzkarte/Uradna dopisnica, Ausgabe/izdaja 1883, ca. 14x8,4cm, gelaufen/poslana 1889, polos_3810, SL.

Mit- und Nebeneinander von Sprachen

Sožitje in sočasnost jezikov

Die Untersteiermark war traditionell von einem Mit- und Nebeneinander des Slowenischen und des Deutschen geprägt. Man verwendete die beiden Sprachen über lange Zeit eher nach Anlassfall und sozialer Notwendigkeit. Deutsch galt traditionell als die Sprache der städtischen Bevölkerung, die man in den urbanen Zentren der Untersteiermark beherrschen musste, um sich zurechtzufinden. Sie war unbestrittene *Lingua franca* der österreichischen Reichshälfte und Sprache höherer Bildung, die in diesen Kontexten auch von denjenigen Bürgerinnen und Bürgern gebraucht wurde, die zuhause slowenisch sprachen. So wie heute in der internationalen Kommunikation das Englische herangezogen wird, war es damals das Deutsche. Zuwanderer aus dem viel stärker slowenischsprachigen Umfeld der Städte nahmen daher Deutsch als die vorherrschende und der Stadt entsprechende Sprache an. Umgekehrt konnten sich die städtischen Händler und Handwerker nur dann mit der ländlichen Bevölkerung verständigen, wenn sie zumindest ansatzweise Slowenisch beherrschten. Es gab also vielfältige Formen von Mehrsprachigkeit, fluktuierendem Sprachgebrauch und Sprachkontakt.

Das Verhältnis zwischen den Sprachen war allerdings nicht symmetrisch. Deutsch war zu dieser Zeit eine seit Jahrhunderten etablierte, größtenteils bereits normierte Sprache. Um sozial aufzusteigen, war es unumgänglich, unabhängig von seiner Muttersprache das Deutsche zu beherrschen und einzusetzen. Das Slowenische hingegen war im 19. Jahrhundert gerade erst dabei, sich überregional zu etablieren, und es bestanden noch große Unterschiede zwischen den verschiedenen slowenischen Dialekten (insbesondere zwischen dem Steirischen und dem Krainerischen). Die dominierende Sprache des geschriebenen Wortes war über lange Zeit das Deutsche gewesen, was dazu führte, dass auch Slowenen in manchen Situationen eher das Deutsche als schriftliches Kommunikationsmittel verwendeten.

Spodnje Štajersko sta po tradiciji zaznamovala sožitje in sočasnost slovenščine in nemščine. Oba jezika sta bila stoletja poprej v rabi glede na priložnost in socialne potrebe. Nemščina je bila jezik meščanstva, ki ga je moral posameznik v urbanih središčih Spodnje Štajerske obvladati, če se je želel znajti. Nemščina je bila nesporno *lingua franca* avstrijske polovice cesarstva in jezik izobražencev, v tem kontekstu pa so ga uporabljali tudi meščani, ki so doma govorili slovensko. Tako kot se danes pri sporazumevanju v mednarodnem prostoru uporablja angleščina, se je takrat nemščina. Priseljenci iz mestne okolice, kjer je bila raba slovenščine pogostejša, so zato nemščino sprejeli kot prevladujoč in v mestu ustrezen jezik. Nasprotno so se mestni trgovci in rokodelci s podeželskim prebivalstvom sporazumeli le, če so znali vsaj malo slovenščine. Obstajale so torej razne oblike večjezičnosti, spreminjala sta se raba jezika in jezikovni stik.

Seveda pa razmerje med jezikoma ni bilo enakovredno. Nemščina je bila takrat že stoletja ustaljen, večinoma že normiran jezik. Za družbeni vzpon sta bila obvladanje in uporaba nemščine nujna, ne glede na materni jezik posameznika. V nasprotju z nemščino se je slovenščina v 19. stoletju šele medregionalno oblikovala in med različnimi slovenskimi narečji so obstajale velike razlike (še posebej med štajerskim in kranjskim). Že stoletja je v pisani besedi prevladovala nemščina, kar je privedlo do tega, da so tudi Slovenci v marsikateri situaciji kot sredstvo pismenega sporazumevanja prej uporabili nemščino.

Gruss aus Hl. Geist am Osterberg. (Schreibraum, Rückseite).
Pozdrav iz Sv. Duha na Ostrem virhu. (Prostor za pisati, za di).

- Ortsnamen und Grußformeln auf Deutsch und auf Slowenisch machten auf Postkarten die Sprachen der Untersteiermark sichtbar. | Imena krajev in pozdravi na razglednicah, zapisani v nemščini in slovenščini, so še posebej prikazali jezike Spodnje Štajerske.

Gruß aus Hl. Geist am Osterberg. Pozdrav iz Sv. Duha na Ostrem virhu, ohne Verlagsangabe | ni podatkov o založbi, unglauen | ni poslana, polos_0627, UKM.



Wie Postkarten zwei Sprachen sichtbar machen

Izražanje obeh jezikov na razglednicah

DOPISNICA.
Correspondenz-Karte.

Dopisnica.

KORRESPONDENZ-KARTE
DOPISNICA

Correspondenz-Karte

Correspondenz-Karte.

Dopisnica.

Postkarte

Postkarten spielten in der Etablierung des Slowenischen eine nicht zu unterschätzende Rolle. Sie gewöhnten die Menschen an die Sichtbarkeit ihrer Sprache – zuallererst über bestimmte Vordrucke. Das Deutsche und das Slowenische begegneten den Bewohnern der Untersteiermark auf Postkarten erstmals ab 1871. Ab diesem Zeitpunkt gab die Post für alle gemischtsprachigen Gebiete der Monarchie mehrsprachige Formularvordrucke aus. Das betraf zum Beispiel Postanweisungen, aber auch die amtlichen „Correspondenzkarten“.⁶ Von da an konnte man in der Untersteiermark am Postschalter entweder eine rein deutsche oder eine deutsch-slowenische Korrespondenzkarte verlangen. Der deutsche Begriff „Correspondenzkarte“ und der slowenische, zuerst „listnica“, bald jedoch „dopisnica“, waren den Menschen also schon von diesen amtlichen Aufdrucken her vertraut.⁷

Noch stärker wurde diese Sichtbarkeit des Slowenischen auf den späteren, bebilderten Postkarten – weniger über die Vordrucke, die für gewerblich produzierte Karten nicht verpflichtend waren, sondern über die gedruckten Ortsnamen und Grußformeln. In den frühen 1890er-Jahren, als die ersten illustrierten Postkarten der Untersteiermark in Umlauf kamen, trugen Postkarten noch durchwegs deutsche Aufdrucktexte, was auch damit zu tun hatte, dass die „Postkartenmode“ stark aus dem deutschsprachigen Bereich, insbesondere aus dem Deutschen Reich auf die Monarchie übergriff. Doch im Verlauf der 1890er-Jahre kamen auch slowenische und zweisprachige Drucktexte in Umlauf. Orte, die bisher nur in deutscher Form wahrgenommen worden waren, konnte man nun auf Slowenisch bezeichnet sehen.

Vloge razglednic pri oblikovanju slovensčine ne smemo podcenjevati. Z njimi oz. z natisnjenimi slovenskimi napisi so ljudje začeli vidno zaznavati svoj jezik. Prebivalci Spodnje Štajerske so nemščino in slovensčino na razglednicah prvič srečali leta 1871. Od takrat je pošta za vsa jezikovno mešana območja v monarhiji izdajala večjezične obrazce. To je zadevalo npr. poštne nakaznice, a prav tako *dopisnice*⁶, kot so se takrat imenovala neilustrirane uradne kartice. Tako je bilo mogoče na Spodnjem Štajerskem pri poštnem okencu zahtevati bodisi nemško bodisi nemško-slovensko dopisnico. Nemški izraz *Korrespondenzkarte* in v slovenščini sprva uporabljen izraz *listnica*, kmalu zatem pa *dopisnica*, sta bila ljudem že znana iz teh uradnih natisnjenih besedil.⁷

Prisotnost slovensčine je bila še večja na kasnejših, ilustriranih razglednicah – ne toliko zaradi obrazcev, ki za obrtniško izdelane razglednice niso bili obvezni, temveč zaradi natisnjenih krajevnih imen in pozdravov. Na začetku devetdesetih let 19. stoletja, ko so bile izdane prve ilustrirane razglednice s Spodnje Štajerske, so kartice še vedno vsebovale nemška natisnjena besedila, kar je povezano z dejstvom, da se je »moda«
poštnih razglednic na področje monarhije močno razširila z nemško govorečega področja, predvsem iz Nemškega cesarstva. Toda tekom devetdesetih let 19. stoletja so v obtok prišla tudi slovenska in dvojezična natisnjena besedila. Za kraje, ki so bili do sedaj poznani zgolj z nemškimi imeni, je bilo zdaj mogoče videti slovenske krajevne označbe.

Ausschnitte aus gewerblich produzierten Postkarten der Untersteiermark mit deutschen, slowenischen und zweisprachigen Vordrucken | Izrezki iz razglednic Spodnje Štajerske z nemškimi, slovenskimi in dvojezičnimi nadpisi; polos_1000 (NUK); polos_2016 (SP); polos_2005 (SP); polos_2010 (SP); polos_2151 (SP); polos_2156 (SP); Ausschnitte | izrezki.



• Postkarten zeigten auch Schrift im Bild – etwa die Typografie im öffentlichen Raum. Gasthäuser sieht man auf Postkarten häufig mit zweisprachigen Aufschriften: Als „Gasthaus/Gostilna“, was sowohl slowenisch- wie deutschsprachige Gäste ansprechen sollte.

| Razglednice so prikazovale tudi pisavo na sliki, na primer tipografijo v javnem prostoru. Na razglednicah pogosto vidimo gostilne z dvojezičnimi napismi: Gasthaus/Gostilna, kar naj bi nagovorilo tako slovensko kot nemško govoreče goste.

Pozdrav iz Župelevec/Gruss aus Zupelevec, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1916-1918, polos_0533, SIKCE, Ausschnitt/izrezek.

Aber nicht nur auf den Aufdrucktexten, auch auf den abgebildeten Fotografien setzte sich die Sichtbarkeit der beiden Sprachen fort. So rückten etwa Ladenschilder oder Geschäftsfassaden mit ihren Schriftzeichen ins Bild – Schriftzeichen, die entweder deutsch oder slowenisch, manchmal auch zweisprachig waren. Insbesondere Buchhandlungen, Gastwirtschaften oder Krämerläden sind auf Postkarten häufig auch mit slowenischen oder zweisprachigen Fassaden abgebildet.

Oba jezika pa nista bila prisotna le v natisnjenih besedilih, ampak tudi na fotografijah. Tako so denimo izveski nad vrati trgovin ali na njihovih pročeljih prikazovali napise bodisi v nemščini bodisi v slovenščini ali v obeh jezikih. Na razglednicah so bile še posebej pogosto upodobljene knjigarne, gostilne ali trgovine s slovenskimi ali dvojezičnimi pročelji.

*Gruß aus Ober-Radkersburg, Verlag/založba Fr. Horvath, Ober-Radkersburg,
gelaufen/poslana 1900, polos_2408, ADM, Ausschnitt/izrezek.*





Seltener, aber mitunter doch, zeigen Postkarten slowenische oder zweisprachige Aufschriften auf öffentlichen Gebäuden wie Bahnhöfen oder Schulen, was die gesellschaftliche Bedeutung von Schrift im öffentlichen Raum deutlich macht. Dies war eben nicht nur ein Zeichen dafür, dass hier deutsch oder slowenisch gesprochen wurde, sondern bekam auch eine symbolische Funktion. Denn es verweist nicht zuletzt darauf, wer sich in der Repräsentation seiner Sprache durchgesetzt hat – also auf gesellschaftliche Verteilungs- und Machtverhältnisse.⁸ Auch die verwendeten Poststempel, die in der Untersteiermark bis 1918 entweder deutsch oder zweisprachig waren,⁹ müssen unter diesem Gesichtspunkt betrachtet werden.

Sicer redkeje, vendar so razglednice včasih prikazovale tudi slovenske ali dvojezične napise na javnih ustanovah, kot so železniške postaje ali šole. Ti javni napisi niso bili le pokazatelj, kateri jezik se uporablja v ustanovi, ampak so imeli tudi simbolično vlogo. Kajti nenazadnje to opozarja na dejstvo, kateri jezik prevladuje, s tem pa, kdo je na oblasti in kdo predstavlja večino prebivalstva.⁸ Prav tako je treba s tega vidika obravnavati poštno žige, ki so bili na Spodnjem Štajerskem do leta 1918 bodisi nemški bodisi dvojezični.⁹

• Im öffentlichen Raum der Stadt wurde Sprache besonders sichtbar – etwa auf deutschsprachigen Geschäftsschildern in Maribor/Marburg.

| Na mestnih javnih prostorih je bil jezik še posebej viden, denimo na nemških tablah pred trgovinami v Mariboru.

Marburg a. d. Drau. Burgplatz mit Viktringhofgasse, Verlag/založba Joh. Gaisser, Marburg, gelaufen/poslana 1908-14, polos_3563, SL.



Postkarten wurden so zu einem Vehikel für die öffentliche Sichtbarkeit von Sprache: Sie fungierten als eine Bühne des halböffentlichen Raums, auf der Sprache in die räumliche Umgebung eingeschrieben wurde. Durch die Verwendung von slowenischen ebenso wie deutschen Ortsnamen und Grußformen auf den Ansichten des gemeinsam bewohnten Raums nahmen die Sprachen der Untersteiermark auf Postkarten Gestalt an – und bestimmten damit auch die öffentliche Wahrnehmung dieser zweisprachigen Region mit. Im Vergleich zu den Umgangssprachenerhebungen, in denen man sich entweder für Deutsch oder für Slowenisch entscheiden musste, erzählen Postkarten allerdings eine andere Geschichte über die Untersteiermark. Eher als ein Entweder-oder herrschte auf Postkarten ein Sowohl-als-auch.

Razglednice so tako postale sredstvo javnega zaznavanja in izražanja jezika: delovale so kot oder v poljavnem prostoru, kjer se je jezik vpisoval v javni prostor. Jezika Spodnje Štajerske sta se na razglednicah pojavila skupaj v obliki slovenskih in nemških krajevnih imen ter pozdravov, s čimer sta tudi soodločala pri javnem zaznavanju te dvojezične pokrajine. V primerjavi s popisom prebivalstva, kjer so se ljudje morali odločiti med nemščino ali slovenščino, razglednice o Spodnji Štajerski seveda pripovedujejo drugačno zgodbo. Bolj kot »ali-ali« je na razglednicah obstajalo »tako-kot(tudi)«.

- Seltener, aber doch zeigen Postkarten auch zweisprachige Aufschriften auf öffentlichen Gebäuden wie Bahnhöfen.

| Čeprav redko, pa vendarle na razglednicah najdemo tudi dvojezične napise na javnih ustanovah, kot na primer na železniških postajah.

Bahnhof in St. Marein bei Erlachstein. Kolodvor v Šmarji pri Jelšah, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1905, polos_0092, SIKCE.

Postkarten und ökonomisches Kalkül – Die Akteure dahinter

Wer aber war verantwortlich dafür, dass auf der einen Postkarte ein deutscher Drucktext, auf der anderen ein slowenischer, auf einer dritten ein zweisprachiger aufgedruckt war? Wer produzierte die Karten, wer entschied über die verwendete Sprache, welche Produktions- und Distributionswege kann man sich dahinter vorstellen?

Die wichtigsten Akteure in der Postkartenproduktion waren nicht so sehr die Fotografen, sondern vielmehr „Intermediäre“, also Verleger und Druckanstalten.¹⁰ Denn Postkarten wurden in der Regel *gedruckt*, das heißt, ein örtlicher Fotograf konnte sie nicht im Alleingang herstellen, sondern musste zumindest mit einer Druckanstalt kooperieren. Zumeist aber ging die Initiative nicht von einem Fotografen, sondern von einem Verleger aus. Das konnte etwa ein lokaler Gewerbetreibender sein, der ‚seine‘ Postkarten produzieren lassen wollte – etwa die örtliche Buchwarenhandlung, das Geschäft oder Gasthaus. Dazu erwarb der Inhaber oder die Inhaberin eine fotografische Ansicht und beauftragte damit eine Druckanstalt – oftmals außerhalb der Region, etwa in Graz oder Wien, da es in der Untersteiermark nur wenige Druckereien gab. Ob die Karte deutsch, slowenisch oder zweisprachig bedruckt werden sollte, wurde bei der Bestellung angegeben. Ein anderer Produktionsweg lief über große österreichische oder internationale Verlage, die bereits um 1900 über erstaunliche Netzwerke verfügten und geografisch weit reichende Sortimente auflegten. Eine ihrer Strategien bestand darin, reisende Vertreter zu entsenden – auch in die Ortschaften der Untersteiermark –, welche die Produktion von ein- oder zweisprachigen Postkarten anboten. Die Postkarten wurden auch in diesem Fall außerhalb der Region gedruckt und den Bestellern zugeschickt. Schließlich entwickelten sich Postkartenverlage vor Ort. Diese produzierten – von Ausnahmen abgesehen – eher lokal beschränkte Sortimente, indem sie sich auf bestimmte Regionen innerhalb der Untersteiermark spezialisierten.

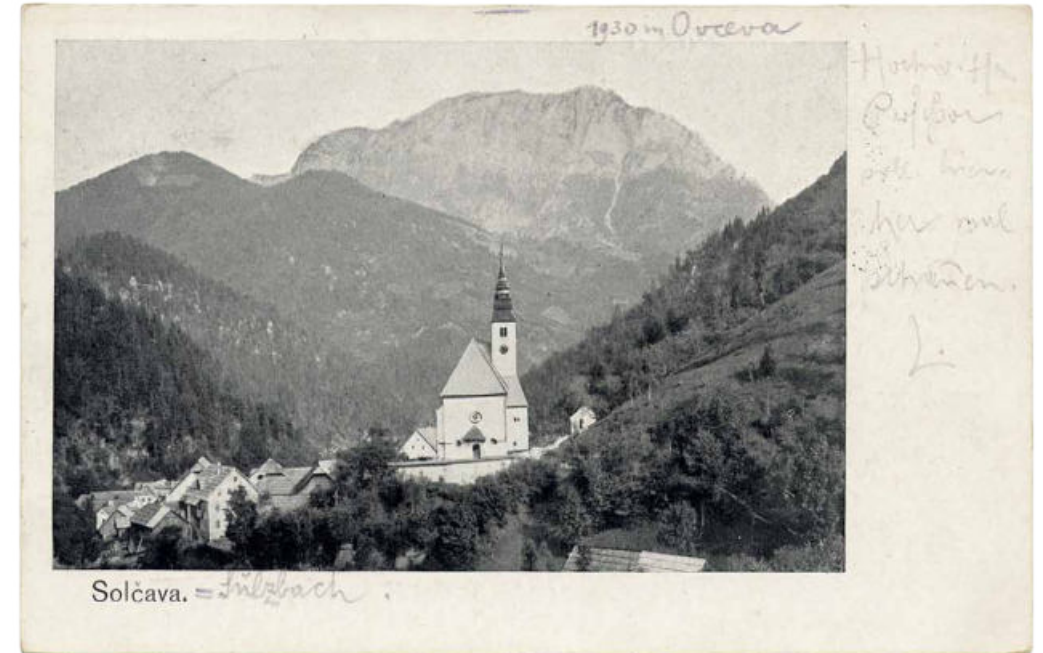
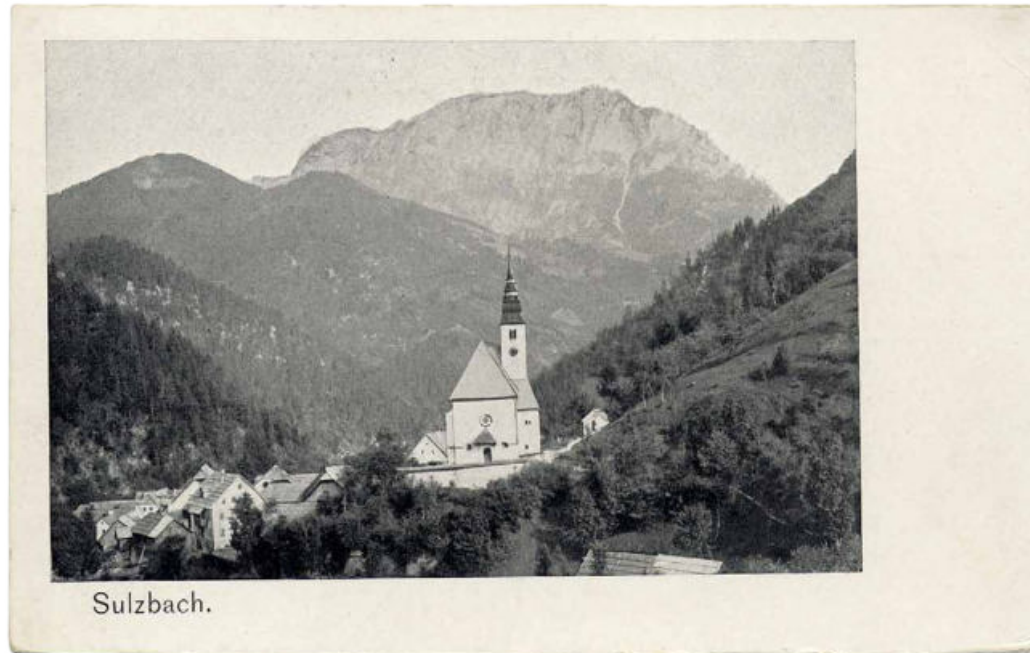
Razglednice in gospodarska namera – akterji iz ozadja

Kdo je bil odgovoren za to, da je bilo na eni razglednici natisnjeno besedilo v nemščini, na drugi v slovenščini, na tretji pa je bilo dvojezično? Kdo je izdeloval kartice, kdo je odločal o rabi jezika, kakšni so bili procesi izdelave in razpošiljanja, ki so potekali v ozadju?

Najpomembnejši akterji pri izdelavi razglednic niso bili fotografi. Veliko večji vpliv so imeli »vmesni akterji«, torej založniki in tiskarji.¹⁰ Razglednice so se praviloma tiskale, to pomeni, da jih krajevni fotograf ni mogel izdelati sam, temveč je moral sodelovati vsaj s tiskarno. Vendar pobude večinoma ni dal fotograf, ampak založnik. To je bil lahko npr. lokalni obrtnik, denimo krajevna knjigarna, trgovina ali gostilna, ki je hotel izdelovati svoje razglednice. S tem namenom je lastnik pridobil fotografijo, na podlagi katere je naročil izdelavo razglednice pri tiskarni – največkrat izven pokrajine, npr. v Gradcu ali na Dunaju, ker jih je bilo na Spodnjem Štajerskem le malo. Ali naj bo kartica natisnjena v nemščini, slovenščini ali dvojezično, je naročnik navedel pri naročilu. Druga pot izdelovanja je potekala preko velikih avstrijskih ali mednarodnih založb, ki so imele že okoli leta 1900 presenetljivo razvejeno mrežo, njihova ponudba pa je geografsko segala zelo daleč. Ena od njihovih strategij je bila prodaja preko trgovskih zastopnikov, ki so potovali tudi na Spodnjo Štajersko in ponujali izdelavo eno- ali dvojezičnih razglednic. Tudi v tem primeru so se razglednice tiskale izven regije in bile poslane naročnikom. Kot tretja možnost so se založbe, ki so izdajale razglednice, razvile na licu mesta. Njihova ponudba, če odmislimo izjeme, je bila precej lokalno omejena, pri čemer so se specializirale za določena področja na Spodnjem Štajerskem.

Die Art und Weise, wie das Deutsche und das Slowenische von Postkartenherstellern und Verlegern eingesetzt wurde, war in den meisten Fällen weniger national als ökonomisch motiviert. Im Vordergrund dürfte gestanden haben, was sich ihrer Einschätzung nach im Verkauf rentierte. Manche Verleger gaben identische Motive einmal in der einen, einmal in der anderen Sprache heraus oder legten zweisprachige Karten auf – je nachdem, wie sie die Nachfrage vor Ort einschätzten.

Izdelovalci razglednic in založniki pri izbiri jezika ali obliki napisa niso toliko sledili nacionalnim kot ekonomskim vzgibom. V ospredju je bilo tisto, kar naj bi se po njihovi oceni bolje prodajalo. Marsikateri založnik je identične motive izdal enkrat v enem, drugič v drugem jeziku ali pa je natisnil dvojezične kartice, glede na to, kako je ocenil povpraševanje.



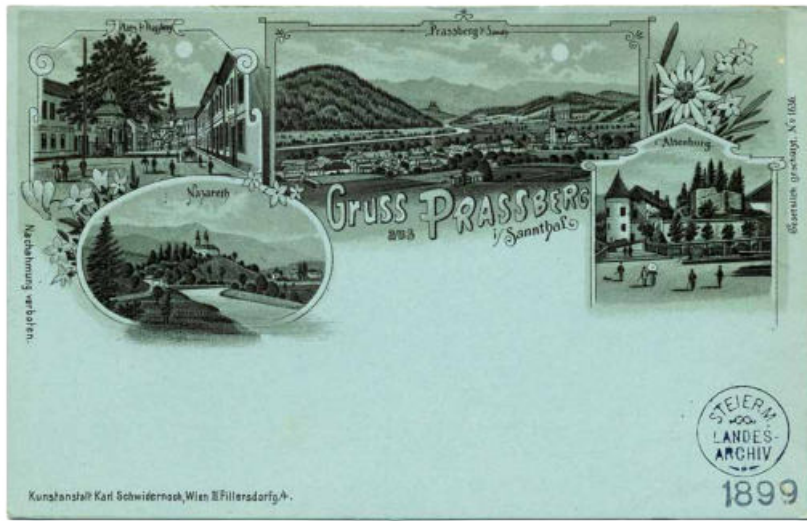
Sulzbach, Verlag/založba *Kunstanstalt Ludwig Biersack, München*, produziert/natisnjena 1900, AKS-Sulzbach-im-Logartal-008, StLA.

Solčava, Verlag/založba *Kunstanstalt Ludwig Biersack, München*, gelaufen/poslana 1900, AKS-Sulzbach-im-Logartal-009, StLA.



Das Verlagshaus Lesk & Schwidernoch (später Karl Schwidernoch), Wien, war ab den frühen 1890er-Jahren verantwortlich für die ersten lithografisch hergestellten Postkarten mit Ansichten der Untersteiermark. Nachdem die frühen Karten v. a. deutsch bedruckt waren, setzte Schwidernoch ab Mitte der 1890er-Jahre auch das Slowenische vermehrt ein. Er legte viele Motive doppelt auf – einmal auf Deutsch, einmal auf Slowenisch. Er produzierte auch auf Bestellung von lokalen Geschäftsleuten oder Gastwirtschaften. Auf slowenischen Karten verwendete er eine slawisierte Version seines Namens und des Verlagsorts Wien: „Karol Schwidernoch, tvrdka Dunaj“.

Wie großflächig die großen Verlage um 1900 agierten, lässt sich am Beispiel von Karl Schwidernoch sehr gut nachvollziehen. 1899 schreibt ein Fachblatt für grafische Gewerbe, Schwidernoch habe bisher folgende Quantitäten an Postkarten produziert: für über 1000 Orte in Niederösterreich, über 600 in Oberösterreich, über 800 in der Steiermark, über 400 in Kärnten, über 800 in Tirol und Vorarlberg, über 200 in Salzburg, über 1000 in Böhmen, über 600 in Mähren und Schlesien, über 500 in Galizien und der Bukowina, über 300 in Dalmatien, dem Küstenland und Istrien, über 1000 in Ungarn, über 300 in Kroatien und Slawonien, über 300 in Bosnien und Herzegowina. Insgesamt, so heißt es weiter, seien in diesem Zeitraum „mehr als 10.000 verschiedene Muster in unzähligen Millionen Exemplaren nach allen Windrichtungen aus genannter Kunstanstalt [...] hervorgegangen“.¹¹

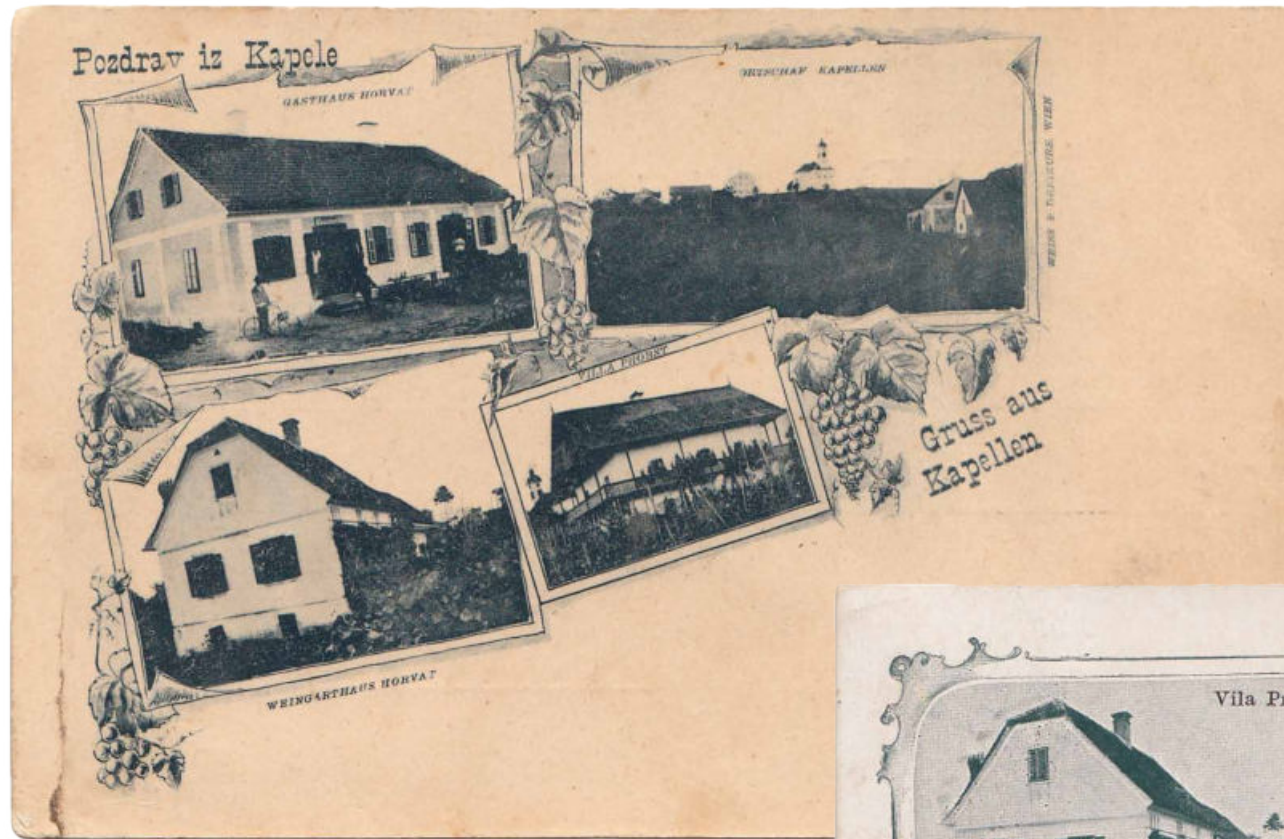


Postkartin aus dem Verlag *Kunstanstalt Karl Schwidernoch, Wien* / *Umetniška tvrdka Karol Schwidernoch, Dunaj* aus den Jahren 1897–1899, AKS-Luttenberg-017, AKS-Luttenberg-018, AKS-Maria-Schneebei-Wölling-001, AKS-Maria-Schneebei-Wölling-002, Prassberg-im-Sanntal-012, AKS-Trifail-004, AKS-Trifail-005, StLA.



Založniška hiša Lesk & Schwidernoch (kasneje Karl Schwidernoch) na Dunaju je od zgodnjih devetdesetih let 19. stoletja prva izdelovala litografske razglednice s prikazi Spodnje Štajerske. Potem ko so bile prve kartice natisnjene predvsem v nemščini, jih je Schwidernoch od sredine devetdesetih let 19. stoletja vedno več tiskal tudi v slovenščini. Veliko motivov je natisnil dvakrat, enkrat v nemščini, drugič v slovenščini. Izdeloval jih je tudi po naročilu lokalnih trgovcev ali gostilničarjev. Na slovenskih karticah je uporabljal slovansko različico svojega imena in Dunaja kot mesta založbe: »Karol Schwidernoch, tvrdka Dunaj«.

Primer Karla Schwidernocha daje dober vpogled na kako širokem področju so okoli leta 1900 delovale velike založbe. Leta 1899 je strokovni list za grafično obrt zapisal, da je Schwidernoch do zdaj izdal naslednje količine razglednic: za preko tisoč krajev v Spodnji Avstriji, preko šeststo v Gornji Avstriji, preko osemsto na Štajerskem, preko štiristo na Koroškem, preko osemsto na Tirolskem in v Vorarlbergu, preko dvesto v Salzburgu, preko tisoč na Češkem, preko šeststo na Moravskem in v Šleziji, preko petsto v Galiciji in Bukovini, preko tristo v Dalmaciji, Primorju in v Istri, preko tisoč na Madžarskem, preko tristo na Hrvaškem in v Slavoniji, preko tristo v Bosni in Hercegovini. Kot je dalje navedeno, naj bi v tem času omenjena umetniška hiša izdala skupno »več kot deset tisoč različnih vzorcev v nešteto milijonih primerkih, ki so odšli v vse smeri neba.«¹¹



Pozdrav iz Kapele – Gruss aus Kapellen. Verlag/založba Weiss & Dreikurs, Wien, produziert/natisnjena - 1900, polos_1000, NUK.



Pozdrav iz Kapele, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelau- fen/poslana 1899, polos_0999, NUK.

Viele Ansichten und Motive ähnelten einander oder waren gar ident – und unterschieden sich nur auf der Ebene der Sprache. So entstand eine weitgehend gemeinsame visuelle Kultur, die sich hauptsächlich in der sprachlichen Rahmung unterschied.

Veliko prikazov in motivov si je bilo podobnih ali celo identičnih in so se razlikovali le na jezikovni ravni. Tako je nastala obsežna skupna vizualna kultura, ki se je razlikovala zlasti v jezikovnem uokvirjanju.

- Die beiden Karten bestehen aus denselben Bildelementen – nur etwas anders gruppiert und einmal mit slowenischem, einmal mit zweisprachigem Drucktext versehen.

| Obe kartici imata iste slikovne elemente, le da so nekoliko drugače oblikovani in opremljeni: enkrat s slovenskim, drugič z dvojezičnim natisnjanim besedilom.



Laški-trg, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gedruckt/natisnjena *Purger & Co, München*, gelaufen/poslana -1908-1916, polos_0002, SIKCE.

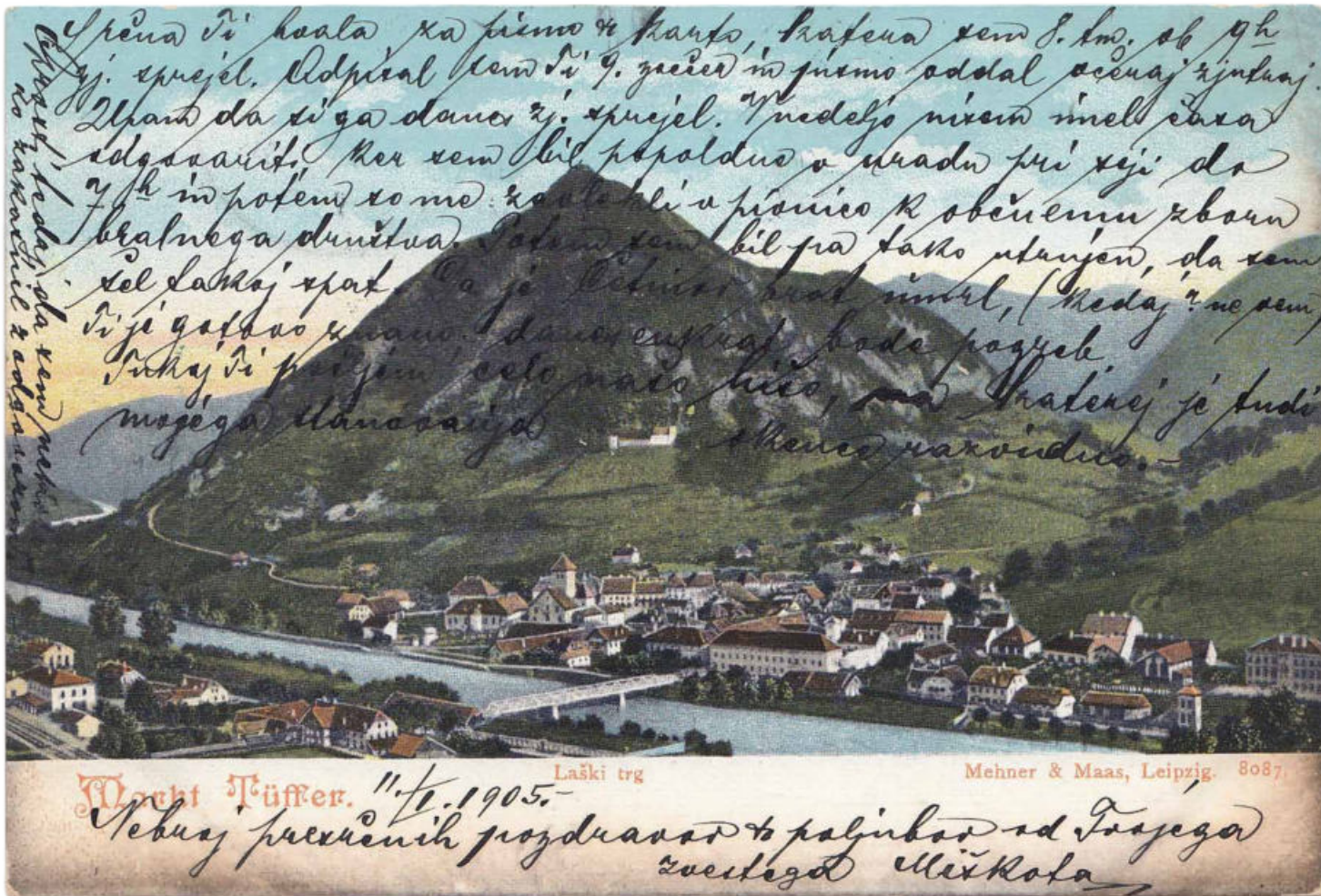


Markt Tüffer, Verlag/založba *Andr. Elsbacher, Markt Tüffer*, gedruckt/natisnjena *Purger & Co, München*, gelaufen/poslana 1915, polos_0035, SIKCE.

- Diese Ansicht von Laško/Markt Tüffer wurde von unterschiedlichen Verlagen – und mit unterschiedlichen Sprachvarianten aufgelegt.
| Ta prikaz Laškega so izdajale različne založbe v različnih jezikovnih različicah.



Andr. Elsbacher, Markt Tüffer.



*Prava si kaata na prino u karto, karteua sem s. km. ob gh
 zj. sprejel. Podpisal sem si 9. zvečer in jurno oddal pisanaj zindunaj.
 Znam da si ga danes zj. sprejel. Medlejo niveru inell stasa
 idgacavit. Ker sem bil popoldno v uradu pri xiji da
 zj. in potem so me: katekli u pisnico k obicnemu zboru
 kralnega dunitua. Potem sem bil pra lasto utanjem, da sem
 sel lastaj spat. Da je katekli v uradu, (Medaj? ne sem)
 si je galsas xmano danes enkrat, pada pogyeb.
 Tuhaj si prajim celo malo hico, pa katekej je tudi
 mogega danacajja. Kateraj varvidico.*

Markt Tüffer. 11. fe. 1905. Laški trg Mehner & Maas, Leipzig. 8087.
 Mehnerj prexenihi prozduasar to poljubno od Gajjega
 zvestega Mirkola

Markt Tüffer. Laški trg, Verlag/založba Mehner & Maas, Leipzig, gelaufen/poslana 1905, polos_1296, NUK.

Friedliche Zweisprachigkeit

Es ist schwer einzuschätzen, wo und wie die sprachlich unterschiedlichen Postkarten zum Verkauf angeboten wurden. Bekam man im örtlichen Postkartengeschäft die unterschiedlichen Varianten nebeneinander angeboten? Oder musste man die deutschen in der einen, die slowenischen oder zweisprachigen in der anderen Lokalität suchen? An den erhaltenen Postkarten wird jedenfalls deutlich, dass die Frage der Sprache von den Schreibenden nicht immer so wichtig genommen wurde. Keineswegs wählten deutschsprachige Untersteirer ausschließlich die deutsch beschrifteten Motive – oder slowenischsprachige ausschließlich die slowenischen. Manchmal dürfte man einfach diejenigen Karten verwendet haben, die gerade vorrätig waren. Die jeweils andere Sprache wurde bei weitem nicht nur unter Aspekten einer ‚nationalen Differenz‘ wahrgenommen.



Miroljubna dvojezičnost

Težko je oceniti, kje in kako so bile na prodaj jezikovno različne razglednice. Ali so v krajevni trgovini z razglednicami obe jezikovni različici ponujali skupaj? Ali je bilo treba iskati nemške v enem, slovenske ali dvojezične pa v drugem kraju? Z ohranjenih razglednic je vsekakor razvidno, da njihovi pisci vprašanja jezika niso vedno jemali tako resno. Nemško govoreči prebivalci Spodnje Štajerske nikakor niso izbirali izključno motivov z nemškimi napisi in slovensko govoreči ne izključno slovenskih. Včasih so preprosto uporabili tiste kartice, ki so bile ravno na zalogi. Vsakič drug jezik še zdaleč ni bil razumljen le z vidika »narodnostnega razlikovanjka«.



- Manchmal wurde der Ortsname von den Schreibenden nur in der anderen Sprache ergänzt, um dem Empfänger klarzumachen, um welchen ihm in der anderen Sprache bekannten Ort es sich handelt. Diese slowenischsprachige Karte hat eine Elsa in Klammern mit dem deutschen Ortsnamen versehen. | Včasih je pisec krajevno ime dopolnil v drugem jeziku le zato, da bi prejemniku v njemu znanem jeziku pojasnil, za kateri kraj gre. To razglednico v slovenskem jeziku je Elsa opremila tudi z nemškimi imeni krajev v oklepajih.

Pozdrav iz Sladkegore, Verlag/založba Simon Drogenig, Süssenberg, gelaufen/poslana 1899, polos_0095, SIKCE.

„Viele innigste Grüße Küsse von Mama. // Te pozdravlja Leon.“

'Veliko srčnih poljubčkov od mame. // Pozdravlja te Leon.'

- Manche Postkarten wurden von einer Person auf Slowenisch und von einer anderen auf Deutsch beschrieben, was darauf schließen lässt, dass der Empfänger beide Sprachen beherrschte – wie auf dieser Karte, die nach St. Lambrecht in der Obersteiermark ging. | Marsikatero razglednico je pošiljatelj napisal v slovenščini, prejemnik pa je odgovoril v nemščini, na podlagi česar lahko sklepamo, da je prejemnik obvladal oba jezika – kot na tej kartici, odposlani v St. Lambrecht na Zgornjem Štajerskem.

Sv. Jurij ob južni železnici, Verlag/založba Franz Kartin, gelaufen/poslana 1904, polos_0225, SIKCE.

„Koga sem jaz „eine Landpomeranca“, „Falot“ si Ti. Herzliche Grüße Hermin. // Piši kmalu kaj. Warum schreibst den nichts?“

'Wenn ich "eine Landpomeranze" bin, bist bist du ein "Falott". Lepe pozdrave Hermin. Schreib einmal was. Zakaj mi nič ne pišeš?'

- Auch auf dieser Karte, die aus Brežice/Rann an einen Fregattenleutnant an Bord der „S.M.S. Alfa“ ging, sendeten zwei Schreibende Grüße – wobei das Slowenische und das Deutsche sich scherzhaft mischen. | Na tej razglednici, ki je bila iz Brežic poslana poročniku fregate na krovu „S.M.S Alfa“, pisca na šaljiv način mešata slovenščino in nemščino.

Stadt Rann. Schloss Attems, Verlag M.S., gelaufen/poslana - 1914-1915, polos_2126, SP.



- Immer wieder beschrieben Menschen Postkarten, die gerade vorrätig waren, in ihrer Sprache – ohne sich am abweichenden Aufdrucktext zu stoßen.

| Ljudje so vedno znova v svojem jeziku pisali razglednice, ki so bile ravno na zalogi, ne da bi se pri tem ozirali na natisnjeno besedilo v drugem jeziku.

Gruß aus Tüffer, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1900, polos_0036, SIKCE.



TRG. PODSREDA

2095

Bildwelten

Svet v slikah

Was waren nun eigentlich die Themen und Motive, über welche die Untersteiermark auf Postkarten in den Blick kam? Postkarten sind keine ‚Abbilder‘, die uns wie ein Spiegel zeigen, wie die Untersteiermark gewesen ist. Sie sind aber auch kein falscher Schein, hinter dem man die Wirklichkeit freilegen muss. Sie können vielmehr als „Sehanweisungen“ verstanden werden, welche die Wahrnehmung der Region mitformten.¹²

Postkarten übernehmen eine Kanonisierungsfunktion – sie wählen aus dem Feld des Sichtbaren das aus, was „blickwürdig“ ist, womit man sich identifiziert hat, was man als Selbstbild nach außen tragen wollte.

So fungierten sie als eine Bühne, auf der die eigene lokale Gemeinschaft inszeniert wurde.

Auch auf einer sprachlichen Ebene sind Postkarten nicht einfach ein Spiegel, der uns zeigt, wie die Untersteiermark gewesen ist – also wo in der Untersteiermark deutsch, wo slowenisch gesprochen wurde. Betrachtet man die Sprachverteilungen auf Postkarten auf einer rein quantitativen Ebene, so ist man mit einem deutlichen Übergewicht des Deutschen konfrontiert, mit einem erheblichen Anteil zweisprachiger und einem geringeren Anteil slowenischer Karten. Diese Verteilungsmuster lassen sich aber nicht einfach auf Bevölkerungsanteile zurückführen. Sie werfen vielmehr eine Menge von Fragen auf. Wer produzierte die Postkarten? Wer hatte das ökonomische Kapital, sie in Umlauf zu setzen? Wer kaufte sie und bestimmte damit den Postkartenmarkt mit? Insbesondere die Wichtigkeit des Deutschen als allgemeine Verkehrssprache, die auch slowenischsprachige Menschen selbstverständlich verwendeten, ist eine wesentliche Voraussetzung für die Einschätzung der Sprachverteilungen auf Postkarten. Gleichzeitig aber hatten Postkarten entscheidenden Anteil daran, was als stärker deutsch, was als stärker slowenisch wahrgenommen wurde. Man könnte sagen, sie waren selbst „Akteure“,¹³ denn sie prägten nicht nur die visuellen Vorstellungen von der Region, sondern auch die Sprachlandschaft der Untersteiermark aktiv mit.

Trg Podsreda,
Verlag/založba
[unles./nečitljivo],
Sevnica, gelaufen/
poslana 1915,
polos_0123, SIKCE.

Kakšne pa so sploh bile teme in motivi, zaradi katerih je Spodnja Štajerska na razglednicah postala vidna? Razglednice niso podobe, ki nam kot ogledalo prikazujejo stanje na Spodnjem Štajerskem, niti niso tančica prevare, za katero bi se skrivala resnica. Razumemo jih lahko kot nekakšna slikovna napotila, ki so sooblikovala zaznavanje regije.¹²

Razglednice so prevzele kanonsko funkcijo, saj so iz polja vidnega izbrale tisto, kar je vredno pogleda, s čimer so se ljudje lahko identificirali, kakšno samopodobo so želeli pokazati navzven.

Tako so delovale kot oder, na katerem so se predstavile posamezne krajevne skupnosti.

Tudi na jezikovni ravni razglednice niso ogledalo, ki nam kaže, kakšna je bila Spodnja Štajerska, torej kje na Spodnjem Štajerskem se je govorilo nemško in kje slovensko. Če primerjamo jezikovno razdelitev napisov na razglednicah le po količini, potem opazimo, da je pretežni delež teh v nemščini, veliko je tudi dvojezičnih in samo majhen delež slovenskih. Ta razdelitveni vzorec pa ni bil odvisen samo od takratnega deleža prebivalstva. Z njim se odpira le še več vprašanj. Kdo je razglednice izdeloval? Kdo je imel dovolj ekonomskega kapitala, da jih je lahko spravil v obtok? Kdo jih je kupoval in s tem sooblikoval trg z razglednicami? Predvsem pomembnost nemščine kot sporazumevalnega jezika, ki so jo povsem samoumevno uporabljali tudi slovensko govoreči, je bistvena predpostavka pri vrednotenju jezikovne razdelitve na razglednicah. Hkrati pa so razglednice pomembno odločale o tem, kaj je bilo zaznano kot bolj nemško in kaj kot bolj slovensko. Lahko bi rekli, da so bile razglednice »akterji«,¹³ saj niso zaznamovale le vizualnih predstav o regiji, ampak tudi jezikovno pokrajino Spodnje Štajerske.

Wie Postkarten den ländlichen Raum visualisieren

Der ländliche Raum dominiert die Postkartenmotive der Untersteiermark. Im 19. Jahrhundert hatte eine umfassende Modernisierung der bekannten Lebenswelten in ländliche Regionen Einzug gehalten, etwa durch bessere Verkehrsverbindungen, durch die Überwindung alter ständischer Hierarchien und Lebensweisen, durch verbesserte Lebens-, Hygiene- und Ernährungsbedingungen. Die Steiermark, und vor allem ihre südlicheren Regionen, blieb im Vergleich zu anderen Gegenden nach wie vor primär ländlich geprägt: 70 % der steirischen Bevölkerung lebte von der Landwirtschaft, 20 % vom Bergbau, Handel und Verkehr nahmen 3 % ein.¹⁴ Es dominierten Wein- und Obstkulturen, Getreide-, Mais-, Kartoffel- und Hopfenanbau sowie auch die Vieh-, Milch- und Forstwirtschaft. Während der Großteil der agrarischen Produkte im eigenen Land verarbeitet und verbraucht wurde, wurden immer größere Mengen auch in andere Kronländer und Staaten exportiert. Die saisonale Landarbeit zwischen Aussaat und Ernte bestimmte nach wie vor den Lebenszyklus der meisten Menschen.

Interessant ist deshalb gerade, dass Landwirtschaft auf Postkarten kaum zum Thema wird. Zwar finden sich vereinzelt Ansichten – etwa von der Hopfenverarbeitung –, aber Ackerbau oder bescheidene Viehzucht, wovon die Mehrheit der Bevölkerung lebte, kommen auf Postkarten so gut wie nicht vor.

Kako so razglednice prikazovale podeželje

Podeželje je prevladujoč motiv na razglednicah Spodnje Štajerske. V 19. stoletju je z obsežno modernizacijo poznanih življenjskih navad na podeželju zavel nov veter, predvsem zaradi novih prometnih povezav, presejanja starih stanovskih hierarhij in načina življenja, boljših življenjskih, higienskih in prehranskih pogojev. Štajerska, predvsem pa njene južne regije, je ostala v primerjavi z ostalimi območji v prvi vrsti podeželska: 70 odstotkov štajerskega prebivalstva je živelo od poljedelstva, 20 odstotkov od rudarstva in 3 odstotki od trgovanja in prometa.¹⁴ Prevladovalo je vinarstvo in sadjarstvo, pridelava žita, koruze, krompirja in hmelja ter živinoreja, mlekarstvo in gozdarstvo. Čeprav je bila večina kmetijskih pridelkov predelana in prodana znotraj dežele, so vedno več pridelka tudi izvažali v druge kronovine in države. Sezonsko kmečko delo med setvijo in žetvijo je tako še naprej določalo življenjski cikel večine ljudi.

Tudi zato je še bolj zanimivo, da poljedelstva kot motiva na razglednicah skoraj ne najdemo. Obstaja sicer nekaj podob, na primer pridelave hmelja, toda poljedelstva in živinoreje, od katerih je večina prebivalstva takrat živela, na razglednicah tako rekoč ni.

*Schleinitz-Slivnica, Verlag/založba Rob. Grasselli,
Schleinitz, gelaufen/poslana -1916-18, polos_0155,
SIKCE.*



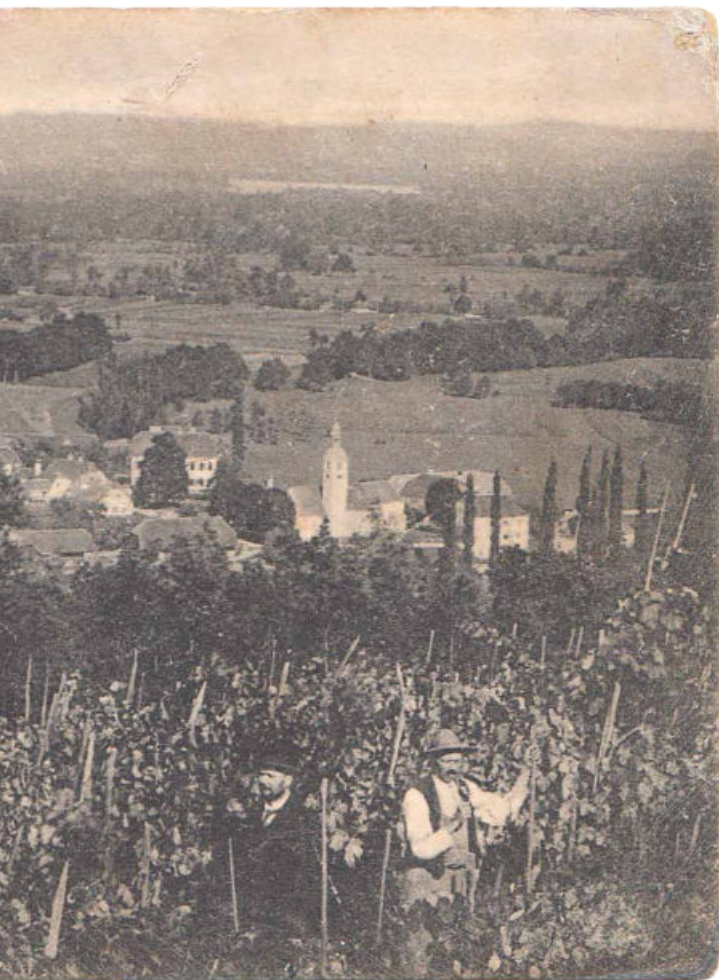


Anders als heute, wo regionales Standortmarketing insbesondere die malerische Hügellandschaft, lokale Betriebe und Produkte und eine authentische ‚Ländlichkeit‘ in den Mittelpunkt stellt, war Standortmarketing per Postkarte vor allem auf die Errungenschaften eines sich modernisierenden ländlichen Raums ausgerichtet.

Am ehesten wird der Weinbau, der in der Untersteiermark eine wichtige Rolle spielte, auf Postkarten sichtbar – allerdings weniger in der Herstellung, sondern als Genussmittel, wenn etwa Ptuj/Pettau auffallend oft als Weinstadt präsentiert wird.

Če skušajo danes regije svoje kraje približati ljudem tako, da v ospredje postavljajo predvsem slikovite hribovite pokrajine, lokalna podjetja in pridelke ter podobo pristnega podeželstva, je bila takratna »reklama« krajev na razglednicah osredotočena predvsem na pridobitve, ki jih je prinesla modernizacija na podeželju.

Še največkrat je prikazano vinogradništvo, ki je imelo na Spodnjem Štajerskem pomembno vlogo, vendar ne s podobami pridelave vina, ampak prej njegovega uživanja, kot denimo podobe Ptuja, ki je bilo na razglednicah velikokrat prikazano kot vinsko mesto.



- Ein seltenes Postkartensujet auf Fotopapier zeigt die Professionalisierung der Landwirte. Aufnahme im Hof der Ackerbauschule/deželna kmetijska šola in Sv. Jurij ob južni železnici / St. Georgen an der Südbahn (heute Šentjur) | Redek siže na fotografskem papirju prikazuje profesionalizacijo kmetov. Slika je bila posneta na dvorišču deželne kmetijske šole pri Sv. Juriju ob Južni železnici (danes Šentjur).

O. Titel/brez naslova, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, Fotopostkarte/fotorazglednica, gelaufen/poslana 1912, polos_0232, SIKCE.

Das Dorf: Anschluss an die Gegenwart

Das bei weitem wichtigste Motiv in der ländlich geprägten Untersteiermark waren Dorfansichten. Für jeden Ort wurde es wichtig, seine eigenen Postkartenbilder zu haben – so wie heute seine eigene Website. Es war Beweis dafür, dass man den Anschluss an die Gegenwart gefunden hatte.

Postkarten gaben dabei ein standardisiertes Schema vor; sie definierten mit, was als wichtig und repräsentationswürdig angesehen wurde.

Besonders auf den frühen ‚Grüß-aus‘-Karten wird der Kanon ländlicher Sehenswürdigkeiten augenfällig, denn hier wurden immer mehrere Motive zusammengestellt. Es sind Erzählungen von Tradition ebenso wie von Modernisierung: die Kirche, der Dorfplatz und das Gasthaus, aber auch der Krämerladen, in dem neben den agrarisch erzeugten Produkten nun auch andere, industriell gefertigte Waren käuflich wurden, das Postamt, das den Ort an eine Kommunikationsinfrastruktur anschloss, manchmal ein Bahnhof als Anbindung an eine zusehends vernetzte Welt, fast immer die Schule. Postkarten aus kleinen untersteirischen Dörfern bezeugen die Absicht der lokalen Produzenten bzw. Auftraggeber, ihrer Verbundenheit mit der modernen Welt Ausdruck zu verleihen. Durch die Produktion von Postkarten, die ihr kleines Dorf nach einem überregionalen Schema abbildeten, wurden auch dessen Bewohner an diese vernetzte Bilderwelt angegeschlossen. Auf vielen Postkarten posieren diese stolz in Sonntagskleidung vor dem Geschäft oder dem Gasthaus.

Modernizacija vasi

Zdaleč najpomembnejši motivi podeželske Spodnje Štajerske so bile vasi. Tako kot je za kraje danes pomembno, da imajo svoje spletne strani, je bilo v tistih časih pomembno, da so imeli svoje razglednice. To je bil dokaz, da grejo v korak s časom.

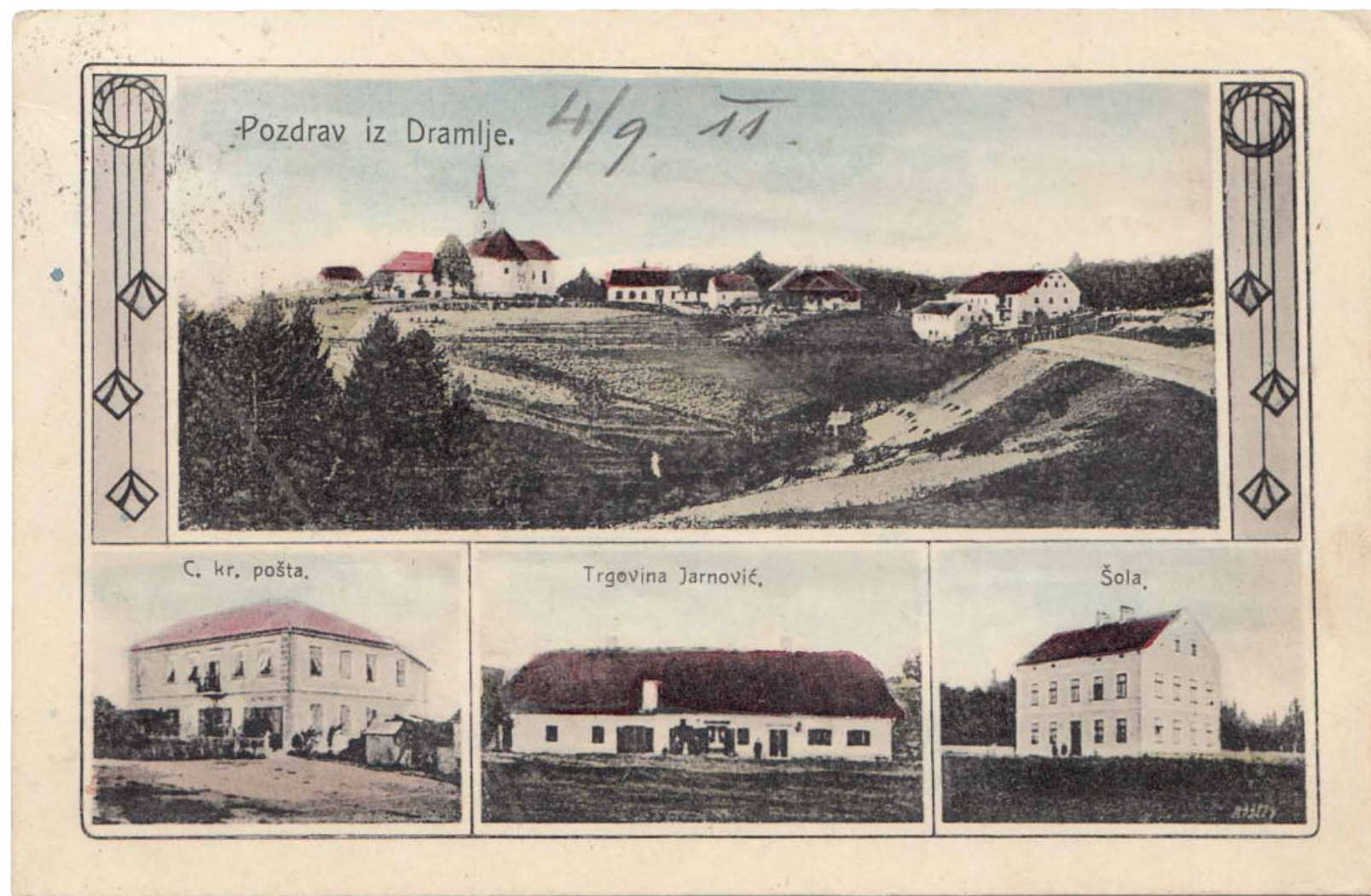
Razglednice pa so pri tem ustvarile standardizirano shemo, saj so sodoločale, kaj je pomembno in vredno predstavitve.

Predvsem na takratnih razglednicah s »pozdravi iz« je postal viden kanon podeželskih znamenitosti, saj so združevale vedno več motivov. Prikazane so zgodbe tradicije kot tudi modernizacije, z motivi, kot so vaška cerkev, vaški trg in gostilna, pa tudi vaška trgovina, v kateri se je dalo poleg kmetijskih izdelkov kupiti tudi industrijsko pridelane produkte, pošta, ki je vas povezala s komunikacijsko infrastrukturo, včasih tudi železniška postaja, kot povezava z vidno prepletenim svetom, skoraj vedno pa šola. Razglednice majhnih vasi Spodnje Štajerske v podobi sledijo željam proizvajalcev oz. naročnikov, ki so hoteli prikazati povezanost z modernim svetom. Z izdelavo razglednic, ki so njihovo majhno vas upodabljale po nadregionalni shemi, so se tudi sami povezali s tem novim v slikah združenim svetom. Na veliko razglednicah vaščani v nedeljskih oblekah ponosno pozirajo pred trgovino ali gostilno.



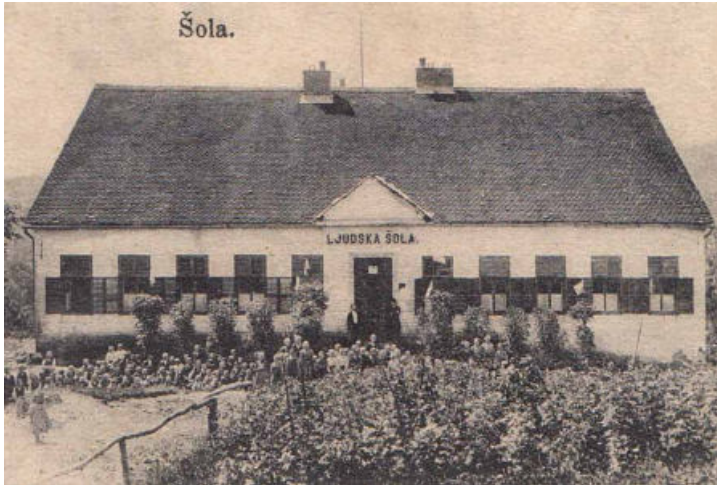
- Um 1900 waren Postkartenbilder für jeden Ort etwa so wichtig wie heute die eigene Website. | Na začetku 20. stoletja so bile upodobitve krajevnih značilnosti na razglednicah za kraje tako pomembne, kot so danes spletne strani posameznih krajev.

Pozdrav iz sv. Bolfenka pri Središči, Gruss aus St. Wolfgang bei Polstrau, Verlag/založba Alto Huber bukovarna v Ljutomeru. Verlag von Alto Huber, Buchhandlung, Luttenberg, gelaufen/poslana 1900, polos_0881, KIPP.



- Post, Kaufhaus und Schule als Zeichen der Anbindung an eine moderne Welt – etwa in Dramlje/Trennenberg | Pošta, blagovnica in šola kot simboli modernega sveta - na primer v Dramljah.

Pozdrav iz Dramlje, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/ poslana 1911, polos_0931, NUK.



- Schulkinder in Dobje/Maria-Dobje (heute: Dobje pri Planini) posieren für den Fotografen | Šolski otroci v Dobju (danes Dobje pri Planini) pozirajo fotografu.

Dobje pri Planini, Verlag/založba A. Tržan, gelaufen/poslana -1917-1918, Polos_0183, SIKCE, Ausschnitt/izrezek.

Die Schule als Chiffre des Fortschritts

Insbesondere das Schulgebäude wird auf Dorfansichten häufig ins Bild gerückt. Die Schule war Symbol für den wichtigsten kulturellen Basisprozess, der die damalige Welt verwandelte: den Bildungsschub, den das 19. Jahrhundert durch die Verbreitung der Lesefähigkeit der Bevölkerung brachte. Schulen hatten gegen Ende des 19. Jahrhunderts tatsächlich Einzug in jedes kleine Dorf gehalten. Natürlich geschah dieser Prozess nicht über Nacht und nicht gleichmäßig. Lange Zeit gab es noch erhebliche Unterschiede in den Alphabetisierungsraten zwischen Stadt und Land, zwischen den Geschlechtern und zwischen den einzelnen Kronländern der Monarchie. In der Steiermark konnten 1900 aber bereits 85 % der Männer und 80 % der Frauen über sechs Jahre lesen und schreiben.¹⁵ War Analphabetismus in vormodernen Zeiten noch die Norm und Schreibenkönnen eine besondere Zusatzqualifikation gewesen, so hatte er an der Wende zum 20. Jahrhundert seine historische Selbstverständlichkeit verloren. Eine basale Schulbildung wurde in ganz Europa als erstrebenswertes Ziel und als Zeichen des allgemeinen Fortschritts erachtet. Wer nämlich lesen und schreiben konnte, wurde zum Mitglied einer überregionalen Öffentlichkeit und konnte über sein unmittelbares, meist ländliches Umfeld hinauswachsen.¹⁶

Auf Postkarten wurde die Schule zuweilen zu einem Angelpunkt, um den herum das eigene Dorf inszeniert wurde. Sie war gebautes Symbol der eigenen Fortschrittlichkeit.

In den ländlichen Regionen der Untersteiermark wurde in den Volksschulen um 1900 bereits überwiegend auf Slowenisch unterrichtet. Nachdem der Typus der zweisprachigen, so genannten „utraquistischen“ Schulen zusehends einsprachigen weichen musste, wurden die Volksschulen in vorwiegend slowenischsprachigen Gegenden nach und nach in einsprachig slowenische umgewandelt. Daher finden sich auch immer wieder slowenische Aufschriften auf Schulgebäuden, die man auf Ansichtskarten sieht. Die Wichtigkeit, die der Schule beigemessen wurde, zeigt sich auf Postkarten nicht zuletzt darin, dass das Schulgebäude zusätzlich durch die Schreibenden beschriftet, durch Kreuzchen oder Pfeile markiert wurde.

Šola kot znak napredka

Predvsem slike vaške šole so bile na razglednicah priljubljen motiv. Šola je bila simbol za takrat najpomembnejši kulturni proces, ki je spremenil tedanji svet – razcvet izobrazbe, ki ga je 19. stoletje prineslo prebivalcem z vse večjo pismenostjo. Konec 19. stoletja je imela vsaka vas svojo šolo. Seveda pa ta proces ni nastal čez noč in tudi ni povsod potekal enako intenzivno. Dolgo so še obstajale razlike v stopnji pismenosti med vaškimi in mestnimi prebivalci, med spoloma in med posameznimi kronovinami monarhije. Na Štajerskem je tako leta 1900 znalo brati in pisati že 85 odstotkov moških in 80 odstotkov žensk v starosti nad šest let.¹⁵ Če je bil analfabetizem v predmodernih časih še pravilo, zmožnost pisanja pa dodatna kvalifikacija, je na prelomu 20. stoletja izgubil svojo zgodovinsko samoumevnost. Osnovna šolska izobrazba je postala v Evropi prizadevanja vreden cilj in znak splošnega napredka. Kdor je bil namreč večšč pisanja in branja, je postal član nadregionalne družbe in je lahko presegel svoje prvotno, večinoma podeželsko okolje.¹⁶

Na razglednicah je tako šola občasno postavljena v središče, okoli katerega je inscenirana vas. Bila je zidan simbol vaškega napredka.

V podeželskih regijah Spodnje Štajerske so na začetku 20. stoletja v šolah večinoma že poučevali v slovenščini. Dvojezične, tako imenovane »utrakvistične« šole, v katerih je bila slovenščina samo pomožni jezik, so začele nadomeščati enojezične in na slovensko govorečih področjih so šole postopoma postajale pretežno enojezično slovenske. Zato so imele šole tudi slovenske napise, ki so vidni tudi na razglednicah. Kako pomembna je bila šola takrat, se na razglednicah nenazadnje vidi tudi po tem, da so pisci šolske zgradbe dodatno označili s križci ali puščicami.

Šnt. Andraža pri Velenju



- Für wie wichtig die Schule gehalten wurde, zeigt sich nicht zuletzt an Pfeilen und Markierungen im Bild.

| Kako pomembna je bila v tistem času dejansko šola je nenazadnje prikazano s puščicami in oznakami na sliki.

Pozdrav iz Šnt. Andraža pri Velenju, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1907, polos_1201, NUK, Ausschnitt/izrezek.

In sprachlicher Hinsicht werden Postkarten des ländlichen Raums zu einer Bühne, auf der das Slowenische besonders stark sichtbar wird.

So waren deutsche und slowenische Drucktexte zum Teil gleichwertig vertreten. Für manche Orte waren fast ausschließlich slowenische Drucktexte in Umlauf. Das verweist einerseits auf die starke slowenische Dominanz im ländlichen Raum, aber auch darauf, dass die ländliche Bevölkerung immer stärker Zugang zu höherer Bildung, Alphabetisierung und damit auch Repräsentation fand.

Z jezikovnega vidika so razglednice z upodobitvami podeželja postale oder, na katerem je slovenščina postala še posebej vidna.

Tako so napisi v slovenščini in nemščini na razglednicah deloma enakovredno zastopani. Za nekatere kraje pa so bile izdane samo razglednice s slovenskimi napisi. To kaže tako na prevlado slovenščine v podeželskem okolju kot tudi, da je imelo podeželsko prebivalstvo vedno boljši dostop do izobrazbe in da je bila vse večja tudi pismenost, zato so se lahko predstavljali sami in v svojem jeziku.



- Rauchende Fabriksschote wurden auf Postkarten zu Zeichen einer gelingenden Industrialisierung.
| Tovarniški dimniki, iz katerih se vali dim, so na razglednicah predstavljali simbol uspešne industrializacije.

Pragerhof. Tonwarenfabrik von Franz Steinklauber, Verlag/založba Marie Novak, Pragerhof, gelaufen/poslana -1911, polos_1067, NUK.

Fabriken, Industrie und andere Zeichen von Modernisierung

Auch Fabrikanlagen und industrielle Gelände sind ein wichtiges Motiv auf Postkarten der Untersteiermark. Dabei war die überwiegend agrarisch geprägte Region keineswegs so stark von Industrie geprägt wie etwa die Obersteiermark mit ihrer boomenden Stahl- und Eisenindustrie. Untersteirische Fabriken waren eher nur an der industriellen Verarbeitung von Stein, Erde und Ton beteiligt; so gab es einige Zement- und Tonwarenfabriken, Steinguterzeugung, eine eigene Glasindustrie und Kohlebergwerke.¹⁷ Dennoch wurde die vorhandene Industrie zu einem wichtigen Motiv auf Postkarten, das deutlich öfter visualisiert wurde als das agrarische Leben. Ansichten von rauchenden Fabriksschlotten, raumgreifenden Fabriksgebäuden oder monumentalen Fassaden zeigen, für wie wichtig die Modernisierung und Industrialisierung der Region erachtet wurde.

Tovarne, industrija in drugi znaki modernizacije

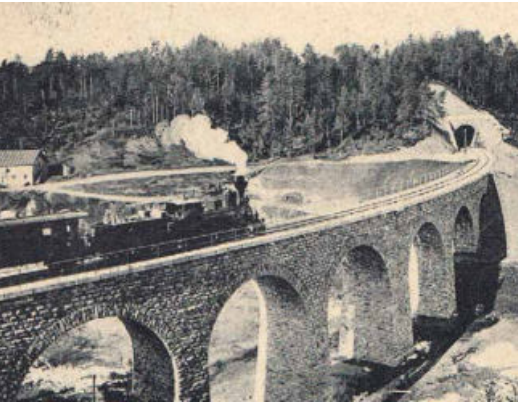
Tudi tovarne in industrijska območja so na Spodnjem Štajerskem predstavljala pomembne motive za razglednice. Pri tem pa večinoma kmetijska regija še zdaleč ni bila tako industrijsko zaznamovana kot cvetoča industrija jekla in železa na Zgornjem Štajerskem. Tovarne na Spodnjem Štajerskem so bile večinoma namenjene industrijski obdelavi kamna, zemlje in gline, zato je na tem območju obstajalo kar nekaj tovarn cementa in gline, tovarn za proizvodnjo kameenin, imeli so lastno steklarsko industrijo in rudnike premoga.¹⁷ Vseeno pa je industrija postala pomemben motiv na razglednicah in bila prikazana pogosteje kot motivi iz kmetijskega življenja. Podobe tovarniških dimnikov, iz katerih se kadi, tovarniških poslopij in veličastnih pročelij prikazujejo, kako pomembni sta bili za regijo modernizacija in industrializacija.

- Ansicht des Kohlereviere Trbovlje/Trifail mit den Arbeiterkolonien der Trifailer Kohlenwerksgesellschaft/Trboveljska premogokopna družba. | Prikaz premogovnika Trbovlje z delavskimi kolonijami Trboveljske premogokopne družbe.

Trbovlje. Kolonije, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen ab/poslana po 1904, polos_1301, NUK.



Die Eisenbahnen: Durchzug und Anschluss



- Die Eisenbahn durchquert den Landschaftsraum. Auf Postkarten verschränkten sich industrie- und naturästhetische Perspektiven, wie hier im Bereich der Huda luknja/Huda lukna, die einstmals an einer Bahnverbindung lag, welche den Industrieort Velenje/Wöllan mit Dravograd/Unterdrauburg verband. | Železnica prečka pokrajino. Na razglednicah so se križale industrijske in naravnoestetske perspektive, kot tukaj na področju Hude luknje, nekaj delom železniške povezave, ki je povezovala industrijsko mesto Velenje z Dravogradom.

Missling. Partie aus Huda Lukna, Verlag/ založba K. Bastianschitz, Windischgraz, gelaufen/poslana 1905, polos_1040, NUK, Ausschnitt/izrezek.

Symbol für Innovation, Modernität und das Zusammenwachsen bislang weit voneinander entfernter Gebiete war im 19. Jahrhundert vor allem die Eisenbahn. Der Bau der Südbahn, die Wien mit dem Adriaafen Triest verband, bedeutete einen tiefgreifenden Wandel für die Region. Die Welt wuchs spürbar zusammen: Hatte eine Reise von Wien an die Adria zuvor viele Tage gedauert, konnte man sie nun in mehreren Stunden hinter sich bringen. Mit der Eisenbahn kam außerdem die normierte Zeit und die Pünktlichkeit in jeden noch so kleinen Ort.¹⁸ 1845 erreichte die Südbahn Maribor/Marburg, 1846 Celje/Cilli und 1857 schließlich Triest. Bedeutsame Nebenstrecken waren die Verbindungen nach Kärnten über die Strecke Maribor – Klagenfurt (1864) und die Lavanttalbahn (1863), nach Ungarn über die Bahnstrecke Ptuj – Budapest (1862) und nach Kroatien über die Verbindung Zidani most – Zagreb (1865). In der Folge entwickelte sich der Personenverkehr rasant, und durch die Orte entlang der Südbahn und ihrer Nebenstrecken reisten nun viele Ortsfremde.

Auf Postkarten ist die Eisenbahn nicht von ungefähr ein wichtiges Motiv: Häufig werden etwa Bahnhofsgebäude entlang der Orte dargestellt, die an Eisenbahnlinien lagen und dadurch deutlich aufgewertet wurden.

Schienenstränge und Eisenbahnbrücken wurden zu Chiffren von Modernisierung und Anschluss an eine überregionale Infrastruktur.

Insbesondere die Eisenbahnknotenpunkte wie Pragersko/Pragerhof und Zidani most/Steinbrück wurden als spektakuläre Orte inszeniert, an denen industrieästhetische Perspektiven mit einem besonderen Landschaftserlebnis zusammenkamen.¹⁹

In sprachlicher Hinsicht dominierten deutsche Aufdrucktexte an diesen zentralen Umsteigeorten, obwohl deren Bewohnerinnen und Bewohner keineswegs nur deutsch sprachen. So findet sich etwa kaum eine Karte von Pragersko/Pragerhof mit slowenischem Drucktext, obwohl in der Umgangssprachenerhebung von 1890 mehr als die Hälfte der Einwohner Slowenisch als ihre Umgangssprache angegeben hatten. Waren die Aufdrucke in der Lingua franca Deutsch primär für die Durchreisenden bestimmt? Setzten die Produzenten auf die vielen Abnehmer, die von Wien aus Richtung Süden fuhren? Jedenfalls dürften Postkarten die Wahrnehmung dieser Orte als ‚deutsch‘ deutlich mit verstärkt haben. In den Mitteilungstexten wird hingegen die sprachliche Vielfalt der Durchreisenden sichtbar. Verhältnismäßig viele der Mitteilungen sind in tschechischer, ungarischer oder auch kroatischer Sprache verfasst. Gerade die Bahnhöfe waren Orte, wo man schnell eine Karte schrieb, um seine Reisezeiten durchzugeben oder seine Ankunft anzukündigen.

Železnice: prehod in povezave

Železnica je v 19. stoletju predstavljala najpomembnejši simbol inovacije, modernizacije in združitve do tedaj oddaljenih področij. Nastanek južne železnice, ki je povezovala Dunaj s pristaniščem v Trstu, je za regijo predstavljal veliko spremembo. Svet se je vidno povezoval. Če je prej pot iz Dunaja do obale trajala več dni, so ljudje sedaj na obalo prispeli v nekaj urah. Poleg tega je železnica v vsako še tako majhno vas vnesla urnik in točnost.¹⁸ Leta 1845 je Južna železnica dosegla Maribor, leta 1846 Celje in leta 1857 še Trst. Pomembne stranske proge so bile: povezava s Koroško čez progo Maribor – Celovec (1864) in Labotsko železnico (1863), povezava z Madžarsko s progo Ptuj – Budimpešta (1862) in s Hrvaško s progo Zidani most – Zagreb (1865). Posledično je bilo vse več potnikov, v kraje ob Južni železnici in njenih stranskih povezavah pa je prihajalo vedno več tujcev.

Ni naključje, da je železnica na razglednicah pomemben motiv. Pogosto so namreč prikazane železniške postaje v krajih ob železnici, ki so s povezavo postali veliko pomembnejši.

Tirnice in železniški mostovi so postali središče modernizacije in priključitve nadregionalni infrastrukturi.

Še posebej železniška vozlišča, kot npr. Pragersko in Zidani most, so bila predstavljena kot slikovita mesta, kjer se harmonično prepletata industrijska estetika in nepozabno doživetje pokrajine.¹⁹

Z jezikovnega vidika na razglednicah osrednjih železniških vozlišč prevladujejo nemški napisi, čeprav tamkajšnji prebivalci niso govorili samo nemško. Tako skoraj ne najdemo nobene razglednice s Pragerskega s slovenskim napisom, čeprav je po ljudskem štetju več kot polovica prebivalstva za svoj sporazumevalni jezik navedla slovenščino. Je bil napis na razglednicah v nemškem jeziku, ki je bil takrat *lingua franca*, namenjen predvsem potnikom, ki so potovali skozi te kraje? So se izdelovalci razglednic zanašali predvsem na odjemalce, ki so potovali z Dunaja na jug? Kakorkoli že, razglednice so veliko pripomogle k temu, da so ljudje te kraje videli kot »nemške«. V sporočilnih besedilih na razglednicah pa je jezikovna raznolikost potnikov vseeno opazna. Kar nekaj besedil je napisanih v češčini, madžarščini in tudi hrvaščini. Predvsem železnice so bile kraji, kjer so hitro napisali razglednico, na katero so napisali potovalni čas ali naznanili čas prihoda.



- Die Einfahrt in den Bahnhof – hier von Zidani Most/Steinbrück – war ein wichtiges Postkartenmotiv.

| Uvoz na železniško postajo – tukaj Zidani most – je bil na razglednicah pomemben motiv.

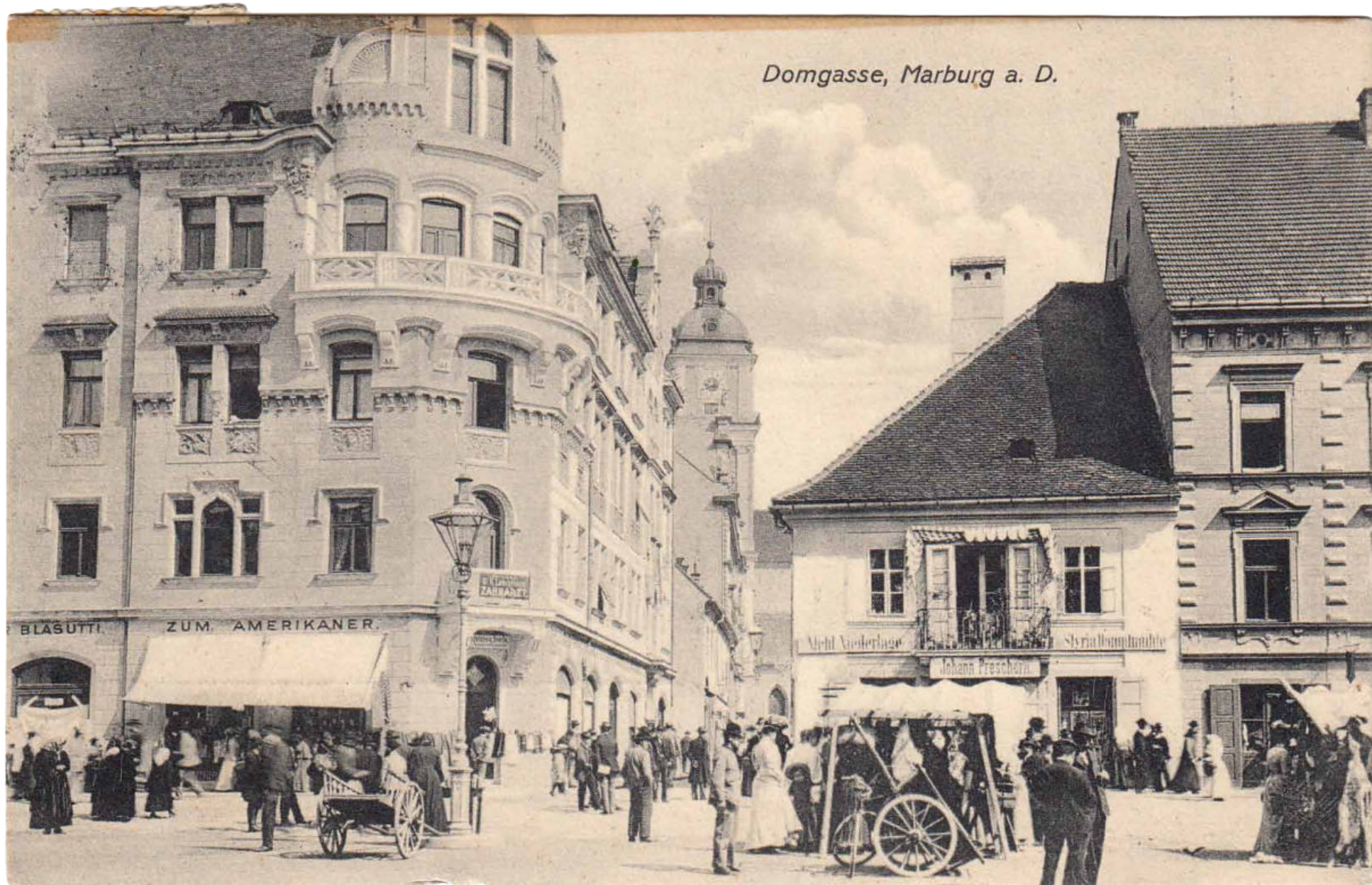
Steinbrück. Bahnhof, Verlag/založba Johann Habit, Laibach, gelaufen/poslana 1912, polos_0084, SIKCE.



- Auf Postkarten des zentralen Umsteigeorts Pragersko/Pragerhof dominieren deutsche Aufdrucktexte, obwohl das keineswegs den Bevölkerungsverteilungen vor Ort entsprach.

| Na razglednicah osrednjega železniškega vozlišča na Pragerskem so prevladovali nemški napisi, čeprav to nikakor ni ustrezalo narodnostnemu deležu tamkajšnjega prebivalstva

Südbahn-Häuser, Verlag/založba Marie Nowak, Pragerhof, gelaufen/poslana 1905, polos_2124, SP.



Domgasse, Marburg a. D., Verlag/založba A. Schlauer, Graz, gelaufen/poslana 1906, polos_3560, SL.

Städtische Räume

Die Visualisierung der Städte hatte auf Postkarten noch einmal eine ganz andere Dimension. Während uns bei kleineren oder mittelgroßen Orten ein überschaubares Repertoire an Motiven begegnet, die zum Teil immer wieder neu aufgelegt wurden, sind die Städte in unzähligen Ansichten visualisiert worden. Straßen, Gassen, Plätze, Brücken, Bahnhöfe, Schulen, Kasernen, Theater, Sparkassen, Gerichtsgebäude, Denkmäler, Parks – ein Anspruch, der fast an Google Maps des beginnenden 21. Jahrhunderts denken lässt. Die Städte der Untersteiermark waren im 19. Jahrhundert zum Teil stark gewachsen. Bis dahin hatte es sich um ausgesprochene Zwergstädte mit mehreren hundert oder tausend Bewohnern gehandelt. Im 19. Jahrhundert kam es zu einer intensiveren Urbanisierung und Verdichtung des urbanen Raums; allerdings wuchsen die Städte nicht gleich stark an. In Verbindung mit der Eisenbahn wurden vor allem Maribor/Marburg und Celje/Cilli von Urbanisierungsprozessen erfasst, während die anderen Kleinstädte der Steiermark weit dahinter zurückblieben.

Postkarten zeigten die Städte vor allem als einen Repräsentationsraum des Bürgertums, weniger der Arbeiter, der Handwerker oder der Tagelöhner. Dem ‚Postkartenblick‘ der Zeit entsprechend inszenieren sie einen modernen, aufgeräumten, manchmal menschenleeren städtischen Raum. Bürgerliche Viertel, repräsentative Architekturen, aber auch bürgerlich gekleidete Passantinnen und Passanten, Veranstaltungen und Festivitäten wurden zum Sujet.

Postkarten machten damit für die Bewohnerinnen und Bewohner nicht nur auf eine neue Weise sichtbar, wie die Stadt aussah, die sie tagtäglich durchquerten. Sie verstärkten auch ein vorwiegend deutsches Bild des städtischen Raums, das sie über Hunderte von Motiven und Betextungen in Umlauf setzten und damit weiter fest-schrieben.

Deutsche Sprache im öffentlichen Raum signalisierte Zugehörigkeit zur bürgerlichen Schicht – es gehörte zum Habitus des Bürgers und der Bürgerin, deutsch zu sprechen wie auch Postkartentexte in gestochener deutscher Kurrentschrift zu verfassen.

Die drei größeren Städte der Untersteiermark waren in dieser Hinsicht unterschiedlich ‚deutsch‘: Während in Celje/Cilli das slowenische Element dank des Zuzugs aus der fast rein slowenischen Umgebung deutlich sichtbar war, war Maribor/Marburg zu gut vier Fünftel deutschsprachig. Auch in seinem unmittelbaren Umland, insbesondere am linken Draufer, war das Deutsche als Umgangssprache stark verbreitet. Auch für Durchreisende machte Maribor/Marburg den Eindruck einer gänzlich deutschen Stadt – ein Eindruck, der von Postkarten zusätzlich verstärkt wurde. Ptuj wiederum gefiel sich als verträumtes kleinstädtisches, ebenso deutsch dominiertes Städtchen und war als quasi-ländliches Ausflugsziel für Marburgerinnen und Marburger und sogar Reisende aus Graz beliebt.

Mestni prostori

Prikaz mest na razglednicah pa je imel spet drugačne razsežnosti. Medtem ko je na razglednicah majhnih vasi in krajev le malo raznolikosti v motivih, ti pa so bili vsaj deloma vedno znova tudi ponovno natisnjeni, je na razglednicah mest opaziti nešteto različnih motivov. Ulice, uličice, trgi, mostovi, železniške postaje, šole, vojašnice, gledališča, hranilnice, sodišča, spomeniki in parki – podobe, ki spominjajo na spletne Google zemljevide z začetka 21. stoletja. Mesta na Spodnjem Štajerskem so v 19. stoletju v zelo kratkem času postala gosto poseljena. Do takrat so bila to izrazito podeželska mesta z več stotimi ali tisočimi prebivalci. V 19. stoletju je prišlo do intenzivne urbanizacije in zgoščitve urbanega okolja, čeprav mesta niso enakomerno rasla. V povezavi z železnico je proces urbanizacije zajel predvsem Maribor in Celje, medtem ko so druga štajerska mesta zelo zaostajala.

Razglednice z mestnimi podobami so prikazovale predvsem meščanstvo in manj delavce, obrtnike ali dninarje. V skladu s takratnimi značilnimi upodobitvami na razglednicah so prikazovale moderen in čist mestni prostor, včasih tudi čisto brez ljudi. Motivno so upodabljale meščanske četrti, mogočno arhitekturo, kot tudi meščansko oblečene pešce, prireditve in slovesnosti.

Meščanom so ponudile nov pogled na mesto, skozi katerega so se dnevno sprehajali in hkrati krepile nemško podobo mestnega prostora, ki se je širila skozi stotine motivov in napisov in se tako samo še utrjevala.

Nemški jezik v javnosti je predstavljal pripadnost meščanskemu sloju. K ugledu meščanov je spadalo, da so govorili nemško in da so razglednice pisali v izostreni nemški gotici.

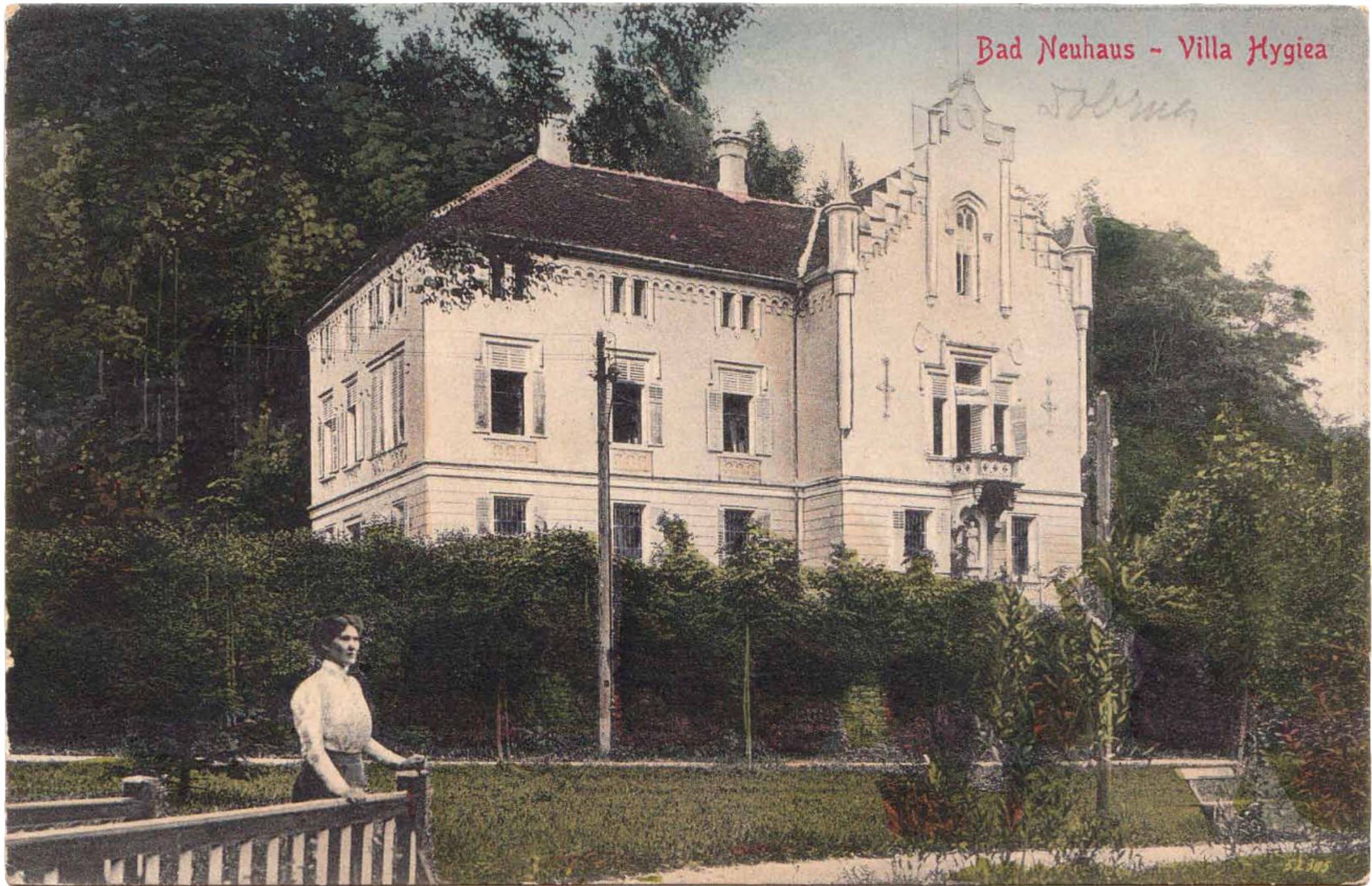
Tri večja mesta Spodnje Štajerske so bila s tega vidika v različnih obsegih „nemška“. Medtem ko je bila v Celju prisotnost slovenščine močno vidna, predvsem zaradi priseljavanja iz skoraj povsem slovenske okolice, je bilo v Mariboru skoraj štiri petine prebivalstva nemško govorečega. Tudi v neposredni okolici Maribora, še posebej na levem bregu Drave, je bila nemščina kot sporazumevalni jezik močno zastopana. Tudi potniki so o Mariboru dobili vtis da je nemško mesto, kar so razglednice samo še okrepile. Ptuj pa je deloval kot zasanjano, malomeščansko mesto, v katerem je prav tako prevladovala nemščina, in ki je bil priljubljen podeželski izletniški cilj Mariborčanov in celo Gradčanov.



- Im Anspruch fast wie Google Maps heute: die kleinteilige Erfassung städtischer Räume durch Postkarten um 1900 am Beispiel von Maribor/Marburg. | Kot današnji Google zemljevidi: posamezni prizori mestnih predelov na razglednicah okoli leta 1900 na primeru Maribora.



Ansichten der Stadt Maribor/Marburg aus den Jahren 1898-1903/Razglednice mesta Maribor iz obdobja 1900-1918, polos_3553 (SL), polos_3554 (SL), polos_3558 (SL), polos_3559 (SL), polos_0656 (UKM), polos_3561 (SL), polos_3563 (SL), polos_2095 (SP), polos_2070 (SP), polos_3567 (SL), polos_3582 (SL), polos_3585 (SL), polos_3586 (SL), polos_3571 (SL), polos_3603 (SL), polos_3616 (SL), polos_3618 (SL), polos_3599 (SL).



Bad Neuhaus - Villa Hygiea, Verlag/založba W. M. Stirling, Bad Neuhaus, gelaufen ab/poslana po 1914, gedruckt/natisnjena 1914, polos_0281, SIKCE.



Touristische Welten



- Bürgerliche Lebenswelten im Kurort Rogaška Slatina/Rohitsch Sauerbrunn | Meščanski svet v zdraviliškem mestu Rogaška Slatina.

Gruss aus Bad Rohitsch-Sauerbrunn, Verlag Ottmar Zieher, München, gelautet/poslana 1905, polos_0363, SIKCE.

Postkarten waren zugleich auch ein wichtiges Vehikel für den entstehenden Tourismus in der Steiermark – sie boten eine Bühne für das „Sehenswerte“, das Besuchenswerte, das, was eine Reise lohnte. Der Tourismus hatte sich vor allem infolge der verbesserten Verkehrswege zu entwickeln begonnen. Während zuvor nur wirklich vermögende Schichten per Kutsche auf „Kavaliertouren“ gegangen waren, fuhren nun deutlich mehr Menschen mit der Bahn auf Kur oder auf Sommerfrische.

Der erste Tourismus entwickelte sich im äußersten Süden der Steiermark, rund um die heilbringenden natürlichen Thermalquellen der Gegend. Hier urlaubte eine wohlhabende, v. a. großbürgerliche Klientel, die aus dem größeren Bereich der Monarchie anreiste: aus Graz oder aus Wien, aber auch aus Maribor/Marburg oder Celje/Cilli. Postkartensujets nahmen die Lebenswelten dieser Klientel auf: Parks und Promenaden, Kurhäuser und Konzertsäle, aber auch die Umgebungen und Ausflugsziele. Die Motive decken sich weitgehend mit den Empfehlungen der Reiseführer, die ebenso ein relativ neues Genre waren. Wie Postkarten versprachen Reiseführer Orientierung vor Ort. Im Bereich der Monarchie waren in der 2. Jahrhunderthälfte neben dem Marktführer *Baedeker* etwa auch *Grieben's Reisebibliothek* oder *Meyers Reiseführer* wichtig geworden. Leo Woerl legte ab 1878 die schlanken *Woerls Reisehandbücher* auf, die sich für die Untersteiermark insbesondere auf die Kurbäder konzentrierten. So gibt es Ausgaben zu „Bad Neuhaus“/Dobrna, wo das Land Steiermark seit 1858 eine Thermalanstalt betrieb, zu „Römerbad und Umgebung“/Rimske toplice oder zu „Rohitsch-Sauerbrunn und Umgebung“/Rogaška Slatina, dem größten damaligen Badeort. Nicht von ungefähr zählten diese Orte zu den ersten, von denen – im Lauf der frühen 1890er-Jahre – auch Postkartenbilder in Umlauf kamen.

So wie diese Reiseführer, die wie selbstverständlich auf Deutsch gehalten waren und deutsche Ortsnamen führten, waren auch Postkarten der Kurorte in hohem Maß deutsch dominiert. Das passte gewissermaßen ins Bild.

Die gesamte touristische Branche, die sich ab 1881 mit der Gründung des *Vereins zur Förderung des Fremdenverkehrs in der Steiermark* in Graz zu institutionalisieren begonnen hatte, war von einer weitgehenden Ausblendung des Slowenischen geprägt. So hätten die Publikationen des Vereins in keiner Weise erahnen lassen, dass das Kronland Steiermark zu mehr als einem Drittel nicht deutschsprachig war.²⁰

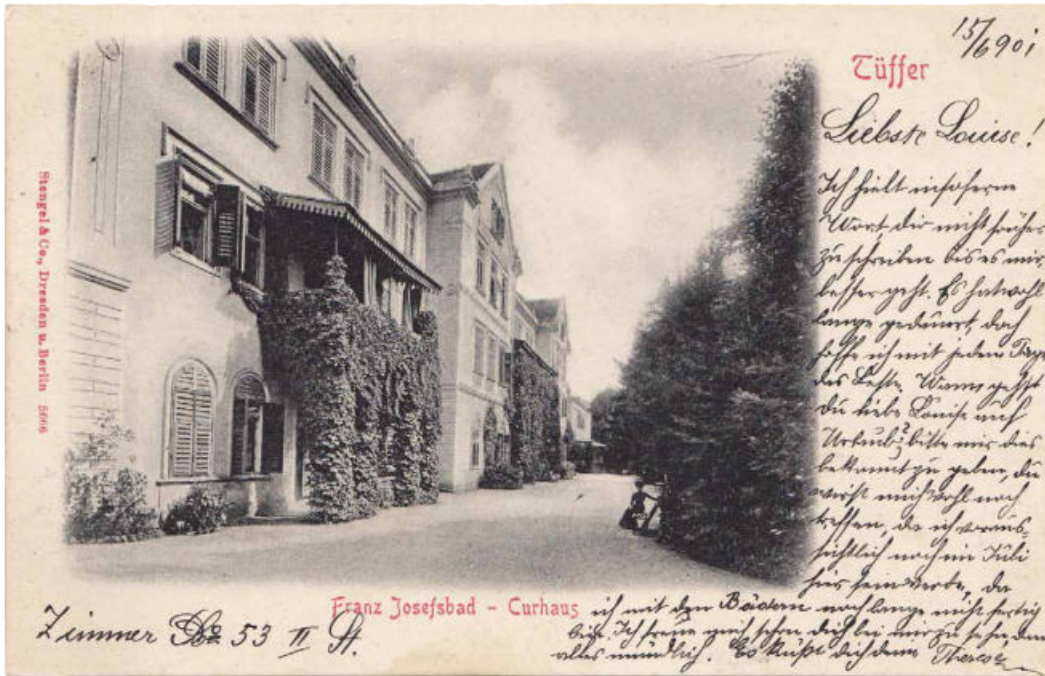
Turistični svetovi

Razglednice so bile tudi pomembno sredstvo za nastali turizem na Spodnjem Štajerskem. V ospredje so postavljale vse tisto, kar se je tam splečalo videti, obiskati oz. za kar se je splečalo podati na pot. Turizem se je začel razvijati predvsem zaradi boljših prometnih povezav. Če so prej s kočijami na tako imenovane »plemiške kavalirske izlete« potovali le bogatejši sloji prebivalstva, je sedaj vedno več ljudi z vlakom potovalo na počitnice ali v zdravilišča.

Prvi turizem se je razvil na skrajnem jugu Štajerske, v bližini zdravilnih in naravnih termalnih virov. Tukaj je dopustovala premožna, predvsem meščanska klientela, ki je pripotovala iz večjih predelov monarhije, iz Gradca ali z Dunaja, pa tudi iz Maribora ali Celja. Motivi na razglednicah so prikazovali njihovo življenje: parke in promenade, zdravilišča in koncertne dvorane kot tudi okolico in počitniške destinacije. Motivi so bili skladni s ponudbo turističnih vodnikov, ki so prav tako predstavljali relativno novo knjižno zvrst. Kot razglednice so tudi turistični vodniki obljubljali orientacijo na mestu. Na območju monarhije so v drugi polovici 19. stoletja poleg vodilnega na tržišču *Baedeker* postala pomembna tudi *Grieben's Reisebibliothek* in *Meyers Reiseführer*. Leo Woerl je leta 1878 začel izdajati *Woerls Reisehandbücher*, ki se je specializiral za Spodnjo Štajersko, posebno pozornost pa namenil tamkajšnjim zdraviliščem. Obstajajo izvodi turističnih vodnikov o Dobrni, kjer je Štajerska od leta 1858 upravljala termalno zdravilišče, o Rimskih toplicah in Rogaški Slatini, kjer je bilo takrat največje kopališče. Zato ni bilo naključje, da so bila ravno ta mesta med prvimi, za katera so v začetku devetdesetih let 19. stoletja začeli izdajati razglednice.

Turistični vodniki so bili seveda napisani v nemščini in z nemškimi imeni krajev, enako pa je veljalo tudi za razglednice zdraviliških mest, ki so bile prav tako večinoma nemške. To je ustrezalo tedanji podobi.

Celotna turistična panoga, ki se je začela razvijati leta 1881 z ustanovitvijo prvega štajerskega turističnega društva *Verein zur Förderung des Fremdenverkehrs in der Steiermark* v Gradcu je izključevala slovenščino. Tako se iz publikacij društva ne da niti sklepati, da več kot tretjina prebivalcev kronovine Štajerske ni govorila nemško.²⁰



„Wann gehst du liebe Louise auf Urlaub? Bitte mir dies bekannt zu geben, du wirst mich wohl noch treffen, da ich voraussichtlich noch im Juli hier sein werde, da ich mit den Bädern noch lange nicht fertig bin.“

'Kdaj, draga Louise, greš na dopust? Prosim, da mi sporočiš, saj me boš najverjetneje še srečala, ker bom julija še tukaj, saj še teh kopeli zdaleč nimam dovolj.'

- Auch Laško/Tüffer war als Kurort bei einer bürgerlichen Klientel beliebt. Gäste verbrachten in der Regel mehrere Wochen hier, wie auch aus der Mitteilung einer Therese vom 15. Juni 1901 an eine Louise, Beamtin der Südbahn in Wien, hervorgeht. | Tudi Laško je bilo priljubljeno zdraviliško mesto med meščansko klientelo. Gostje so tu praviloma preživeli več tednov, kot je razvidno iz sporočila Therese, ki ga je 15. junija 1901 poslala Louise, uslužbenki Južne železnice na Dunaju.

Tüffer. Franz Josefsbad – Curhaus, Verlag/založba Stengel & Co., Dresden und Berlin, gelaufen 1901, polos_0009, SIKCE.

Auf diese Weise werden auf Postkarten nicht nur unterschiedliche Repräsentationsräume sichtbar, sondern auch sprachliche Codierungen, die keineswegs direkt auf die dort lebende Bevölkerung schließen lassen. Diese Codierungen sind nicht loszulösen von nationalen Zuschreibungen, die rund um die Jahrhundertwende den gesellschaftlichen Diskurs längst dominierten. So begannen sich gerade über den Tourismus Prozesse einer Nationalisierung von Landschaft in Gang zu setzen. Insbesondere im Zusammenhang mit dem Alpinismus, der im 19. Jahrhundert überregional wichtig geworden war, wurde das Erlebnis der Berge mitunter national aufgeladen: über Wegmarkierungen, Wanderkarten und andere Zeichen einer zumindest sprachlichen Inbesitznahme. Berghütten waren dabei nicht nur wichtige Orte einer symbolischen Besetzung von Landschaft, sondern auch ein wichtiges Postkartenmotiv – etwa das Touristenhaus des Deutsch-Oesterreichischen Alpen-Vereins im Logarthal oder die Ruška kočča des slowenischen Alpenvereins *Slovensko planinsko društvo* am Bachern/Pohorje.²¹

Der Tourismus in der Untersteiermark war nicht grundsätzlich national ausgerichtet, wurde aber zum Teil von Nationalisten genutzt, um über den Konsum nationale Ideen zu verbreiten und so zu einem Teil privater Lebenswelten zu machen. Einschlägige Literatur wie etwa der *Völkische Reiseführer durch die Deutschen Siedlungen Südösterreichs*²² oder *Deutsche und deutschfreundliche Gaststätten in Südösterreich*²³ legte den Reisenden nahe, ihren Konsum auf Reisen auf nationale Kriterien abzustimmen und die Infrastruktur slowenischer Wirte oder Gaststätten zu meiden.

Podobe oz. napisi na razglednicah zato na noben način ne prikazujejo resničnih jezikovnih razmer tamkaj živečega prebivalstva. To je razvidno tudi v narodnih pripisih, ki so na prelomu stoletja že dolgo prevladovali v družbenem diskurzu. Tako so ravno s turizmom začeli vznikat procesi nacionalizacije podeželja. Predvsem v povezavi z alpinizmom, ki je v 19. stoletju postal tudi nadregionalno pomemben, so gorska doživetja povezovali z narodnimi idejami. Markacije, pohodniške karte in drugi znaki so bili jezikovno zaznamovani bodisi kot nemški bodisi slovenski. Gorske kočče niso bile le pomembni kraji nekakšne simbolične zasedbe podeželja, ampak tudi pomemben motiv na razglednicah, kot na primer turistična kočča nemško-avstrijskega alpinskega društva v Logarski dolini in Ruška kočča *Slovenskega planinskega društva* na Pohorju.²¹

Turizem na Spodnjem Štajerskem na splošno ni bil nacionalno usmerjen, vseeno pa so ga nacionalisti delno izkoristili za to, da so lahko širili nacionalne ideje in jih tako vključili v življenjski vsakdan. Takratni turistični vodniki, kot sta bila *Narodni vodič po nemških naseljih v južni Avstriji*²² in *Nemške in Nemcem prijazne gostilne v južni Avstriji*²³, so popotnike spodbujali naj pri potrošnji na potovanjih sledijo nacionalnim kriterijem in se izognejo slovenskim gostilničarjem in gostiščem.



„Živijo slovenska tla“

'Es lebe die slowenische Erde'

„Krepke pozdrave pošiljam ti iz nemškutarskega gnezda! Nimamo slovenskih razglednic!“

'Feste Grüße schicke ich dir aus einem deutschtümmlerischen Nest. Wir haben hier keine slowenischen Ansichtskarten'

„Heilgruß aus deutscher Runde“

'Zdrav pozdrav iz nemškega kroga'

„Witterung: Schlecht. Laune: brilliant. Bierverhältnisse: glänzend. Gesellschaft: sehr mies, alles Windisch“

'Vreme: slabo.
Volja: odlična.
Pivske razmere: sijajne.
Družba: zelo ušiva, vse slovensko'

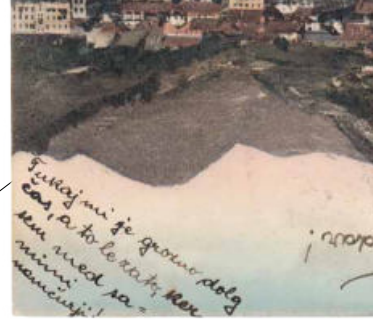
„Von der letzten Hochwacht deutscher Sitte und Sprache senden herzliche Grüße [...]“

'Iz zadnjih stražnih stolpov nemških običajev in jezikov pošiljamo prisrčne pozdrave [...]'

Nationale Bildmotive und Grußbotschaften auf Postkarten/ Narodni slikovni motivi in pozdravna sporočila na razglednicah: *Heilgruß aus der deutschen Stadt Cilli!*, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1900, polos_0238, SIKCE; *Gruß aus Cilli. Hauptplatz*, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1901, polos_2315, ADM; *Markt Tüffer*, Verlag/založba And. Eisbacher, gelaufen/poslana 1903, SIKCE; *Pozdrav iz Brežic*, Verlag/založba Anton Umek, gelaufen/poslana 1899, NUK; Zitate aus Individualtexten der Karten/Citati iz osebnih sporočil razglednic polos_1276, 0045, 0930, 1228, 0357, 3636, gelaufen/poslanih 1898-1910.

„Tukaj mi je grozno dolg čas, a to le zato, ker sem med samimi nemčurji! Na zdar!“

'Hier ist es mir schrecklich langweilig, aber nur deshalb, weil ich unter lauter Deutschtümmlern bin. Na zdar ['Auf die Gesundheit']!'



Nationales auf Postkarten

Narodni boji na razglednicah



In der Tat fand die Karriere, welche die Postkarte seit ihrer Einführung 1869 gemacht hatte, relativ zeitgleich zum Phänomen einer zunehmenden Nationalisierung innerhalb der zweisprachigen Gebiete der Habsburger Monarchie statt. Häufig werden sie als ‚Nationalitätenkonflikte‘ bezeichnet, es wäre aber treffender, von ‚Nationalistenkämpfen‘ zu sprechen, denn es standen sich in diesen Konflikten ja nicht ganze Nationalitäten, gleichsam geeinte Organismen, sondern national gesinnte Deutsche und national gesinnte Slowenen gegenüber.²⁴ Waren bis in die 1880er-Jahre weite Teile der Bevölkerung noch nicht unversöhnlich-kämpferisch national eingestellt gewesen, sondern hatten weitestgehend friedlich mit ihren anderssprachigen Nachbarn zusammengelebt, spitzte sich diese politisch-nationale Polarisierung in den letzten Jahrzehnten der Habsburger Monarchie deutlich zu. Von deutschnationaler Seite wurde jede slowenische Forderung nach nationaler Gleichberechtigung (z. B. bezüglich des Sprachgebrauchs in Schulen und Ämtern) als Angriff auf den ‚deutschen Besitzstand‘ gesehen und das Bedrohungsszenario einer ‚slawischen Hochflut‘ der sprachlich gemischten Gebiete der Habsburger Monarchie an die Wand gemalt. Fakt ist aber, dass sich die slowenische Nationalbewegung in der Untersteiermark in einer deutlich schwächeren Position befand und die deutschnationalen Kreise ihr politisches und wirtschaftliches Gewicht bei jeder Gelegenheit gegen die Slowenen in die Waagschale warfen, um slowenische Forderungen zu untergraben.²⁵

Dejansko je vznik razglednic, ki se je začel leta 1869, potekal hkrati s pojavom naraščajoče narodnosti na dvojezičnih območjih habsburške monarhije. Bolj kot o »narodnih bojih« bi bilo primerne govoriti o »bojih narodnjakov«, saj si v teh bojih na nasprotnih straneh niso stale celotne narodnosti, tako rekoč enotni organizmi, ampak skrajno nacionalni Nemci in skrajno nacionalni Slovenci.²⁴ Če do osemdesetih let 19. stoletja večina prebivalstva še ni bila nepomirljivo bojevita in nacionalistična, ampak so v veliki meri živeli v miru s svojimi drugojezičnimi sosedi, se je ta politično nacionalna polarizacija v zadnjih desetletjih habsburške monarhije jasno zaostri-la. S strani nemških narodnjakov je bila vsaka slovenska zahteva po enakopravnosti (npr. v zvezi z jezikovno rabo v šolah in uradih) sprejeta kot napad na »nemško lastnino«, v javnosti pa so širili preplah in svarili pred »slovansko visoko plimo«, ki so jo pričakovali na jezikovno mešanih področjih habsburške monarhije. Dejstvo je, da je bilo slovensko narodno gibanje na Spodnjem Štajerskem v izrazito šibkejšem položaju. Nemški nacionalni krogi so imeli večji politični in gospodarski vpliv, ki so ga tudi izkoristili, da bi zatrli slovenske politične in gospodarske zahteve.²⁵



- Der Verein Südmark verwendete gerne Allegorien: Hier grüßt die deutsche Germania mit Eichenlaub aus Ptuj/Pettau und verteidigt ein alter Germane Maribor/Marburg. | Društvo Südmark je rado uporabljalo prisposodbe: tu nemška Germania s hrastovim listom pošilja pozdrave s Ptuja, nek star German pa brani Maribor.

Gruß aus Pettau, Verlag/založba *Deutscher Studentenunterstützungsfonds Pettau*, produziert vor/natisnjena pred l. 1905, polos_0858, KIPP; *Deutsches Studentenheim Marburg*, Verlag/založba *Ortsgruppe Marburg des Vereines Südmark*, gelaufen/poslana 1910, polos_0991, NUK.z

Die Nationalisten beider Seiten organisierten sich in so genannten Schutzvereinen. Auf deutscher Seite waren in der Untersteiermark vor allem der *Deutsche Schulverein* und der *Verein Südmark* aktiv.²⁶ Der *Verein Südmark* versuchte durch gezielte Ansiedelung deutscher Bauern vor allem die Gebiete nördlich der ‚deutschen‘ Stadt Maribor/Marburg ‚deutsch‘ zu machen und diese durch einen ‚deutschen Siedlungskorridor‘ an die nördlicheren, deutschsprachigen Gebiete der Steiermark anzubinden. Die Südmark propagierte sogar Reiserouten entlang der so genannten ‚Sprachgrenze‘,²⁷ um Orte wie St. Egydi/Sveti Ilj (ht. Šentilj) und deren ‚bedrohte‘ deutschsprachige Bewohner zu besuchen. Diese Touren waren allerdings nicht so erfolgreich wie erhofft. Die erste Südmarktour an die ‚Sprachgrenze‘ musste wegen mangelnden Interesses wieder abgesetzt werden.²⁸

• Ebenso aktive Speerspitzen der Nationalistenkämpfe waren Gesangs-, Alpen- und Turnvereine, z. B. der Deutsche Turnverein *Jahn* sowie dessen slowenisches Pendant *Sokol* (dt. Falke).²⁹ | Prav tako so se v središču narodnih bojev znašla pevska, alpinska in gimnastična društva, na primer nemško društvo *Deutscher Turnverein* in njegova slovenska ustreznica društvo *Sokol*.²⁹

Odelek ženskega telovadskega društva v Celju [Abteilung des Frauenturnvereins in Celje/Cilli], Verlag/založba V. Pick, Celje, gelaufen/poslana 1904, polos_0293, SIKCE; Zöglinge des deutschvölkischen Turnvereins „Jahn“ in Marburg. 1909, Verlag/založba F. Erben, ungelaufen/ni poslana, polos_2314, ADM.



Zöglinge des deutschvölkischen Turnvereines "JAHN,, in MARBURG. 1909



Odelek ženskega telovadskega društva v Celju.

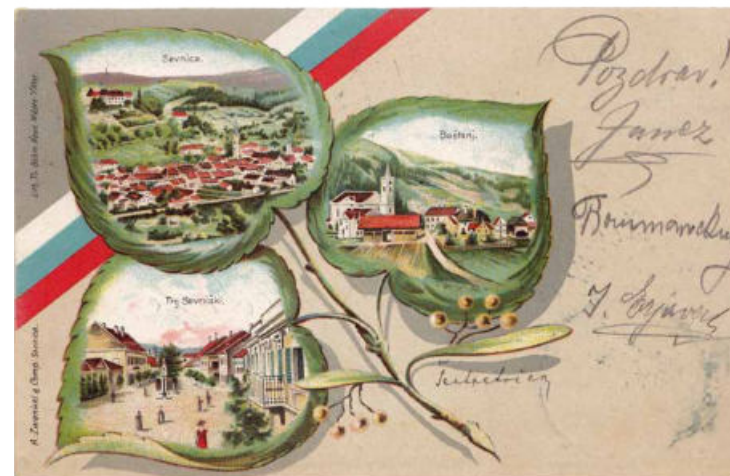
Narodnjaki, tako imenovani narodni prvaki, obeh strani so se organizirali v t. i. narodno obrambnih društvih. Od nemških obrambnih društev sta bila na Spodnjem Štajerskem dejavna predvsem nemško šolsko društvo *Deutscher Schulverein* in *Verein Südmark*.²⁶ Društvo *Verein Südmark* je skušalo z namenskimi naseljevanjem nemških priseljencev narediti »nemška« predvsem področja severno od »nemškega« mesta Maribor in jih z »nemškim naseljitvenim koridorjem« priključiti severnim, nemško govorečim področjem Štajerske. *Verein Südmark* je celo reklamiral itinerar za potovanje vzdolž »jezikovne meje«,²⁷ da bi ljudje obiskovali kraje, na primer Sveti Ilj (danes Šentilj) in njihove »ogrožene« nemško govoreče krajanje. Te poti pa se niso izkazale za tako uspešne, kot so upali. Svoj prvi izlet na »jezikovno mejo« so morali zaradi premajhnega zanimanja odpovedati.²⁸



Kernstocks Geburtshaus, Verlag/založba V. der Marburger Südmark-Ortsgruppen, produziert/natisnjena -1905-1918, polos_3576, SL; Ob stoletnici Slomšekovega rojstva [‘Zum 100. Geburtstag von Bischof Slomšek’], Verlag/založba Tiskarna Sv. Cirila v Mariboru, gelaufen/poslana 1900, polos_0158, SIKCE.

• Postkarten von nationalen Schutzvereinen machen deutlich, dass beide Seiten sehr ähnlich arbeiteten: nicht nur lukrierten Schutzvereine beider Seiten auf ähnliche Weise Geld, sie setzten auf ihren Postkarten auch auf ganz ähnliche Art visuelle und sprachliche Codes ein, um für die eigene Sache zu überzeugen. So gab es auf solchen Postkarten etwa einen vorgesehenen Platz für die nationale Spendenmarke. Auf der Bildseite wurden große regionale ‚nationale‘ Helden und deren Geburtsorte oder Dichter und deren berühmte Verse in Szene gesetzt. Nationale Merksprüche riefen die Postkartenbenutzer dazu auf, ihre nationale Pflicht zu tun.

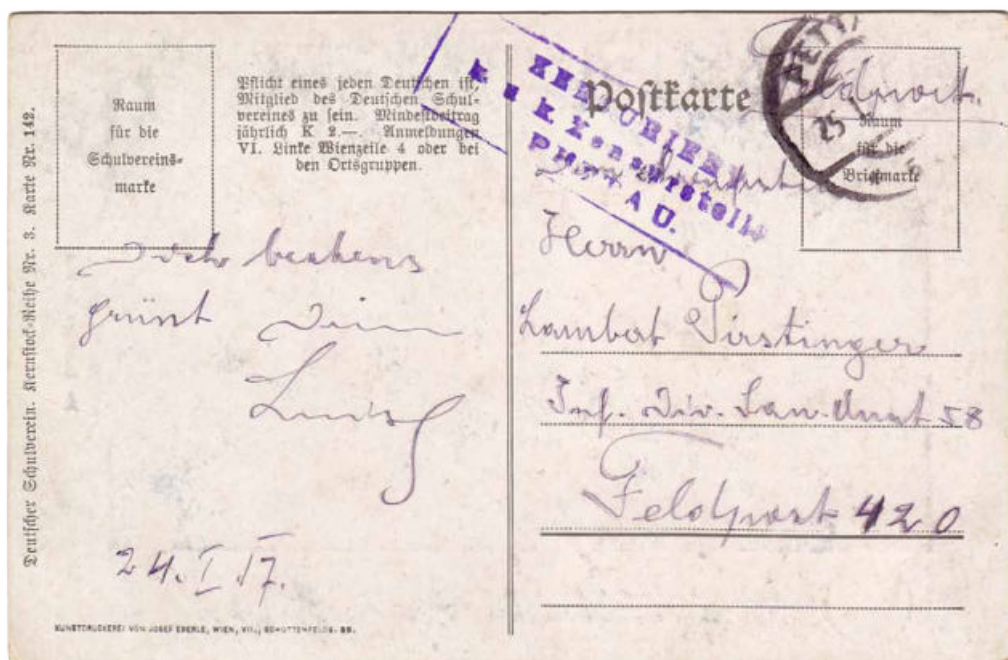
Hier sieht man, wie zwei berühmte Söhne der Untersteiermark, zum einen der Dichter Ottokar Kernstock, zum anderen der Bischof Anton Martin Slomšek, mit ihren jeweiligen Geburtshäusern auf Postkarten gefeiert wurden. Auf deutschnationalen Sujets findet man die blaue Kornblume mit der deutschen Trikolore, auf slowenischnationalen Sujets hingegen das slawische Lindenblatt mit den slowenischen Farben. Während Postkarten und Spendenmarken des Deutschen Schulvereins daran erinnerten, dass die Mitgliedschaft in ihrem Verein die „Pflicht eines jeden Deutschen“ sei, forderte der *Kyryll-und-Method-Verein* dazu auf, „am Altar des Vaterlandes eine Gabe niederzulegen“.



Gruss aus Marburg, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1902, polos_3579, SL; Sevnica. Boštanj. Trg Sevniški, Verlag/založba A. Zwenkel & Comp., gelaufen/poslana 1903, polos_0169, SIKCE.

• Razglednice teh društev jasno kažejo, da sta obe strani delovali precej podobno. Ne samo, da so društva na enak način zbirala denar, tudi na razglednicah so vizualno na zelo podoben način z jezikovnimi gesli skušali ljudi prepričati o svojih namenih. Zato so imeli na takšnih razglednicah predviden prostor za narodne kolke. Na sprednji strani so bili slikovno prikazani »narodni« junaki in njihovi rojstni kraji ali pesniki in njihovi znani verzi. Narodna rekla pa so uporabnike razglednic pozivala, da izpolnijo svojo narodno dolžnost.

Tu sta prikazana dva pomembna sinova Spodnje Štajerske, pesnik Ottokar Kernstock in škof Anton Martin Slomšek, na razglednicah čaščena ob svojih rojstnih hišah. Nemški sižeji prikazujejo modrega glavince z nemško trobojnico, slovenski oziroma slovanski lipov list s slovenskimi barvami. Medtem ko so razglednice in nacionalni kolki društva *Deutsches Schulverein* opominjali na to, da je članstvo v njihovem društvu »dolžnost vsakega Nemca«, je *Društvo sv. Cirila in Metoda* zahtevalo naslednje: »Mal položi dar, domu na altar.«



Im Zwingergärtlein, Verlag/založba Deutscher Schulverein, gelaufen/poslana l. 1917, polos_2119, SP;
Pozdrav iz Hrastnika, Verlag/založba CMD, gelaufen/poslana l. 1908-1916, polos_1289, SP.



Neben den Schutzvereinen gab es aber auch privatwirtschaftliche Verleger, die Postkarten mit nationalen Sujets herausgaben. So kann man nationale Postkarten mit nationalen Bild- und Sprachcodes wie Flaggen, nationalen Reimen und Allegorien (wie z. B. der *Germania*) finden. Eichenlaub und blaue Kornblume symbolisierten das Deutschtum, Lindenblätter und der Falke (slow. *sokol*) das Slawentum. Bemerkenswert ist hierbei, dass in beiden nationalen Lagern mit ähnlichen visuellen Mitteln gearbeitet wurde, wenngleich die slowenischen nationalen Karten quantitativ deutlich seltener waren und ihre nationalen Insignien weniger auffällig in Szene setzen. Zudem kam ein Großteil der slowenisch-nationalen Karten aus Krain.³⁰

Poleg društev pa so tudi zasebni založniki izdajali razglednice z narodnimi motivi. Tako lahko najdemo narodne razglednice s slikovnimi in jezikovnimi gesli, kot so zastave, nacionalne rime in alegorije (npr. nemška *Germania*). Hrastovi listi in moder glavinec sta bila simbol nemštva, lipovi listi in sokol pa slovanstva. Opazno je, da sta oba narodna tabora uporabljala podobna vizualna sredstva, čeprav je bilo slovenskih „domoljubnih“ kartic količinsko občutno manj pa tudi narodni simboli niso bili tako opazni oz. izstopajoči kot nemški. Večina slovenskih domoljubnih kartic je prišla s Krajske.³⁰



Deutsche und slowenische Vereinsmarken auf Postkarten der Jahre 1911 und 1915-16/
Nemški in slovenski narodni kolki na razglednicah 1911 in 1915-16 let; polos_1073, NUK, polos_3662, SL.



Nationale Codes konnten aber auch subtiler (mit)vermittelt werden, z. B. indem die in die städtische Architektur eingeschriebenen Zeichen nationaler Affiliation immer wieder zum Postkartenmotiv gemacht und in Umlauf gebracht wurden. So gab es in jeder größeren untersteirischen Stadt ein slowenisches Volkshaus *Narodni dom*, das die nationalen slowenischen Vereine und Organisationen der jeweiligen Stadt beherbergte. Ebenso gab es in den Städten auch ‚deutsch‘ kodierte Einrichtungen, wie z. B. deutsche Studentenheime oder das *Deutsche Haus*. Während die slowenischen Auftraggeber demonstrativ *tschechische* Architekten mit dem Bau der slowenischen Volkshäuser in Maribor/Marburg und Celje/Cilli beauftragten, zog durch das *Deutsche Haus* der *altdeutsche* Baustil in Celje/Cilli ein. Auf Postkarten konnte also ein und dieselbe Stadt – z. B. Celje/Cilli – durch eine prominente Darstellung vom *Narodni dom* als ‚slowenisch‘ kodiert werden, oder es konnte ihr ‚deutsches‘ Gepräge betont werden, indem das *Deutsche Haus* und der *Bismarckplatz* präsentiert wurden.³¹

• Obwohl die meisten Verleger von Postkarten primär von wirtschaftlichen Interessen geleitet gewesen sein dürften, gab es einige, die selbst einem nationalen Lager angehörten und für dieses aktiv waren. In der von den Nationalistenkämpfen polarisierten Stadt Celje/Cilli vertraten etwa der Verleger Fritz Rasch eindeutig die deutschnationale und der Verleger und Buchdrucker Dragotin Hribar die slowenisch-nationale Seite. Fritz Rasch war der wahrscheinlich größte Postkartenverleger im Bereich der Untersteiermark. Unter den von ihm aufgelegten Postkarten, die österreichweit zirkulierten, findet man viele mit eindeutig deutschnationalen Inhalten, wie etwa deutsche Dichterpersönlichkeiten oder deutsche Abgeordnete, auch solche, auf denen die aktuelle Tagespolitik spöttisch diskutiert wurde. Dragotin Hribar hingegen verlegte primär einfach „nur“ viele Postkarten mit slowenischen Aufdrucktexten, wie z. B. vielfach Ansichten des slowenischen Volkshauses *Narodni dom*.



Nacionalna sporočila pa so lahko sporočali tudi bolj subtilno, na primer tako, da so med motive vedno znova uvrstili tudi simbole narodne pripadnosti, ki so bili jasno vidni v mestni arhitekturi. Tako je imel vsak večji kraj na Spodnjem Štajerskem svoj *Narodni dom*, v katerem so bila zbrana vsa slovenska društva in organizacije tistega mesta. Prav tako pa so bile v vsakem mestu tudi »nemške« ustanove, kot na primer nemški študentski domovi ali Nemške hiše. Medtem ko so slovenski naročniki gradnjo *Narodnih domov* v Mariboru in Celju zaupali češkemu arhitektom, je gradnja Nemške hiše v Celje sledila arhitekturnim smernicam »staronemškega« gradbenega sloga. Na razglednicah so tako lahko eno mesto, na primer Celje, s prikazom *Narodnega doma* označili kot slovensko ali pa so poudarili njegov nemški značaj, s tem ko so na razglednice natisnili Nemško hišo ali *Bismarckplatz* (današnji Krekov trg).³¹

| Čeprav je večina založnikov, ki so izdajali razglednice, stremela k dobičku, jih je bilo tudi nekaj, ki so bili člani narodnih taborov in so v teh aktivno sodelovali. V Celju, ki je bilo zaradi narodnih bojev zelo polarizirano, je tako založnik Fritz Rasch jasno podpiral nemško narodno in založnik Dragotin Hribar slovensko narodno stran. Fritz Rasch je bil na Štajerskem verjetno največji založnik razglednic. Med njegovimi razglednicami, ki so krožile po celotni Avstriji, najdemo mnoge z očitnimi nemškimi nacionalnimi motivi, kot na primer znane pesnike ali nemške poslance, pa tudi takšne, na katerih so se posmehovali aktualni politiki. Dragotin Hribar pa je v nasprotju izdajal le veliko razglednic s slovenskimi napisi, kot na primer pogosto sliko slovenskega *Narodnega doma*.

Deutscher Heilruf zur Jahreswende, Verlag/založba F. Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1897, polos_2279, SP; *Pozdrav iz Celja*, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1900, polos_0328, SIKCE.

Es scheint, als hätten die nationalgesinnten Zirkel in Städten, in denen man sich unterlegen bzw. im nationalen ‚Besitzstand‘ ‚bedroht‘ fühlte, mehr Bedürfnis nach demonstrativer nationaler Repräsentation in der Stadtarchitektur – und der Darstellung dieser Bauten folglich auf Postkarten – verspürt. So war es den Cillier Deutschen offenbar ein größeres Bedürfnis ihre Stadt als ‚deutsch‘ darzustellen als etwa den Marburger Deutschen, da der deutsche Charakter Maribors/Marburgs in der Regel nicht angezweifelt wurde. Die Slowenen versuchten hingegen gerade dort, in der dominant ‚deutschen‘ Stadt Marburg ihren Anspruch auf slowenische Präsenz durch die Darstellung des *Narodni dom* und der slowenischen (im Volksmund: ‚windischen‘) Kirche, nämlich der Franziskanerkirche, zu untermauern. Dieser Befund, dass man sich in den Städten unterschiedlich intensiv um die nationale Affirmation der eigenen Gruppe bemühte, deckt sich übrigens mit den Verschiebungen der Umgangssprachenerhebungen in diesem Zeitraum: Während die slowenische Umgangssprache in Maribor/Marburg von 1890 auf 1900 Terrain dazugewann und sich von 13,9 auf 17,3% steigerte, stieg die Zahl jener, die Deutsch als ihre Umgangssprache nannten, in Celje/Cilli (von 73,8 auf 77%) und Ptuj/Pettau (von 80,1 auf 84%) an.³²



Prosit aus Cilli. Deutsches Haus, Verlag/založba Georg Adler, Cilli, gelaufen/poslana 1908, polos_0243, SIKCE; *Gruß aus Cilli*, Verlag/založba Regal&Krug, Leipzig, gelaufen/poslana 1899, polos_0345, SIKCE; 3645: *Treudeutschen Heilgruss aus Cilli*, Verlag/založba Georg Adler, Cilli, gelaufen/poslana 1910, SL; *Deutsches Studentenheim Cilli*, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1904, polos_4043, SD; *Gruß aus der deutschen Stadt Cilli*, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1900, polos_0966, NUK.



Maribor – Frančiškanska cerkev, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1903, polos_2094, SP; Pozdrav iz Maribora, Verlag/založba Tiskarna sv. Cirila v Mariboru, gelaufen/poslana 1899, polos_0987, NUK; „Posojilnica“ in Marburg a. d. Drau, Verlag/založba Heinrich Krapek, Marburg a. d. Drau, produziert/natisnjena - 1897-1904, polos_2059, SP; Pozdrav iz Maribora, Verlag/založba Vilko Weixl, Maribor, gelaufen/poslana 1914, polos_2083, SP; Narodni-Dom v Mariboru, Verlag/založba A. Schlauer, gelaufen/poslana 1905, polos_4047, SD.

Zdi se, da so imeli nacionalistični krogi v mestih, v katerih so se ljudje počutili podrejeni oz. ogroženo, večji interes demonstrativno prikazati lastni narod v mestni arhitekturi, in da so te zgradbe pogosto predstavili tudi na razglednicah. Tako je bilo nemškimi Celjanom precej pomembnejše njihovo mesto predstaviti kot nemško, kot je bilo to pomembno nemškimi Mariborčanom, saj nihče ni dvomil v nemški značaj Maribora. Slovenci pa so skušali predvsem tukaj, v prevladujočem »nemškem« mestu, prikazati slovenstvo, s tem ko so za motiv pogosto izbrali Narodni dom in »slovensko« Frančiškansko cerkev. Ta domneva, da so se v mestih različno intenzivno zavzemali za afirmacijo lastnega narodnega tabora je skladna z ljudskim štetjem tistega časa. Medtem ko se je število tistih, ki so v Mariboru za svoj sporazumevalni jezik navedli slovenščino med letoma 1890 in 1900 povečalo s 13,9 na 17,3 odstotka, je število tistih, ki so za sporazumevalni jezik navedli nemščino, v Celju naraslo iz 73,8 na 77 odstotkov in na Ptuj iz 80,1 na 84 odstotkov.³²





Ausschnitte aus Postkarten des Zeitraums
 1899-1914 / Odlomki iz razglednic obdobja
 1899-1914; polos_0379, polos_0398 SIKCE;
 polos_0633, polos_0758 UKM; polos_1029,
 polos_1095, polos_1199, polos_1249 NUK;
 polos_2149 SP; polos_3639 SL sowie
 polos_0099, polos_0198, polos_0389,
 polos_0685 SIKCE; polos_0813 KIPP;
 polos_2161, polos_2268, polos_2298 SP;
 polos_2353 ADM.

Auch in ihren handschriftlichen Mitteilungen auf Postkarten verliehen Individuen manchmal ihrer nationalen Gesinnung Ausdruck. Deutschnationale sandten sich gegenseitig „Treudeutsches Heil“, slowenische Nationalgesinnte versendeten nach tschechischem Vorbild den nationalen Gruß „Nazdar!“. Außerdem kann manchmal beobachtet werden, dass der Sender einer Postkarte der Sprache des ‚feindlichen‘ nationalen politischen Lagers keine Sichtbarkeit zugestehen wollte und sie deshalb ausstrich. Damit kodierten einzelne Postkartenbenutzer den untersteirischen Raum, das jeweilige Dorf oder die jeweilige Stadt, aus der sie eine Postkarte verschickten, als ‚nur deutsch‘ oder als ‚nur slowenisch‘.

Tudi v rokopisnih sporočilih na razglednicah so posamezniki včasih izrazili svojo narodno zavest. Nemški nacionalisti so si pošiljali značilni nemški pozdrav »Treudeutsches Heil«, slovenski nacionalisti pa so si po češkem zgledu pisali narodni pozdrav »nazdar!«. Na razglednicah lahko opazimo tudi, da pošiljatelj jezika »sovražnega« političnega tabora niso želeli postaviti v vidno polje, zato so ga prečrtali. Tako so pošiljatelj področje Spodnje Štajerske, določen kraj ali mesto, od koder so poslali razglednico, označili kot »samo nemško« ali »samo slovensko«.

• Der Benediktinermönch Florian Kinnast, Stift Admont, sammelte Postkarten und ließ sich von seinen geistlichen Brüdern, Verwandten und Bekannten Karten aus allen möglichen Gegenden zusenden. Aus Brežice/Rann sandte ihm 1899 Louis Pototschnig, offenbar einer entsprechenden Bitte folgend, alle damals vor Ort erhältlichen Postkarten aus Brežice/Rann, die von unterschiedlichen Verlagen herausgegeben wurden. Zu diesem Zweck nummerierte er die Karten teilweise durch und kommentierte die darauf abgebildeten Stadtansichten. Zwei der Karten hatten einen slowenischen aufgedruckten Grußtext, den Pototschnig in beiden Fällen durchstrich und einmal auch durch einen äquivalenten deutschen Gruß ersetzte. Pototschnig wollte ganz offenbar Brežice/Rann als deutsches Städtlein dargestellt wissen.

| Duhovnik Florian Kinnast iz benediktinskega samostana Admont je zbiral razglednice, zato je svoje duhovne brate, svojce in znance prosil, da so mu jih pošiljali iz karseda različnih krajev. Neki Louis Pototschnig mu je leta 1899, verjetno na željo Kinnasta, iz Brežic poslal vse razglednice tega kraja, ki so bile tisti čas v prodaji in izdane pri različnih založnikih. Zaradi tega je razglednice oštevilčil in opisal natisnjene slike na posameznih razglednicah. Dve razglednici sta imeli natisnjen slovenski pozdrav, ki ga je Pototschnig prečrtal in enega celo nadomestil z nemškim pozdravom. Pototschnig je očitno želel Brežice predstaviti kot nemško mesto.

Gruss aus Rann, Verlag/založba Weiss & Dreykurs, Wien, gelaufen/poslana 1899, polos_2436, ADM; *Herzlichen Gruss aus Rann*, Verlag/založba R. Beyer, Rann a. Save, gelaufen/poslana 1899, polos_2438, ADM; *Pozdrav iz Brežic*, Verlag/založba Anton Umek, gelaufen/poslana 1899, polos_2303, ADM; *Pozdrav iz Brežic*. *Gruss aus Rann*, Verlag/založba Anton Umek, Brežice, gelaufen/poslana 1899, polos_2437, ADM.



Die nationalen Spannungen in den letzten Jahrzehnten der Habsburger Monarchie sind demnach auch auf dem Medium Postkarte präsent, allerdings weniger als in anderen Quellenmedien der Zeit. Blättert man in untersteirischen Zeitungen von damals oder liest politische Memoiren, gewinnt man manchmal regelrecht den Eindruck, es hätte damals in der Untersteiermark ein latenter Bürgerkrieg geschwelt. Liest man hingegen große Mengen an Postkarten aus demselben Zeitraum, erhält man ein deutlich friedlicheres, wenig politisiertes Bild. Zwei Erklärungen scheinen hierfür zulässig: Zum einen werden die Menschen ihre großen politischen Bekenntnisse oder Diskussionen in anderer Form und durch andere Formate (z. B. mündlich, durch Briefe, in Zeitungen etc.) zum Ausdruck gebracht haben und weniger auf dem beschränkten Zeilenplatz einer Postkarte. Zum anderen aber zeigen Postkarten Alltagsorgen und Alltagsbeschäftigungen von Menschen aus allen Schichten – und im Alltag der meisten Menschen spielten die ‚Nationalitätenkämpfe‘ offenbar keine so große Rolle, wie dies die Nationalisten beider Seiten und ihre Presseorgane gerne gesehen hätten. Die nationale Zugehörigkeit war ganz offenbar nicht das alles überschattende Identitätskriterium für die breite Bevölkerung. Postkarten weisen sogar eher darauf hin, dass andere Identifikationskategorien weitaus wichtiger waren und sich die Menschen im Alltag mit ganz anderen Dingen beschäftigten.

Nationalistische napetosti v zadnjih desetletjih habsburške monarhije so prisotne tudi na razglednicah, čeprav občutno manj kot v drugih medijih tistega časa. Če listamo po časopisih tistega časa ali beremo politične spomine, dobimo vtis, kot da je na Spodnjem Štajerskem potekala prikrita državljanska vojna. Po drugi strani zapisi na razglednicah ne dajejo takega občutka. Dobimo vtis, da so bili časi dosti mirnejši in manj politični. Za to obstajata dve razlagi. Ljudje so svoja politična in narodna prepričanja verjetno izražali na drugačne načine (npr. ustno, v pismih, v časopisih itd.) in manj na prostorsko omejenih razglednicah. Drug razlog pa je verjetno to, da so ljudje vseh slojev na razglednicah pisali o vsakodnevnih skrbeh in opravkih, in da v vsakdanu večine ljudi »narodni boji« očitno niso imeli tako velike vloge, kot so si to želeli nacionalisti obeh strani in njihovi medijski zastopniki. Narodna pripadnost za širšo javnost očitno ni bila glavni kriterij identifikacije. Razglednice kažejo celo to, da so bile za ljudi pomembnejše druge kategorije identifikacije, in da so njihov vsakdan zapolnjevale povsem druge stvari.

Vojko Koprivnik – nationaler Professorensohn aus Maribor/Marburg

39 Postkarten aus dem Bestand der Universitätsbibliothek Maribor (UKM), geschickt an Vojteh/Vojko Koprivnik, erzählen uns die Geschichte eines jungen Slowenen um die Jahrhundertwende, der offensichtlich Postkarten sammelte und deshalb von seiner Familie, seinen Freunden und Verwandten Karten zugeschickt bekam. Diese Karten ermöglichen uns ca. 10 Jahre seines Lebens splitterhaft zu rekonstruieren. Was erfahren wir durch dieses Konvolut über Vojko, seine Familie und auch seine Freunde? Spielten nationale Überzeugungen in Vojkos Leben eine Rolle?

Vojko Koprivnik – narodnozavedni sin profesorja iz Maribora

Univerzitetna knjižnica Maribor (UKM) hrani v zbirki tudi 39 razglednic Vojka Koprivnika, ki pripovedujejo zgodbo mladega Slovenca in zbiratelja razglednic na prelomu 19. in 20. stoletja. Razglednice so mu pošiljali družina, prijatelji in znanci, iz njih pa lahko po koščkih sestavimo približno deset let njegovega življenja. Kaj lahko iz te zbirke izvemo o Vojku, njegovi družini in prijateljih? So narodna prepričanja v njegovem življenju igrala kakšno vlogo?



Ein slowenischer Professorensohn

Vojko/Vojteh Koprivnik wurde am 11. Juli 1887 in eine nationalbewusste slowenische Familie hineingeboren.

Er lebte mit seiner Familie im Marburger Villenviertel in der damaligen Badlgasse (heute *Marčičeva*). Sein Vater war Lehrer an der k. k. Lehrerbildungsanstalt und nationalbewusster Slowene. Seine Eltern wählten für ihren Sohn den betont slawischen, nämlich tschechischen Taufnamen Vojteh, dessen Kurzform Vojko lautet. Diese Karte wurde an den elfjährigen „Professorensohn“ Vojko adressiert.

Sin slovenskega profesorja

Vojko/Vojteh Koprivnik se je rodil 11. julija 1887 v narodnozavedni slovenski družini.

Z družino je živel v premožnejšem predelu Maribora na tedanji Badlgasse (danes *Marčičeva ulica*). Njegov oče je bil učitelj v cesarsko kraljevem učiteljski in narodnozavedni Slovenec. Starši so mu dali pristno slovansko, sicer češko krstno ime Vojteh ali krajše Vojko. Ta razglednica je naslovljena na enajstletnega »sina profesorja« Vojka.





Matija Majar Ziljski, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1898(?), polos_0752, UKM.



Schon der junge Vojko bekommt nationale Motive zugeschickt, z. B. eine Postkarte, die den Kärntner Geistlichen Matija Majar-Ziljski und dessen Geburtshaus zeigt. Dieser war der Erste, der im Revolutionsjahr 1848 den Zusammenschluss der slowenisch besiedelten Gebiete in einem gemeinsamen Kronland namens *Slovenija* forderte.

Die Karte ist in einem äußerst gepflegten, ja fast antiquiert wirkenden Slowenisch gehalten und innerhalb Maribors/Marburgs versendet worden.

Že mlademu Vojku so pošiljali narodne motive, na primer razglednico, na kateri sta prikazana koroški duhovnik Matija Majar - Ziljski in njegova rojstna hiša. Ziljski je bil namreč prvi, ki je v revolucionarnem letu 1848 zahteval združitev vseh območij, ki jih naseljujejo Slovenci, v skupno kronovino z imenom Slovenija.

Razglednica je napisana v zelo lepi, skoraj antično zveneči slovenščini in je bila odposlana v Mariboru/Marburgu.



„Nazdar!“

Während sich Deutschnationale „treudeutsche Heilgrüße“ sendeten, grüßten sich nationalbewusste Slowenen auf Postkarten mit der aus dem Tschechischen entlehnten Formel „Nazdar“.

Die Nachricht ist in slowenischer Sprache verfasst – wie übrigens alle Postkarten an Vojko, die wir kennen.

Za razliko od takrat značilnega nemškega narodnega pozdrava »treudeutsche Heilgrüße«, ki so si ga nemški nacionalisti pošiljali na razglednicah, so se narodnozavedni Slovenci pozdravljali z »Nazdar«, pozdravom prevzetim iz češčine.

Sporočilo je napisano v slovenskem jeziku kot tudi vse ostale nam poznane razglednice, ki so bile poslane Vojku.

Gruss aus St. Lorenzen ob. Marburg, Verlag/založba Adam Autor, St. Lorenzen, gelaufen/poslana 1900, polos_0745, UKM.



Nationale Netzwerke

Junge, slowenischbewusste Männer waren miteinander in Kontakt. So schickte etwa der sieben Jahre ältere France Kidrič Vojko 1902 Weihnachtsgrüße. Später wurde er ein wichtiger slowenischer Literaturhistoriker und Slawist. Sein Sohn Boris Kidrič sollte später die Kommunistische Partei Sloweniens gründen und dem untersteirischen Ort Sterntal/Strnišče seinen heutigen Namen Kidričevo geben.

Narodna poznanstva

Mladi, narodnozavedni moški so bili v stikih. Tako je na primer sedem let starejši France Kidrič leta 1902 Vojku poslal božične pozdrave. Kasneje je postal pomemben slovenski literarni zgodovinar in slavist. Njegov sin Boris Kidrič je pozneje ustanovil Komunistično partijo Slovenije, po njem pa so kraj Strnišče na Spodnjem Štajerskem preimenovali v današnje Kidričevo.

Pozdrav od sv. Križa pri Slatini, Verlag/založba R. Mesinger, Zagreb, gelaufen/poslana 1901 (?), polos_0753, UKM.



Reifnigg, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/ poslana 1904, polos_0758, UKM.

„Weg mit den deutschen Ausdrücken im Titel“

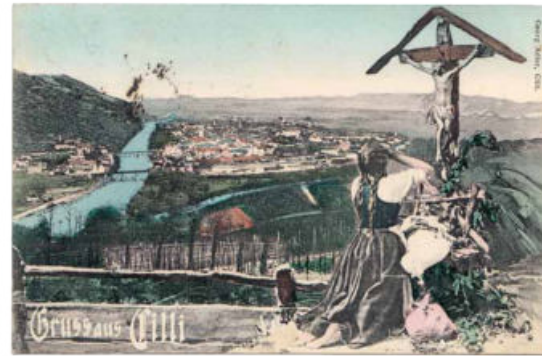
Auf dieser Postkarte ist der aufgedruckte Ortsname Reifnigg deutsch und nicht slowenisch angegeben, was dem Schreiber Brunčko gar nicht gefallen hat. Deshalb streicht er ihn durch, schreibt daneben den slowenischen Ortsnamen hin und wünscht sich die „deutschen Ausdrücke im Titel weg“.

Offenbar lernten die beiden Freunde damals gerade Russisch, denn Brunčko erkundigt sich nach Vojkos Lernfortschritt. Eine ‚panslawistische‘ Antwort auf den grassierenden Deutschnationalismus dieser Jahre?

»Nemške pripiske pri naslovi – proč!«

Na razglednici je ime kraja Ribnica na Pohorju (nemško: Reifnigg) navedeno v nemščini in ne v slovenščini, kar pošiljatelju Brunčku ni bilo niti najmanj všeč. Zato ga je prečrtal, zraven zapisal slovensko ime in si zaželel: »nemške pripiske pri naslovi proč!«

Očitno sta se prijatelja takrat ravno učila rusko, saj se je Brunčko pozanimal o Vojkovem učnem napredku. Mogoče kot »panslavistični« odговор na takrat razširjeni nemški nacionalizem?



„Veselo alelujo vdano želimo!“

'Ein fröhliches Halleluja wünschen wir ehrerbietend', polos_0134 SIKCE.



Postkarten aus dem Zeitraum 1899-1914 /
Razglednice iz obdobja 1899-1914, polos_0215,
polos_0266, polos_0306, polos_0311,
polos_0338, polos_0492 SIKCE; polos_1081,
polos_1142, polos_1161, polos_1195 NUK;
polos_2498 ADM; Ausschnitte/izrezki.

Vielschichtigkeiten und Sprachpraktiken

Raznolikost in raznotera uporaba jezikov



Die Bevölkerung der Untersteiermark war durch gemeinsame administrative, juristische und kirchliche Strukturen und durch eine gemeinsame vom Katholizismus geprägte Kultur über viele Jahrhunderte zusammengewachsen. Nennenswerte Unterschiede gab es nur in der sozialen Stratifikation der Bevölkerung und im Sprachgebrauch in Form eines Stadt-Land-Unterschieds: Die Bürger der Städte benutzten vor allem das Deutsche, die Bauern am Land hingegen das Slowenische. Als sich dann gegen Ende des 19. Jahrhunderts die neue nationale Identifikationskategorie durchzusetzen begann, wurde die Bevölkerung entlang dieser sozial-sprachlichen Differenz auseinanderdividiert. Für eine solche Trennung in zwei nationale Lager eignete sich unter den Untersteirern – wie im Übrigen auch in den anderen Gebieten der Habsburger Monarchie – kein Kriterium besser als die Sprache, denn nur in dieser Hinsicht gab es eine nennenswerte Differenz. In ihrer regionalen Ausrichtung fühlten sich die Menschen stark der Steiermark, in dynastischer Hinsicht dem Hause Habsburg und ihrem Kaiser verbunden. Auch die Religion bot kein Sprengpotenzial, denn in der Steiermark waren 98% der Bevölkerung – Deutsche wie Slowenen – katholisch.³³

Nun wollen wir der Frage nachgehen, was für die damaligen Untersteirer jenseits von nationalen Kategorien noch wichtig war bzw. was ihnen vielleicht überhaupt *viel wichtiger* war. Auf dem alltagsnahen Medium Postkarte wird nämlich sichtbar, womit sich die Menschen in der Untersteiermark tagtäglich beschäftigten und worüber sie sich definierten. Und dafür waren weiterhin alte, traditionelle Identifikationskategorien sehr wichtig: Bin ich Katholik oder Protestantin? Bin ich Steirer oder Kärntner? Marburgerin oder Pettauerin? Bin ich Städterin oder bin ich vom Land? Bin ich Handwerker oder Händler? Anwalt oder Eisenbahner?

Prebivalstvo Štajerske je s skupnimi administrativnimi, pravnimi in cerkvenimi strukturami in s skupno katoliško kulturo sobivalo skozi stoletja. Omembe vredne razlike med prebivalstvom so obstajale le med različnimi sloji prebivalstva in v rabi jezika, kjer je prihajalo do razlik predvsem med mestom in podeželjem. Meščani so uporabljali predvsem nemščino, ljudje na podeželju pa slovenščino. Ko se je nato na koncu 19. stoletja razširila nova narodna kategorija identifikacije, se je prebivalstvo razdelilo na mejah teh socialno jezikovnih razlik. Za prebivalce Spodnje Štajerske in drugih regij habsburške monarhije je takšna razdelitev lahko obstajala le na podlagi jezika, saj so le v tem pogledu obstajale omembe vredne razlike. V regionalnem smislu pa se ljudje počutili tesno povezani s Štajersko, v dinastičnem smislu pa s habsburško dinastijo in cesarjem. Tudi vera ni ločevala ljudi, saj je bilo 98 odstotkov prebivalstva Štajerske, tako Slovencev kot Nemcev, katoličanov.³³

Kaj pa je bilo tisto, kar je bilo za takratne prebivalce Spodnje Štajerske pomembno onkraj narodnih kategorij oz. kaj jim je bilo mogoče *še pomembnejše*. Na razglednicah, ki so bile tedaj že vsakdanji medij, je namreč vidno, s čim so se ljudje na Štajerskem ukvarjali in s čim so se identificirali. In za to so bile še naprej pomembne stare, tradicionalne kategorije identifikacije. Sem katolik ali protestant? Sem Štajerka ali Korošica? Mariborčan ali Ptujčan? Sem meščanka ali vaščanka? Sem obrtnik ali trgovec? Odvetnik ali železničar?



- Häufig wurden Glückwünsche zum Namenstag versandt/Pogosto so pošiljali voščila ob godu: „Vse doseže, kar mu drago! Želim: vesel god! Še mnogo let! Zdravje! Vse i. t. d. Z Bogom! Griže, 13.VI.1904.“ [‘Er erreicht alles, was ihm teuer ist! Ich wünsche: ein glückliches Jahr. Noch viele Jahre. Gesundheit! Alles u. s. w. Mit Gott! Griže/Greiß, 13.VI.1904.’]

Griže pri Celju, Verlag/založba J. Škraber, gelaufen/poslana 1904, polos_0386, SIKCE.

Häufiger als nationalmotivierte Grüße à la „treudeutsches Heil“ findet man auf Postkarten dieser Zeit religiöse Bekenntnisse; häufiger als eine nationale findet man eine katholische Bildsprache.

So findet man Abbildungen von prominent in Szene gesetzten Kirchen, Altarräumen und Altarbildern, Wegkreuzen, Marterln, Fronleichnamsprozessionen, inbrünstig betenden Mädchen, lokalen Patronen und manchmal sogar die Heilige Maria, wie sie über einer Kirche oder einer Landschaft schwebt. Häufig wurden vor allem regionale Wallfahrtsorte wie Nova Štifta/Maria Neustift (heute: Ptujška gora) auf diese Art visuell inszeniert. Manchmal verknüpft sich auf diesen Postkarten diese visuelle Ebene mit handgeschriebenen Botschaften, in denen gelebte Alltagsreligiosität zum Ausdruck kam. Menschen verschickten Postkarten von einer Wallfahrt, beschrieben Kirchenfeste oder gedachten ihrer Verstorbenen. Sehr häufig wurden Glückwünsche aufgrund einer damals noch stärker gelebten katholischen Tradition auf ihren Weg geschickt: Man gratulierte sich anders als heute noch kaum je zum Geburtstag, sondern vielmehr zum Namenstag.

Unter den Menschen, denen der Katholizismus nicht nur persönliches Bekenntnis, sondern auch Beruf und Berufung war, gab es viele begeisterte Postkartenschreiber. Gerade auf dem Land gehörten die Pfarrer einer dünnen Bildungsschicht an und waren durch ihre vielfältigen Aufgaben und Einsatzorte oftmals auch geografisch sehr mobil. Es hat den Anschein, dass sie auch untereinander stark vernetzt waren: So findet man viele Postkarten, auf denen sich Pfarrer, Ordensbrüder und -schwestern gegenseitig schrieben. Wie auch andere Postkartenbenutzer taten sie dies manchmal, um miteinander in Kontakt zu bleiben, zu grüßen oder zu gratulieren; oftmals nutzten sie dieses Format aber auch, um berufliche Informationen auszutauschen und ihre Alltagsgeschäfte zu organisieren. Erstaunlich oft griffen sie dabei auch noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts immer wieder einmal auf das Lateinische zurück. Ihre versandten Postkarten in versierter Handschrift machen deutlich, dass die Geistlichen in gebildeten und mehrsprachigen beruflichen Netzwerken agierten.



Bolj pogosto kot narodni pozdravi, kot je bil v nemščini »treudeutsches Heil«, so na razglednicah tega časa prisotne verske izpovedi in pogostejše od narodnih so verske slikovne podobe.

In pogostejši so katoliški simboli kot narodni. Pogoste so upodobitve cerkva, svetišč, oltarskih poslikav, obcestnih razpel in kapelic, prikazane procesije ob telôvu, deklice pri goreči molitvi, krajevni zavetniki in včasih celo Sveta Marija, ki lebdi nad cerkvijo ali pokrajino. Pogosto so bila na ta način prikazana romarska mesta, na primer Nova Štifta (danes Ptujška gora). Včasih se slikovna podoba združi s sporočilom pošiljatelja, iz katerega je razvidno, kako je njihov vsakdan zaznamovala vera. Ljudje so pošiljali razglednice z romanj, opisovali so cerkvene slovesnosti ali pa se spominjali mrtvih. Zaradi takrat še zelo močno prisotne verske tradicije so si ljudje pogosto pošiljali čestitke, vendar niso praznovali rojstnega dneva kot danes, ampak so si voščili ob godu.

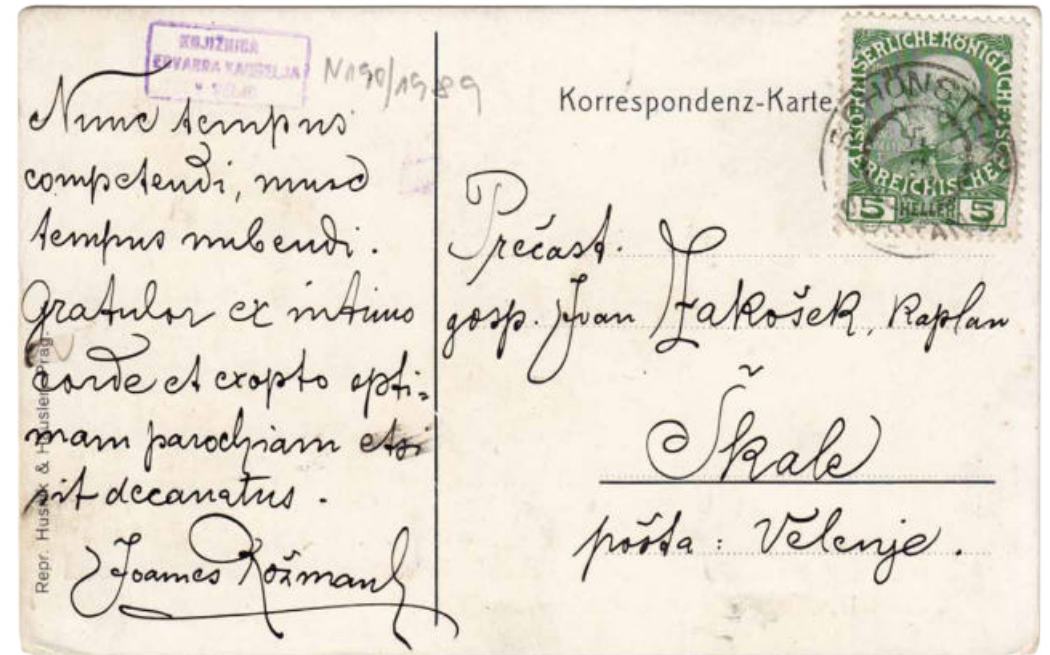
Tudi med ljudmi, za katere katolicizem ni bil samo verska prepričanost, ampak poklic in poklicanost, najdemo veliko navdušenih piscev razglednic. Še posebej na podeželju so duhovniki pripadali redkim izobražencem in so bili zaradi raznolikih nalog in različnih krajev delovanja zelo mobilni. Zdi se, da so bili tudi močno povezani, saj obstaja veliko razglednic, ki so jih duhovniki, redovniki in redovnice pošiljali drug drugemu. Tako kot veliko drugih piscev razglednic so to počeli, da bi ohranili stike ali pa si pošiljali pozdrave in čestitke. Velikokrat pa so se na ta način tudi obveščali o poklicnih zadevah ali urejali vsakodnevne opravke. Presenetljivo velikokrat so še na začetku 20. stoletja to počeli v latinščini. Da so spadali med izobražene ljudi pa je razvidno tudi iz razglednic. V različnih jezikih so pisali v lepi pisavi, kar kaže na to, da so bili večji v več jezikih.

- Ein Gruß von einer Wallfahrt | Pozdrav z romanja: „Na romarskem shodu v Binkoštih se spominjamo prepožrtovalnega delavca v vinogradu“ 'Auf der Pfingstwallfahrt gedenken wir eines sich aufopfernden Arbeiters im Weingarten'

Romarska cerkev Sv. Križ pri Belihvodah, Verlag/založba Senica & Pilih Šoštanj, gelaufen/poslana 1914, polos_0707, SIKCE.



- Hier bedankt sich die Ordensschwester Magdalena beim Guardian ihres Konvents dafür, dass er ihnen die Korporalien zum Waschen geschickt hat – offenbar eine große Ehre | Tu se redovnica Magdalena zahvaljuje zaščitniku samostanskega shoda, da je lahko umila korporal – očitno velika čast: „Prečastiti gospod P. guardian. Jako nas veseli, da ste blagovolili nam poslati korporalije za snažiti. V teku 14 dni ali 3 tjednov jih spet odposiljemo. Blagovolite sprejeti mnogo rokoljubov od Vaše hvalešne beračice S. M. Magdalena. Maribor, 23. IV. 1900.“ 'Hochverehrter Herr P. Guardian! Es freut uns überaus, dass Sie geruhten uns die Korporalien zur Reinigung zu senden. Binnen 14 Tagen oder drei Wochen werden wir sie wieder zurückschicken. Erlauben Sie viele Handküsse von Ihrer dankbaren Bittstellerin S.M. Magdalena zu empfangen. Maribor, 23. IV. 1900.'



- Hier gratuliert ein Pfarrer dem anderen zum Dienstantritt in einer neuen Pfarre – und das in ihrer gemeinsamen Bildungssprache: Latein | Tu župnik čestita drugemu za novo delovno mesto v drugi župniji, in sicer v njihovem skupnem izobrazbenem jeziku – latinščini. „**Nunc tempus competendi, nunc tempus nubendi. Gratulor ex intimo corde et exopto optimam parochiam etsi sit decanatus. Joannes Rožman**“ [Jetzt ist die Zeit sich zu beweisen, jetzt ist die Zeit zu heiraten. Ich gratuliere aus tiefstem Herzen und wünsche eine perfekte Pfarre, wenn er Dechant wird. Joannes Rožman; 'Zdaj je čas dokazati se in oženiti se. Čestitam iz globokega srca in želim izvrstno župnijo, in da postaneš dehan. Joannes Rožman']

Savodne bei Schönstein, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1912, polos_0720, SIKCE.

Leo Sivka, ein zweisprachiger Kaplan in der Obersteiermark

Kleriker waren im ausgehenden 19. Jahrhundert ausgesprochen mobil. Viele slowenischsprachige Geistliche verschlug es in andere Regionen der Steiermark – so auch den aus der Untersteiermark stammenden Leo Sivka.

In der Postkartensammlung des Stiftsarchivs Admont haben sich 55 Karten an ihn erhalten, die er aus seiner Heimat zugeschickt bekam, sowie sieben weitere, die er selbst verfasst hat. Sie geben Einblick in die Sprachpraktiken und Netzwerke eines steirischen Geistlichen.

Leo Sivka, dvojezični kaplan na Zgornjem Štajerskem

Duhovniki so bili v iztekajočem se 19. stoletju zelo mobilni. Veliko slovenskih duhovnikov si je želelo v druge predele Štajerske, kot tudi Leo Sivka, ki je prihajal s Spodnje Štajerske.

V arhivu samostana Admont se je ohranilo 55 razglednic, ki so bile naslovljene nanj in poslana iz njegove domovine. Ohranilo pa se jih je tudi sedem, ki jih je napisal sam. Te razglednice nam dajejo vpogled v jezikovne prakse in poznanstva štajerskega duhovnika.



Post aus Špitalič

Leo Sivka stammte aus Špitalič pri Konjicah/St. Maria Spitalitsch (heute Slovenske Konjice), einem Ort mit überwiegend slowenischsprachiger Bevölkerung. Über seine Biografie wissen wir wenig. Das Professbuch des Stifts Admont informiert uns, dass er dort 1896 im Alter von 25 Jahren eingekleidet wurde. Nach seiner Priesterweihe im Jahr 1900 war er einige Jahre im nahen St. Lorenzen im Paltental als Kaplan tätig.

Die zweisprachige Karte mit Ansicht seines Heimatortes schickte ihm seine Mutter zum Jahreswechsel 1904 an seinen obersteirischen Dienort.



Pošta iz Špitaliča

Leo Sivka je prihajal iz Špitaliča pri Konjicah (danes Slovenske Konjice), kraja s pretežno slovenskim prebivalstvom. O njegovem življenju vemo le malo. Iz knjige članov samostana Admont izvemo, da se je redovno zaobljubil leta 1896 v starosti 25 let. Leta 1900 je prejel mašniško posvečenje, potem pa nekaj let deloval kot kaplan v bližnjem kraju St. Lorenzen im Paltental.

Dvojezično razglednico s podobo njegovega rojstnega kraja mu je ob novem letu 1904 poslala mama na njegovo delovno mesto na Zgornjem Štajerskem.

Die Verwandten in der Untersteiermark hielten über Postkarten engen Kontakt mit Leo. Sie schrieben auf Slowenisch. In der Wahl der Karten waren sie nicht sprachlich oder gar national motiviert. Sie wählten slowenische ebenso wie zweisprachige oder deutsch bedruckte Motive, wenn sie an Leo schrieben.

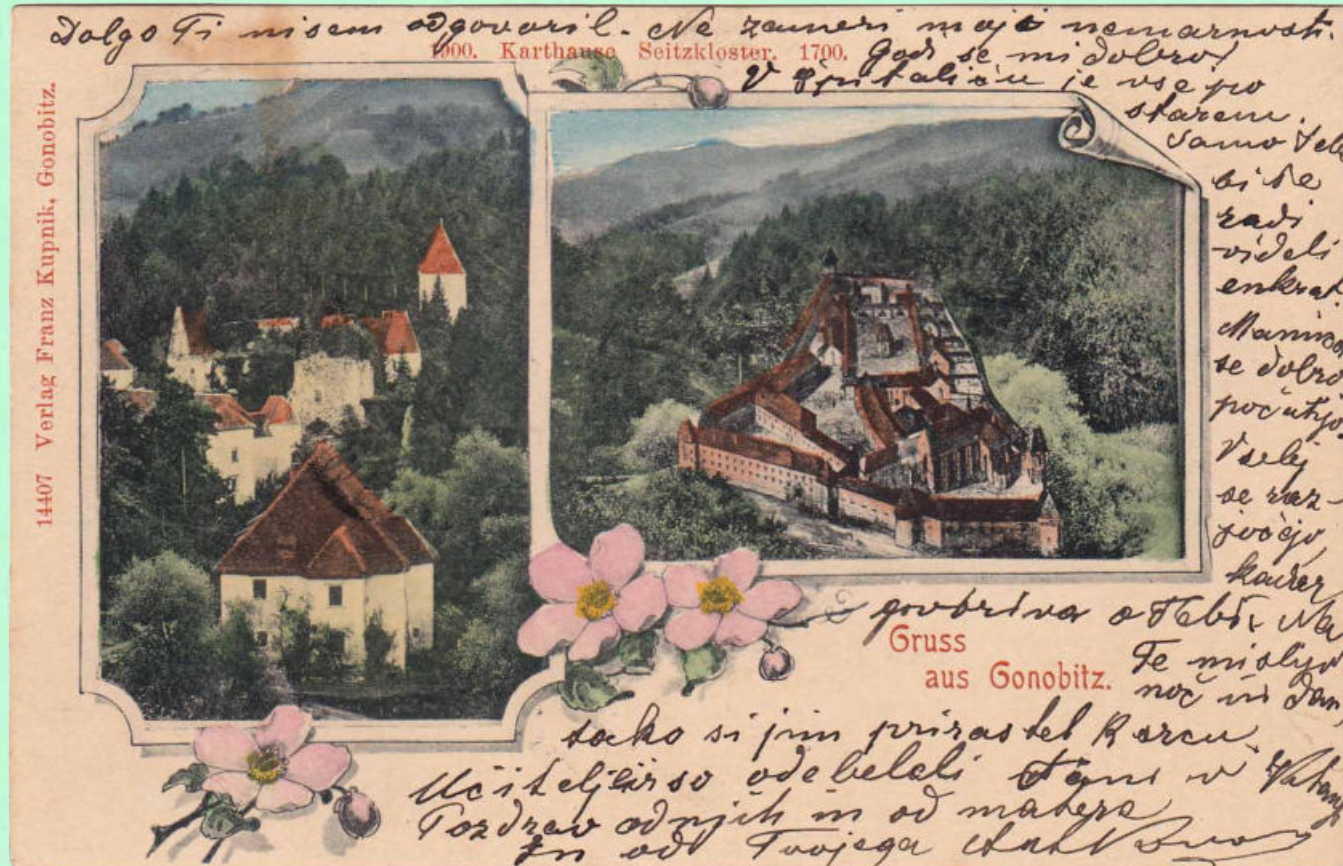
Razglednice so Leovim sorodnikom omogočale, da so z njim ostali v tesnem stiku. Pisali so v slovenščini. Izбира razglednic pa ni bila jezikovno in narodno pogojena. Ko so pisal Leu, so zbirali slovensko, dvojezično ali nemško natisnjene motive.



Gruss aus Friedau a., DrauVerlag/založba Ottmar Ziehrer, München, poslana 1903 [?], polos_2342, ADM.



Pozdrav iz Ormoža, ni podatkov o založbi, poslana 1899, polos_2412, ADM.



Alltagsdinge

Immer wieder berichteten sie aus ihrem Alltag oder baten ihn um ein Lebenszeichen.

'In Špitalič ist alles beim Alten, nur dich würden wir gern einmal sehen. Mamica fühlt sich gut, sie bricht immer in Tränen aus, wenn wir von dir sprechen. Sie denkt Tag und Nacht an dich, so sehr bist du ihr ans Herz gewachsen.'

Vsakdanjik

Vedno znova so poročali o svojem vsakdanu ali pa so ga prosili, da jim sporoči, če je z njim vse v redu.

»V Špitaliču je vse po starem. Samo Tebe bi se radi videli enkrat. Mamica se dobro počuti. Vselej se razjočejo, kadar govori o Tebi. Na Te mislijo noč in dan, tako si jim prirastel k srcu.«

Gruß aus Gonobitz, Verlag/založba Franz Kupnik, Gonobitz, gelaufen/poslana 1905, polos_2347, ADM.



Eine Station an der Südbahn

Dass ihn die Verwandten vermissen, bringt Sivkas Schwager auf einer Karte aus Maribor/Marburg unmissverständlich zum Ausdruck:

'Wenn Sie wieder entlang der Südbahn unterwegs sein sollten, wäre es gut, Sie würden sich einen Baedeker kaufen; dort werden Sie finden, dass es zwischen Graz und Triest auch eine Station „Maribor“ gibt, wo Sie auch einige Bekannte und Verwandte haben – das natürlich steht nicht im Baedeker, doch vielleicht in einem hintersten Winkel Ihrer Erinnerung. Herzliche Grüße, Ihr Marin.'

Postaja ob Južni železnici

Kako zelo ga sorodniki pogrešajo, je na razglednici iz Maribora jasno zapisal Sivkin svak:

»Če se bodele kedaj spet po južni železnici vozili, bo dobro, da si kupite »Bedeckerja« tam bodele najšli, da je med Gracem in Trstom tudi postaja »Maribor« kjer imate tudi nekaj znancev in sorodnikov – to sicer v Bedeckerju ne stoji, pa morebiti v kakem najzadnjem kotičku Vašega spomina. Prizrčne pozdrave Vaš Marin«

Pozdrav iz Maribora. Narodni dom, Verlag/založba F. Knež [sic], Maribor, gelaufen/poslana 1899, polos_2399, ADM.



In zwei Sprachen zuhause

Mit erstaunlicher Selbstverständlichkeit wurden die Karten in die Obersteiermark zuweilen auf Slowenisch adressiert – „Za velečastitega gospoda...“ 'Dem Hochgeehrten Herrn...!', nach „Sv. Lorencu, pošta Trieben“ in „Zgornje-stejersko“.

Auf anderen Karten verwendete die Familie ebenso selbstverständlich das Deutsche für die Adresse.

„Glück auf!“ aus Gonobitz, Verlag/založba Kupnik, Gonobitz, gelaufen/poslana 1903, polos_2346, ADM.



»Domač« v dveh jezikih

Z neverjetno samoumevnostjo so bile razglednice na Zgornjo Štajersko občasno naslovljene v slovenščini: »Za veličastnega gospoda ...«, v »Sv. Lorenc pošta Trieben« in na »Zgornje-Stejersko«.

Na drugih razglednicah pa je družina prav tako samoumevno uporabljala nemščino.

Gruß aus Gross-Sonntag, Verlag/založba Ottmar Ziehrer, München, gelaufen/poslana 1901, polos_2358, ADM.



Römerbad (Steiermark), Verlag/založba Stengel & Co.,
Dresden und Berlin, gelaufen/poslana 1900-1904,
polos. 2446, ADM.

„Nobel Leut gehen ins Bad“

Immer wieder wird deutlich, dass Deutsch und Slowenisch den Alltag der untersteirischen Verwandten gleichermaßen bestimmten.

Auf einer Karte mit Ansicht des efeumrankten „Curhaushofes“ in Rimske toplice/Römerbad, wo vor allem das deutsche Bürgertum urlaubte, schreiben die Verwandten nicht ohne Augenzwinkern: „Nobel Leut gehen ins Bad“, und fügen unmittelbar darunter Grüße auf Slowenisch hinzu.

»Fini ljudje grejo v kopališče«

Vedno znova postane jasno, da sta nemščina in slovenščina v enaki meri zaznamovali vsakdan sorodnikov s Spodnje Štajerske.

Na razglednici z motivom v bršljan ovitega zdraviliškega doma v Rimskih toplicah, kjer je dopustovalo predvsem nemško meščanstvo, so sorodniki ne da bi trenili napisali: »Nobel Leut gehen ins Bad«, spodaj pa so dodali še pozdrave v slovenščini.



„Lieber Günther!“

Leo Sivka selbst verfügte mit großer Selbstverständlichkeit über beide Sprachen. So schrieb er etwa am 21. Oktober 1901 auf Deutsch an einen Mitbruder:

„Ich kann leider meinem Versprechen - Dich auf der Rückreise zu besuchen - nicht nachkommen, da ich meinen Urlaub so ausnützen will, um die ganze Zeit bei der kranken Mutter zu bleiben. Ich fahre Mittwoch wieder zurück nach St. Lor[enzen] ...“

Tudi Leo Sivka je dobro znal oba jezika. Tako je 21. oktobra 1901 v nemščini pisal svojemu sobratu:

»Žal ne bom mogel držati svoje obljube in te na poti domov obiskati, saj želim ostati preostanek dopusta pri moji bolni mami. V sredo se vračam v Sv. Lovr[enc] ...«

Gruss aus Gonobitz, Verlag/založba Franz Kupnik, Gonobitz, gelaufen/poslana 1901, polos_2349, ADM.



»Dragi!«

Eine andere Karte zeigt uns den slowenisch schreibenden Sivka. Die Grüße aus den Bergen gehen an seinen Mitbruder „Walther Šmid“ in Admont, um Organisatorisches für die Rückreise zu besprechen.

’Mein Lieber! Samstagabend sehen wir uns wieder. Ich hatte es sehr gut hier. Heute hat es zu regnen begonnen und ich kann nirgendwo hingehen. Sag dem Kammerdiener, dass ich komme und dass er mir in der Kammer alles in Ordnung bringt. Alles andere mündlich. Es grüßt dich herzlich dein Leo’

Na tej razglednici pa je videti, kako je Sivka pisal v slovenščini. Iz gora pozdravlja svojega sobrata Waltherja Šmida v Admontu, da bi se dogovoril o organizaciji svojega povratka.

»Dragi! V soboto zvečer se zopet vidiva. Imel sem še kaj dobro. Danes začelo deževati ter ne morem nikamor iti. – Prosim povej strežaju da pridem in da mi vse v izbi v red spravi. – Vse drugo ustmeno. Srčno Te pozdravlja Tvoj Leo«

Logarthal, Die Nadel, Okreschel-Hütte [et al.], Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1898, polos_2467, ADM.



„Gratulor!“

Und schließlich verwendete Sivka auch das Lateinische als gängige Verständigungsform unter Geistlichen, wenn er wie hier dem Bibliothekar des Stiftes Admont Glückwünsche mit einer lateinischen Formel ausspricht.

Welche dieser drei Sprachen Leo Sivka verwendete, hing von der jeweiligen Situation ab.

In nazadnje je Sivka uporabljal še latinščino, ki je bila značilni jezik sporazumevanja med duhovniki, ko je kot tukaj pisal knjižničarju v samostan Admont in mu po latinsko čestital.

Katerega od treh jezikov je Sivka uporabil, je bilo odvisno od situacije.

Gonobitz. *Historische Klosterruine Seitz (Zajtclöster)*, Verlag/založba Franz Kupnik, Gonobitz, poslana 1906, polos_2350, ADM.



Zwischen Ober- und Untersteiermark ...

Die Karten belegen insgesamt eine erstaunliche Mobilität Sivkas zwischen der Ober- und der Untersteiermark. Immer wieder war er zuhause in Špitalič – etwa bei der jährlichen Weinernte –, im nahen Konjice/Gonobitz (heute: Slovenske Konjice) oder in Celje/Cilli.

„Kam Freitag Nachts nach Cilli und bin noch an demselben Tag in meine Heimat abgesehelt. Morgen gehe ich wieder nach Celeja [...]“, schreibt er an einen Mitbruder in Admont.

Med Spodnjo in Zgornjo Štajersko ...

Razglednice nam kažejo, kako zelo je bil Sivka mobilen med Spodnjo in Zgornjo Štajersko. Vedno znova je bil doma v Špitaliču, na primer na letni trgatvi, v bližnjih Konjicah (danes: Slovenske Konjice) ali v Celju.

‘V petek zvečer sem prispel v Celje in sem še isti dan odšel v domovino. Jutri grem ponovno v Celje [...]’, je pisal neke-mu sobratu v Admont.

Gruss aus Gonobitz. Ansicht von Kothdorf, Verlag/
 založba Franz Kupnik, Gonobitz, gelaufen/poslana
 1899, polos_2348, ADM.

Die Sammlung

Eine hohe Mobilität ebenso wie eine starke Vernetzung unter den Geistlichen bilden sich nicht nur im Fall Leo Sivkas ab. Sie prägen die gesamte Postkartensammlung, die im Stift Admont erhalten geblieben ist.

Diese wurde bereits um 1900 angelegt. Der Sammler war ein Mitbruder Sivkas, Florian Kinnast, der Bekannte und Freunde darum bat, ihm ihre Postkarten zu überlassen.

Zbirka

Mobilnost in povezanost med duhovniki pa se ni kazala samo na primeru Lea Sivke. Zaznamovali sta celotno ohranjeno zbirko samostana Admont.

Zbirka obstaja že od leta 1900. Zbiralec je bil Florian Kinnast, sobrat Sivke, ki je znanca in prijatelje prosil, da mu podarijo svoje razglednice.



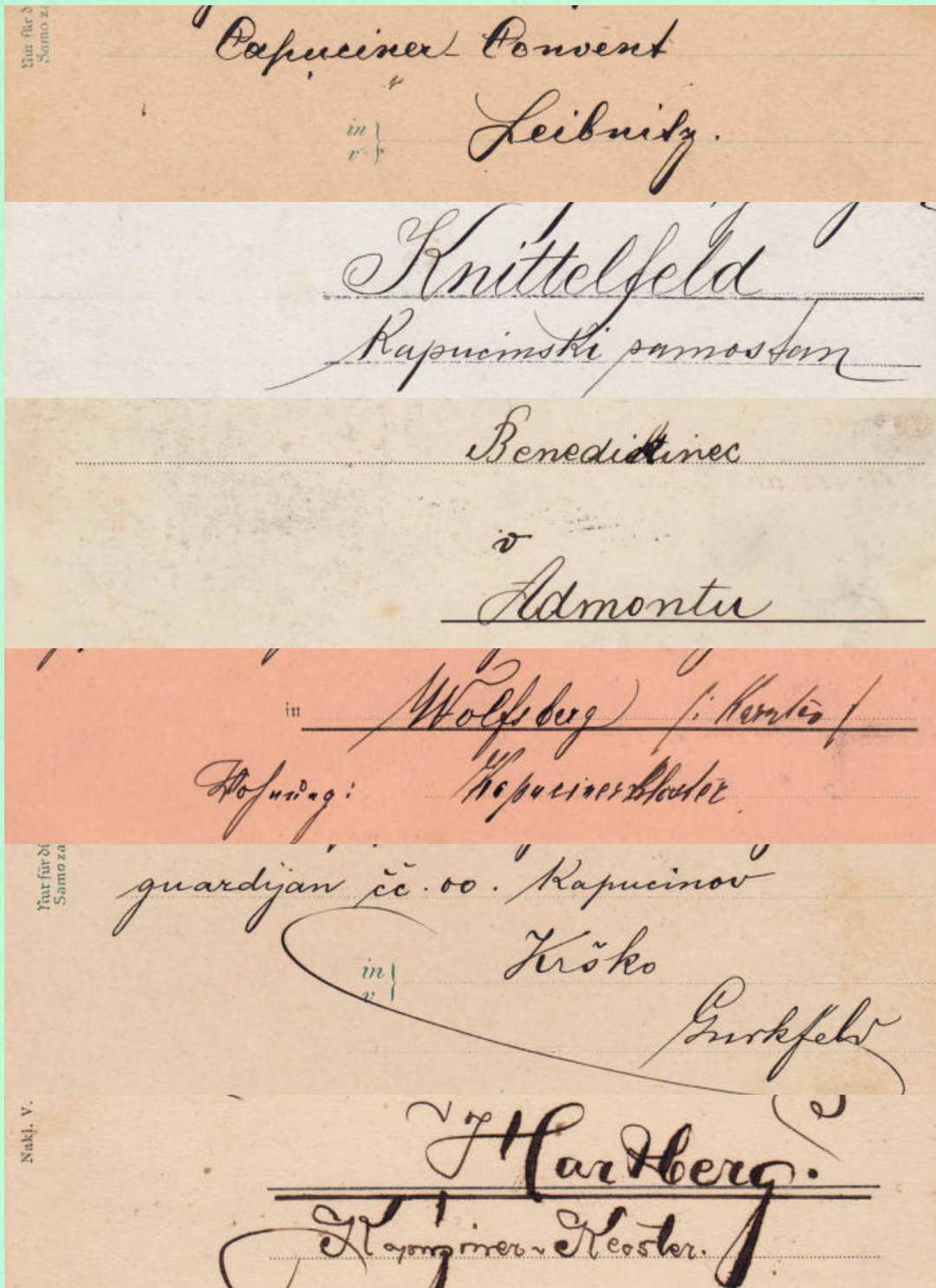


Vier Kronländer in Zigarrenkistchen

Kinnast trug auf diese Weise eine Postkartensammlung zu vier Kronländern der österreichisch-ungarischen Monarchie zusammen: Steiermark, Kärnten, Krain und Küstenland, insgesamt etwa 7.600 Stück, geordnet in 32 hölzernen Zigarrenkistchen. Der Bestand ist bis heute nahezu unverändert erhalten geblieben.

Štiri kronovine in škatle za cigare

Kinnast je iz podarjenih razglednic ustvaril zbirko, ki obsega razglednice iz štirih avstroogrskih kronovin: Štajerske, Koroške, Kranjske in Primorja. Zbirka obsega okoli 7600 razglednic, shranjenih v 32 škatel za cigare in se je do danes skoraj v celoti ohranila.



Netzwerke

Sichtet man die Adress-Seiten der Karten mit Ansichten der Untersteiermark, so wird ein dichtes Netzwerk an Klerikern sichtbar, die sich gegenseitig Postkarten schrieben – ins Benediktinerstift Admont, in die Kapuzinerklöster Knittelfeld, Hartberg, Leibnitz oder auch nach Wolfsberg oder Krško/Gurkfeld. Überall dort gab es auch slowenischsprachige Brüder – und vielfältige Sprachpraktiken.

Poznanstva

Že iz naslovne strani razglednic je razvidno, kako tesna so bila poznanstva med duhovniki, ki so si pisali razglednice v benediktinski samostan Admont, kapucinski samostan Knittelfeld, v Hartberg, Lipnico ali Wolfberg in Krško. Tam so delovali slovensko govoreči duhovniki, ki so znali več jezikov.

Adressseiten der Karten/Naslovne strani razglednic polos_2404 (gelauten/poslana 1899), 2334 (1904), 2316 (1898), 2344 (1901), 2421 (1899), 2523 (1904) – alle aus der Sammlung/vse iz zbirke ADM.

Leo Sivka erlebte die politischen Zäsuren des 20. Jahrhunderts nicht mehr mit – er starb 1906 im Alter von nur 35 Jahren. Wir wissen nicht, woran. Die Postkarten an ihn und von ihm aber bewahren noch heute Spuren eines Klerikerlebens in den Realitäten der zweisprachigen Steiermark.

Leo Sivka političnih cezur v 20. stoletju ni več doživel, saj je umrl leta 1906, star komaj 35 let. Vzrok smrti nam ni poznan. Ohranjene razglednice, ki so mu jih poslali drugi, in tiste, ki jih je poslal sam, pa še danes ohranjajo vpogled v resnično življenje duhovnika v dvojezični Štajerski.



„Dragi! Iskrene pozdrave iz zelene Štajerske vam vsem pošilja Vaš Franc“

'Aufrichtige Grüße aus der grünen Steiermark schickt euch allen euer Franc', polos_2317, ADM

Manchmal wurden auch regionale oder lokale Heimat- und Zugehörigkeitsgefühle von Postkartenbenutzern zum Ausdruck gebracht. Hier schickte eine gewisse Mici „herzliche Grüße aus ihrer wunderschönen neuen Heimat“ – Slovenj Gradec/Windischgraz. Postkartenproduzenten konnten auch die weiß-grünen Farben sowie den steirischen Panther abdrucken, um ein ‚Steiermarkbewusstsein‘ zu verstärken. Im öffentlichen Raum, wie hier im Marburger Stadtpark – und daraufhin auf Postkarten abgedruckt – gab es auch Denkmäler an den großen Förderer der Steiermark, Erzherzog Johann.



Pisci razglednic so včasih izrazili tudi občutke o tem, kje se počutijo doma. Ti so se lahko navezovali le na njihov kraj ali na celotno Štajersko. Tu je neka Mici poslala »Srčne pozdrave iz moje krasne nove domovine« – Slovenj Gradca. Izdelovalci razglednic so natisnili tudi belo-zelene barve in štajerskega panterja, da bi okrepili štajersko zavest. Na javnih površinah, kot tukaj v mariborskem mestnem parku, kasneje odtisnjenem tudi na razglednici, so bili postavljeni spomeniki velikemu podporniku Štajerske, nadvojvodi Janezu.



Windischgraz. Verlag/založba von K. Bastianschitz, Windischgraz, gelaufen/poslana 1902, polos_1115, NUK; Marburg a. d. Drau. Erzherzog Johann Denkmal im Stadtpark, Verlag/založba F. Knollmüller, Graz, produziert/natisnjena 1908, polos_3549, SL; Rohitsch-Sauerbrunn, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1902, polos_0358, SIKCE.



- Manchmal beschrieben auch Durchreisende das Land, das sie gerade im Zug durchquerten. Hier etwa grüßt Paul Goldschmied aus Prag seinen Sohn aus der „berühmten grünen Steiermark“.

| Popotniki so včasih opisovali deželo, ki so jo ravnokar prečkali z vlakom. Tu Paul Goldschmied iz Prage pozdravlja svojega sina iz »znane zelene Štajerske.«

Marburg, Steierm., Verlag/založba Römmler & Jonas, Dresden, gelaufen/poslana 1903, polos_2073, SP.

Die regional-steirischen und lokalen Identitäten scheinen manchmal wichtiger gewesen zu sein als die nationalen. Dabei konnten Postkartenschreiber auf ihr Dorf, ihre engere Region oder aber auf die gesamte Steiermark Bezug nehmen und ihre „schöne, grüne Steiermark“ beschreiben. Für jemanden aus einem anderen Kronland konnte die Steiermark die Fremde sein; manch einer fand hier aber auch eine neue Heimat. Durchreisende reflektierten ebenfalls auf den Postkarten, die sie ihren Lieben nachhause sandten, über das Land, das sie gerade per Zug durchquerten. Visuell versuchten steirische oder überregionale Produzenten auch durch die Darstellung des steirischen Panthers, die weiß-grünen Farben, Erinnerungen an Erzherzog Johann sowie durch Trachtenpärlchen und Almbümchen die Steiermark auf Postkarten präsent zu machen. Die regionale – steirische – Identifikation breiter Bevölkerungskreise war sogar so stark, dass die vor allem rund um Ptuj/Pettau erfolgreiche *Štajerc*-Partei mit Appellen an das gemeinsame Steirertum auf Stimmenfang ging. Sie versuchte im deutsch-slowenischen Nationalitätenkampf eine versöhnliche ‚steirische‘ Kompromisslösung zu etablieren. Ihre finanzstarken deutschnationalen Hintermänner waren primär bestrebt, dadurch die slowenischsprachige, bäuerliche, national-indifferente Bevölkerung vom slowenisch-nationalen Lager fernzuhalten.

Zdi se tudi, da so bile včasih regionalno štajerske in krajevne identitete pomembnejše kot narodne. Pisci razglednic so izražali svoj odnos do vasi, pokrajine ali celotne Štajerske in opisovali svojo »lepo, zeleno Štajersko«. Nekomu iz druge kronovine je bila lahko Štajerska povsem tuja in neznana, kdo drug pa je tu našel svojo novo domovino. Tudi popotniki so na razglednicah, ki so jih pošiljali dragim domačim, opisovali deželo, skozi katero so ravnokar potovali z vlakom. Izdelovalci razglednic so skušali Štajersko predstaviti tudi s podobo štajerskega panterja, zeleno-belimi barvami, spomini na nadvojvodo Janeza, z narodnimi nošami in gorskimi cveticami. Regionalna, torej štajerska, identifikacija večine prebivalstva je bila celo tako močna, da je predvsem v okolici Ptuja uspešna stranka *Štajerc* s pozivi namenjenimi celotnemu »Štajerstvu« šla na shod za pridobivanje glasov. V nemško-slovenskem nacionalnem boju je skušala vzpostaviti »štajersko« kompromisno rešitev. Nemški nacionalistični pokrovitelji stranke, ki so bili v ozadju in imeli veliko finančnih sredstev, so s tem poskušali slovensko govoreče, kmečke in narodno neopredeljene prebivalce oddaljiti od slovensko nacionalnih taborov.



Auf einer persönlichen Ebene, das merkt man auf Postkarten auch deutlich, war für die Menschen die Zugehörigkeit zu ihren unmittelbaren ‚Peer groups‘ sicherlich wichtiger: Man war stolz, einer bestimmten Berufsgruppe, einer bestimmten sozialen Schicht oder einer bestimmten Familie anzugehören, oder man war stolz auf den eigenen sozialen Aufstieg. Gerade im aufstrebenden jungen Bürgertum oder unter relativ neuen ‚bürgerlichen‘ Berufsgruppen war es deshalb sehr verbreitet und üblich, sich gegenseitig – auch auf Postkarten – mit allen nötigen Titeln, Ehren und den passenden Berufsbezeichnungen anzusprechen.

Na osebni ravni, kar je tudi razvidno iz razglednic, je bila za ljudi najpomembnejša pripadnost določeni socialni skupini. Bili so ponosni, da pripadajo določeni poklicni skupini, socialnemu sloju ali določeni družini, ali pa so bili ponosni na lastni družbeni vzpon. Predvsem med mladim, ambicioznim meščanstvom in znotraj novejših »meščanskih« poklicnih skupin je bilo zato zelo razširjeno in običajno, da so se tudi na razglednicah naslavljali z vsemi potrebnimi nazivi, častmi in ustreznimi poklicnimi nazivi.

- So wie auf Grabsteinen dieser Zeit war es auch auf Postkarten üblich, bei der Adressierung den Beruf des Adressaten zu erwähnen. Über manch kuriöse Blüte schmünzelt man heute: So kann man auf Postkarten dem „Herrn Oberlehrer“, der „Fischhändlerstochter“ oder dem „dijak na počitnicah“ [‘Schüler in den Ferien’] begegnen.

| Tako kot na nagrobnikih je bilo tudi na razglednicah v teh časih običajno, da so pri naslavljanju navedli tudi poklic naslovnika. Tako najdemo kar nekaj »cvetk«, kot so npr. nazivi: »Gospoda nadučitelja«, »hči trgovca z ribami« ali »dijaka na počitnicah.«

Ausschnitte aus Karten der Jahre 1898-1918 / Odlomki iz razglednic 1898-1918: polos_0002, polos_0009, polos_0079, polos_0093, polos_0183, polos_0208, polos_0410, polos_0413 SIKCE; polos_0552 UKM; polos_0863 KIPP; polos_1188; polos_1214; polos_2185, polos_2200 SP; polos_4014, polos_4022, polos_4033, polos_4034, polos_4038, polos_4052, polos_4059, polos_4060, polos_4073 SD.



Neben den Pfarrern sticht noch eine andere Berufsgruppe mit besonders emsigen Postkartenschreibern hervor: die Lehrerschaft.

Auch dabei handelt es sich um eine relativ neue und dynamische Berufsgruppe, die in den jeweiligen Orten zur sprachlich kompetenten Bildungselite gehörte. Gerade auch für Frauen war dies eines der ersten Berufsfelder, in dem sie in großer Zahl Fuß fassen konnten. Aufgrund ihres Berufs und häufiger Versetzungen bzw. Vertretungen wechselten die meisten Junglehrer und -lehrerinnen oft den Wohn- bzw. Dienstort,, korrespondierten untereinander, tauschten sich aus und gewährten auf Postkarten manchmal Einblicke in ihren Arbeitsalltag und die Verhältnisse an ihrem jeweiligen Dienstort.

Poleg duhovnikov med posebej marljivimi pisci razglednic izstopajo tudi učitelji.

To je bil takrat dokaj nov in živahen poklic, učitelji pa so bili v posameznih krajih del jezikovno kompetentne izobražene elite. Predvsem za ženske je bil to eden prvih poklicev, v katerem so se lahko uveljavile. Zaradi narave poklica in pogostih premestitev oz. nadomeščanj so se mladi in večinoma neporočeni učitelji in učiteljice večkrat selili, zato so si tudi pogosto pisali, včasih tudi o svojem delovnem vsakdanu ali o razmerah na delovnem mestu.



- Die Lehrerin Marica beschreibt ihren neuen Einsatzort Konjice/Gonobitz | Učiteljica Marica opisuje svoje novo delovno mesto v Konjicah: „**Draga Fani! Pošiljam Ti razglednico mojega nameščenja. Prav romantičen in lep kraj, mesto v primeri z prejšnjimi službami. Sem pa tudi prav vesela. Stanovanje imam obsežno, 1 veliko sobo na ulico, 1 majhno sobo ter kuhinjo. Ker je železnica, lahko poletim večkrat v Celje. [...]**“ [„Liebe Fani! Ich schicke dir eine Ansichtskarte meines Dienstortes. Es ist ein wirklich romantischer und schöner Ort, eine Stadt im Vergleich zu meinen früheren Anstellungen. Ich bin auch wirklich froh. Ich habe eine geräumige Wohnung, 1 großes Zimmer auf die Straße, 1 kleines Zimmerlein und eine Küche. Weil es eine Eisenbahn gibt, kann ich immer wieder nach Cilli fahren.“]

Konjice, Verlag/založba M. Ogorevc, gelaufen/poslana 1915, polos_1134, NUK.

- Hier berichtete ein Junglehrer, der in in Sv. Lenart v Slovenskih Goricah/St. Leonhard in den Windischen Büheln eine Vertretungsstelle hatte, von „verlotterten Zuständen“ an seinem neuen Dienstort. | Tu pa mladi učitelj, ki je pri Sv. Lenartu v Slovenskih Goricah nadomeščal, poroča o „grozni lumpariji“ na novem delovnem mestu. „**Glejte, kje sem sedaj! Substituiram tukaj nedoločen čas. Tukaj grozna lumparija. Že prvi dan so me grozno upijanili. Sedaj sem si pa naprej vzel pokoro delati.**“ [„Schaut einmal, wo ich jetzt bin! Ich substituiere hier eine unbestimmte Zeit lang. Hier herrscht eine schreckliche Sittenlosigkeit. Schon am ersten Tag haben sie mich fürchterlich betrunken gemacht. Jetzt werde ich zu allererst Buße tun.“]

Pozdrav iz Sv. Lenarta v slovenskih Goricah, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1905, polos_1012, NUK



„A pisel supen, a pisel flajš, a pisel vindiš, a pisel dajč“

Nicht nur durch die Inhalte von handgeschriebenen Nachrichten, sondern auch durch den Sprachgebrauch, den Stil, die Handschrift etc. kann man viel über die Schreiber dieser Nachrichten erfahren.

Manch eine/r konnte kompetent in beiden Sprachen schreiben und wechselte spielerisch zwischen ihnen hin und her. Hinweis auf eine sehr zweisprachige Gesellschaft geben außerdem Postkarten, in denen unterschiedliche Schreiber unterschiedliche Sprachen benutzten.

So wie sich das Englische heute in unserem Sprachgebrauch etabliert hat, mischte sich damals die allgegenwärtige Verwaltungs- und Bildungssprache sowie *Lingua franca* Deutsch selbstverständlich ins Slowenische.

Dies geschah auf der Ebene der Wortstellung und Grammatik, am augenscheinlichsten aber auf der Ebene des Wortschatzes. Oft findet man kreative und amüsante Beispiele für Sprachkontakt und -mischungen: Deutsche Wörter wurden eingestreut, weil es offenbar noch keinen etablierten slowenischen Ausdruck für sie gab oder der Schreiber sie nicht kannte; manches Mal scheint es ein schelmisches Sprachspiel gewesen zu sein; oft ging es einfach auf Deutsch schneller und es war klar, dass der Adressat das deutsche Lehnwort leichter verstehen würde als die denkbare slowenische und noch nicht allseits etablierte Alternative.

O piscih posameznih razglednic ne izvemo veliko samo iz vsebine njihovih sporočil, ampak tudi iz rabe jezika, sloga, pisave itd.

Marsikateri pisec je obvladal pisanje v obeh jezikih in je igrivo menjaval med njima. Dokaze o takratni dvojezični družbi nam tako dajejo tudi razglednice, na katerih so različni pisci pisali v različnih jezikih.

Tako kot se je danes v našo jezikovno rabo vpletla angleščina, se je takrat vsepovsod prisotna nemščina, ki ni bila le upravni in izobraževalni jezik, ampak *lingua franca* tistega časa.

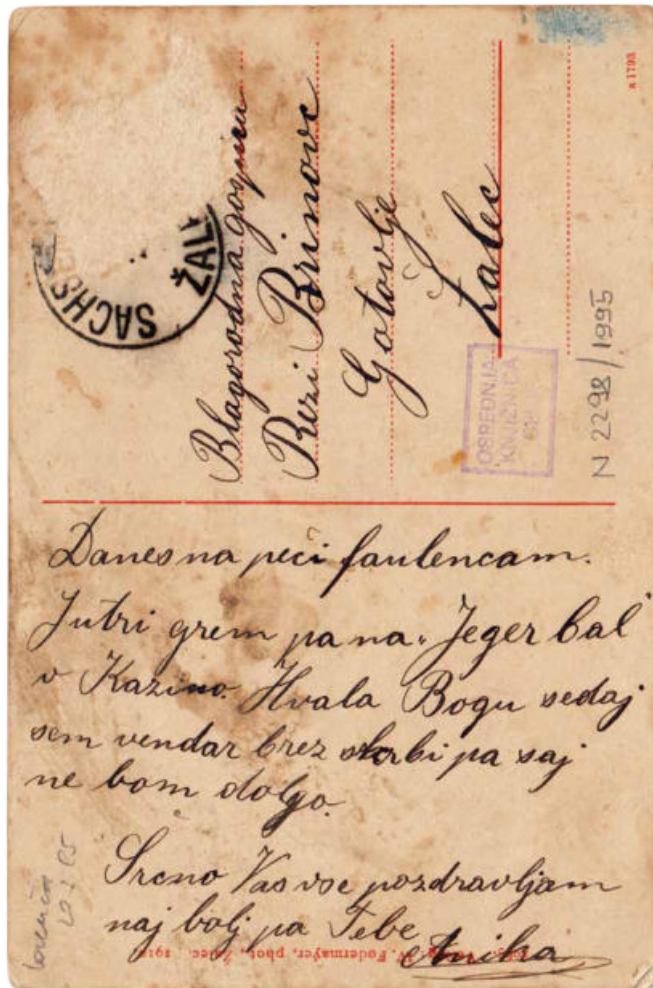
To se je poznalo predvsem na ravni besednega vrstnega reda in slovnice, najbolj očitna pa je bila prisotnost nemščine na ravni besednega zaklada. Velikokrat najdemo kreativne in zabavne primere jezikovnih stikov in prepletanja jezikov. Raba nemških besed je bila včasih pogojena s tem, da za nekatere stvari očitno še ni obstajal uveljavljen slovenski izraz ali pa ga pisec ni poznal. Zdi se, da je včasih šlo za jezikovno igro. Velikokrat je bilo pisanje v nemščini hitrejše in bilo je jasno, da bo naslovnik lažje razumel nemško prevzeto besedo kot pa njeno slovensko in še ne povsod uveljavljeno različico.

- Milka aus Radkersburg schreibt der Wachtmeistergattin Mitzi nach Zellnitz bei Marburg – und wechselt dabei selbstverständlich zwischen zwei Sprachen hin und her: / Milka iz Radgone piše ženi stražmojstra Mitzi v Selnico pri Mariboru – in pri tem seveda menjuje med dvema jezikoma:

„Piši kaj! // Pismo sledi. // 1000 sladkih poljubčokoh [sic]. Še kaj lumpate? // Prstan mam jaz [...] „Liebe Frau Tavornik! Verzeihe mir mein langes Stillschweigen. Mir geht es sehr gut. Bin schon zirka 1 Monat hier [...]“

[Schreib einmal! // Brief folgt. // 1000 süße Küsse. // Feiert ihr noch ordentlich? // Den Ring hab ich. [...] Draga gospa Tavornik! Oprosti za dolgi molk. Meni gre kar dobro. Tu sem že okoli meseca. [...]]

Gruss aus Radkersburg, Verlag/založba F. Semlitsch, Radkersburg, gelaufen/poslana 1912, polos_2284, SP.



• In einen slowenischen Text konnten sich so die deutsche „Mehlspeise“ oder der „Bahnhof“ einschleichen – oder es wurden mithilfe deutscher Wortstämme kurzerhand slowenische gebildet, so wie bei Anika, die davon schreibt, dass sie beim Ofen faulenz (faulenc-ati):

| V slovenskem besedilu sta se lahko znašla nemška izraza »Mehlspeise« (‘močnata jed’, sladica) in »Bahnhof« (železniška postaja) ali pa so pisici s pomočjo nemških besednih korenov na hitro oblikovali slovenske, tako kot Anika, ki je pisala o tem, kako ob peči faulenca (lenari, nem. faulenzen): »Danes na peči faulencam. Jutri grem pa na Jegerbal v Kasino.« [‘Heute faulenze ich am Ofen. Morgen gehe ich aber auf den Jägerball ins Kasino.’]

Arndorf (Arjvas), Mehrbildkarte, Verlag/založba W. Fodermayer, phot. Zalec, gelaufen/poslana nach/po 1910, polos_0378, SIKCE.



• „Srčna hvala za kartico. Torej moj Mehlspeis je bil dober verjame! Kaj pa jaz nimam. Torej sedaj delate, Hauptdienst“. Gotovo mnogo dela. [...]“; [‘Herzlichen Dank für die Karte. Meine Mehlspeis war also gut, glaube ich. Was ich nicht alles hab. Jetzt machen Sie also Hauptdienst. Das ist sicher viel Arbeit. [...]’]

Pozdrav iz Dol-a pri Hrastniku, Verlag/založba Fr. Majcen, gelaufen/poslana 1917-18, polos_0561, UKM.



• „Jaz pridem najbrž 3. feb. na Maribor in ostanem 4. tam, in 5. se peljem domu. Pripeljem se z popoldanskim vlakom. Morate me priti čakati. Pišite mi tudi na kateri Bahnhof se naj pripeljem. [...]“ [‘Ich komme wahrscheinlich am 3. Feber nach Maribor und bleibe dort am 4., und am 5. fahre ich heim. Ich komme mit dem Nachmittagszug. Ihr müsst mich abholen kommen. Schreibt mir auch, auf welchen Bahnhof ich kommen soll.’]

C. kr. okrajno sodišče Šmarje, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1917, polos_1215, NUK.



• Ersichtlich wird aus diesen Postkarten, die eher rudimentäre Sprachkompetenzen dokumentieren, auch das Thema der ländlichen Arbeitsmigration: Über Postkarten blieb man mit seinen Lieben in Kontakt, die aus beruflichen Gründen in die großen Städte gezogen waren. Die erste Postkarte ging aus Trbovlje/Trifail nach Rom zu Mica, die zweite Postkarte in bescheidenem, dialektal gefärbtem Slowenisch erhielt Cilika, die als Köchin in Wien arbeitete, von ihrer Schwester aus Bukovec/Puchdorf (ht. Bukovci), die dritte in einfachem und fehlerhaftem Deutsch wurde aus Lubečno/Lubačno (ht. Ljubečno) nach Graz zur Frau Julie gesandt (vgl. S. 118-119).

| Iz razglednic, ki kažejo nepopolno jezikovno znanje, je razvidna tudi tematika delovne migracije: s pomočjo razglednic so lahko ostali v stiku z najbližjimi, ki so se morali zaradi dela preseliti v večja mesta. Prva razglednica je bila odposlana iz Trbovelj v Rim k Mici, drugo razglednico, napisano v skromni, narečno obarvani slovenščini, je od sestri v Bukovcih prejela Cilika, ki je kot kuharica delala na Dunaju, tretja razglednica v preprosti in nepopolni nemščini pa je bila poslana gospe Julie iz Lubečnega (danes Ljubečno) v Gradec (glej str. 118-119).

• „Ljuba Mica! Oprosti mi kjer Ti tudi jas kakor nekdanja Čejčenka pišem en par besed prov podomače v čeraj [sic] to je 20.t.m. sim bla pri Tvojih ljubih starših dasem Tvoji nekdanji prijatlici in moji sestri Frančakovi Reski naslov preskrbela dase nebo iz zgovarjala da nima naslova in upam da Ti bo kmalo počastila z enim pismom [...]“ [„Liebe Mica! Verzeih mir, weil auch ich dir wie einst eine/die Čejčenka ein paar Worte richtig in unserer Mundart schreibe. Gestern, das ist am 20. d. M., war ich bei deinen lieben Eltern, damit ich deiner früheren Freundin und meiner Schwester Reska Frančak die Adresse besorgen kann, damit sie sich nicht ausredet, dass sie keine Adresse habe, und ich hoffe, dass sie dich bald mit einem Brief beehren wird [...].“]

Dol pri Hrastniku, Verlag/založba Davorin Stokavnik, Dol pri Hrastniku, gelaufen/poslana 1914, polos_1283, NUK.

An ungeübten Handschriften und rudimentären Schriftsprachenkenntnissen kann man aber auch ablesen, dass nicht nur sprachgewandte und mehrsprachige Menschen Postkarten versandten, sondern auch bildungsferne Schichten. Das Medium Postkarte war um die Jahrhundertwende ‚hip‘, praktisch und leicht zugänglich und wurde deshalb auch von Menschen genutzt, die ansonsten wohl selten bis kaum Briefe oder etwas anderes schrieben; von Menschen, die wohl zur ersten Generation ihrer Familie gehörten, die dank des modernen staatlichen Schulwesens zumindest basal schreiben und lesen gelernt hatten. Gerade solche schriftlichen Zeugnisse können besonders interessant sein, weil sie ungeschönte Einblicke in den damaligen alltäglichen Sprachgebrauch geben. Einfache Menschen und ungeübte Schreiber schrieben oft phonetisch, d. h. so, wie man spricht, und zeigten dabei kein Bewusstsein dafür, wo ein Wort endet und das neue beginnt. Manch eine Hausangestellte beherrschte zwar Slowenisch recht solide, Deutsch hingegen nur sehr rudimentär. Andere Schreiber waren hingegen offenbar in keiner Schriftsprache zuhause und schrieben in ihrem Heimatdialekt, sei es, weil sie es nicht anders vermochten, sei es, weil sie damit ein herzliches Lokalkolorit evozierten.

Postkarten und die darauf handgeschriebenen Nachrichten geben also über verschiedene Zugehörigkeitsgefühle, soziale und regionale Hintergründe und diverse Alltagsgeschäfte Auskunft.

Dadurch wird die Vielseitigkeit der Adressaten und der Sender sichtbar, die diverse Beziehungsnetzwerke pflegten, verschiedenen Beschäftigungen nachgingen und für die verschiedenen Identifikationen entscheidend gewesen sein dürften. Postkarten geben uns Einblick in kleine Begebenheiten ihrer damaligen Lebenswelt, sind aber natürlich meist nur ganz kleine Splitter komplexer Lebensgeschichten.



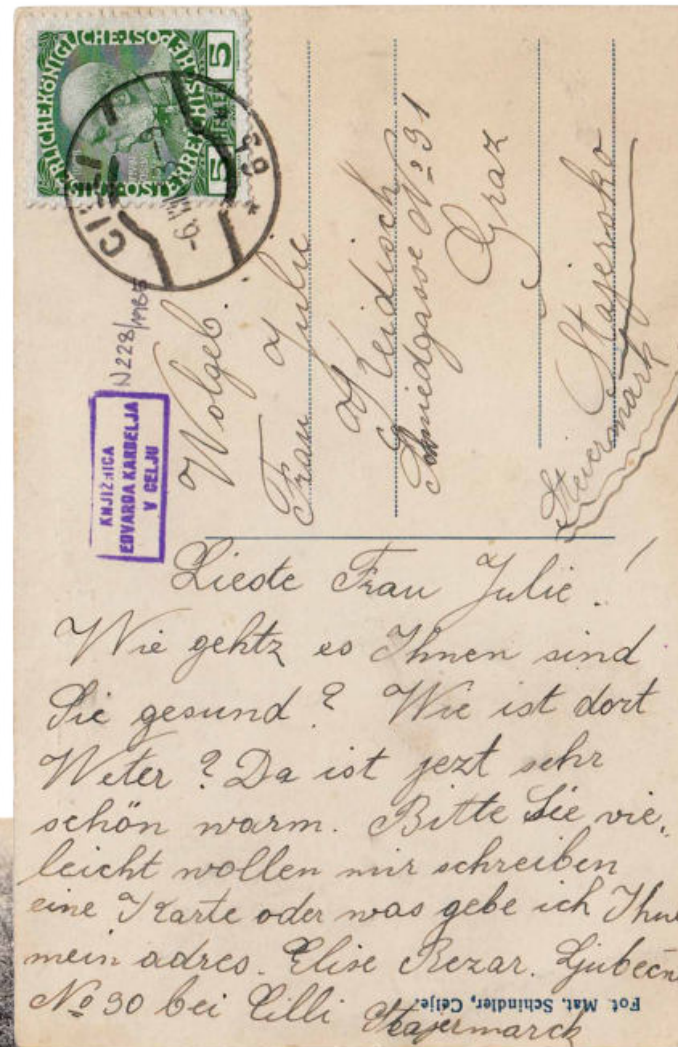
„Preljuba mi Sestra! V začetku mojega pisanja te naj poprei lepo pozdravim in želim vse dobro. Pišeni te ko sa moja gspodinja bili 1. mesec v graci špitali. Sen bila sama doma, a tebi luba sestra pa tudi lepa zahwalin za brif in karto kasimi pisala za moje gadovno. [...]“ ‘Meine überaus liebe Schwester! Am Beginn meines Schreibens begrüße ich dich zuerst und wünsche alles Gute. Ich schreibe dir, weil meine Hausherrin ein Monat in Graz im Spital war. Ich war zuhause, und dir, liebe Schwester, danke ich schön für den Brief und die Karte, die du mir zu meinem Geburtstag geschickt hast ...’

Pozdrav iz Bukovec pri Ptuj, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1905-1914, polos_0868, KIPP.





Ina M. Korenjak.

Pozdrav ANTON ŠUSTERŠEK
LUBEČNO.

- „Lieste [sic] Frau Julie! Wie gehtz es Ihnen sind Sie gesund? Wie ist dort Weter? Da ist jezt sehr schön warm. Bitte Sie vieleicht wollen mir schreiben eine Karte oder was gebe ich Ihnen mein adres. Elise Bezar. Lubečno No. 90 bei Cilli. Stajermarck“ [‘Predraga gospa Julie! Kako Vam gre ali ste zdravi? Kako je tam vreme? Tukaj je sedaj zelo toplo. Prosim da mi mogoče hočete napisati kartico ili kaj, dam Vam moj naslov. Elise Bezar. Ljubečno No. 90 pri Celju. Štajerska.’]

Pozdrav Anton Šusteršek, [handschriftlich korrigiert zu/ročno popravljeno na: Juteršek]. Lubečno, Foto Mat. Schindler, Celje, gelaufen/poslana 1913, polos_0188, SIKCE.

Na podlagi neizurjenih rokopisov in nepopolnega jezikovnega znanja lahko tudi izvemo, da razglednic niso pošiljali samo ljudje, ki so bili spretni v jeziku in večjezični, ampak tudi slabše izobraženi sloji. Razglednice so bile medij, ki je bil na prelomu stoletju popularen, praktičen in lahko dostopen, zato so ga uporabljali tudi tisti, ki drugače skoraj nikoli niso pisali pisem ali česa drugega. Tisti, ki so bili verjetno prva generacija v svoji družini, ki se je zaradi modernega šolskega sistema naučila vsaj osnov pisanja in branja. Prav takšna pisna poročanja pa so še posebej zanimiva, saj nam dajejo realni vpogled v tedanjo vsakodnevno rabo jezika. Preprosti ljudje in neizurjeni pisci so pogosto pisali fonetično, torej tako, kot besede izgovarjamo, in se pri tem niso zavedali, kje se beseda konča in kje se začne nova. Marsikatera hišna pomočnica je sicer solidno obvladala slovenščino, nemščino pa nepopolno. Spet drugi pisci niso bili večji v nobenem knjižnem jeziku in so pisali v svojih narečjih, mogoče, ker niso imeli te sposobnosti ali pa so želeli prebuditi lokalno zavest.

Razglednice nam torej poročajo o različnih občutkih pripadnosti, socialnih in regionalnih ozadjih in različnih vsakodnevnih dejavnostih.

Vidna je raznolikost pošiljateljev in naslovnikov, ki so negovali različne stike, se ukvarjali z različnimi dejavnostmi in za katere so bile pomembne različne identifikacije. Razglednice nam nudijo vpogled v majhne pripetljaje iz njihovega življenja, ki pa so nazadnje le drobci velikih življenjskih zgodb.

Die Trafikantintöchter, Natalija und Aleksandra Zabred

Eine nicht unbeträchtliche Zahl slowenischsprachiger Steirer und Steirerinnen zog es damals – wie auch heute – in die steirische Hauptstadt, um Arbeit zu finden.

In der Postkartensammlung der slowenischen Nationalbibliothek befinden sich mehrere Karten, die um die Jahrhundertwende an Frauen der Familie Zabred/Zabret nach Graz an den Südbahnhof – den heutigen Hauptbahnhof – geschickt wurden.

Hčeri trafikantke, Natalija in Aleksandra Zabred

Znatno število slovensko govorečih prebivalk in prebivalcev Štajerske je takrat, kot tudi še danes, privlačila Štajerska prestolnica Gradec, kjer so želeli najti delo.

V zbirki razglednic slovenske Narodne in univerzitetne knjižnice najdemo več razglednic, ki so bile na prelomu 20. stoletja poslane ženskam družine Zabred/Zabret v Gradec, na južni kolodvor, ki je danes glavna železniška postaja.

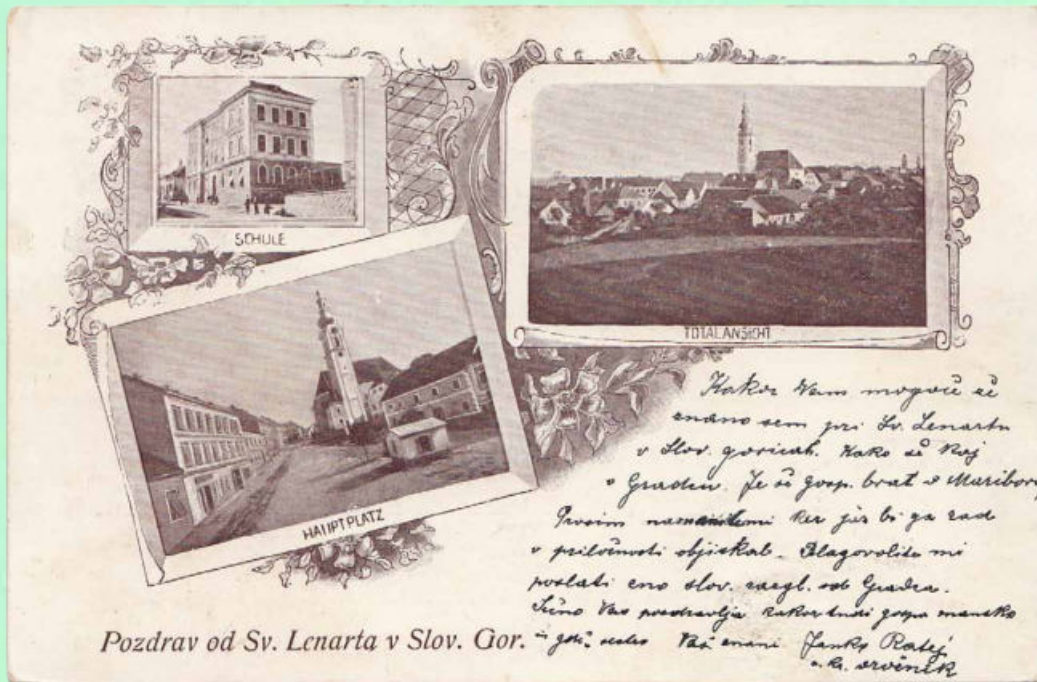


Pozdrav iz Celja. „Narodni dom v Celji“, Verlag/založba D. Hribar, poslana 1898, polos_0970, NUK.



Die erste uns erhaltene Postkarte geht 1898 an die damals fünfundzwanzigjährige Natalija. Ihre Urenkelinnen haben uns mit zusätzlichen Informationen geholfen, die Familiengeschichte von Natalija (*1873) und ihrer Schwester Aleksandra (*1874) zu rekonstruieren.

Prva ohranjena razglednica je bila poslana leta 1898 takrat 25-letni Nataliji. Njeni pravnukinji sta nam pomagali z dodatnimi informacijami, da smo lahko obnovili družinsko zgodbo Natalije (*1873) in njene sestre Aleksandre (*1874).



Trafikantintöchter

Wieso alle Postkarten an den Grazer Bahnhof adressiert wurden, klärt sich hier schnell auf: Die Frauen Zabred betrieben dort eine Trafik. Damals wie heute benutzte der Staat nämlich sein Tabakmonopol dazu, am Arbeitsmarkt schwer vermittelbare Personen durch das Betreiben einer Trafik zu versorgen: Die aus dem Karst stammende Frančiška, die Mutter von Natalija und Aleksandra, war seit 1875 Eisenbahnerwitwe und damit eine solche Begünstigte.

Hčeri trafikantke

Razlog, da so bile vse razglednice naslovljene na železniško postajo v Gradcu, postane hitro jasen: ženske družine Zabred so tam vodile trafiko. Kot še danes je država tudi takrat uporabila tobačni monopol za to, da je omogočila zaslužek težje zaposljivim ljudem, ki jim je dala v upravljanje trafike. Frančiška, mama Natalije in Aleksandre, ki je prihajala s Krasa, je bila od leta 1875 vdova železničarskega uradnika in tako ena od upravičenk.

Pozdrav iz Sv. Lenarta v Slov. Gor., Verlag/založba D. Hribar, poslana 1900, polos_1011, NUK.



Balz auf Postkarten

*Gruss aus Marburg.
Franziskaner Kirche,
Verlag/založba Edgar
Schmidt, Dresden,
poslana 1899,
polos_1029, NUK.*

Von einem gewissen R. Kr. – ihrem späteren Ehemann Robert Kermavner/Kermauner – erhält Natalija 1899 zwei Postkarten. Er tituliert sie schon als „Draga!“ – 'meine Liebe'.

Den deutschen Grußtext hat Robert auf seiner Postkarte durchgestrichen und die Franziskanerkirche stattdessen auf Deutsch als „windische Kirche“ tituliert. „Windisch“ hieß damals noch nichts Anderes als „Slowenisch“. Robert wollte durch die Streichung des Deutschen sicher seine nationale Haltung zum Ausdruck bringen; links unten vermerkt er noch, dass das ganze übrige Maribor/Marburg schmutzig sei.



Dvorjenje z razglednicami

Od nekega R. Kr., Roberta Kermavnerja/Kermaunerja, ki je kasneje postal njen mož, je Natalija leta 1899 prejela dve razglednici. Obe je že naslovil z »Draga!«.

Nemški napis na razglednici je Robert prečrtal in Frančiškansko cerkev namesto v nemščini poimenoval samo kot »windische Kirche«. »Windisch« takrat še ni pomenilo nič drugega kot »slovensko«. Robert je s tem, ko je prečrtal nemški natis, verjetno želel izraziti svojo narodno opredelitev. Levo spodaj je celo zabeležil, da je ostali Maribor umazan.



Aus dem untersteirischen Slovenska Bistrica/Windisch-Feistritz grüßt Robert sie fünf Tage später von einer Feier des Kyrill-und-Method-Vereins. Dass er „natürlich mit dem Fahrrad“ angereist ist, erwähnt er wohl, um ihr zu imponieren.

Kurzfristig zumindest dürfte Robert Natalija auch tatsächlich imponiert haben, denn die beiden heiraten und Natalija bringt zwei Söhne zur Welt. Sie nimmt seinen Namen an und folgt ihm nach Krain. Die glücklose Ehe sollte aber bereits 1904 wieder auseinandergehen. Natalija war damit eine der ersten Sloweninnen, die offiziell geschieden wurde.

Pet dni kasneje jo je Robert pozdravljal iz spodnještajerske Slovenske Bistrice, kjer se je udeležil zabave Družbe Sv. Cirila in Metoda. Moral pa je tudi omeniti, da je tja pripotoval »s kolesom seveda«, verjetno zato, da bi jo očaral.

Vsaj za kratek čas je Robertu očitno uspelo očarati Natalijo, saj sta se poročila in Natalija je rodila dva sinova. Prevezela je njegov priimek in mu sledila na Kranjsko. Nesrečni zakon je razpadel že leta 1904 in Natalija je bila tako ena od prvih Slovenk, ki se je uradno ločila.

Gruss aus Windisch-Feistritz, ni podatkov o založbi, poslana 1899, polos_1116, NUK.

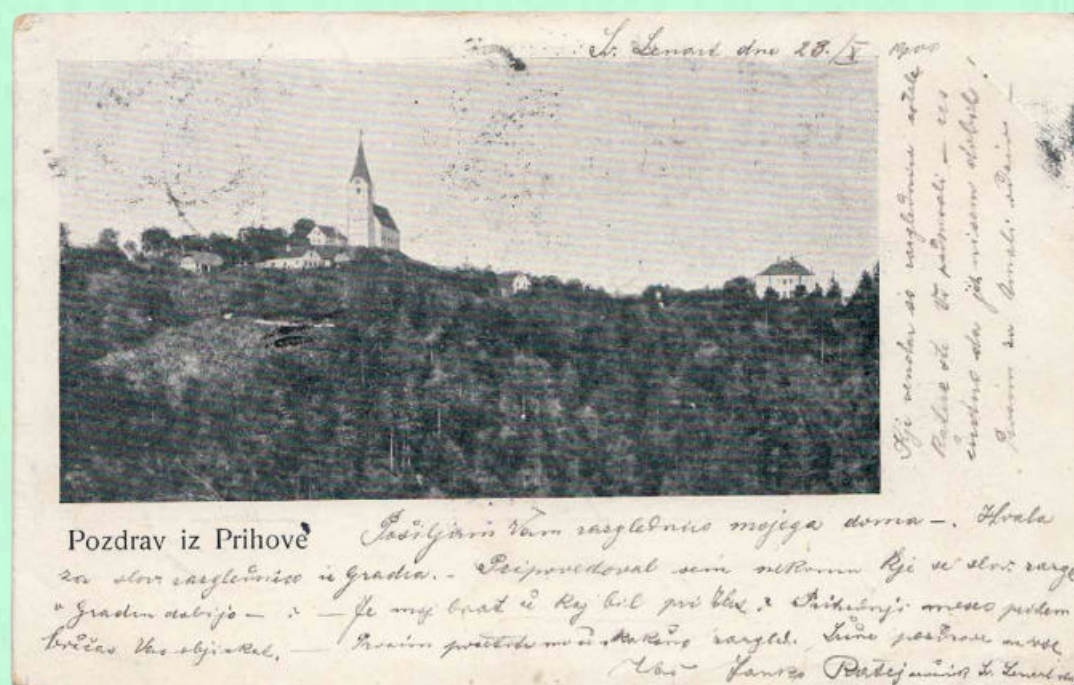


„Slowenische Postkarten aus Graz“?

Pozdrav iz Prihove,
ohne Verlagsangabe/
ni podatkov o založbi,
gelaufen/poslana 1900,
polos_1069, NUK.

Ein Freund der Familie, der Gendarm Janko Ratej, schreibt Natalija 1900 zwei Karten und lässt dabei die ganze Familie grüßen.

Janko scheint Postkarten gesammelt zu haben und interessiert sich besonders für „slowenische Postkarten aus Graz“. Eine solche kleine Sensation scheint ihm Natalija geschickt zu haben. Er hat bereits weitergegeben, wo man solche begehrten Karten in Graz bekommen kann – offenbar in der Trafik der Frančiška Zabred am Südbahnhof.



»Slovenske razglednice iz Gradca«?

Družinski prijatelj žandar Janko Ratej je Nataliji leta 1900 poslal dve razglednici s pozdravi celotni družini.

Janko je očitno zbiral razglednice, še posebej so ga zanimale »slovenske razglednice iz Gradca«. Eno tako mu je poslala tudi Natalija, on pa je razširil vest o tem, kje v Gradcu se da kupiti te zaželene razglednice – v trafiki Frančiške Zabred na južnem kolodvoru.



„Mutter soll beruhigt und zufrieden sein“

1901 schreibt Natalija ihrer Schwester Aleksandra aus Litija/Littai in Krain. Gewählt hat sie hierfür eine Karte der Frauengruppe des Kyrill-und-Method-Vereins, auf der die beiden ‚Slawenapostel‘ nebst zweier slowenischer Schulen dargestellt sind.

Sie versichert, „die Mutter solle beruhigt und zufrieden sein“. Worauf sich das bezieht? Vielleicht auf ihre aktuelle Schwangerschaft, die bevorstehende Geburt des ersten Kindes oder auf ihre allgemeine Lebenssituation? Graz scheint sie auf alle Fälle schon verlassen zu haben.



»Mama naj bodo prav mirni in zadovoljni«

Leta 1901 je Natalija pisala iz Litije na Kranjskem sestri Aleksandri. Za to je izbrala razglednico ženske podružnice Družbe Sv. Cirila in Metoda, na kateri sta bila prikazana oba slovanska apostola, zraven dveh slovenskih šol.

Zatrjuje, da »Mama naj bodo prav mirni in zadovoljni«. Na kaj se to nanaša? Mogoče na njeno nosečnost, na bližnje rojstvo prvega otroka ali pa na njeno splošno življenjsko situacijo? Gradec je v vsakem primeru očitno že zapustila.

Šola v Velikovcu.
Šola na Muti. Verlag/
založba Ženska
podružnica družbe
sv. Cirila in Metoda v
Celji, gelaufen/posla-
na 1901, polos_1043,
NUK.



Brežice ob Savi. Rann an der Save, Verlag/založba Ant. Umek v Brežicah, poslana 1910, polos_1279, NUK.

Die Eisenbahnerwitwe Franciška

Eine Karte ist auch an die Mutter der beiden Frauen, die „Fr. Zabret, Eisenbahnerwitwe“, erhalten. Wir erfahren also anhand dieser 1910 verschickten Postkarte mit Weihnachtsgrüßen, dass Natalijas Mutter zu diesem Zeitpunkt längst verwitwet war.

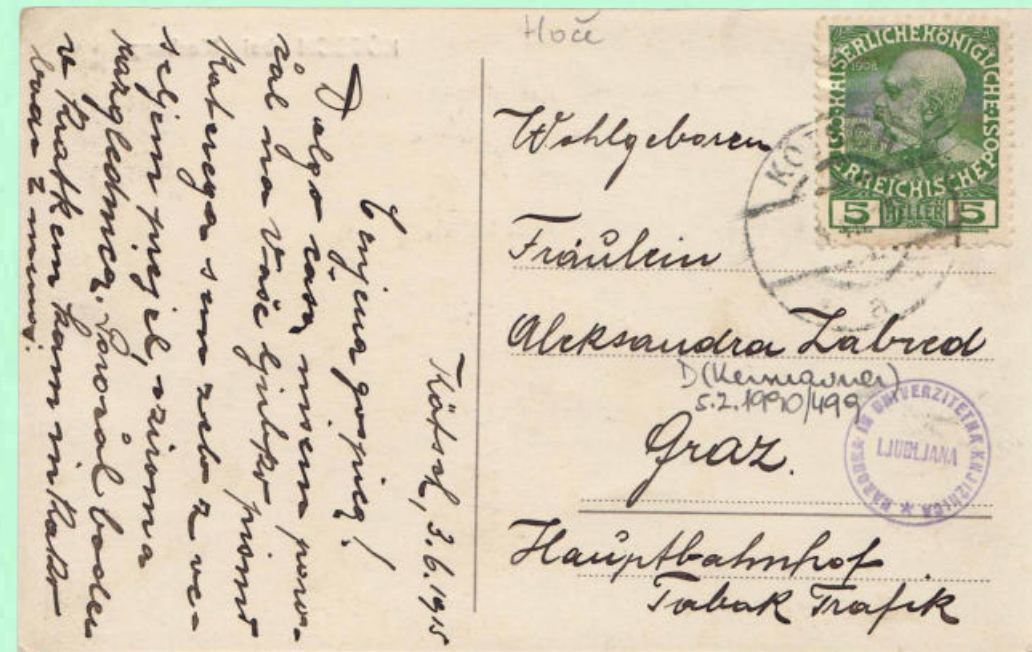
Wie auf vielen anderen Karten kommt auch hier die Sprache auf gemeinsame Bekanntheit in Graz – in der untersteirischen ‚Gastarbeiter-Community‘ kannte man sich vielfach untereinander.



Železničarska vdova Franciška

Ohranila pa se je tudi ena razglednica, ki je bila poslana njuni mami, »Fr. Zabret, vdova žel. uradnika«. Iz te razglednice, poslana leta 1910 z božičnimi voščili, tako izvemo, da je bila Natalijina mama do tega leta že nekaj časa vdova.

Kot na veliko drugih razglednicah je tudi na tej govora o skupnih znancih v Gradcu. V spodnještajerski skupnosti gastarbajterjev so se med sabo poznali.



Der unsichtbare Krieg

Während Natalija Graz wegen ihres Mannes verlassen hat, ist Aleksandra geblieben und arbeitet weiterhin in der Trafik.

Anton Niefegall aus dem 7. Jägerbataillon schreibt ihr 1915 ein Kärtchen. Dass bereits der Krieg tobt, kann man aus dieser Postkarte – wie aus so vielen anderen aus der Zeit des Weltkrieges – nicht erschließen. Auf ihnen geht das normale Leben scheinbar nahtlos weiter. Doch dieser Eindruck trügt: Anton wird kurz darauf an die Isonzofront geschickt. Wie Aleksandra den Weltkrieg in Graz erlebt, wissen wir nicht.

Nevidna vojna

Če je Natalija zaradi moža zapustila Gradec, je Aleksandra ostala in še naprej delala v trafiki.

Anton Niefegall iz Kranjskega 7. bataljona ji je leta 1915 poslal razglednico. Da je bil že vojni čas iz te razglednice, kot tudi iz večine drugih razglednic poslanih med vojno, ni možno razbrati. Na njih je vsakdanje življenje navidezno povsem običajno teklo naprej. Toda ta občutek vara. Antona so kmalu zatem poslali na soško fronto. Kako je Aleksandra doživljala vojno v Gradcu, ne vemo.

Kötsch bei Marburg, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1915, polos_0948, NUK.



Most čez Savo in Krko,
Verlag/založba Ivan
Vidmar, Brežice, poslana
1918, polos_1280, NUK.

Grüße „aus Slowenien“

Das Kriegsende erlebt Aleksandra in Graz. Im Mai 1918 erhält sie gleichsam prophetische Grüße von Ivo Štuhec „aus Slowenien“ – „hier ist es noch richtig lustig“. Sieht Ivo den Zusammenbruch der Monarchie und eine neue Staatlichkeit voraus? Oder ist hier der Wunsch Vater des Gedankens, wenn er von „Slowenien“ spricht, das erst lange später am Horizont der Geschichte auftauchen sollte?

Die letzte erhaltene Postkarte führt uns wieder an den Punkt zurück, an dem die Geschichte ihren Anfang nahm: zum Tabakgeschäft – Ivo bittet Aleksandra, nicht auf die Rauchwaren zu vergessen.



Pozdravi »iz Slovenije«

Konec vojne je Aleksandra dočkala v Gradcu. Maja 1918 je prejela pozdrave od Iva Štuhca »iz Slovenije«. »Tukaj je prav luštno še«, kar se zdi kot nekakšna prerokba. Je Ivo napovedal propad monarhije in novo državo? Ali je s tem, ko je govoril o »Sloveniji«, izrazil svojo željo po samostojni državi, ki se je šele mnogo kasneje pojavila na obzorju zgodovine?

Zadnja prejeta razglednica pa nas ponovno popelje k točki, kjer se je začela ta zgodba razvijati: k trgovini s tobakom. Ivo je namreč Aleksandro prosil: „Ne pozabite na mene zaradi kadila“.

Die erhaltenen Postkarten werfen ein informatives Licht auf die Lebensumstände der Familie Zabred/Kermauner und erzählen die Geschichte einer typischen innersteirischen Arbeitsmigration. Als Halbwaisen und Trafikantinnentöchter haben Natalija und Aleksandra sicherlich früh anzupacken gelernt.

Ohranjene razglednice nam nudijo vpogled v življenjske razmere družine Zabred/Kermauner in pripovedujejo zgodbo o tipični delovni migraciji na Štajersko. Ker sta odraščali brez enega starša in kot hčeri trafikantke, sta se Natalija in Aleksandra že zgodaj naučili, kaj pomeni trdo delo.

Die Nachkommen des einen Familienzweigs leben heute in Slowenien, die anderen in Österreich. Während aus der Ehe von Robert und Natalija verdiente Slowenen hervorgingen, hat sich Roberts Bruder Fritz offenbar für das deutschnationale Lager entschieden.

Daran wird ersichtlich, wie nationale Identifikationen durch persönliche Entscheidungen, Umstände und Zufälligkeiten entstanden. Hätte Natalija damals in Graz nicht den ‚slowenischen‘ Robert, sondern seinen ‚deutschen‘ Bruder Fritz kennengelernt, wäre die Familiengeschichte von Natalija und ihren Nachkommen wohl ganz anders verlaufen.

Potomci ene družinske veje danes živijo v Sloveniji, druge v Avstriji. Če so iz zakona Natalije in Roberta izšli zavedni Slovenci, se je Robertov brat Fritz odločil za nemški nacionalni tabor.

Iz tega je razvidno, kako narodno identiteto določajo tudi osebna izbira, okoliščine in naključja. Če Natalija v Gradcu ne bi spoznala »slovenskega« Roberta, ampak njegovega »nemškega« brata Fritza, bi življenjska zgodba Natalije in njenih otrok najverjetneje potekala povsem drugače.

Geschichten von Ivan

Es gibt Menschen, die werden geboren, leben, sterben, werden begraben, nach 30-40 Jahren wird ihr Grab aufgelassen und sie haben keine Spuren auf dieser Welt hinterlassen.

Dem um 1888 geborenen Ivan/Johann/Janko/Hans Cizelj soll es nicht so ergehen. Er hat nämlich einige Postkarten hinterlassen, die ihm Freunde und Familienangehörige geschrieben haben. Wir versuchen einen Teil seines Lebens dadurch zu rekonstruieren und begeben uns auf Spurensuche in die slowenisch-deutschen Gebiete der Monarchie.

Die ersten Postkarten an Ivan stammen aus dem Jahr 1898. Es ist das Jahr, in dem Postkarten in der Monarchie und anderswo zum Massenphänomen wurden. Ivan bekommt vor allem topographische Ansichten zugeschickt, die damals den weitaus größten Teil der produzierten Postkarten ausmachten.

Zgodbe o Ivanu

Obstajajo ljudje, ki se rodijo, živijo, umrejo, jih pokopljejo, čez 30 ali 40 let pa je njihov grob zapuščen in na tem svetu niso pustili nikakršne sledi.

Toda pri Ivanu/Johannu/Janku/Hansu Cizlju, ki se je rodil leta 1888, ni bilo tako. Zapustil je nekaj razglednic, ki so mu jih poslali prijatelji in družinski člani. Z njihovo pomočjo smo skušali obnoviti del njegove življenjske usode in se na pot raziskovanja podali v slovensko-nemške predele monarhije.

Prve razglednice, ki so naslovljene na Ivana, so iz leta 1898. To je bilo leto, ko so razglednice v monarhiji in tudi marsikje drugje postale množični fenomen. Ivanu so pošiljali predvsem topografske motive, ki so takrat predstavljali občutno največji delež izdanih razglednic.



Pozdrav iz Vrankskega, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelauten/poslana 1898, polos_1250, NUK.



Ivan kommt ins Gymnasium

1898, im Alter von zehn Jahren, tritt der junge Cizelj ins Gymnasium ein. Da die Familie nicht in Celje/Cilli lebt, wohnt er bei einer älteren Bürgerdame in der damaligen Herrengasse (heute: Gosposka) auf Kost.

Er besucht die slowenischen Parallelklassen des Cillier Untergymnasiums, die 1895/96 aufgrund des heftig tobenden ‚Nationalitätenkonflikts‘ geschaffen worden waren. Seine Gymnasialzeit beginnt Ivan also in einer polarisierten Stadt.

Ivan hodi na gimnazijo

Pri desetih letih, leta 1898, je mladi Cizelj začel obiskovati gimnazijo. Ker njegova družina ni živela v Celju, je proti plačilu živel pri starejši meščanski dami v takratni Herrengasse (danes Gosposka ulica).

Obiskoval je Celjsko nižjo gimnazijo, in sicer slovenske vzporedne razrede, ki so jih ustanovili med letoma 1895 in 1896 zaradi »narodnih konfliktov«, ki so divjali na tem območju. Ivanov gimnazijski čas se je tako začel v razdvojenem mestu.



„Wohin?“

1900 schickt sein Schulfreund Remše dem „Drittklässler Ivan“ auf Slowenisch zwei Karten von unterwegs.

Aus Rimske toplice/Römerbad grüßt derselbe Remše ihn mit Zeilen aus dem berühmten Gedicht *Kam?* ('Wohin?') von France Prešeren. Deutlich wird damit ihr gemeinsamer slowenischer gymnasialer Bildungshintergrund.

»Kam?«

Leta 1900 je od sošolca Remšeta »gospodič Ivan Cizelj, tretješolec c. kr. samost. gimnazijskih razredov« prejel dve razglednici v slovenščini, ki mu jih je poslal s potovanja.

Iz Rimskih toplic ga isti Remše pozdravlja z verzi iz znane pesmi *Kam?* Franceta Prešerna. Iz tega je razvidno, da sta imela oba slovensko gimnazijsko izobrazbo.

Gruss aus Römerbad, Verlag/založba *Weiß u. Dreykurs, Wien*, gelaufen/poslana 1900, polos_1299, NUK.



Steinbrück, Verlag/založba Andreas Elsbacher, Tüffer, gelau-
 fen/poslana 1900, polos_1306, NUK.

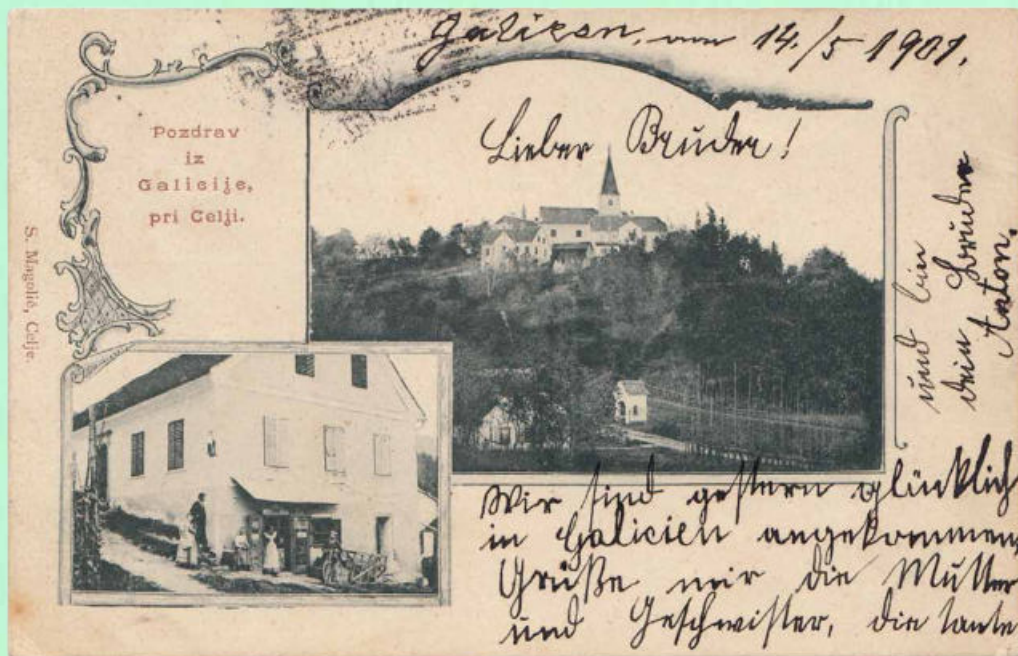
Ein Gruß aus „Zidan most“

Den Bahnknotenpunkt Zidani most/Steinbrück, an dem täglich viele Durchreisende vorbeikommen, beschreibt Remše in seinem zweiten Postkartengruß als „sehr bewegt“: 'Hier gibt es so viel Verkehr wie in einer Großstadt'. Die Buben waren wohl nur das beschauliche Verkehrsaufkommen im damaligen Celje/Cilli gewohnt.



Pozdrav iz Zidanega mosta

Železniško vozlišče v Zidanem mostu, kjer je dnevno skozi potovalo veliko potnikov, je Remše v drugi razglednici opisal kot živahno mesto: »Tu je tako gibanje kakor v kakem velikem mestu«. Fanta sta bila očitno vajena samo mirnega prometa v takratnem Celju.



„Lieber Bruder!“

1901 erfahren wir, dass Johann mindestens drei Geschwister gehabt haben muss. Es schreibt ihm sein Bruder Anton in krakeliger Kinderschrift aus Galicija pri Celju/Galizien bei Cilli. Er schreibt auf Deutsch und lässt die Mutter und die Geschwister grüßen.

»Dragi brat!«

Leta 1901 izvemo, da je moral imeti Johann vsaj tri sorojence. Iz Galicije pri Celju mu je pisal njegov brat Anton v kracavi otroški pisavi. Pisal je v nemščini in je poslal pozdrave mami in sorojencem.

Pozdrav iz Galicije pri Celji, Verlag/založba S. Magolič, Celje, gelaufen/
poslana 1901, polos_0937, NUK.



Zdravstvuj, carissime!

Gornjigrad - Oberburg, Verlag/založba F. Šarb, Gornjigrad, gelaufen/poslana 1903, polos_0942, NUK.

Ivan erhält Post von seinen Schulkameraden. Sie schreiben ihm auf Slowenisch und grüßen auch auf Russisch („Zdravstvuj!“) und Lateinisch („Carissime!“). Den deutschen Ortsnamen haben sie hingegen durchgestrichen. Die lateinischen Formeln zeugen von ihrem gemeinsamen Bildungshintergrund, der russische Gruß lässt auf eine gewisse slawische Überzeugung schließen. Der deutsche Ortsname soll hingegen auf der Karte keinen Platz erhalten.

Adressiert wurde die Karte 1903 an den Viertklässler Ivan – er muss offenbar einmal eine Klasse wiederholt haben.

Ivan je prejel pošto od šolskih prijateljev. Pisali so mu v slovenščini in pošiljali pozdrave v ruščini (»Zdravstvuj!«) in latinščini (»Carissime!«). Nemška imena krajev pa so prečrtali. Latinski pozdravi ponovno kažejo na skupno izobrazbo, ruski pozdrav pa je znak nekakšnega slovanskega prepričanja. Toda nemško ime kraja na razglednici ni imelo kaj iskati.

Razglednica je bila leta 1903 naslovljena na četrtošolca Ivana, tako da je verjetno eno šolsko leto ponavljal.



„Gospod Hans“ geht nach Klagenfurt

Hans war wohl nicht der beste Schüler und ist nach der Unterstufe vom Gymnasium abgegangen. Ab 1905 lebt er in Klagenfurt/Celovec unter verschiedenen Adressen. Freunde aus der Steiermark schreiben ihm weiterhin und lassen ihn wissen, was bei ihnen zuhause so los ist.

»Gospod Hans« gre v Celovec

Hans najbrž ni bil najboljši učenec in je po nižji stopnji pustil gimnazijo. Od leta 1905 je živel v Celovcu na različnih naslovih. Prijatelji s Štajerske so mu še naprej pisali in mu sporočali, kaj se dogaja pri njih doma.

*Markt Tüffer. Laški trg, Verlag/založba Mehner und Maas, Leipzig, gelau-
fen/poslana Jänner/januarja 1905, polos_1296, NUK.*

Čeprav je kraj, da sem nekje
na karavanih & odgarnem

črna črta ka pimo & karto, krasna sem 8. km, ob 9h
zj. sprejel. Podpiral sem črta 9. zvečer in pimo oddal oceanaj zjutraj.
Zjutraj da si ga danes zj. sprejel. V nedeljo niso inel črta
odgarnem. Ker sem bil popoldne v gradu pri xiji da
v 1h in potem so me karabli a pismo k običnemu zbornu
kralnega dunitua. Takrat sem bil pra tako utrujen, da sem
vel lakaj spak. Da je bil v grad inel, (Medaj? ne sem)
či je galas z mano. Danes enkrat, pada pozvek.
Tukaj črta pizjem celo malo hies, ma krasnej je tudi
mogoča danasinja. Meneo pravouidica.



Markt Tüffer. 11. 6. 1905.

Laški trg

Mehner & Maas, Leipzig. 8087.

Mebuj pexuenih proizvodov to paljubar od Tragega
zvečlega Mirkola



Dopisnica.

Correspondenz-Karte.



Wolynkovan
Hanns Hans

Litzky, your address

Josef v. Frau Baronin Freiin v. Richelburg



Klagenfurt

ad 1850/583-19

Kardinalsplatz



Prüfung bestanden!

Hans wurde Anwärter bei der Post. Im April 1905 besteht er hierfür eine notwendige Prüfung, worüber er einen Freund per Telegramm informiert. Als Antwort erhält er herzliche Glückwünsche aus Laško/Tüffer – in zwei Sprachen von zwei Freunden.

Izpit opravljen!

Hans je postal pripravnik na pošti. Aprila leta 1905 je opravil za to potreben izpit in o tem obvestil prijatelja preko telegrama. V odgovor prejme prirsčne čestitke iz Laškega, v dveh jezikih od dveh prijateljev.

Pivovarna Kuketz Laški trg, Verlag/založba Weiss u. Dreykurs, Wien, gelaufen/poslana 1905, polos_1297, NUK.



Der k. k. Postbeamte Hansi

Hans(i) erhält Postkarten in beiden Sprachen und wird einmal als Hans, Johann oder Hansi, einmal als Ivan oder Janko angesprochen. Ganz offenbar führt er mehrere Namen.

Und nicht nur das: Für seinen Freundeskreis ist es ganz normal, das Deutsche ebenso wie das Slowenische zur alltäglichen Kommunikation zu verwenden. Manchmal, wie hier, gleichzeitig auf einer Postkarte.



C. kr. poštni uslužbenec Hansi

Hans(i) je prejel veliko razglednic v obeh jezikih. Včasih so ga nagovarjali kot Hans, Johann ali Hansi, drugič kot Ivan ali Janko. Očitno je uporabljal več imen.

In ne le to. V njegovem krogu prijateljev ni bilo nič nenavadnega, da so v vsakdanji komunikaciji uporabljali tako nemščino kot slovenščino. Včasih, tako kot tukaj, celo oba jezika na eni razglednici.

Vransko, Verlag/založba L. Schwentner, Vransko, gelaufen/poslana August/avgusta 1905, polos_1251, NUK.



„Deine d. liebende Mutter“

Die letzte erhaltene Karte an den „k. k. Postoffiziant“ Hans sendet ihm seine Mutter 1909 aus Celje/Cilli in zittriger, doch schöner deutscher Kurrentschrift, die uns einen Bildungshintergrund vermuten lässt.

Soviel wissen wir über die Jugendjahre von Ivan. Danach wird seine Spur etwas spärlicher. Er heiratete eine gewisse Emilie Allesch und wir von da an auch als Cizelj-Allesch adressiert. Wie er den Ersten Weltkrieg erlebte, wissen wir nicht. Spätestens ab 1926 war er aber Postinspektor bei der Postdirektion in Ljubljana, verließ also Klagenfurt und zog in das Königreich SHS.

»Tvoja te ljubeča mama«

Zadnje razglednico, naslovljeno na »poštnega uslužbenca«, je Ivan prejel leta 1909 od mame iz Celja. Napisana je v tresočni, ampak lepi nemški gotici. Zato lahko sklepamo, da je bila tudi mama izobražena.

Toliko vemo o Ivanovih mladih letih, nato pa je sledi o njem manj. Poročil se je z neko Emilie Allesch, zato je bil včasih na razglednicah naslovljen tudi kot Cizelj-Allesch. Kako je doživel prvo svetovno vojno, ne vemo. Najkasneje od leta 1926 dalje je bil poštni inšpektor na poštni direkciji v Ljubljani, zapustil je Celovec in se preselil v Kraljevino SHS.



Celje - Cilli, Verlag/založba Zvezna trgovina Celje, gelaufen/poslana September/septembra 1909, polos_0953, NUK.

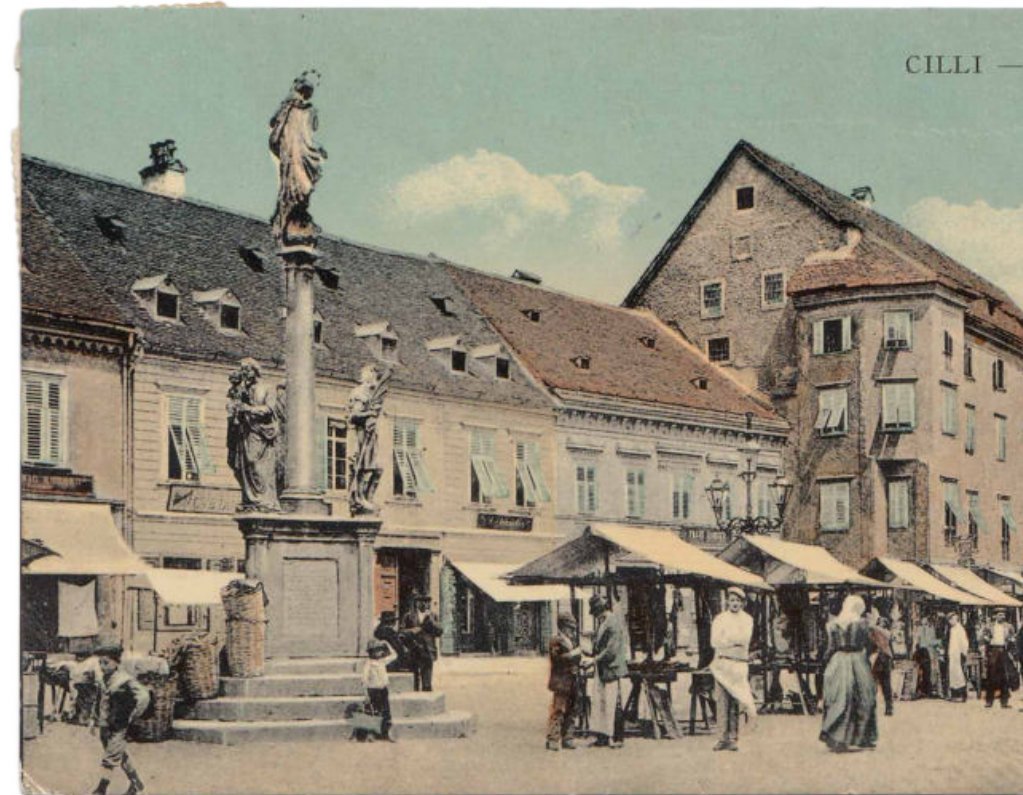
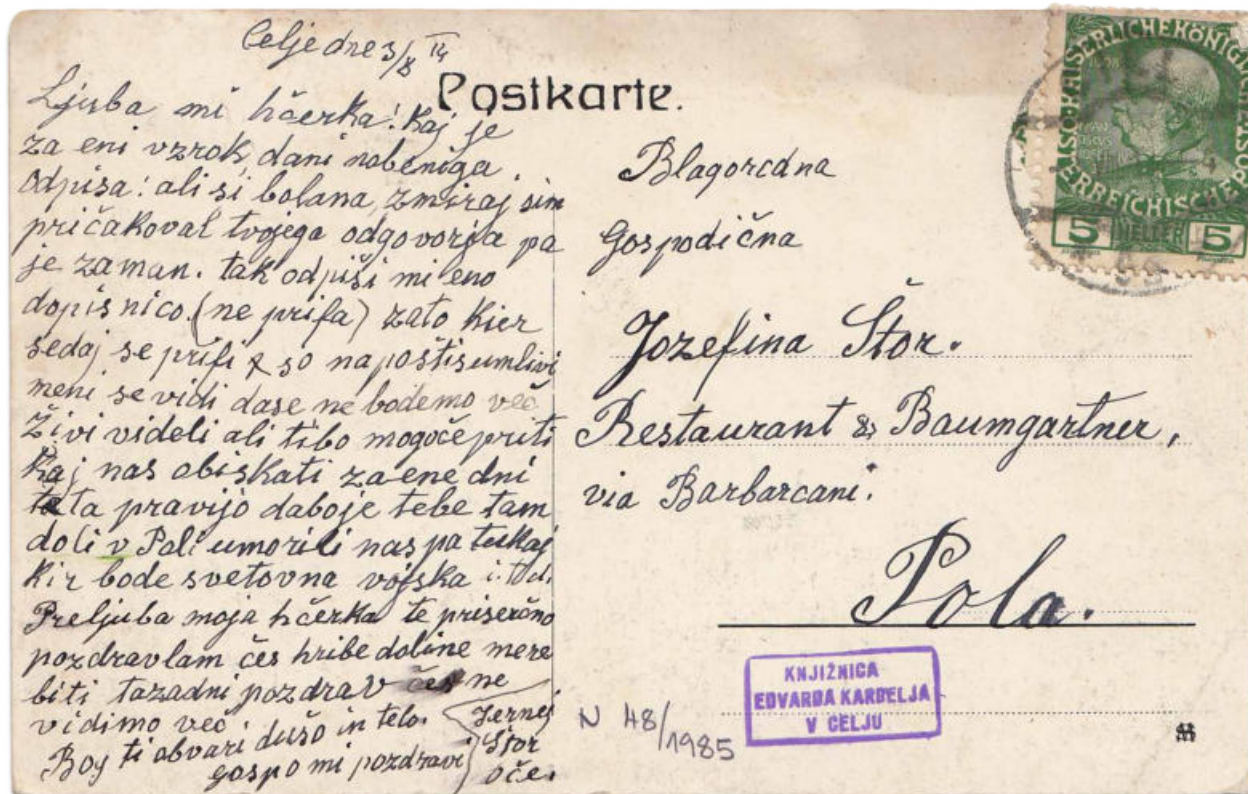


Wir wissen nicht mehr über ihn, als es diese wenigen Streiflichter auf Postkarten zulassen. Wohl aber haben wir einen heranwachsenden Bürger der Donaumonarchie ein Stück seines Weges begleitet und haben gesehen, wie natürlich damals Zweisprachigkeit funktionierte: Innerhalb seines Bekannten-, Verwandten- und Freundeskreises bewegte sich Ivan/Hans/Janko/Johann Cizelj ganz selbstverständlich in beiden Sprachen.

O njem ne vemo nič več od teh kratkih zapisov na razglednicah. Kljub temu smo lahko spremljali mladostnega državljana Avstro-Ogrske v enem delu njegovega življenja in videli, kako naravna je bila takrat dvojezičnost. V krogu sorodnikov, prijateljev in znancev je Ivan/Hans/Janko/Johann Cizelj povsem suvereno in samoumevno uporabljal oba jezika.

„Noviga ni nič, Vojska je hudič“

'Es gibt nichts Neues, der Krieg ist ein Teufel',
Mai/maj 1915, aus Marburg/ iz Maribora, polos_1031, NUK



• Ein besorgter Vater schrieb seiner in Pula offensichtlich in der Gastronomie arbeitenden Tochter und fürchtete, sie nicht mehr zu sehen, da nun „der Weltkrieg komme“. Er bat sie dringend um ein Lebenszeichen, wies sie dabei aber auch an, lieber Postkarten als Briefe zu schreiben, da diese von der Zensur weniger streng beäugt würden: | Tako je zaskrbljeni oče pisal svoji, v gostinstvu zaposleni, hčeri v Pulj, saj se je bal, da je ne bo nikdar več videl. „kir bode svetovna vojska.“ Roteče jo je prosil za kakšen odziv in ji naročil, naj raje piše razglednice kot pisma, ker te niso pod tako strogim očesom cenzure: „Ljuba mi hčerka! Kaj je za eni vzrok, dani nobeniga odpisa! Ali si bolana, zmiraj sim pričakoval tvojega odgovorja pa je zaman. tak odpuši mi eno dopisnico (ne prifa) zato kjer sedaj se prifi so na pošti sumlivi meni se vidi dase ne bodemo več živi videli ali ti bo mogoče priti kaj nas obiskati za ene dni teta pravijo daboje tebe tam doli v Poli umorili nas pa tukaj kir bode svetovna vojska i. t. d. Preljuba moja hčerka te priserčno pozdravljam čes hribe doline mere biti tazadni pozdrav čese ne vidimo več. Bog ti obvari dušo in telo. Gospo mi pozdravi. Jernej Stor oče.“ [‘Meine liebe Tochter! Was ist der Grund, dass du nicht schreibst! Bist du krank, stets warte ich auf ein Antwortschreiben von dir, aber vergeblich. Schreibe mir eine Korrespondenzkarte (keinen Brief), weil Briefe sind jetzt bei der Post verdächtig. Es scheint mir, dass wir uns nicht mehr lebendig sehen werden. Wenn es dir möglich ist, komm uns für ein paar Tage besuchen. Die Tante meint, dass sie dich dort unten in Pula umbringen werden und uns hier, weil es einen Weltkrieg geben wird usw. Meine allerliebste Tochter, ich grüße dich herzlich über Berge und Täler. Es ist vielleicht mein letzter Gruß, wenn wir uns nicht mehr sehen. Gott behüte dir Seele und Körper. Grüße mir deine Wirtin. Jernej Stor. Vater.]

Der Erste Weltkrieg

Prva svetovna vojna



Dass 1914 der Erste Weltkrieg ausbrach, bemerkt man auch auf Postkarten jener Jahre aus der Untersteiermark, auch wenn er auf einer Mehrheit der Postkarten nicht sichtbar wird. Zwar war die Untersteiermark nicht unmittelbarer Kriegsschauplatz, zählte aber ab Mai 1915 zum „weiteren Kriegsgebiet“. Außerdem handelte es sich um einen der ersten modernen Kriege, der mit Massenvernichtungswaffen ausgetragen wurde und deshalb auch der Zivilbevölkerung Enormes abverlangte.³⁴ Neben der zu Kriegsbeginn weit verbreiteten Hoffnung, in nur wenigen Monaten sei der Krieg wieder vorüber, gab es gleichzeitig auch von Anfang an besorgte Stimmen, die den herannahenden Krieg fürchteten und sich große Sorgen machten.

Im Kriegsfall durften staatsbürgerliche Grundrechte wie das Briefgeheimnis und die freie Meinungsäußerung aufgehoben werden, was ab Juli 1914 auch geschah. Die Zensur und Überwachung der Post sollte verhindern, dass Nachrichten, deren Veröffentlichung der Kriegsführung schaden oder dem Feind dienen konnten, an die Öffentlichkeit oder ins Ausland drangen. Mit dieser Kriegszensur beauftragt war das Kriegsüberwachungsamt in Wien, wengleich nicht diese Stelle die gesamte Zensurarbeit erledigte, sondern ein Großteil bei den lokalen Post- und Telegraphenstellen oder in eigens eingerichteten Zensurstellen erledigt wurde.³⁶ Der kluge Vater auf der nebenstehenden Karte hatte offenbar erfahren, dass zwar jegliche Kommunikationsmittel auf ihren Inhalt überprüft wurden, allerdings nicht alle Medien gleichermaßen streng. Die Kommunikation ins Ausland, Telegraphie, Telefon, die Presse und andere Druckschriften wurden grundsätzlich strenger beäugt als die Post innerhalb der Monarchie. Postkarten galten aufgrund ihres halböffentlichen Charakters offenbar als weniger verdächtig als Briefe. Das Volumen der Postsendungen sowie die Sprachenvielfalt der Monarchie stellte die zuständigen Behörden darüber hinaus vor schier unlösbare Probleme. Es konnte nicht ausbleiben, dass beim großen Volumen der Postsendungen hie und da etwas durch die Zensur schlüpfte.³⁷ Als sichtbares Zeichen dieser Maßnahmen trugen die Postsendungen damals den Stempel „Militärzensur“. Postkarten von Soldaten erkennt man daran, dass sie keine Briefmarken trugen, aber dafür mit dem Vermerk „Feldpost“ versehen wurden, da Soldaten kostenlos Feldpost verschicken konnten. Wollte ein Soldat ein Antwortschreiben ermöglichen, musste er zudem seinen Namen, Rang, Regiment und Kompanie auf der Karte angeben.

Izbruh prve svetovne vojne leta 1914 je opaziti tudi na razglednicah s Spodnje Štajerske iz tistega časa, četudi na večini od njih vojna ni jasno prikazana. Spodnja Štajerska sicer ni bila neposredno vojno prizorišče, vendar je bila od maja 1915 del »širšega vojnega območja«. Poleg tega je šlo za eno prvih modernih vojn, ki je bila izbojevana z orožjem za množično uničevanje in je posledično terjala ogromno število civilnih žrtev.³⁴ Ob začetku vojne je bilo zelo razširjeno upanje, da bo minila v nekaj mesecih, sočasno pa so se pojavili tudi številni zaskrbljeni glasovi, ki so se bližajoče vojne bali in bili zaradi nastalih razmer zelo v skrbeh.

V primeru vojne bi bile državljanom lahko odvzete tudi temeljne državljske pravice, kot na primer tajnost dopisovanja in svoboda govora, do česar je julija 1914 tudi prišlo. Cenzura in nadzor nad pošto naj bi preprečevala, da bi vesti, katerih objava bi lahko škodovala poteku vojskovanja ali bila v korist sovražniku, prodrle v javnost ali v tujino. Za cenzuro je bil pooblaščen Vojaški obveščevalni urad na Dunaju (nem. *Kriegsüberwachungsamt*), vendar ta urad ni izvrševal celotne cenzure, saj so večino pregledov opravili na krajevnih poštnih in telegrafskih uradih ali v na novo ustanovljenih cenzorskih službah.³⁶ Ta pametni oče na razglednici na levi strani je očitno izvedel, da je vsebinsko sicer pregledano vsako sredstvo sporazumevanja, vendar ne vsak medij enako strogo. Sporočanje v tujino, telegrafijo, telefon, časopise in ostale tiskovine so načeloma spremljali strožje kot pošto znotraj monarhije. Razglednice so zaradi svojega poljavnega značaja (z vidnim sporočilom) veljale za očitno manj sumljive od pisem. Toda obseg poštnih pošiljk kot tudi jezikovna raznolikost monarhije sta pristojnim cenzurnim uradom predstavljala malodane nerešljive težave. Znal se je zgoditi, da se je zaradi velikega obsega poštnih pošiljk takrat označene z žigom *Militärzensur* (vojaška cenzura). Razglednice vojakov prepoznamo po tem, da nimajo poštnih znamk, ampak so označene z zaznamkom *Feldpost* (vojna pošta), saj so vojaki lahko svojo pošto pošiljali brezplačno. Če je vojak na svojo pošto hotel prejeti pisni odgovor, je moral na kartico navesti ime, čin, polk in stotnijo.

„Die allerletzten herzlichsten Grüsse u. Küsse beim Abgehen auf's Schlachtfeld.“

'Zadnje prizrčne pozdrave in poljube ob odhodu... na bojišče.' [August/avgust 1914, Teharje pri Celju/Tüchern bei Cilli], polos_0200, SIKCE.

„Draga mama! Danes tukaj kot tolmač z turškim duhovnikom da zapriseževa bosanske mohamedance. Vidite kakšni razposli me zadenejo. [...]“

'Liebe Mama! Heute bin ich mit dem türkischen Geistlichen hier als Dolmetscher, damit wir die bosnischen Mohammedaner vereidigen. Sehen Sie, welche verschiedenen Aufgaben mir zuteilwerden [...]' [September/september 1916, Rogatec/Rohitsch], polos_0369, SIKCE.

„Dragi! Evo ti sliko kraja, kjer pričel sem svojo vojaško kariero. Vse drugo si lahko misliš. [...]“

'Mein Lieber! Hier ein Bild jenes Ortes, an dem ich meine Soldatenkarriere begonnen habe. Alles andere kannst du dir denken. [...]' [-1914-1916, Ptuj/Pettau], polos_0827, KIPP.

Auch in den handschriftlichen Texten auf Postkarten kommt der Krieg manchmal zur Sprache, wenngleich natürlich – zensurbedingt – nie direkt-militärisch oder strategisch. Über das direkte Frontgeschehen, großen Unmut über den Krieg, das Sterben an der Front oder die sehr schlechte Versorgungslage kann man auf Postkarten – erneut zensurbedingt oder weil im vorausseilenden Gehorsam selbstzensurierend nicht darüber geschrieben wurde – nichts finden. Doch die Stimme einfacher Soldaten vernimmt man. Man kann Grußtexte von Soldaten finden, z. B. „beim Abgehen auf's Schlachtfeld“ oder bevor sie an die Front nach Galizien geschickt wurden. Manchmal informierten sie sich über die Geschehnisse zu Hause während des Krieges oder berichteten auf Postkarten von „ihrer Soldatenkarriere“ im Hinterland. So beschrieben sie manchmal ihren Angehörigen ihren Soldatenalltag, ihre Einsatz- und Standorte, ihren Status innerhalb des Militärs und ihre vielfältigen Tätigkeiten und Pflichten. Sie schrieben sich auch gegenseitig, z. B. von ihrem Heimaturlaub, oder sie schrieben ihren Kameraden in anderen Einheiten und beschrieben ihre aktuellen Arbeitsbedingungen, die Versorgungslage oder was ihnen fehlte.

Vojna je bila na razglednicah včasih omenjena tudi v sporočilih, četudi seveda nikoli neposredno v vojaškem ali strateškem pomenu, kar je bilo pogojeno s cenzuro. Na razglednicah ni moč najti ničesar o vojnem dogajanju na fronti, umrlih, velikem pomanjkanju, tudi ne negotovanja nad samo vojno, kar je znova pogojeno s cenzuro ali pa s samocenzuro avtorjev, ki o tem niso pisali. Toda kljub temu se je glas preprostih vojakov slišal. Preberemo lahko pozdravna besedila vojakov, npr. »ob odhodu na bojišče« ali preden so bili poslani na fronto v Galicijo. Bodisi so poizvedovali o dogajanjih doma v času vojne, bodisi so na razglednicah poročali o »svoji vojaški karieri« v zaledju. Domačim so opisovali vojaški vsakdan, svojo namestitev in garnizijo, svoj položaj v vojski ter različne naloge in zadolžitve, ki so jih opravljali. Prav tako so si dopisovali med seboj, npr. o dopustu v domovini ali so pisali svojim tovarišem iz drugih enot ter jim opisali svoje trenutne delovne pogoje, preskrbo oz. jim sporočili, česa jim primanjkuje.

„Dragi Rudl! Včeraj če človek nič denarj (seveda kot posojilo) zajutr in večerja ni pišem. Ti imaš zares

'Lieber Rudl! Gestern morgens um vier bin ich hier angekommen. Ich weiß nicht, wie ich das überstehen werde. Die Menage ist... Judenburg und von dort schreibe ich dir dann. Du hast... [Juli/julij 1915, Ptuj/Pettau], polos_0807, KIPP.

„Naznanjam Ti da okrog 15.t.m. odrinemo na bojno polje – v Galicijo. Le glej tudi Ti, da jo kmalu za mano ne primahaš da se ne bova v kakem grabnu srečala [...]“

'Ich melde dir, dass wir am ca. 15. d. M. auf das Schlachtfeld ziehen – nach Galizien. Schau du nur, dass du ihm nicht auch bald zuwinkst und dass wir uns nicht bald in irgendeinem Graben treffen [...].'

[Juni/junij 1915, Ptuj/Pettau], polos_0816, KIPP.

**kom,
zlični**

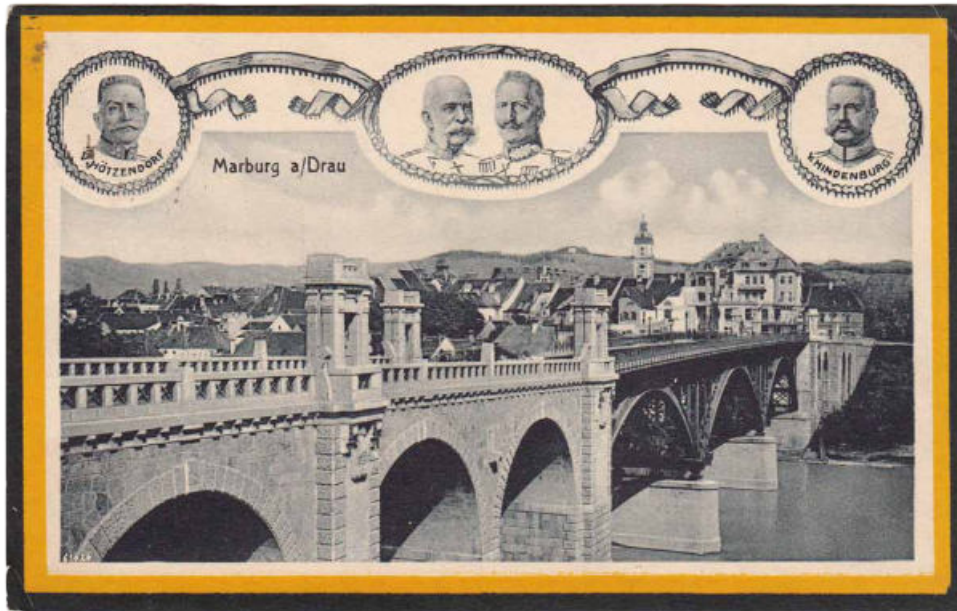
zj. ob 4h sem prišel semkaj, potem sem pa stokal celi dan. Je res hudič, a nima. Rudl vidiš, prosim te ako bi mi mogel vsaki mesec kaj poslati), ker drugače ne vem kako bodem to pretolkel. Menaža je še nekaj, samo i nič za me. Jutri ali v soboto se preselimo v Judenburg in od tam ti še s srečo, to vidim sedaj ko zadene mene samega, najbolj. [...]“

kommen, dann habe ich den ganzen Tag geächzt. Es ist echt teuflisch, wenn man kein Geld hat. Rudl, schau, ich bitte dich, ob du mir jeden Monat etwas schicken könntest (natürlich als Leihgabe), weil ansonsten weiß zwar noch was, aber Frühstück und Abendessen sind nichts für mich. Morgen oder am Samstag übersiedeln wir nach echtes Glück, das sehe ich jetzt, wo es mich selbst betrifft, am besten. [...].'

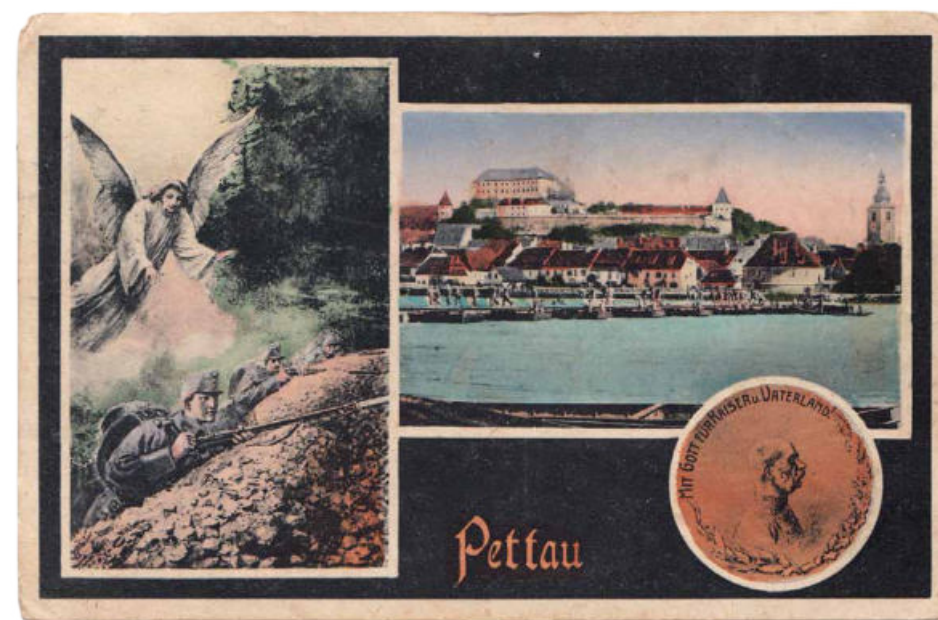
„Naznanjam Veličastni dasome v prvi viziti zvergli untauglih ali na 25.6 bode Supervitirung/ kaj bodo tisto-krat storili nevem. Vam vdani Gottfried“

'Ich gebe Ihnen, meiner Exzellenz, bekannt, dass ich in der ersten Visite als untauglich ausgesondert wurde, aber am 25.6. folgt noch die Supervidierung. Was dann gemacht wird, weiß ich nicht. Ihr ergebener Gottfried'

[Juni/junij 1917 Celje/Cilli], polo_0965, NUK.



- Auf Kriegspostkarten wurde demonstrativ Österreichpatriotismus zum Ausdruck gebracht, z. B. durch visuelle Insignien wie die schwarz-goldene Flagge, den Doppeladler und den Kaiser. Gleichzeitig wurden auf solchen Propagandapostkarten auch Allianzen betont, z. B. das Bündnis mit Deutschland, wenn unter dem Motto „Einigkeit macht stark“ Kaiser Franz Joseph I. neben Wilhelm II. und die Heeresleiter Hindenburg und Hötzen-dorf gemeinsam in Szene gesetzt wurden. | Na vojnih razglednicah je bil očitno izražen avstrijski patriotizem, npr. z državnimi simboli, kot so črno-zlata zastava, dvoglavi orel in cesar. Hkrati so bile na takšnih propa-gandnih razglednicah poudarjene tudi alianse, npr. zveza z Nemčijo, kjer sta bila pod geslom »V slogi je moč« upodobljena cesarja Franc Jožef I. in Viljem II. skupaj z vodjema armad Hindenburgom in Hötzen-dorfom.



- Das Medium bot zudem auch die Möglichkeit, Lokalpatriotismus und Frömmigkeit mit der kaisertreuen Botschaft zu verbinden: So konnte auf solchen Karten oft die steirische Flagge neben der schwarz-goldenen wehen, einzelne Städte ihre Unterstützung der Truppen betonen oder der tapfere – bereits gefallene – Soldat an der Himmelstür bei Petrus anklopfen. Es zirkulierten auch eigene österreichloyale Propagandakarten mit slowenischen Aufdrucktexten, z. B. die 145 Karten umfassende Serie *Vojska v slikah* (Der Krieg in Bildern), bei denen oft religiöse Sujets und die Verteidigung des Isonzo als Thema dominierten.³⁹

Lokalno domoljubje in pobožnost ter ju spretno povezovala s sporočili, ki so izražala zvestobo in vdanost cesarju. Pogost motiv je štajerska zastava, ki plapolala ob avstroogrski črno-zlati, ali pa posamezna mesta izražajo podporo vojaškim enotam, ali pa je ravnokar padli pogumni vojak trkal na nebeška vrata svetega Petra. Krožile so tudi lastne propagandne razglednice s slovenskimi napismi, ki so izražale lojalnost Avstriji, npr. serija razglednic *Vojska v slikah*, ki obsega 145 kartic z verskimi motivi in motivi soške fronte.³⁹

St. Marein b. Erlachstein. Šmarje pri Jelšah, Verlag/založba Hermine Debelak, *St. Marein bei Erlachstein*, produziert/natisnjena 1916, polos_0094, SIKCE; *Pettau*, Verlag/založba W. Blanke, *Pettau*, produziert/natisnjena 1915, polos_0861, KIPP; *Pokorno javljam ...*, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1914, polos_3513, SL.

Auch visuell wurde der Krieg thematisiert und auf Postkarten inszeniert: nämlich auf Kriegspostkarten und auf diesen vor allem von seiner idealtypischen, glorreichen und heldenhaften Seite. Produziert wurden sie hauptsächlich von privaten Verlagen, Vereinen und staatsnahen Druckereien, die diese „Konjunktur des Patriotismus“ dafür nutzen, ein gutes Geschäft zu machen. Bestimmt waren Kriegspostkarten für die eigenen Leute und sie durften auch nicht ins Ausland verschickt werden.³⁸

Vojna je bila upodobljena in predvsem inscenirana tudi na razglednicah. Na vojnih razglednicah je bila izrazito idealizirana, predstavljena veličastno in junaško. Takšne razglednice so izdajali predvsem zasebni založniki, društva in tiskarne, ki so bile deloma v državni lasti, in so »vzpon patriotizma« izkoristile za dober posel. Vojne razglednice so bile namenjene le domačemu prebivalstvu in se jih ni smelo pošiljati v tujino.³⁸



- Das Deutsche Haus in Celje/Cilli wurde etwa zu einem Garnisonsspital umfunktioniert. Eine Echt-Foto-Postkarte zeigt das damalige Innenleben. | Nemška hiša v Celju je bila začasno preurejena v garnizijsko bolnišnico. Na tej fotorazglednici je videti, kakšno je bilo bivanje v njej.

[Cilli. Garnisonsspital im „Deutschen Hause: Großer Saal“], ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, produziert/natisnjena l. 1914–1918, polos_0297, SIKCE.

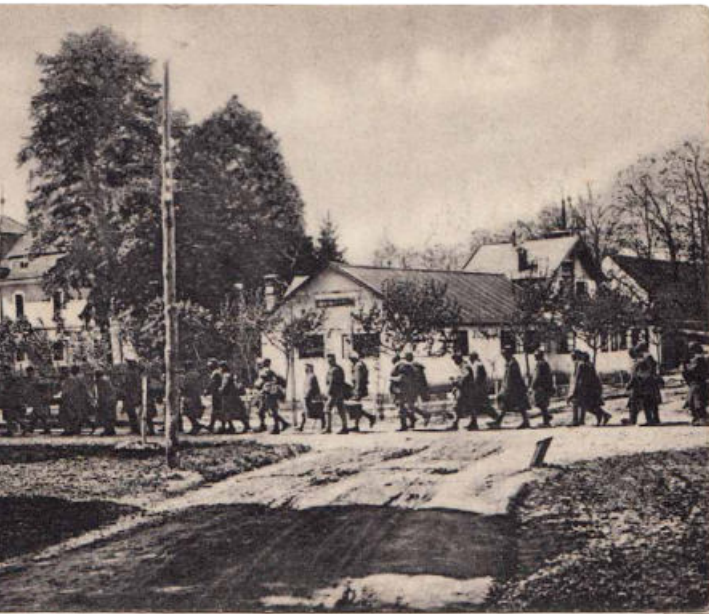
Ein anderes wichtiges technisches Verfahren hatte damals die Postkartenproduktion revolutioniert: die Popularisierung der Echt-Foto-Postkarte. Für die kostengünstige und schnelle Produktion solcher Fotopostkarten konnte Postkartenpapier auf Rollen gekauft und ein soeben gemachtes Foto auf diesem abgezogen werden. Somit konnten individuelle Postkarten, deren Grundlage ein Foto darstellte, überall sofort produziert werden, ohne den Umweg über einen Verlag oder eine Druckerei gehen zu müssen. Diese Technik ermöglichte Fotografen die Produktion individueller Postkarten, meist in kleiner Auflage, auf denen oftmals der Kriegsalltag festgehalten wurde.

Solche Echt-Foto-Postkarten gewähren beispielsweise Einblicke in die provisorisch errichteten Reserve- und Truppenspitäler, deren es während des Ersten Weltkrieges etliche in der Untersteiermark gab. Die Steiermark hatte nämlich während des Krieges nicht nur die eigene, Mangel leidende Zivilbevölkerung zu versorgen, sondern bekam bald hunderte und aberhunderte verwundete Soldaten, Evakuierte, Flüchtlinge und Kriegsgefangene überstellt.⁴⁰ Da die Untersteiermark zur Etappe der 5. Armee (Isonzoarmee) gehörte, war sie vor allem für die medizinische Versorgung und Rekonvaleszenz der eigenen Truppen von strategischer Bedeutung. All diese zusätzlichen Notleidenden mussten untergebracht und sanitäre Anlagen geschaffen werden. Dafür wurden meist bestehende öffentliche Gebäude zu provisorischen Krankenhäusern umfunktioniert.

TedANJI čas je bil tudi čas revolucije v izdelavi razglednic, do katere je prišlo zaradi novega in pomembnega tehničnega postopka: popularizacije fotorazglednic. Za cenovno ugodno in hitro produkcijo takih ilustriranih razglednic je bilo treba kupiti zgolj pole papirja za razglednice in nanj odtisniti pravkar narejeno fotografijo. Tako so individualne razglednice, ki so imele za osnovo na mestu posneto fotografijo lahko izdelali povsod in takoj, ne da bi pri tem morali ubrati daljšo pot do založbe ali tiskarne. Ta tehnika je omogočila izdelavo individualnih razglednic, večinoma v majhni nakladi, na katerih je bil večkrat zabeležen vojni vsakdan.

Takšne fotorazglednice dajejo vpogled v začasno postavljene rezervne vojaške in frontne bolnišnice, ki so se med prvo svetovno vojno v precejšnjem številu nahajale na Spodnjem Štajerskem. Med vojno je morala namreč Štajerska poskrbeti ne le za lastno civilno prebivalstvo, ki je trpelo pomanjkanje, temveč so tja kmalu premestili na stotine ranjenih vojakov, evakuirancev, beguncev in vojnih ujetnikov.⁴⁰ Ker je Spodnja Štajerska pripadala zaledju 5. soške armade, je bila strateškega pomena za medicinsko oskrbo in okrevanje lastnih enot. Vse te dodatne reveže je bilo treba namestiti in urediti sanitetne prostore. V ta namen so večino obstoječih javnih ustanov spremenili včasne bolnišnice.





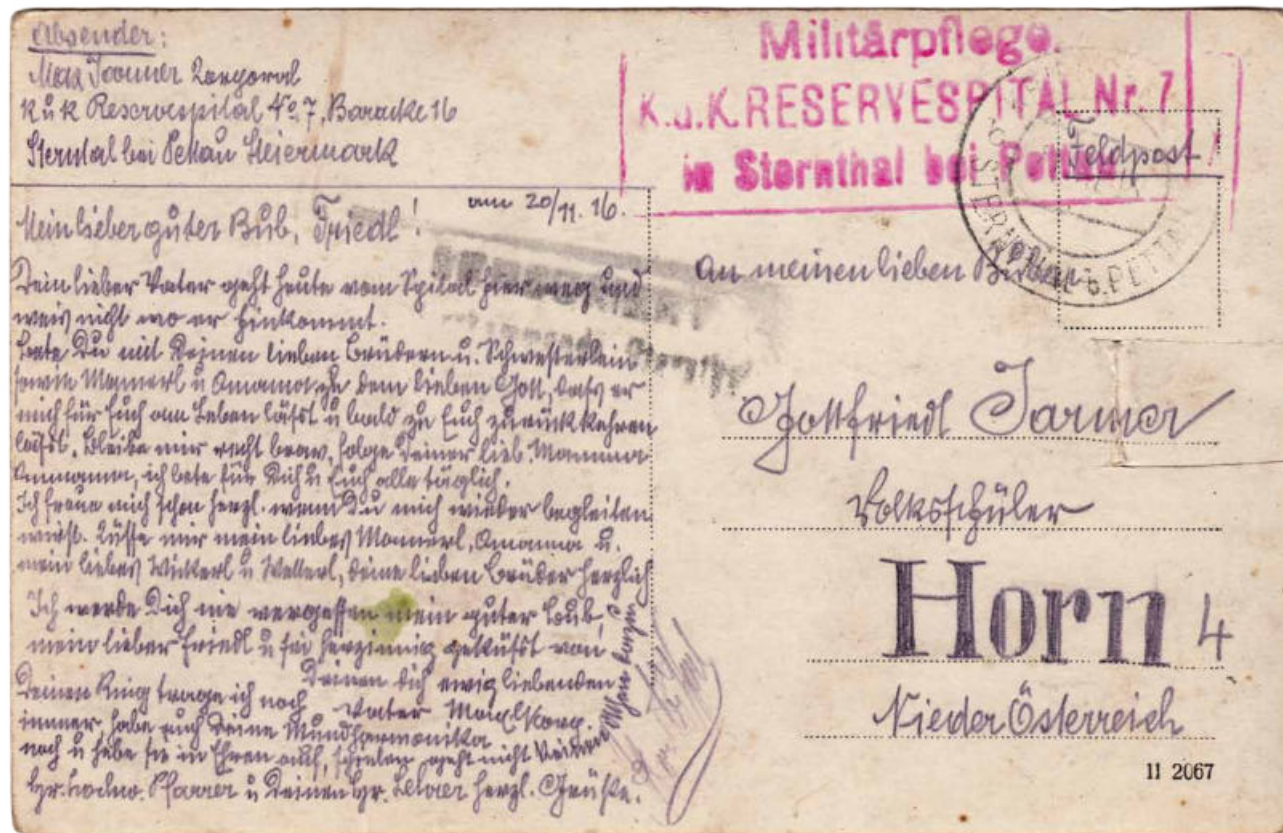
Echt-Foto-Postkarten aus dem Lazarettkomplex Kuttenberg (1914–1918) / fotorazglednice iz bolnišničnega kompleksa Kuttenberg (1914–1918); polos_0876, polos_0879 KIPP; polos_3516, polos_3526, polos_3528, polos_3530, polos_3531, polos_3532 SL.



Der wichtigste Spitalskomplex war dabei Strnišče/Sternthal bei Pettau (heute Kidričevo), der gewissermaßen „auf freiem Feld“ entstanden war. Zunächst war die neu entstandende Anlage als Kriegsgefangenenlager gedacht gewesen, doch wurde sie bald zu einem riesengroßen Komplex mehrerer „dislozierter Spitäler“ mit einer Kapazität von mehreren tausend Betten umfunktioniert. Das wichtigste unter ihnen war das dislozierte Spital Kuttenberg, das als Ganzes per Bahn von Böhmen nach Sterntal/Strnišče transportiert und dort auf der freien Wiese aufgestellt wurde.⁴¹ Auf Echt-Foto-Postkarten aus diesem Lager-Lazarettkomplex wird der Spitalsalltag sichtbar.

Najpomembnejši bolnišnični kompleks se je nahajal v Strnišču (danes Kidričevo), ki je nastal takorekoč »na polju«. Novonastali objekt je bil sprva mišljen kot taborišče za vojne ujetnike, vendar so ga kmalu preuredili v velikanski kompleks več dislociranih bolnišnic z nekaj tisoč posteljami. Najpomembnejša med njimi je bila dislocirana bolnišnica Kuttenberg, ki so jo s Češke z železnico v celoti prepeljali v Strnišče, kjer so jo postavili na travniku.⁴¹ Na razglednicah s pristnimi fotografijami iz tega lazaretskega kompleksa je prikazan bolnišnični vsakdan.





Manchmal berichteten verwundete oder kranke Soldaten auf Postkarten auch in ihren handgeschriebenen Botschaften von ihren Verwundungen, Krankheiten, der medizinischen Versorgung, ihrer Unterbringung und ihrer Angst, wenn sie wieder an die Front geschickt wurden.

• Manch ein Soldat verabschiedete sich auf Postkarten von seinen Liebsten, ehe er wieder zurück in den Kampf musste; offenbar ahnend, dass er nicht mehr zurückkehren würde. Hier verabschiedet sich sichtlich gerührt ein Soldat aus Niederösterreich bei Frau und Sohn. | Marsikateri vojak se je na razglednicah poslovil od najbližjih preden je moral spet na bojišče, saj je verjetno slutil, da se ne bo več vrnil. Tu se očitno ganje- ni vojak iz Spodnje Avstrije poslavlja od žene in sina

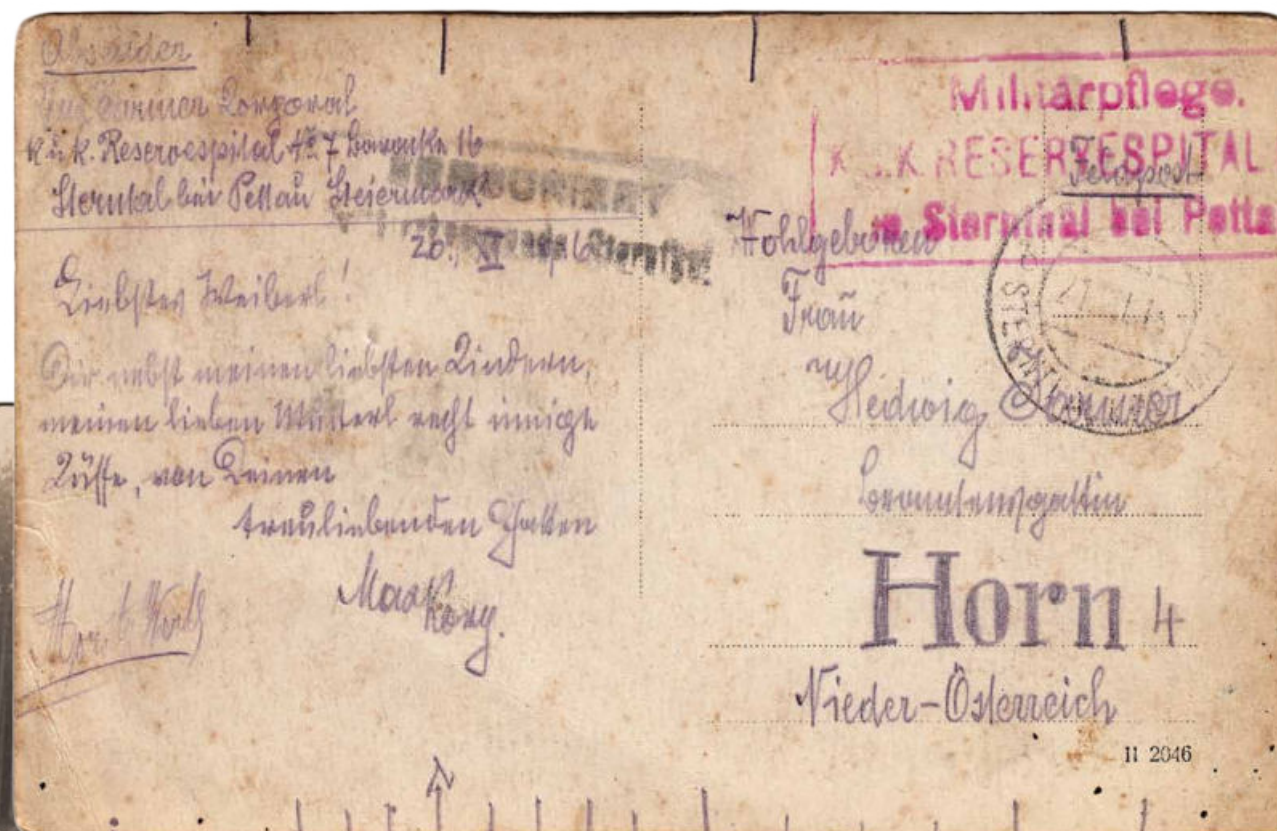
„Mein lieber guter Bub, Friedl! am 20./11. 16. Dein lieber Vater geht heute vom Spital hier weg und weiß nicht wo er hinkommt. [...] Bete Du mit Deinem lieben Brüdern u. Schwesterlein sowie Mamerl und Omama zu dem lieben Gott, daß er mich für Euch am Leben läßt und bald zu Euch zurückkehren läßt. [...] Ich bete für

dich und Euch alle täglich. [...] Ich werde dich nie vergessen mein guter Bub, mein lieber Friedl u. sei herzlich geküßt von Deinem dich innig liebenden Vater [...]“

[Moj dragi sine Friedl! 20./11. 16 Tvoji dragi oče danes odhaja iz bolnišnice in ne ve, kam ga bodo poslali. [...] Moli s svojimi brati, s svojo sestro, mamo in babico k Bogu, da me bo pustil pri življenju in mi dovolil vrnitev k vam. Jaz dnevno molim za vas. [...] Nikoli te ne bom pozabil, moj dragi sine, moj dragi Friedl, in bodi iz srca poljubljen od tvojega srčno te ljubečega očeta ...]

[Echt-Foto-Postkarte, Szene vor Geschäft], ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gel. 1916, polos. 3527, SL.





Včasih je tudi na razglednicah najti sporočila ranjenih ali bolnih vojakov, ki so iz bolnišnic pisali o svojih poškodbah, boleznih, medicinski oskrbi, nastanitvi in o strahu, da bi jih ponovno poslali na fronto. Nekateri so se na razglednicah poslovili od svojih najdražjih, preden so morali ponovno v boj.

- „Liebster Weiber! Dir nebst meinen liebsten Kindern, meinem lieben Mutterl recht innigste Küsse, von Deinem treulich liebenden Gatten [...]“ [„Predraga ženčica! Tebi, skupaj z mojimi dragimi otroki in ljubo mamo, pošiljam srčne poljube, tvoj zvesto ljubeči mož ...“]

[Echt-Foto-Postkarte mit Soldatenfriedhof], ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1916, polos_3529 SL.

„Zdrava sem, glava me vedno boli o skrbi kaj počet od draginji. [...]“

‘Ich bin gesund, aber die Sorgen, was wegen der Teuerung zu machen ist, bereiten mir ständige Kopfschmerzen [...]’
[November/november 1914], polos_2038, SP.

Doch nur auf einer Minderheit der damals versandten Postkarten wurde der Krieg explizit thematisiert, nur eine Minderheit der versandten Postkarten waren Kriegspostkarten. Mehrheitlich waren weiterhin die typischen topografischen Sujets in Gebrauch und in den handgeschriebenen Texten erfährt man von den Alltagssorgen der Menschen. Es wird auf ihnen also vor allem deutlich, wie das „normale Leben“ für die Zivilbevölkerung weiterging. Damit ermöglichen uns Postkarten aus der Zeit von 1914–1918 kleine Einblick in die Stimmungslagen und Realitäten in der Zivilbevölkerung, die in offiziellen Dokumenten und Pressemitteilungen so nicht zu finden sind. Es finden sich auf Postkarten Hinweise über die (eingeschränkte) Mobilität während des Krieges oder auf Probleme bei der Postzustellung. Man findet aber auch Hinweise auf die zunehmend schlechtere Versorgungslage, die mit voranschreitenden Kriegsjahren immer katastrophaler wurde. Die Ernteerträge sanken in den Kriegsjahren auf alarmierende Tiefs; es fehlte an Getreide; der Verknappung wurde mit Mehlstreckungen und Rationierungen begegnet. Insbesondere bei Fleisch, Milch und Milchprodukten herrschte ein eklatanter Mangel, weshalb die glückliche Geburt eines Kalbes oder die Schlachtung eines Schweins schnell einmal eine Postkarte wert war.

Toda na le neznatnem številu med vojno odposlanih razglednic, je bila vojna eksplicitno tematizirana. Še naprej so se večinsko uporabljali takrat značilni topografski motivi. Iz napisanih besedil pa lahko izvemo več o takratnih vsakodnevnih skrbeh ljudi. Predvsem je iz njih razvidno, kako je potekalo »običajno življenje« civilistov. Razglednice iz obdobja med letoma 1914 in 1918 nam omogočajo majhen vpogled v položaj in resničnost civilnega prebivalstva, česar sicer ni mogoče najti v uradnih dokumentih in sporočilih za tisk. Tako lahko na razglednicah najdemo opis (omejene) mobilnosti v času vojne ali težav z dostavo pošte. Omenjena je tudi vedno slabša preskrba, ki je v napredujočih letih vojne postajala vse bolj katastrofalna. V vojnih letih je letina alarmantno upadla in prišlo je do pomanjkanja žita. Primankljaj so preprečevali z racioniranjem in redčenjem moke, da bi je bilo dovolj. Še posebej je primanjkovalo mesa, mleka in mlečnih izdelkov, zaradi česar sta bila srečna kotitev telička ali zakol prašiča hitro vredna omembe na razglednici.

„Naznanim ti da je sedaj Finča doma na urlavbi za štirinajs dni. [...] doma so že klale eniga preščička dvoje še pa bojo pozneje. [...] zdravi smo še hvala bogu vsi, samo draginja je strašno [...]“

‘Ich teile dir mit, dass Finča jetzt für 14 Tag auf Urlaub zuhause ist. [...] Zuhause haben sie schon ein Ferkel geschlachtet, zwei werden sie später noch schlachten. [...] wir sind Gott sei Dank noch alle gesund, nur die Teuerung ist schrecklich [...]’, [1915, Podsreda/Hörberg], polos_0123, SIKCE.

„Ich bekomme fast keinen Zug zu Zugs-Verkehr wegen Kriegs-Verh

‘Ne morem dobiti skoraj nobenega vlaka za pot domov. Potniški promet za

„Oprostite gospodična, da Vas nadlag če je kaj na vrtu prosim pošljite en pa za v kozarc, kolarabiče, peso – in kar

‘Verzeihen Sie, Fräulein, dass ich Sie mit einer Bitte belästige: Wenn es Ihnen möglich ist und wenn was im Garten ist, schicken Sie bitte ein 5kg-Paket. Einen Kürbis, Gurken, die nicht fürs Glas taugen, Kohlrabi, eine Rübe – und was halt so zu kriegen ist [...]’, [1917, Celje/ Cilli], polos_0960, NUK.

„Glede draginje, kot pri nas meso še dražje 1kg. 4k, le fižola in krompirja si napravit.“

‘Was die Teuerung betrifft, ist es wie bei uns, das Fleisch ist noch teurer, 1kg 4 Kronen, nur Bohnen und Erdäpfel kriegt man.’, [1915, Ruše/Maria Rast], polos_0946, NUK.

„Liebe Frau Socher! und bleiben noch eini nach Cilli und werd Gisela

**um heimfahren.
andlung abgebrochen.“**

radi vojnih pogajanj ustavljen.', [24. 5. 1915, Ptuj/ Pettau], polos_4042, SD

**gujem z eno prošnjo: Če Vam je mogoče, in
paket 5 kg. Bučo, kumare, ktere ne bodejo
je pač za dobiti [...]“**

**Lieber Herr Rudi! Im werten Auftrage Ihrer lieben Mami sende ich Ihnen
ein Paket hoffentlich werden Sie es in gutem Zustand erhalten und in bester
Gesundheit genießen. Mami läßt sagen, Brot wird sie bald nachsenden das ande-
re ein bisschen sparen. [...]“**

'Dragi gospod Rudi! Po naročilu Vaše drage mame Vam pošiljam paket in upam, da ga prejmete v dobrem stanju
in boste lahko v njem ob polnem zdravju uživali. Mama sporoča, da bo kruh v kratkem poslala, ostalo nekoliko hranila.'
[Januar/januar 1917, Maribor/Marburg], polos_0470, SIKCE

**Wir sind seit Sonntag hier in Römerbad zur Kur
ge Wochen hier. Diese Woche kommen nur noch
en so frei sein Sie zu besuchen. Herzliche Grüße
Ludwig. Könnten wir nicht Butter bekommen?“**

'Draga gospa Socher! Od sobote smo tukaj v Rimskih toplicah na zdravljenju in bomo ostali še nekaj tednov.
Ta teden pridemo v Celje in bomo imeli toliko časa Vas obiskati. Pristrčne pozdrave, Gisela Ludwig.
Bi lahko dobili kaj masla?' [Juni/junij, 1918 Rimske toplice/Römerbad], 0017 SIKCE.

**„Človek bi skoro mislil, da je Maribor zaspal, ker
ni nobenega glasu več od tam, a znam, to je kriva
težkoča na pošti. Šele danes sem dobil Tvojo
kartico od 16.10. iz Lj.“**

'Man würde fast glauben, Maribor ist eingeschlafen, weil man von dort keinen Mucks vernimmt, aber ich weiß,
schuld sind Schwierigkeiten auf der Post. Heute erst habe ich deine Karte vom 16.10. aus Ljubljana erhalten.'
[3.11.1915, Rogaška slatina /Rohitsch Sauerbrunn], polos_0371, SIKCE.

**„Mi imamo sedaj dosti mleka in lako
bi naredili sirovo maslo. Torej pišite če
pridete ponj. [...]“**

'Wir haben jetzt genügend Milch und könnten Rohbutter machen. Schreiben Sie, wenn
Sie sie abholen kommen', [Juni/junij 1918, Loka pri Zidanem mostu / Laak bei Steinbrück],
polos_0070, SIKCE.

Während sich Bauern mit Eigenproduktion noch besser über Wasser halten konnten, wengleich sie den Großteil ihrer Erträge abliefern mussten, war die Lage in den Städten besonders prekär. Hatten Städter Verwandte oder Bekannte am Land, baten sie diese auch auf Postkarten um Lebensmittelpakete oder deckten sich durch Versorgungsfahrten aufs Land selbst ein. Die Preise kletterten hoch, manch einer tauschte wegen der starken Inflation sein Familiensilber für Nahrungsmittel ein. 1915 hatte die Teuerung 121%, 1916 bereits 200% erreicht.⁴² Über die erhöhten Preise, die Teuerung und darüber, wo man möglicherweise welche Lebensmittel herbekommen könnte, tauschte man sich häufig auch auf Postkarten aus. Die Unfähigkeit der Monarchie, die eigene Bevölkerung mit dem Nötigsten zu versorgen, fungierte als Brandbeschleuniger des Untergangs und steigerte die Abschottungstendenzen der einzelnen Völker. Die Ressourcenknappheit der Kriegsjahre war sicherlich mitverantwortlich daran, dass die traditionsreiche und langlebige Habsburger Monarchie 1918 relativ rasch wie ein Kartenhaus in sich zusammenfiel und sich ihre treuen Untertanen von ihr ab- und neuen Nationalstaaten zuwandten.

Postkarten aus der Zeit des Ersten Weltkrieges bilden einige der damals virulenten Themen – wie etwa die Lebensmittelknappheit und das Leben einfacher Soldaten – ganz klar ab, andere Themen – wie die Verdächtigungen von Slowenen aufgrund vermuteter panslawistischer Sympathien und politischer Unverlässlichkeit, die politischen Zentrifugalbewegungen innerhalb der Monarchie, Details von der Front und den diversen Kampfhandlungen etc. – hingegen kaum oder gar nicht.

Medtem ko so se kmetje zaradi lastne proizvodnje še lahko držali nad vodo, čeprav so morali odvajati večji del pridelkov, je bil položaj v mestih še posebej slab. Če so meščani imeli sorodnike ali znanke na deželi, so jih s pomočjo razglednic prosili za živilske pakete ali pa so se po zaloge živil na podeželje odpravili kar sami. Cene so pošteno narasle, marsikdo je zaradi visoke inflacije za živila zamenjal družinsko srebrnino. Leta 1915 je podražitev dosegla 121 odstotkov, 1916 pa že 200 odstotkov.⁴² Ljudje so si na razglednicah izmenjevali informacije o zvišanju cen in o tem, kje bi se morebiti dalo dobiti živila. Nesposobnost monarhije oskrbeti lastno ljudstvo z najnujnejšim je delovala kot pospeševalec njenega propada in je pri posameznih narodih stopnjevala težnjo po odcepitvi. Pomanjkanje zalog v vojnih letih je prav gotovo pripomoglo, da se je trdoživa habsburška monarhija z bogato tradicijo leta 1918 sesula kot hišica iz kart, njeni zvesti podložniki pa so ji obrnili hrbet in se posvetili svojim novim nacionalnim državam.

Razglednice iz časa prve svetovne vojne zelo jasno upodabljajo nekatere od takratnih perečih tem, kot sta na primer pomanjkanje živil in življenje preprostih vojakov. Toda druge teme, kot so sumničenja Slovencev na podlagi domnevne panslovanske agitacije in politične nezanesljivosti, politična centrifugalna gibanja znotraj monarhije, podrobnosti s fronte in raznih bojnih operacij itd., so bile na razglednicah zelo redko prisotne ali pa sploh ne.

„Predraga! Bogu hvala zopet prost do 8. majnika. Še edenkrat tako potem pa upam bo vojne konec [...]“

'Allerliebste! Gott sei Dank bin ich wieder frei bis zum 8. Mai.
Noch einmal sowas, dann hoffe ich, dass der Krieg aus sein wird. [...]'
[1915, Maribor/Marburg], polos_0650, SIKCE.

Auch das Kriegsende – bzw. die Hoffnung auf das Kriegsende – und die Rückkehr der Soldaten aus dem Krieg lässt sich manchmal auf Postkarten ablesen. Bereits seit Beginn des Krieges hatten Angehörige ihre eingezogenen Söhne, Väter, Freunde auf Postkarten wissen lassen, dass sie an sie dachten und für ihre sichere Heimkehr beteten. Manchen war 1917/1918 diese glückliche Wiederkehr vergönnt, für manche gestaltete sich die Heimkehr von der Front mühsam und verschlungen, viele kehrten, wenn überhaupt, nur noch tot heim.

Na razglednicah je včasih mogoče brati tudi o koncu vojne oz. upanju nanj ali o vrnitvi vojakov domov. Že od samega začetka vojne so svojci na razglednicah, ki so jih pošiljali svojim vpoklicanim sinovom, očetom in prijateljem, sporočali, da mislijo nanje in da molijo za njihovo srečno vrnitev. Nekaterim je bilo v letih 1917 in 1918 dano, da so se srečno vrnili, za druge je bila pot s fronte domov težavna in zapletena, veliko pa se jih je, če sploh, domov vrnilo le k poslednjemu počitku.

- Manche Karten berichten von der Freude, wenn ein Angehöriger lebendig aus dem Krieg heimkehrte; manch andere konnten nur noch von der Heimbringung eines Leichnams berichten.

| Nekatere razglednice poročajo o veselju, ko se je kak svojec vrnil iz vojne, spet druge pa so lahko poročale samo o vrnitvi trupel.

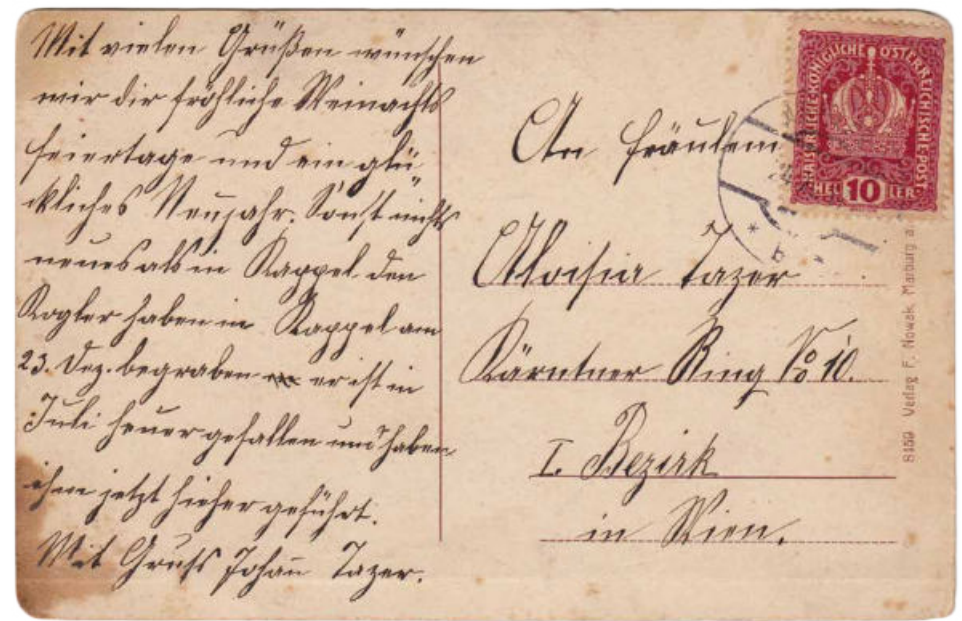
„29.8.1918 Nenadoma je prišel danes Janez domov. Da svidenje primerno proslavimo, sedimo v oštariji in pi... šemo tebi (Mislila si, da sem hotel reči pijemo?) Sicer pa Justi Bog ti daj zdravje, saj veš, da si mi pri srcu. [...]“ 29.9.1918
 Auf einmal ist Janez heimgekehrt. Das Wiedersehen feiern wir gebührend, sitzen im Gasthaus und tri...schreiben dir (Dachtest du, ich wollte sagen trinken?) Gott gebe dir Gesundheit, Justi, du weißt doch, ich hab dich lieb. [...]

Friedau a. Drau. Verlag/založba S. Frank, Graz, gelaufen/poslana 1918, polos_2045, SP.



- „[...] Sonst nichts Neues [...] in Kappel den Kogler haben in Kappel am 23. Dez. begraben. Er ist im Juli heuer gefallen und haben ihn jetzt hieher geführt.“
 'Drugače nič novega, v Kapli smo 23. decembra pokopali Koglerja. Padel je letos julija in pripeljali so ga zdaj sem.'

Marburg a. Dr., Verlag/založba F. Nowak, Marburg a. Drau, gelaufen/potovala 24.12.1917, polos_3502, SL.



Brüche und Kontinuitäten nach 1918

Prelomi in kontinuitete po letu 1918

Als 1918 die Habsburger Monarchie zusammenbrach, endete damit auch die fast tausendjährige Geschichte der gemeinsamen Steiermark. Anfang Oktober 1918 trat in Zagreb der Nationalrat der Slowenen, Kroaten und Serben zusammen und am 29. Oktober 1918 wurde der Staat SHS, der Staat der Slowenen, Kroaten und Serben, ausgerufen. Die südslawischen Bevölkerungsteile der Monarchie hatten sich selbstständig gemacht. Als Symbol für diese neue Staatlichkeit lassen sich auf Postkarten dieser Zeit die bei Sammlern sehr begehrten und bis 1921 verwendeten neuen Briefmarken des SHS-Staates, die so genannten *Verigarji*-Marken, finden, auf denen symbolisch ein Gefangener vor den Sonnenstrahlen der Freiheit seine Ketten sprengt.⁴³

S propadom habsburške monarhije leta 1918 se je končala skoraj tisoč let trajajoča zgodovina skupne Štajerske. V začetku oktobra 1918 se je v Zagrebu zbral Narodni svet Slovencev, Hrvatov in Srbov ter 29. oktobra 1918 razglasil Državo Slovencev, Hrvatov in Srbov (Država SHS). Južnoslovanska demografska področja nekdanje monarhije so postala samostojna. Kot simbol nove državnosti na razglednicah iz tistega obdobja najdemo nove poštne znamke Države SHS, t. i. *verigarje*, ki so bile pri zbirateljih zelo iskane in v obtoku vse do leta 1921. Na njih je upodobljen ujetnik, ki se pod sončnimi žarki svobode simbolično osvobodi verig.⁴³



Verigarji-Briefmarken aus dem Zeitraum 1919–20; Znamke z verigarjem iz obdobja 1919–1920; polos_0698 (SIKCE); polos_0932, polos_1123, polos_1247 (NUK), polos_2293 (SP), polos_4026 (SD).

Doch bei dieser Selbstständigkeit blieb es nur einen Monat lang: am 1. Dezember 1918 wurde dieser international nicht anerkannte SHS-Staat mit dem Königreich Serbien, dem vormaligen Kriegsgegner der Monarchie, zu einem gemeinsamen Königreich SHS, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, unter dem Zepter des serbischen Königs vereint. Ehemalige Kriegsgegner und Gebiete, die historisch kaum etwas miteinander zu tun gehabt hatten, formten nun einen gemeinsamen neuen Staat, der später unter dem Namen Jugoslawien bekannt werden sollte.

Toda samostojnost je trajala zgolj mesec dni, saj se je 1. decembra 1918 Država SHS, ki mednarodno ni bila priznana, z nekdanjim vojnim nasprotnikom monarhije, Kraljevino Srbijo, združila v Kraljevino SHS (Kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev) pod vladavino srbskega kralja. Nekdanji vojni sovražniki in območja, ki so imela zgodovinsko komaj kaj skupnega, so oblikovali novo skupno državo, kasneje znano kot Jugoslavija.



Cilli Annensitz.

Cilli. Annensitz, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1920, polos_2705, SP.

Doch die Grenzziehung dieses neuen Königreiches war nicht unumstritten und wurde teilweise erst in den unmittelbaren Nachkriegsjahren entschieden: In den Verträgen von St. Germain und Rapallo wurde 1919/1920 das Küstenland mit der bedeutenden Hafenstadt Triest Italien zugeschlagen und durch die Volksabstimmung 1920 kam Südkärnten zu der neu gegründeten Republik Österreich. Auch war es Ende 1918 durchaus fraglich, welchem Staat die Untersteiermark bzw. vor allem ihr nördlichster Teil, das Draugebiet, und insbesondere Maribor/Marburg, angehören sollte. Nach dem Prinzip der Selbstbestimmung der Völker hatte der Marburger Gemeinderat noch am 29.10.1918 erklärt, Deutsch-Österreich angehören zu wollen, während der slowenische Nationalrat die Untersteiermark als Teil des SHS-Staates betrachtete. In einer Blitzaktion besetzte Rudolf Maister, damals noch Major und Landsturm-Kommandant der k. u. k. Armee, am 1. November 1918 mit örtlichen slowenischen Freiwilligen Maribor/Marburg. Der unmittelbar darauf in den Rang eines Generals erhobene Maister schuf damit gewissermaßen Fakten, durch welche eine Volksabstimmung wie in Kärnten der Entente unnötig erschien. Die Untersteiermark wurde entlang der so genannten ‚Sprachgrenze‘ von der restlichen Steiermark abgetrennt und dem neuen südslawischen Staat zugeschlagen. In der slowenischen Historiographie nennt man das bis heute die „Sicherung der Nordgrenze“ und General Rudolf Maister ist der unbestrittene Held dieses Narrativs.⁴⁴ Die handschriftlichen Texte auf Postkarten aus diesen unmittelbaren Umbruchmonaten bilden diese politischen Umwälzungen nur sehr bedingt ab: Die politischen – zuweilen unklaren – Verhältnisse kommen auf diesem semiöffentlichen Medium nicht bzw. nur sehr wenig zum Vorschein.

Weiterhin beschäftigte die Menschen die tägliche Not; im Jahr 1918 kam dann auch noch die Spanische Grippe hinzu. Auch in den Jahren 1919 und 1920 geben manch handschriftliche Botschaften auf Postkarten zu erkennen, dass sich die Lage noch nicht beruhigt und das neue Staatssystem mit allen dazugehörigen Facetten – z. B. einem funktionierenden Postwesen – noch nicht einwandfrei etabliert hat. Viele Menschen ziehen arbeitsbedingt um, manche von ihnen neu in die Steiermark, und beschreiben auf Postkarten ihre neue Heimat und ihren Alltag. Trotzdem haben einige handschriftliche Botschaften auf Postkarten einen fröhlichen Ton, was aber einfach dem Umstand geschuldet sein dürfte, dass nach vier Kriegsjahren nun endlich Friedenszeiten angebrochen waren und sich allmählich auch die Versorgungssituation verbesserte.

Der Umbruch und Systemwechsel macht sich aber sehr wohl auf andere Art auf Postkarten bemerkbar, am merklichsten durch den Sprachgebrauch der Grußtexte, durch die Poststempel und Briefmarken. Bereits der kurzlebige SHS-Staat hatte im November 1918 u.a. Slowenisch, und im Juni 1919 das Königreich SHS Serbo-Croatisch-Slowenisch zur offiziellen Staatsprache erhoben. Es wurde bestimmt, dass alle amtlichen und privaten Schilder, Tafeln, Plakate etc. in dieser neuen Staatsprache gehalten sein mussten, was das zuvor so allgegenwärtige und mächtige Deutsche aus der öffentlichen Sphäre vertrieb.⁴⁵ Papier und Druckerzeugnisse waren aber in der Nachkriegsnot viel zu wertvoll, als dass man das alte Material einfach entsorgt hätte, weshalb Verleger auch weiterhin ihre lagernden alten Postkartenbestände verkauften. Um aber die neuen Verhältnisse widerzuspiegeln, wurden deutsche Aufdrucke, Ortsnamen und Grußtexte durchgestrichen oder vielfach von den jeweiligen Verkäufern per Gummistempel ausgeschwärzt bzw. wurde der slowenische Ortsname dazu- bzw. darübergedruckt. Diese Überstempelungen markieren gewissermaßen den Beginn einer sprachlichen Homogenisierung in der Untersteiermark, an der auch Postkarten einen wesentlichen Anteil hatten. Nach und nach, als die unmittelbare Nachkriegsnot überwunden war, wurden dann auch neue, rein slowenischsprachige Postkarten produziert. Die Zeit zweisprachiger Aufdrucke, die das Medium über lange Zeit zumindest mitbestimmten, war vorbei – und würde auch nicht wiederkommen.

Vendar določitev mej nove kraljevine ni bila nesporna, deloma se je o njej odločalo šele v letih po vojni: s senžermensko mirovno pogodbo in rapalsko pogodbo je bila v letih 1919 in 1920 obala s pomembnim pristaniškim mestom Trstom dodeljena Italiji, leta 1920 pa je s plebiscitom južna Koroška postala del novoustanovljene Republike Avstrije. Konec leta 1918 je bilo prav tako vprašljivo, kateri državi bo pripadla Spodnja Štajerska oz. predvsem njen najsevernejši del, Podravje, in še posebej Maribor. Po principu ljudskega samoodločanja je še 29. oktobra 1918 mariborski občinski svet razglasil, da bo mesto pripadlo Nemški Avstriji, medtem ko je slovenski narodni svet na Spodnjo Štajersko gledal kot na del Države SHS. V bliskoviti akciji je Rudolf Maister, takrat še major in poveljnik črne vojske pri cesarski in kraljevi armadi, 1. novembra 1918 s slovenskimi lokalnimi prostovoljci zavzel Maribor. Neposredno po tem je bil Maister povišan v čin generala. Zaradi te akcije se je antanti zdelo ljudsko glasovanje, kakršno je potekalo na Koroškem, nepotrebno. Spodnja Štajerska je bila od preostale pokrajine ločena vzdolž t. i. jezikovne meje in dodeljena novi južnoslovanski državi. V slovenskem zgodovinsko-pisnem se to do danes imenuje »boj za severno mejo«, general Rudolf Maister pa je nesporni junak te zgodbe.⁴⁴ Sporočila na razglednicah iz mesecev neposredno ob prelomu omenjeni politični preobrat preslikavajo le zelo pogojno: o političnih, od časa do časa nejasnih, razmerah se na razglednicah piše le zelo malo ali pa sploh nič.

Ljudje so se še naprej ukvarjali z vsakdanjo stisko, ki se ji je leta 1918 pridružila še španska gripa. Tudi v letih 1919 in 1920 so marsikatera rokopišna sporočila na razglednicah razkrivala, da se položaj še ni umiril, ter da novi državni sistem z vso pripadajočo infrastrukturo, kot je na primer delujoč poštni sistem, še ni povsem vzpostavljen. Veliko ljudi se je zaradi dela preselilo, nekateri pa so se doselili tudi na Štajersko in na razglednicah opisovali novo domovino ter svoj vsakdan. Kljub vsemu nekatera rokopišna sporočila na razglednicah zvenijo veselo, razlog za to pa je treba preprosto pripisati okoliščini, da je po štirih vojnih letih končno napočil čas miru, polagoma pa se je izboljševala tudi sama preskrba.

Prelom in menjavo sistema se da na razglednicah zelo dobro opaziti na druge načine, najbolj opazna je raba jezika v tiskanih pozdravnih besedilih, na poštnih žigih in znamkah. Že kratkoživa Država SHS je novembra 1918 za uradni in državni jezik razglasila tudi slovenščino, junija 1919 pa je Kraljevina SHS to vlogo dodelila srbsko-hrvaško-slovenskemu jeziku. Določeno je bilo, da morajo biti vsi uradni in zasebni izveski, table, plakati itd. obvezno napisani v novem državnem jeziku, kar je iz javnosti pregnalo prej vseprisotno in mogočno nemščino.⁴⁵ Toda v povojnem času so bili papir in tiskarski proizvodi preveč dragoceni, da bi stari material lahko preprosto zavrgli, zato so založniki stare zaloge zbirke razglednic prodajali naprej. Da bi prikazali nove razmere, so prečrtali nemška natisnjena besedila, krajevna imena in pozdravne nagovore ali pa so jih prodajalci pogosto prekrili z gumijastim žigom oz. pripisali ali pretiskali slovensko krajevno ime. Prežigosanja v določeni meri zaznamujejo začetek jezikovne homogenosti na Spodnjem Štajerskem, k čemur so bistveno pripomogle tudi razglednice. Ko je bila neposredna povojna kriza premagana, so postopoma začeli tiskati tudi nove razglednice le v slovenskem jeziku. Čas dvojezičnih natisnjenih besedil, ki so dolgo obdobje vsaj soodločala o mediju razglednic, je za vselej minil.



Verlag Hans Schauerperl, Bad Neuhaus, Fot. S. Frank, Graz, 1917/18

Ihr Wohlgeborenen!
 Danke für das Schreiben.
 Wende alles von dem das
 Denkmal zu erhalten.
 Bis heute habe ich von der
 Absicht dasselbe zu ent-
 fernen nichts gehört.
 Tempora mutantur.
 "Hauer dürfte die Lage
 schwach ausgefallen. Die
 3 letzten Jahre als Haupt-
 sache für Offiziers Leben
 dem Renomee nicht geholft.
 Solange wir einige An-
 nicht Posten zu schicken
 fröhlich blühende Herr

Wohlgeborenen Herrn
 N. Professor R. Paltan
 Wien
 VIII. Florianing. 2



Bad Neuhaus bei Cilli, Dobna



Karlshaus

• Die Zeiten ändern sich (*Tempora mutantur*), wie ein lokaler Pfarrer es treffend auf dieser Postkarte an einen Wiener Professor bemerkt: Er verspricht, sich für den Erhalt eines Denkmals einzusetzen, das Gerüchten zufolge unter den neuen politischen Gegebenheiten abgerissen werden soll. Ebenso bemerkt der Pfarrer, die erste Saison nach dem Krieg dürfe schwach ausfallen, da die letzten drei Jahre als Offizierskuranstalt „dem Renomee nicht geholten“ hätten.

| Časi se spreminjajo (*Tempora mutantur*), je napisal lokalni duhovnik na razglednici, ki jo pošilja dunajskemu profesorju. Obljublja, da se bo zavzel za ohranitev spomenika, ki ga želi, vsaj tako pravi govorice, nova oblast porušiti. Duhovnik še pripominja, da bo prva povojna turistična sezona v zdravilišču najbrž slaba, saj so bili zadnja tri leta v njem oficirji, kar »ni pripomoglo k njegovemu ugledu«.

Bad Neuhaus bei Cilli, Verlag/založba Hans Schauerperl, Bad Neuhaus, gelaufen/poslana 1920, polos_4026, SD.

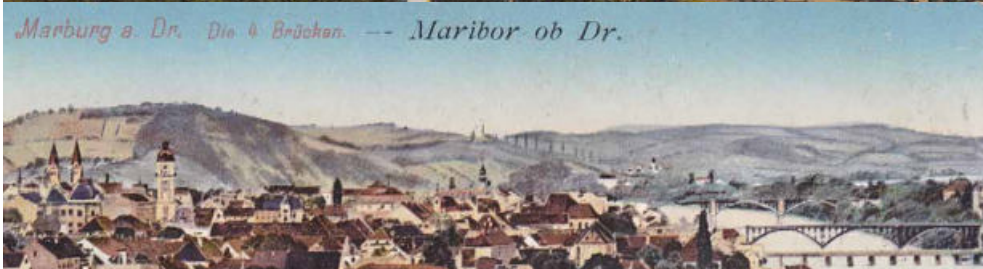


Liebe Frau Gebauer!
 Wir sind am
 Dienstag früh 5^h hier mit allen
 mögl. Schwierigkeiten ange-
 kommen. Daß hatten wir geschlafen,
 geschlafen, gegessen u. jetzt
 denken wir erst an mo. l. Wien.
 Wir können uns vor, wie im Paradies.
 Herrliches Wetter, gutes Essen,
 l. Luftaufnahme, also alles was
 man schon so lange entbehrt hat.
 Louise ist natürlich in ihrem Fahr-
 wagen. Recht herrl. Grüße von mir
 allen u. Bitte v. Louise Ihre dankb.

• Auf manch einer Postkarte aus der Nachkriegszeit kann man einen fröhlichen Unterton bemerken: Auch wenn es noch einige Schwierigkeiten gab, sorgt allein schon die bessere Versorgungssituation dafür, dass sich manch einer in der Untersteiermark durch „herrliches Wetter, gutes Essen, [liebe] Aufnahme, also alles was man schon so lange entbehrt hat“ „wie im Paradies“ fühlt, wie diese Postkartenschreiberin aus Wien, die im Juli 1920 offenbar hier urlaubt.

| Na marsikateri razglednici iz povojnega časa lahko zaznamo vesel podton: čeprav je bilo včasih še vedno težko, je že boljša oskrba poskrbela za to, da se je marsikdo na Spodnjem Štajerskem zaradi „lepega vremena, dobre hrane, pristrčne dobrodošlice, torej vsega, česar je tako dolgo manjkalo,“ počutil kot „v raj“, kot opisuje ta razglednica neke gospe, ki jo je napisala na Dunaju leta 1920, kjer je dopustovala.

Wind. Feistritz, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 10.07.1920, polos_2171, SP.



Bis 1918 produzierte Postkarten mit nachträglicher Überstempelung | Razglednice, izdelane do leta 1918, na katerih so prodajalci naknadno pretiskali slovensko krajevno ime: polos_0128 SIKCE; polos_0786, polos_0829, polos_0888 KIPP; polos_1079, polos_1112, polos_1261 NUK; polos_2080, polos_2105, polos_2155, polos_2179 SP; polos_3690, polos_3691, polos_3995, polos_3696 SL.



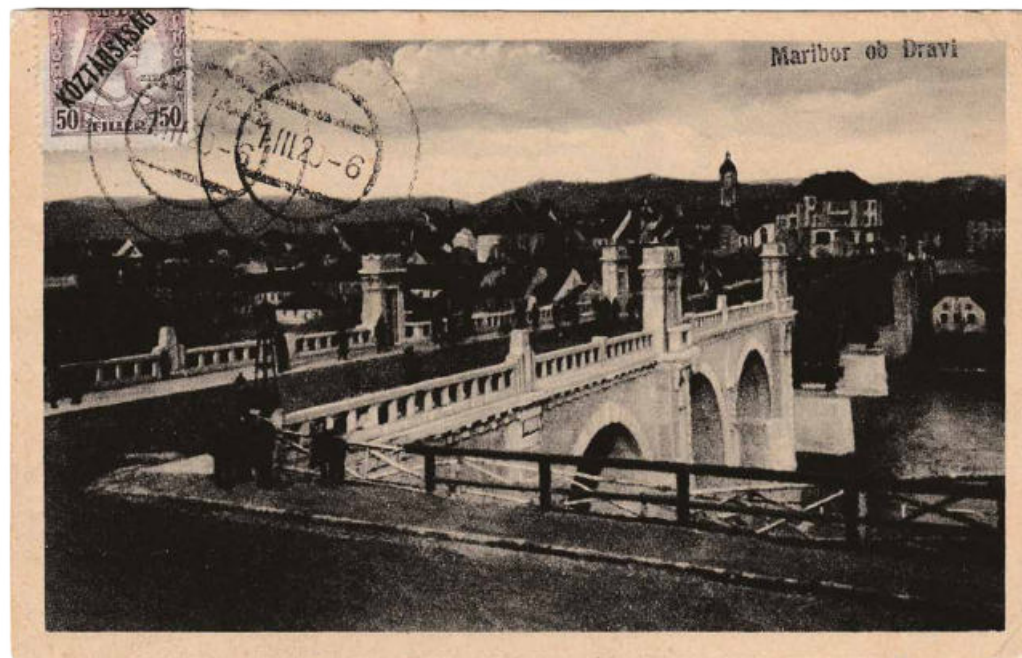
Dass sich vor allem auch der amtliche Sprachgebrauch schlagartig änderte, wird an den Briefmarken und Poststempeln sichtbar.



Neue SHS-Briefmarken wurden rasch eingeführt; sie wurden aber noch geraume Zeit mit den alten österreichischen Poststempeln abgestempelt, da man aus der materiellen Not heraus in den Postämtern weiterhin jenes Material verwendete, das man eben zur Verfügung hatte. Es wurde angeordnet, aus den alten zweisprachigen Poststempeln den deutschen Ortsnamen abzuschaben und den slowenischen beizubehalten. Orte, die bislang nur einen einsprachigen deutschen Poststempel gehabt hatten, bekamen hingegen rasch einen neuen einsprachigen – slowenischen – Poststempel.⁴⁶

S poštних znak in žigov je razvidno, da se je nenadno spremenila predvsem uradna raba jezika.

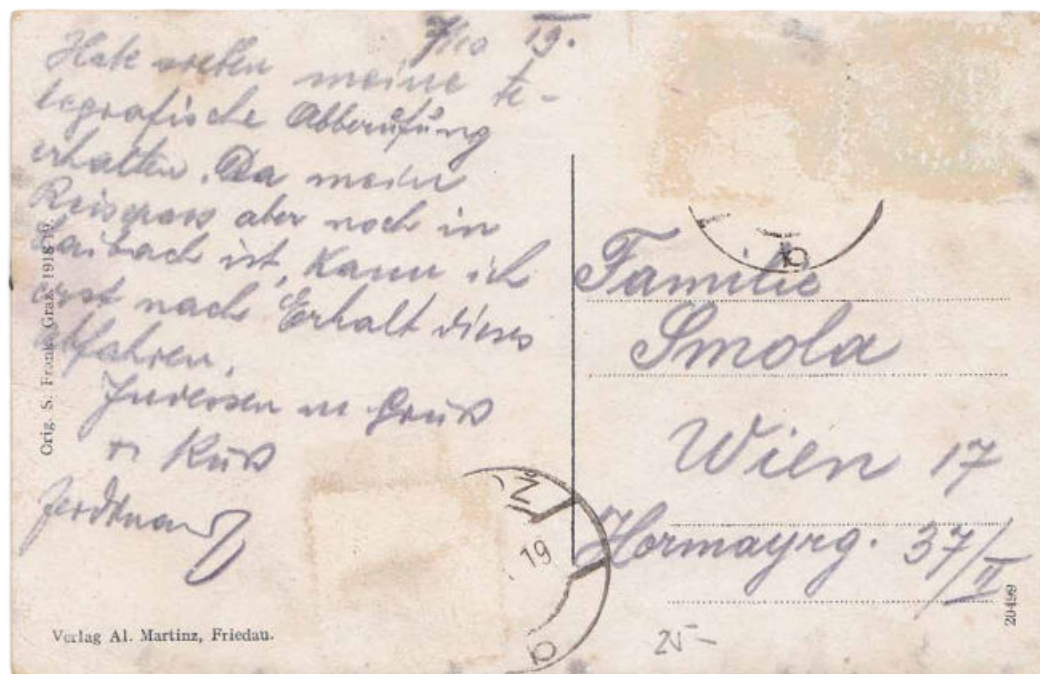
Država SHS je hitro uvedla nove poštne znamke, ki pa so jih še zelo dolgo žigosali s starimi avstrijskimi poštными žigi, saj so na poštних uradih zaradi materialne stiske še naprej uporabljali tisto, kar so pač imeli. Zaukazano je bilo, da je treba s starih dvojezičnih poštних žigov ostrgati nemško krajevno ime in ohraniti slovenskega. Kraji, ki so doslej imeli le enojezični nemški poštni žig, so hitro dobili novega, enojezičnega v slovenščini.⁴⁶



- Vornals zweisprachige Stempel, aus denen der deutsche Ortsname entfernt wurde, erkennt man daran, dass sie im oberen Bereich leer sind. Solche Stempel wurden oft noch lange weiterverwendet. Ein besonderer Fall waren die vormalig rein deutschen Stempel, wie sie auch in Maribor/Marburg in der Zeit nach 1918 verwendet wurden: Hier wurde der deutsche Ortsname so ausgestanzt, dass ein völlig leerer, ein „stummer“ Stempel übrigblieb. Bald darauf kam aber ein neuer slowenischer Stempel in Gebrauch; ab 1920/21 wurden doppelt transliterierte Stempel in lateinischer und kyrillischer Schrift eingeführt, welche die einsprachigen slowenischen allmählich verdrängten.

| Prej dvojezične poštne žige, s katerih so odstranili nemška krajevna imena, se da prepoznati po tem, da so v zgornjem delu prazni. Takšne žige so še dolgo uporabljali. Poseben primer so bili sprva le nemški žigi, ki pa so jih po letu 1918 uporabljali tudi v Mariboru: nemško krajevno ime so odstranili tako, da je žig ostal popolnoma prazen: toda kmalu zatem so začeli uporabljati nov slovenski žig. Ko so marca 1919 na celotnem območju Kraljevine SHS odredili enakopravni dvojni način zapisovanja, v latinici in cirilici, in je bilo poštним uslužbencem ukazano, da se najpozneje v dveh mesecih naučijo cirilične abecede, so uvedli tudi transliterirane poštne žige v slovenščini in srbsčini v cirilici. Z letoma 1920 in 1921 so ti poštni žigi postopoma nadomestili enojezične slovenske.





Als im März 1919 dann die gleichberechtigte und doppelte Schreibweise von kyrillischen und lateinischen Buchstaben am gesamten Gebiet des Königreichs SHS angeordnet und den Postbeamten befohlen wurde, binnen zwei Monaten das kyrillische Alphabet zu erlernen, wurden auch transliterierte, slowenisch-kyrillische Poststempel eingeführt. Ab 1920/21 ersetzten diese nach und nach die bislang einsprachigen slowenischen Poststempel.⁴⁷

In ihrer historischen Entwicklung und mentalen Orientierung stets auf die gesamte Steiermark ausgerichtet, fand sich die Untersteiermark also nun von der restlichen Steiermark abgetrennt im neuen Staat der Südslawen wieder. Für die Bewohner der Region, egal ob slowenisch- oder deutschsprachig, dürfte diese neue territoriale Rahmung einen massiven Bruch mit ihren bisherigen räumlichen Koordinaten bedeutet haben. Einen großen Schock bedeutete sie vor allem für das bislang tonangebende deutsche Bevölkerungsegment, das nun schlagartig zur Minderheit im neuen Staat geworden war. Deutsche öffentliche Angestellte, Eisenbahner, Lehrer und Beamte wurden entlassen und durch Slowenen ersetzt, vielfach durch Menschen aus dem Küstenland, aus Gebieten, die Italien zugeschlagen worden waren. Viele Deutsche, vor allem jene, die ihre Arbeit im öffentlichen Sektor verloren hatten, wanderten in diesen Jahren ins benachbarte Österreich ab, wo ihnen die Option einer österreichischen Staatsbürgerschaft angeboten wurde. Die Schätzungen sprechen allein bis 1921 von 30.000 abgewanderten Deutschen, wengleich sich die kontinuierliche Abwanderung auch in den 1920er- und 1930er-Jahren fortsetzte.⁴⁸ Viele aber blieben, v. a. in den größeren Städten.

Marca 1919 je takratna oblast na celotnem območju Kraljevine SHS uvedla enotni način zapisovanja v dveh pisavah: latinici in cirilici. Poštnim uradnikom je bilo zaukazano, da se najpozneje v roku dveh mesecev naučijo cirilicne abecede in uvedeni so bili transliterirani slovensko-cirilicni poštni žigi, ki so od leta 1920/21 dalje postopoma nadomestili dotlej enojezične slovenske žige.⁴⁷

V zgodovinskem razvoju in mentalni orientaciji je ves čas šlo za usmeritev na celotno Štajersko, zdaj pa se je Spodnja Štajerska znašla v novi državi južnih Slovanov, ločena od preostale pokrajine. Za njene prebivalce, vseeno, ali je šlo za slovenske ali nemške govorce, naj bi novo teritorialno uokvirjanje pomenilo grob vdor v njihove dotedanje prostorske koordinate. Še posebej velik šok je predstavljal za dotedanji večinski nemški demografski segment, ki je v novi državi nenadoma postal manjšina. Nemški javni uslužbenci, železničarji, učitelji in uradniki so bili odpuščeni, nadomestili pa so jih Slovenci, pogosto tisti z obale in področij, ki so bila dodeljena Italiji. Veliko Nemcev, predvsem takih, ki so izgubili delo v javnem sektorju, se je v tistem času odselilo v sosednjo Avstrijo, kjer so jim ponudili možnost pridobitve avstrijskega državljanstva. Ocene do leta 1921 govorijo o 30.000 Nemcih, čeprav se je neprekinjeno izseljevanje velikega števila Nemcev nadaljevalo tudi v dvajsetih in tridesetih letih prejšnjega stoletja.⁴⁸ Vendar jih je dosti tudi ostalo, predvsem v večjih mestih.

- Viele Deutsche, vor allem vormals im öffentlichen Dienst angestellte, wanderten in der Nachkriegszeit ins benachbarte Österreich ab. Auch Ferdinand aus Ormož/Friedau dürfte einer von ihnen gewesen sein: | Veliko Nemcev, predvsem tistih, ki so bili prej zaposleni v javnih službah, je v povojnem času migriralo v sosednjo Avstrijo. Tudi Ferdinand iz Ormoža je bil eden od njih: **„Habe soeben meine telegraphische Abberufung erhalten. Da mein Reisepass aber noch in Laibach ist, kann ich erst nach Erhalt dieses abfahren.“** [Pravkar sem prejel svoj telegramski odpoklic. Ker pa je moj potni list še v Ljubljani, lahko odpotujem šele, ko ga prejmem.]

Grüß aus Friedau a. d. Drau und seinen Weinbergen, Verlag/ založba S. Frank, Graz, gelaufen/ poslana 1919, polos_0894, KIPP.



- „...Marburg hat sich im Großen und Ganzen nicht viel verändert.“ [Na splošno se Maribor ni veliko spremenil.]

Maribor, Aleksandrova cesta, Verlag/založba Hinko Sax, Maribor, gelaufen/poslana 1936, AKS_Marburg-Strassen-072, StLA.



- Aus den handschriftlichen Mitteilungen auf Postkarten wird deutlich, dass es immer noch eine nicht unerhebliche Anzahl von Menschen gibt, die sich des Deutschen bedienen, auch wenn sie mittlerweile eher von „Maribor“ und „Celje“, nicht mehr von „Marburg“ und „Cilli“ sprechen. Zum einen schreiben die weiterhin in der Untersteiermark Wohnhaften ihren Freunden und Angehörigen nach Graz oder Wien; zum anderen aber erlaubt man auch weiterhin in der Untersteiermark:

| Iz sporočil na razglednicah je razvidno, da je določeno število ljudi še naprej uporabljalo nemščino, četudi so sedaj pogosto uporabljali »Maribor« ter »Celje« in ne več »Marburg« ali »Cilli«. Tisti, ki so še naprej živeli na Spodnjem Štajerskem, so pošiljali razglednice svojim znanem in sorodnikom, npr. v Gradec in na Dunaj, drugi pa so še naprej prihajali na dopust na Spodnjo Štajersko:

„Celje, 29. Juli 1919 Liebe Muzzi! Hier schicke ich dir eine Ansichtskarte für dein Album.“ [Celje, 29. julij 1919 Draga Muzzi! Pošiljam ti razglednico za tvoj album.]

Cilli, Steiermark, Verlag/založba Fritz Rasch, Cilli, gelaufen/poslana 1919, polos_2039, SP.

Die so genannte „Reassimilationspolitik“ dieser Jahre brachte für die Deutschen allerlei gesetzliche Benachteiligungen und repressive Maßnahmen; so wurden z. B. Vereine mit Sitz im Ausland oder Vereine, deren Statuten gegen die Absichten des Königreiches gerichtet waren, aufgelöst und ihr Vermögen beschlagnahmt. Dennoch blieben die Deutschen in der Untersteiermark – anders als andere ‚Jugoslawiendeutsche‘ z. B. in der Gottschee oder in der Vojvodina – wirtschaftlich weiterhin in einer starken Position: In ihren Händen befand sich nach wie vor ein großer Teil des privaten Landbesitzes, sie waren Eigentümer von vielen Industrieanlagen und Immobilien, v. a. in den Städten.⁴⁹ Allein politisch hatten sie nichts mehr zu sagen und waren von der (politischen) Mehrheit in Zisleithanien zur Minderheit in Jugoslawien geworden.

Tako imenovana »politika reasimilacije« je Nemcem v tistih letih prinašala vsakovrstna zakonska zapostavljanja in represivne ukrepe; tako so denimo društva s sedežem v tujini ali tista, katerih statut je nasprotoval nameram kraljevine, zaprli in zasegli njihovo premoženje. Kljub temu so Nemci na Spodnjem Štajerskem – za razliko od jugoslovanskih vojvodinskih Nemcev ali Kočvarjev – še naprej ohranjali močan gospodarski položaj. V njihovi lasti je bil velik del zasebne zemljiške posesti, bili so lastniki mnogih industrijskih obratov in nepremičnin, predvsem v mestih.⁴⁹ Toda politično niso imeli več nobene besede in so zaradi (politične) večine v Cislajtitaniji postali manjšina v Jugoslaviji.



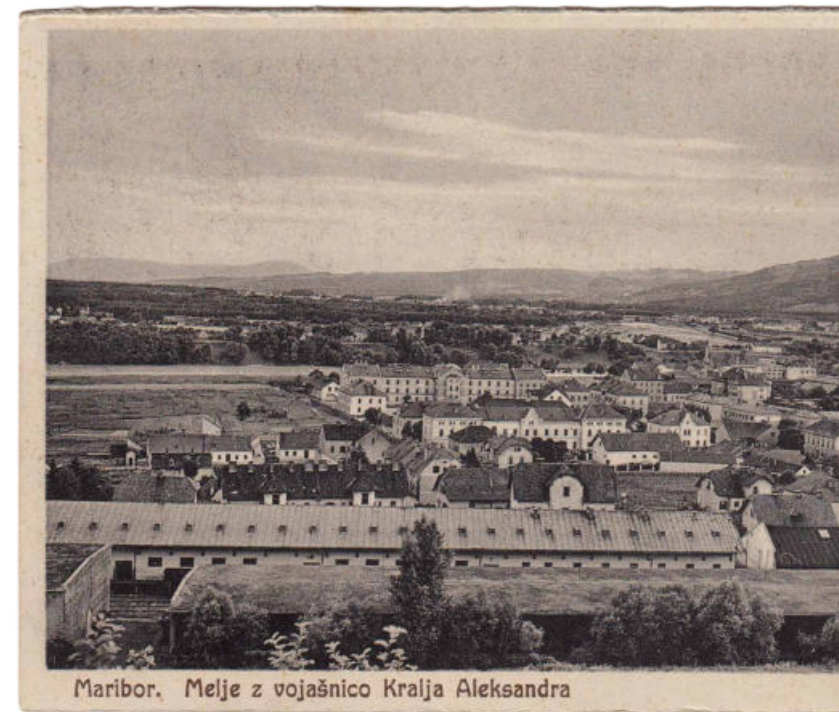
Maribor. Glavni trg.



Maribor. Aleksandrova cesta



Maribor. Slomškov trg.



Maribor. Melje z vojašnico Kralja Aleksandra



• Trotz allerlei repressiver Maßnahmen und einer statistischen Nach-unters-Nivellierung in den jugoslawischen Volkszählungen – 1931 wurden z. B. nur noch 1822 deutsche Marburger gezählt – gab es immer noch eine beträchtliche Zahl an Deutschen in der Untersteiermark; die meisten davon in Maribor/Marburg. Glaubt man einer privaten Zählung von 1928 und orientiert man sich an den Wahlergebnissen der Deutschen Partei bei den Parlamentswahlen 1927 dürften noch immer über 32.000 Deutsche (d. h. 6,8 % der Bevölkerung) in der Untersteiermark gelebt haben; mehr als 10.000 davon in Maribor/Marburg. In der Statistik, im Stadtbild, durch den Sprachgebrauch in der öffentlichen Sphäre, durch eine repressive Lesart des Minderheitenschulwesens und viele andere Maßnahmen bemühten sich die neuen Behörden deshalb, vor allem das so ‚deutsche‘ Maribor/Marburg als slowenisch zu präsentieren.⁵⁰ Auf Postkarten dieser Zeit wird demonstrativ der slowenische Charakter der Stadt in Szene gesetzt; was vormals deutsch war, wurde nun slowenisch. Was vormals nach Kaiser Franz Joseph benannt war, wurde nun König Alexander gewidmet.

| Kljub vsakovrstnim represivnim ukrepom in navzdol zaokroženim statističnim podatkom z jugoslovanskega popisa prebivalstva – leta 1931 so npr. v Mariboru našli le še 1822 Nemcev – jih je na Spodnjem Štajerskem še vedno živelo znatno število; največ v Mariboru. Če pa je verjeti zasebnemu štetju iz leta 1928 in če se je ravnati po rezultatih volitev Nemške stranke na parlamentarnih volitvah leta 1927, potem je na Spodnjem Štajerskem živelo več kot 32.000 Nemcev (tj. 6,8 odstotka prebivalstva), od tega več kot 10.000 v Mariboru. Zato so se nove oblasti trudile, da bi s statistiko, podobo mesta, z rabo jezika in javno sfero, represivnim tolmačenjem šolstva za manjšino in s številnimi drugimi ukrepi, še posebej tako ‚nemški‘ Maribor, prikazale kot slovenskega.⁵⁰ Razglednice s tistega časa očitno izpostavljajo slovenski značaj mesta; kar je bilo prej nemško, je postalo slovensko. Kar je bilo prej poimenovano po cesarju Francu Jožefu, je bilo sedaj posvečeno kralju Aleksandru.

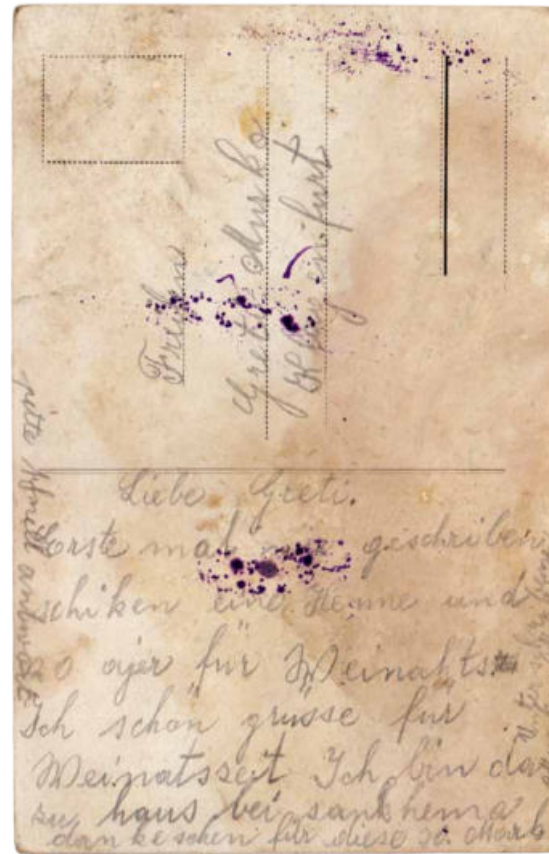
Hier zu sehen ist eine nach 1918 produzierte Postkartenserie vom Verleger Vilko Weixl/ Tu lahko vidimo serijo razglednic, poslanih po letu 1918, založnika Vilka Weixla: polos_3725 bis polos_3729 sowie polos_3732, alle/vsi SL.





- Aus deutschnationaler Produktion gab es hingegen Postkarten, die Marburg als „verlorene deutsche Erde“ porträtierten.
| Nemški nacionalisti pa so izdajali razglednice, ki Maribor prikazujejo kot »izgubljeno nemško zemljo«.

„Verlorene deutsche Erde: Marburg a. d. Drau“, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, ungelautet/ni poslana, -1930er Jahre/-30 letih 20. stoletja polos_3572, SL.



• Das Verbot des Slowenischen zwang auch Menschen, die des Deutschen kaum mächtig waren, auf der semiöffentlichen Sphäre von Postkarten auf Deutsch miteinander zu kommunizieren. Einen solchen geradbrechten Weihnachtsgruß schickte etwa Maria Murko aus Sveta Ema/St. Hemma ihrer Verwandten Greti nach Klagenfurt – inklusive einer Henne und 20 Eiern:

| Tudi ljudi, ki so nemščino komaj obvladali, je prepoved slovenščine prisilila, da so s pomočjo razglednic med seboj komunicirali po nemško. Tako je recimo Maria Murko iz Svete Eme svoji sestri Greti v Celovec – skupaj s kokošjo in dvajsetimi jajci – poslala božični pozdrav v polomljeni nemščini.

„Liebe Greti. / Erste Mal mir geschriben schicken eine Henne und 20 ajer für Weihnachts. Ich schon grüsse für Weihnatszeit. Ich bin da zu haus bei sank hema danke schen für diese 20 Mark // pitte schnell antwort. // Unter schreiben Marko Maria.“

[Draga Greti. / Prvič pišem in pošiljam kokoš in 20 jajc za božič. Za božič Vas lepo pozdravljam. // Prosim hiter odgovor. / Hvala za teh 20 mark. / Podpisani Marko Maria.]

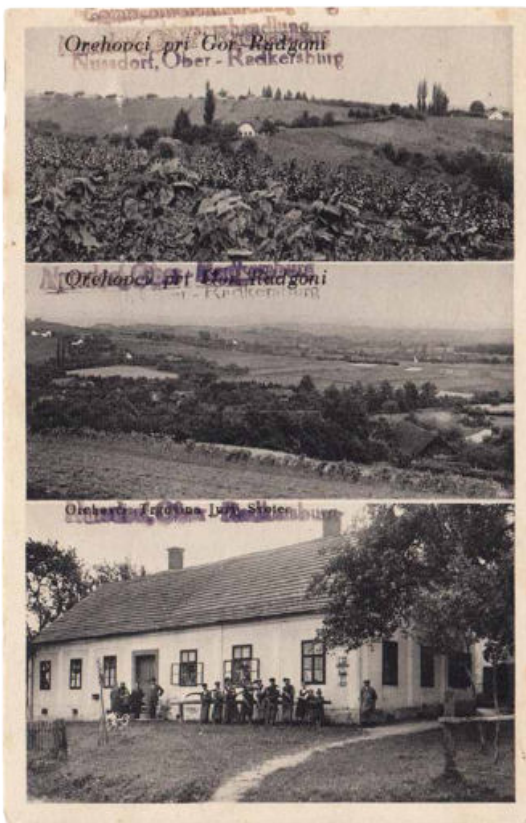
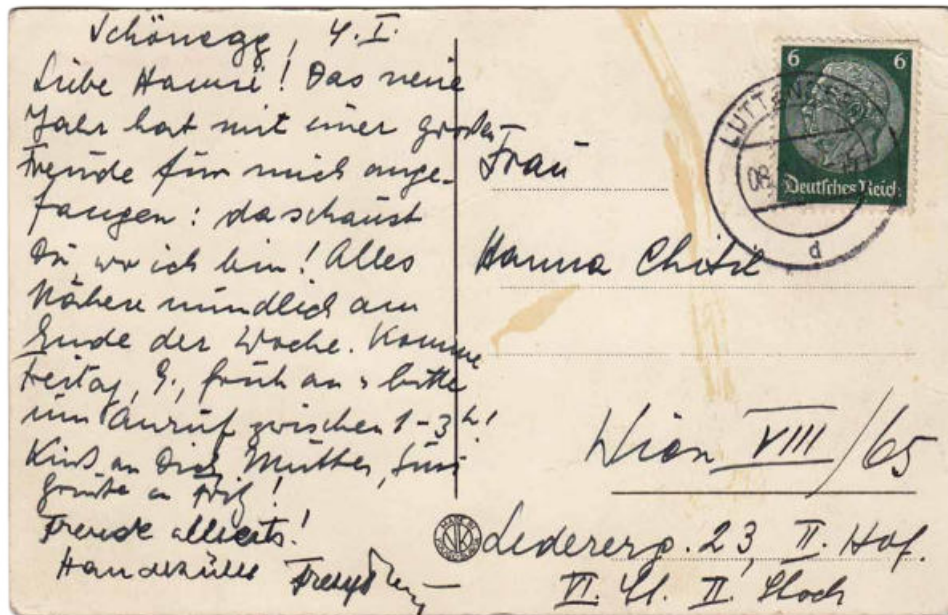
Sv. Ema. Ed. Suppanz Pristava. Veletrgovina Ed. Suppanz, vermutlich als Beilage zu Paket versandt/poslana verjetno v paketu, 1941-45, polos_4012, SD.

Nur 23 Jahre nachdem General Maister in einer ‚Blitzaktion‘ die Nordgrenze und die gesamte Untersteiermark für den neuen südslawischen Staat gesichert hatte, überfällt und besetzt die Wehrmacht ohne Kriegserklärung Jugoslawien und Adolf Hitler gibt den Befehl aus, dieses Land ‚deutsch zu machen‘. Das schwache Zwischenkriegsjugoslawien war binnen einer Woche zerschlagen und die Gebiete unter den Achsenmächten und ihren Verbündeten aufgeteilt worden. Die Untersteiermark bekam als Chef der Zivilverwaltung den steirischen Gauleiter Uiberreither; das Gebiet des Chefs der Zivilverwaltung, das ohnehin als ‚deutscher Kulturboden‘ betrachtet und seit 1918 als ‚verlorene Heimat‘ beklagt worden war, sollte binnen fünf Jahren dem Gau Steiermark angeschlossen werden und in diesem aufgehen. Der Generalsiedlungsplan von 1942 sah hierfür die Vertreibung, Aussiedlung oder Liquidierung Unliebsamer und die Ansiedlung von ‚Volksdeutschen‘ vor. Die einheimische Bevölkerung sollte zu etwa 50 % eingedeutscht werden.⁵¹

Rigoreuse Germanisierungs- und Eindeutschungsmaßnahmen wurden ergriffen und eingeleitet; federführend dabei war der *Steirische Heimatbund*. Auch manch ein deutscher Untersteierer machte begeistert mit und ‚revanchierte‘ sich für die represiven Maßnahmen der Zwischenkriegszeit mit noch repressiveren Gegenmaßnahmen. Im Zuge dieser harschen Assimilationspolitik wurde der Gebrauch des Slowenischen aus allen Sphären des öffentlichen Lebens, sogar aus Kirchen und Schulen, verboten und Deutsch als die einzige erlaubte Sprache im öffentlichen Raum und als alleinige Amtssprache festgelegt. Auch slowenische Familien- und Ortsnamen wurden germanisiert, zudem alle slowenischen Parteien und Vereine aufgelöst.⁵² Auf Postkarten zeigt sich diese Germanisierung wiederum durch Überstempelungen, die die Verleger nun an den slowenischen Aufschriften anbrachten.

Le 23 let zatem, ko je general Maister z ‚bliskovito akcijo‘ novi državi južnih Slovanov zagotovil severno mejo in celotno Spodnjo Štajersko, je leta 1941 nemška vojska brez vojne napovedi zasedla Jugoslavijo in je Adolf Hitler ukazal, » naredite mi to deželo nemško«. Šibka medvojna Jugoslavija je bila v tednu dni razbita, njena področja pa so bila razdeljena med sile osi in kolaborante. Spodnja Štajerska je za vodjo Civilne uprave dobila gauleiterja Uiberreitherja. Področje, ki so ga od leta 1918 objokovali kot »izgubljeno domovino«, so imeli nacisti za »nemško last«. V roku petih let naj bi ga priključili Štajerski (Reichsgau Steiermark). Splošni načrt preseljevanja iz leta 1942 je predvideval preganjanje, izseljevanje ali likvidiranje sovražnikov ter naseljevanje »folksdojčerjev«. Ponemčili naj bi približno polovico domačega prebivalstva.⁵¹

Sprejeti in uvedeni so bili strogi ukrepi ponemčevanja, ki jih je vodila *Štajerska domovinska zveza (Steirischer Heimatbund)*. Prav tako jim je navdušeno sledil marsikateri spodnještajerski Nемеc in se tako s še represivnejšimi protiukrepi maščeval za represivne ukrepe medvojnega časa. V času ostre asimilacijske politike je bil slovenski jezik preganjan z vseh področij javnega življenja, celo iz cerkva in šol, kot edini dovoljeni jezik v javnem prostoru in kot edini uradni jezik pa je bila uzakonjena nemščina. Prav tako so bila ponemčena slovenska krajevna imena in priimki, povrh vsega pa so razpustili vse slovenske stranke in društva.⁵² Na razglednicah se ponemčevanje kaže z novimi žigi, ki so jih založniki pritiskali preko slovenskih napisov.



- Am offensichtlichsten wird die unrühmliche NS-Zeit auf Postkarten aus der Untersteiermark durch die Briefmarken mit den Porträts von Hitler und Hindenburg. Die alten deutschen Orts- und Platznamen wurden zum Teil restauriert, zum Teil wurden aber auch Plätze und Straßen neu benannt. Der Marburger Hauptplatz/Glavni trg wurde etwa zum *Adolf-Hitler-Platz* – ein häufiges Postkartenmotiv dieser Jahre.

[Na razglednicah s Spodnje Stajerske neslavni čas nacionalsocializma najočitneje izražata Hitlerjev in Hindenburgov portret na pisemskih znamkah. Stara nemška imena mest in trgov so deloma obnovili, deloma pa so bili trgi in ceste na novo poimenovani. Mariborski Glavni trg, pogost motiv na razglednicah tistih let, je tako postal *Adolf-Hitler-Platz*.

Polzela grad Šenet/Heilenstein bei Cilli, gelaufen/poslana l. 1942, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, polos_3699, SL; *Orehovci pri Gor. Radgoni*, Verlag/založba *Jurij Svetec*, *Orehovci*, ungelauten/ni poslana, polos_3697, SL; *Marburg a. d. Drau. Adolf Hitlerplatz*, Verlag/založba *W. Weixl u. Söhne*, Marburg a. d. Drau, gelaufen/poslana l. 1942, SP.

• Kompiliert man einzelne Poststempel eines Ortes zu einer zeitlichen Chronologie, so ergibt sich ein Bild der Brüche: Von den zum Teil zweisprachigen Stempeln aus dem Zeitraum der Monarchie über die Ausschabungen der deutschen Ortsnamen, über slowenische Ortsnamen und kyrillische Schriftzeichen, dann wieder zwangsgermanisierte deutsche und erneut slowenische Ortsnamen lässt sich eine Geschichte von Systemwechseln und Homogenisierung nachvollziehen.

| Če posamezne krajevne poštne žige kronološko razvrstimo, dobimo sliko ključnih dogodkov: zgodovini sprememb sistema in homogeniziranja lahko sledimo od deloma dvojezičnih žigov iz časa habsburške monarhije preko izpraskanih nemških krajevnih imen do slovenskih naselbinskih imen in ciriličnih napisov, zatem pa znova prisilno ponemčenih in ponovno sloveniziranih krajevnih imen.

Stempel von Trbovlje/Trifail aus dem Zeitraum 1899-1972. Poštne žige iz Trbovelj iz obdobja 1899–1972.



Nach dem nationalsozialistischen Intermezzo 1941–1945 wurde mit den verbliebenen Deutschen und ‚Deutschümlern‘ abgerechnet; sie wurden vertrieben, ihnen wurden die Staatsbürger- und Wahlrechte aberkannt, ihr Besitz wurde verstaatlicht. Es kam zu Vergeltungsakten, Vertreibungen und Deportationen über die Grenze; die meisten ‚Aussiedler‘ gingen nach Österreich. Das vormals so ‚deutsche‘ Maribor zählte bei der ersten Volkszählung nach dem Zweiten Weltkrieg nur noch 532 Deutsche.⁵³

Die lange gemeinsame Geschichte des Zusammenlebens von deutschen und slowenischsprachigen Steirern in der Untersteiermark hatte damit ihr trauriges Ende gefunden; hüben wie drüben lebte man nun in (vordergründig) homogenen Nationalstaaten.

All die politischen Umbrüche des 20. Jahrhundert treten auch auf Postkarten in Erscheinung. Der amtliche Sprachgebrauch unter den jeweiligen politischen Bedingungen kommt auf Postkarten am klarsten durch die Poststempel zum Ausdruck, anhand derer man die politischen Systemwechsel nachvollziehen kann.

Po nacionalsocialističnem intermezzu med letoma 1941 in 1945 se je obračunalo z Nemci, ki so ostali, in z »nemškutarji«, ki se pred koncem spopadov niso sami umaknili na sever. Bili so izgnani, odvzete so jim bile volilne in državljske pravice, njihovo premoženje pa je bilo podržavljeno. Prišlo je do povračilnih ukrepov, izгона in deportacij preko meje, največ »izseljencev« pa je odšlo v Avstrijo. Poprej tako »nemški« Maribor je ob prvem popisu prebivalstva po drugi svetovni vojni štel le še 532 Nemcev.⁵³

Dolga skupna zgodovina sožitja nemško in slovensko govorečih Štajercev na Spodnjem Štajerskem se je s tem žalostno končala; tako na tej kot na drugi strani meje se je živelo v (na prvi pogled) homogenih nacionalnih državah.

Vsi politični preobrati 20. stoletja so se pojavili tudi na razglednicah. Uradna raba jezika v vsakokratnih političnih razmerah se je na razglednicah najjasneje izražala na poštinih žigih, s pomočjo katerih lahko najlažje sledimo spremembam v političnih sistemih.

Zwei Postkartenverleger – über Zäsuren hinweg

Sehr anschaulich wird diese wechselvolle Geschichte, wenn man die Tätigkeit und die Fabrikate einzelner Postkartenproduzenten über die politischen Zäsuren hinweg beobachtet. Auch hier wird deutlich, wie eine selbstverständliche Mehrsprachigkeit im Zuge der politischen Zäsuren jeweils durch sprachlich homogenisierte Sortimente ersetzt wird.

Dva založnika razglednic – preseganje ločnic

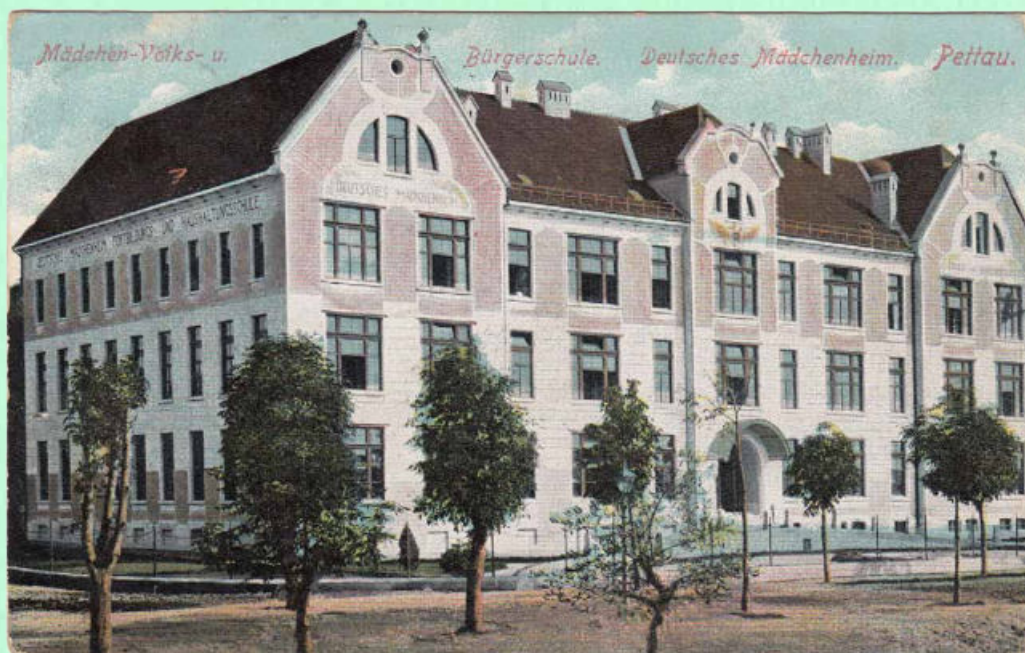
Burna zgodovina je zelo nazorna tudi, če opazujemo dejavnost in izdelke posameznih izdelovalcev razglednic do političnih ločnic. Tudi tu je razvidno, kako je samoumevno večjezičnost v času politične ločnice vsakokrat zamenjal enojezični sortiment.

Wilhelm/V.[ilko] Blanke



- Fassade der Geschäftsfiliale von Wilhelm Blanke in Maribor/Marburg.
| Pročelje podružnice Wilhelma Blanke v Mariboru.

Gruss aus Marburg a. d. Drau, ohne Verlagsangabe/ni podatkov o založbi, gelaufen/poslana 1904, polos_3711, SL.



• Wilhelm Blanke war Druckereibesitzer, Buchhändler und Verleger in Ptuj/Pettau mit einer Filiale in Maribor/Marburg, der über politische Zäsuren hinweg tätig war. Schon aus der Zeit um 1895 finden sich lithografische Stadtansichten von ihm. Sein Sortiment bestand vor allem aus deutsch bedruckten Postkarten; auch solchen, bei denen deutsch-nationale Rahmungen im Vordergrund standen. Das hinderte ihn jedoch nicht daran, etwa auch zweisprachige Ansichten von Ptuj/Pettau zu verlegen und als Druckereibesitzer deutsche ebenso wie slowenische Bestellungen anzunehmen.⁵⁴

| Wilhelm Blanke je bil lastnik tiskarne, knjigarnar in založnik na Ptuj s poslovalnico v Mariboru, ki je bil dejaven v času politične ločnice. Njegove litografske podobe mesta lahko najdemo že od leta 1895 naprej. Njegovo ponudbo so sestavljale predvsem v nemščini potiskane razglednice, tudi takšne, pri katerih je bilo v ospredju nemško narodnostno prepričanje. Vendar ga to ni ustavilo, da bi izdajal dvojezične podobe Ptuj in sprejemal tako nemška kot slovenska naročila.⁵⁴

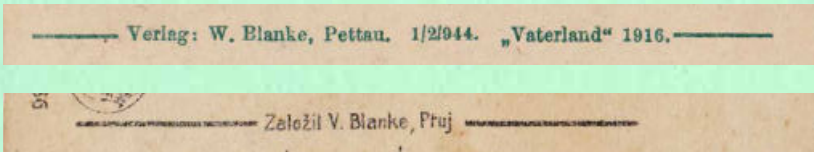
Mädchen Volks- u. Bürgerschule. Deutsches Mädchenheim. Pettau, Verlag/založba W. Blanke, Pettau, gelaufen/poslana 1905, polos_3743, SL; *Gruss aus Pettau. Pozdrav iz Ptuj!*, Verlag/založba W. Blanke, Pettau, gelaufen/poslana 1901, polos_3744, SL.

• Wie viele andere Verleger scheint Blanke diese Entscheidungen vor 1918 primär aus ökonomischem Kalkül gefällt zu haben. Als sich ab 1918 die Sprachverhältnisse im öffentlichen Raum änderten, blieb Blanke weiterhin in der Branche tätig. Er überdruckte sein deutschsprachiges Sortiment – wie alle anderen – mit Gummistempeln.

| Kot veliko drugih založnikov je, kot se zdi, tudi Blanke takšno odločitev pred letom 1918 sprejel predvsem iz ekonomske preračunljivosti. Ko so se po letu 1918 jezikovne razmere v javnem prostoru spremenile, je Blanke še naprej ostal dejaven v svoji panogi. Tako kot ostali je tudi on svojo nemško ponudbo pretiskal z gumijastimi žigi.

Pettau/Pozdrav iz Ptuj, Verlag/založba W. Blanke, Pettau, gelaufen/poslana 1919, polos_0821, KIPP.





- Seinen Namen und seine Adressdaten änderte Wilhelm Blanke auf „Založil V. Blanke, Ptuj“ und verlegte in Folge slowenisch bedruckte Postkarten.

| Svoje ime in naslov je Wilhelm Blanke spremenil v »Založil V. Blanke, Ptuj« in začel izdajati razglednice s slovenskimi napisi.

Ausschnitte aus/izrezki iz polos_3742 und polos_3748, SL.



- Dennoch tilgte er das Deutsche nicht völlig aus seinem Sortiment. Auf einer Serie mit Ansichten von Ptuj aus der Zwischenkriegszeit setzt Blanke neben den slowenischen weiterhin auch den deutschen Titel – eine relativ ungewöhnliche Praxis.

| Toda tudi nemških razglednic v svoji ponudbi ni povsem ukinil. V seriji podob Ptuja iz časa med obema vojnama je Blanke še naprej uporabljal tudi nemške naslove, kar je bila precej neobičajna praksa.

Ptuj, Rimski spomeniki pri mestnem stolpu. Römersteine am Stadtturme. Verlag/založba V. Blanke, Ptuj, gelaufen/poslana 1930, polos_3747, SL; Ptuj, Kmečka hiša v okolici. Bauernhaus in der Umgebung. Verlag/založba V. Blanke, Ptuj, produziert/natisnjena -1929-1936, polos_3748, SL.



- In der NS-Zeit wird aus den slowenischen Adressdaten wieder der „Verlag W. Blanke, Pettau a. D.“ – und das Sortiment wieder rein deutschsprachig.

| V času nacionalsocializma je slovenske podatke o naslovu znova zamenjal napis »Verlag W. Blanke, Pettau a.D.« in ponudba je bila zopet čisto nemška.

Pettau a/Drau, Verlag/založba W. Blanke, Pettau a. Dr., gelaufen/poslana 1941, polos_3749, SL, Ausschnitt/izrezek.



Vilko/Wilhelm Weixl

Verlag Wilh. Weixl, Marburg.

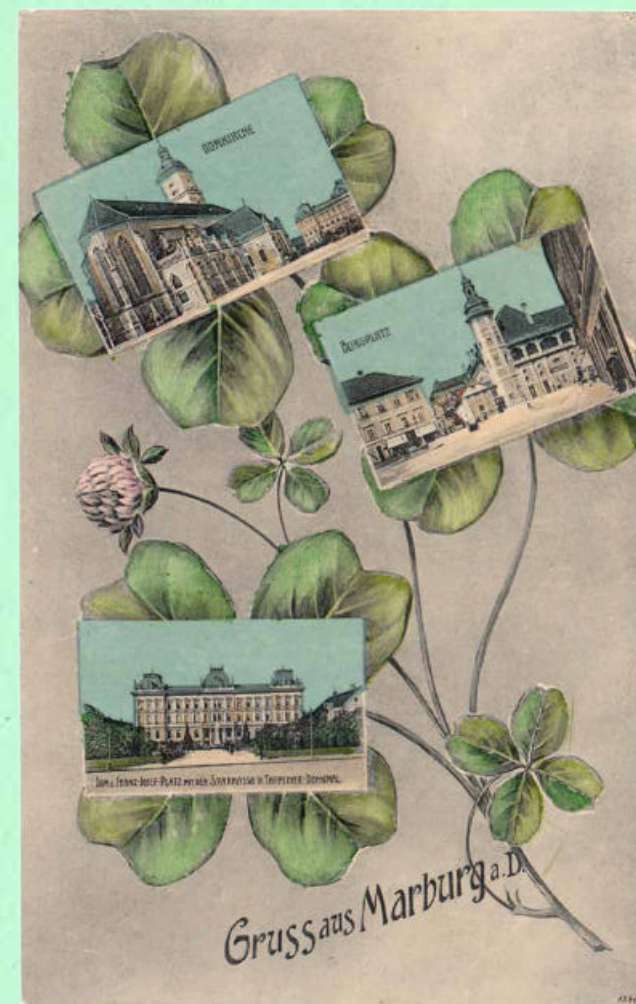
Založil: V. Weixl, Maribor.



• Vilko Weixl (1878–1950) war ein Verleger, Papierfabrikant und Buchhändler in Maribor/Marburg, der seit der Zeit der Monarchie und bis über die NS-Zeit hinaus aktiv war. Im Gegensatz zu Blanke war Weixl ein nationalbewusster Slowene. 1904 war er Gründungsmitglied des slowenischen Handelsvereins, später auch dessen Vorsitzender und Förderer der slowenischen Handelsakademie in Maribor.⁵⁵ Was allerdings sein Postkarten-Sortiment anlangte, standen sicher auch ökonomische Argumente im Vordergrund. Sein Angebot war mehrsprachig; je nach erwarteter Klientel nannte er sich entweder „Wilhelm“ oder „Vilko“ Weixl. Ab etwa 1911 verwendete Vilko Weixl für Postkarten von Maribor/Marburg ein Namenskürzel (V.W.M.), was wohl den Vorteil hatte, dass er damit nicht identifizierbar und dadurch national nicht zuordenbar war. Für Maribor/Marburg hatte er sowohl das *Narodni dom* mit seinem großen Theatersaal im Sortiment wie auch große Mengen deutsch bedruckter Stadtansichten.

| Vilko Weixl (1878–1950) je bil založnik, lastnik tovarne papirja in knjigarnar v Mariboru, ki je bil dejaven od časa habsburške monarhije do obdobja po nacionalsocializmu. V nasprotju z Blankejem je bil Weixl zavedni Slovenec. Leta 1904 je bil med ustanovnimi člani Slovenskega trgovskega društva, kasneje je postal tudi njegov predsednik in pokrovitelj Slovenske trgovske akademije v Mariboru.⁵⁵ Kar zadeva njegovo ponudbo razglednic, so bili v ospredju prav gotovo tudi ekonomski razlogi. Ponudba je bila večjezična; glede na pričakovane stranke se je imenoval bodisi „Wilhelm“ bodisi „Vilko“ Weixl. Približno od leta 1911 je Vilko Weixl za razglednice iz Maribora uporabljal okrajšavo svojega imena (V.W.M.), katere prednost je bila, da se s kratico ni identificiral in se ga tako ni dalo narodnostno opredeliti. V ponudbi za Maribor je imel tako *Narodni dom* z Gledališko dvorano kot tudi zelo veliko mestnih podob z nemškimi napisi.

Gruß aus Marburg a. D., Verlag/založba Wilh. Weixl, Marburg, gelaufen/poslana 1910, polos_3720, SL; *Narodni dom v Mariboru. Gledališka dvorana*, Verlag/založba V. Weixl, Maribor, gelaufen/poslana 1909, polos_0671, UKM.

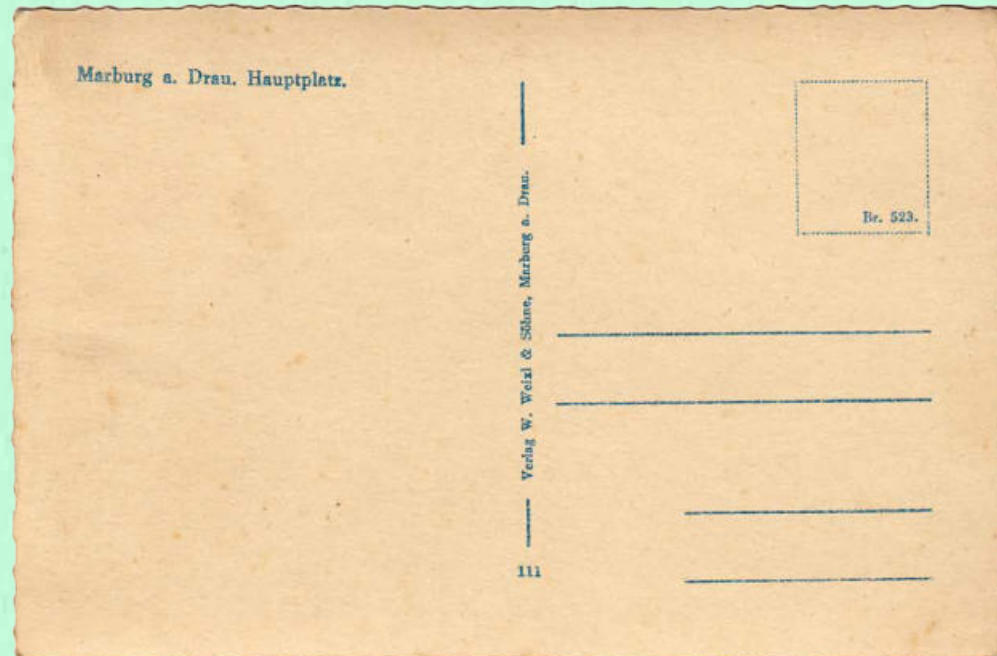




- Während Weixl 1908 nur eine Buch- und Papierhandlung eröffnet hatte, stieg er nach 1918 ordentlich ins Papiergeschäft ein; er eröffnete eine Buchbinderei und eine Kartonfabrik. Zwischen 1921 und 1934 war er zudem Mitglied des Stadtrates in Maribor.⁵⁶ Dass Weixl also weniger Schwierigkeiten mit dem Systemwechsel gehabt haben, ja sogar eher davon profitiert haben dürfte, wird ganz klar deutlich. Ab 1919 setzte er also seine Verlagstätigkeit – nun rein slowenischer – Postkarten fort. Ende der 1930er-Jahre tauchen schon seine beiden Söhne als Verleger auf – als „Zal. V. Weixl & sinova, Maribor“.

| Medtem ko je Weixl leta 1908 odprl le knjigarno in papirnico, je po letu 1918 začel na veliko trgovati s papirjem in odprl knjigovoznico ter tovarno kartona. Poleg tega je bil med letoma 1921 in 1934 član mariborskega mestnega sveta.⁵⁶ Očitno je, da je imel Weixl s spremembo sistema manj težav oz. je imel celo koristi. Od leta 1919 je torej nadaljeval z založniško dejavnostjo zdaj čisto slovenskih razglednic. Od konca tridesetih let 20. stoletja se kot založnika pojavljata že oba njegova sinova kot »Zal. V. Weixl & sinova, Maribor«.

Róže je na vrtu plela ..., Verlag/založba Zaloga W. Weixl, Maribor, ungel./ni poslana, produziert/natisnjena med letoma 1930-1941, polos_3717, SL; *Nikar, nikar se me ne boj ...*, Verlag/založba Založil W. Weixl za slovensko šolo v Mariboru, produziert/natisnjena med letoma 1930-1941, polos_3719, SL.



- Es ist jedoch interessant, dass der slowenische Familienbetrieb auch über die Zäsur der NS-Zeit hinweg aktiv blieb. Neben Verlegern aus Graz oder Wien, die nun die Stadt mit deutsch bedruckten Postkarten überfluteten, war Weixl einer der lokalen Akteure, die erneut deutsche Stadtansichten verlegten – nun nicht mehr als „Vilko“, sondern wieder unter dem Namen „Wilhelm“; als „W. Weixl & Söhne, Marburg a. Drau“. Vom Burgplatz bis zum Adolf-Hitler-Platz, wie der Hauptplatz nun hieß, entstand wieder ein deutsches Marburg im Weixl'schen Sortiment, auch wenn die vorliegende Karte noch den slowenischen Charakter der Stadt zeigt („Velika kavarna“).

| Zanimivo pa je, da je slovensko družinsko podjetje ostalo dejavno tudi v času nacionalsocialistične cezure. Poleg založnikov iz Gradca ali z Dunaja, ki so z nemško potiskanimi razglednicami preplavili mesto, je bil Weixl eden izmed lokalnih akterjev, ki so znova izdajali nemške mestne podobe – zdaj ne več kot »Vilko«, temveč spet z imenom »Wilhelm« in z oznako »W. Weixl & Söhne, Marburg a. Drau«. Od *Burgplatz* (*Grajskega trga*) do *Adolf-Hitler-Platza*, kot se je tedaj imenoval *Glavni trg*, je v Weixlovem sortimentu ponovno nastal nemški Marburg, četudi predložena razglednica prikazuje slovenski značaj mesta (*Velika kavarna* itd.).

[*Marburg a. Drau. Hauptplatz*], Verlag/založba *W. Weixl & Söhne, Marburg a. Drau*, produziert/natisnjena -1941-1945, polos_3735, SL.



• Dass die Weixls zum Teil mit alten Sujets weiterarbeiteten, die – über Fassaden, Geschäftsschilder, zum Teil auch Fahnenmasten – auch slowenische Elemente in die Bildbotschaft einschleusten, mag Zufall gewesen sein (eine Weiterverwendung veralteter Klischees war bei vielen Verlegern üblich) – oder auch eine Möglichkeit subtiler Opposition.

| Morda je bilo naključje, da so Weixlovi svoje delo nadaljevali deloma s starimi motivi, saj je bila nadaljnja raba zastarelih klišejev običajna za veliko založnikov. Morda pa je šlo za možnost subtilnega nasprotovanja, da so se – poleg pročelij, trgovinskih izveskov, deloma tudi drogov za zastave – v slikovna sporočila vtihotapili tudi slovenski elementi.

Marburg a. d. Drau, Verlag/založba W. Weixl u. Söhne, Marburg a. d. Dr., produziert/natisnjena 1942, AKS-Marburg-Plätze-037, StLA.



• Andererseits finden sich Sujets wie die Ansicht des ehemaligen Hotel Orel, nun Hotel Adler, in dem die Verleger die slowenischen Schriftzüge auskratzten, um das veraltete Negativ in einem germanisierten Umfeld weiterzuverwenden. Dabei wurde 'vergessen', die slowenisch verbliebene Aufschrift "Kavarna - Restavracija" ('Kaffeehaus - Restaurant') auf einem Fenster des dritten Stockes auszumergeln. 1945 soll der Familienbetrieb Weixl wiederum die erste slowenische Postkartenserie nach dem Krieg herausgegeben haben.⁵⁷

| Po drugi strani pa najdemo slike nekdanjega hotela Orel, sedaj poimenovanega hotel Adler, na katerih so založniki izpraskali napise na razglednicah, da bi lahko zastarel negativ ponovno uporabili v germanskem okolju. »Pozabili« so sicer izbrisati slovenski napis »Kavarna - Restavracija« na oknu zadnjega nadstropja. Leta 1945 naj bi družinsko podjetje ponovno izdalo prvo serijo povojnih slovenskih razglednic.⁵⁷

Marburg a. Drau. Hotel, Adler', Verlag/založba W. Weixl & Söhne, Marburg a. Drau, gelaufen/poslana 1942, SP, Ausschnitt/izrezek.

Schlusswort

Sklepna beseda

Wurde man rund um die Jahrhundertwende irgendwo in der Untersteiermark geboren und war einem ein langes Leben beschieden, war man Zeitzeuge von einigen politischen Umbrüchen und tragischen Kapiteln der Geschichte. Zum einen erlebte man die letzten Jahrzehnte der Monarchie mit und war in eine Welt außergewöhnlicher Modernisierung, Beschleunigung und Verdichtung der Kommunikation hineingeboren worden. Diese Ära ging abrupt mit dem Ersten Weltkrieg zu Ende, der nicht nur auf systemisch-politischer Ebene die „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“ darstellte, sondern sicherlich auch auf individueller Ebene für fast jede/n dieser Generation ein prägendes Lebensereignis war. Die politischen Zäsuren – von der Habsburger Monarchie zum neu gegründeten jugoslawischen Staat, von der NS-Besetzung und dem Zweiten Weltkrieg zum sozialistischen Jugoslawien – bedeuteten dann wohl für jeden Untersteirer und jede Untersteirerin eine einschneidende Veränderung der eigenen Lebensbedingungen und eine unruhige und ungewisse Zeit. Manch ein Untersteirer erlebte all diese Umbrüche gar nicht mit, weil er schon den Weltkrieg nicht überlebte; manch eine Untersteirerin empfand die politischen Zäsuren vielleicht auch gar nicht als so dramatisch und einschneidend, wie es Geschichtsbücher suggerieren.

Postkarten aus dieser Zeit, ein Medium, das so nah an der Lebensrealität und dem Alltag der Menschen angesiedelt ist, geben uns fragmentarische, aber sehr lebendige Einblicke in das Leben der damaligen Bewohner der Untersteiermark. Sie zeigen darüber hinaus, wie stark die Untersteiermark von einem Mit- und Nebeneinander zweier Sprachen geprägt war, bevor die Gewaltgeschichte des 20. Jahrhunderts die beiden Sprachgruppen spaltete und an getrennte Territorien band. Insofern erzählen Postkarten nicht nur die Geschichte einer gewaltvollen sprachlichen Homogenisierung, sie liefern auch eine Fülle von Anhaltspunkten dafür, was uns historisch verbindet.

Ljudje, ki so bili na Spodnjem Štajerskem rojeni na prelomu stoletja in jim je bilo dano dolgo živeti, so bili priča nekaterim političnim preobratom in tragičnim poglavjem v zgodovini. Doživeli so zadnja desetletja vladavine habsburške monarhije in bili rojeni v svet izredne modernizacije, napredka in komunikacijske zgoščitve. Ta doba se je nenadno končala s prvo svetovno vojno, ki ni predstavljala »prakatastrofe 20. stoletja« le na sistemsko-politični ravni, temveč je tudi na individualni ravni zaznamovala življenje skoraj vsakega posameznika te generacije. Politične ločnice – vse od habsburške monarhije do novoustanovljene jugoslovanske države, od časa nacizma do socialistične Jugoslavije – so za vsakega prebivalca Spodnje Štajerske bržkone pomenile spremembe, ki so odločilno vplivale na njegove življenjske pogoje, in prinašale nemirne ter negotove čase. Marsikateri prebivalec Spodnje Štajerske vseh teh preobratov sploh ni doživel, saj ni preživel svetovne vojne, marsikatera prebivalca Spodnje Štajerske pa političnih sprememb morda sploh ni doživljala tako dramatično in radikalno, kot je zapisano v zgodovinskih knjigah.

Razglednice iz tistega časa, medij, ki je bil tako blizu resničnemu življenju in ljudskemu vsakdanu, nam nudijo fragmentaren, toda zelo nazoren vpogled v življenje takratnega prebivalstva Spodnje Štajerske. Obenem kažejo, kako močno je sožitje in sobivanje dveh jezikov zaznamovalo pokrajino, preden jo je nasilna zgodovina 20. stoletja razdelila in priključila različnim področjem. V tem oziru razglednice ne pripovedujejo samo zgodbe o nasilni jezikovni homogenizaciji, ampak nam nudijo tudi vpogled v vse tisto, kar nas zgodovinsko povezuje.

- 1** N. N., Post- und Telegraphenverordnungsblatt für das Verwaltungsgebiet des k.k. Handelsministeriums 46, Wien/Dunaj 1869, 64.
- 2** Ponstingl, Michael, „Medienökonomische Betrachtungen zur Fotografie im 19. Jahrhundert“, in/v: Justnik, Herbert, hg./ur., Gestellt: Fotografie als Werkzeug in der Habsburger-Monarchie; Nachschrift zur gleichnamigen Ausstellung, Wien/Dunaj 2014, 32–50.
- 3** Herzog, Mirko; Pensold, Wolfgang, „Die Anfänge des modernen Kommunikations- und Medienwesens“, in/v: Wandruszka, Adam; Urbanitsch, Peter, hg./ur., Die Habsburgermonarchie 1848–1918: Soziale Strukturen. Von der Feudal-Agrarischen zur Bürgerlich-industriellen Gesellschaft. Wien/Dunaj. 2010, 109–157, 115.
- 4** N. N., „Marburger Nachrichten“, in/v: Marburger Zeitung, 48/17, 9. 2. 1909, hier/tukaj: 3, 23.
- 5** Primoz Premzl: Maribor und das goldene Zeitalter der Ansichtskarten, in: Gruß aus Maribor, Maribor: Künstlerkabinett Primož Premzl 1992, 124–141.
- 6** Müller, Edwin, Sprachenstreit und Poststempel im alten Oesterreich-Ungarn, Wien/Dunaj 1925, 9.
- 7** Schneiderbauer, Franz, Ganzsachen Österreich. Spezialkatalog und Handbuch, Krems a.d. Donau 1981.
- 8** Landry, Rodrigue; Bourghis, Richard, „Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study“, in/v: Journal of Language and Social Psychology 1997, 16/23–49, 25.
- 9** Müller, Sprachenstreit und Poststempel, Klein, Wilhelm, Die postalischen Abstempe-lungen und andere Entwertungsarten auf den österreichischen Postwertzeichen. Ausgaben/izdaje 1867, 1883 und 1890, Wien/Dunaj 1967.
- 10** Ponstingl, Michael, „Das Wiener Straßen-leben als fotografische Postkartenserie - oder: vom Serien-Basteln“, in/v: Tropper, Eva; Starl, Timm, hg./ur., Format Postkarte: Illustrierte Korrespondenzen, 1900 bis 1936; [Ausstellung Format Postkarte, Illustrierte Korrespondenzen, 1900 bis 1936, Photoinstitut Bonartes, Wien/Dunaj (22. Oktober 2014 - 13. Februar 2015) und GrazMuseum (12. März - 15. Juni 2015). Wien. 2014, 89–109, 91.
- 11** N. N., „N. N. [Werbung Schwidernoch]“, in/v: Graphisches Centralblatt, 4, 1899, 5.
- 12** Vgl./prim. Holzer, Anton, Die Bewaffnung des Auges. Die Drei Zinnen oder Eine kleine Geschichte vom Blick aufs Gebirge, Wien/Dunaj 1997.
- 13** Edwards, Elizabeth; Hart, Janice, Photographs objects histories. On the materiality of images, London, New York 2004, 4.
- 14** [Kronprinz Rudolf], Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Steiermark., Wien/Dunaj 1890, 354.
- 15** K.k. statistische Central-Commission, Oesterreichische Statistik. Die Ergebnisse der Volkszählung vom 31. December 1900. 63/2, Wien/Dunaj 1902, XLVI.
- 16** Osterhammel, Jürgen, Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts, München 2009, 1117f.
- 17** [Kronprinz Rudolf], Die Österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild: Steiermark, Wien 1890, 399.
- 18** Cvirn, Janez; Studen, Andrej; Živkovič, Antonio, „Ko vihar dirjajo hlaponi“. K socialni in kulturni zgodovini železnice v 19. stoletju št. 12, Ljubljana 2001, 52–56.
- 19** Segal, Zeff, The ‚Naturalization‘ of Railways: The Visual Representations of Nineteenth Century German Trains. Vortrag/predavanje München 2015.
- 20** Judson, Pieter, Guardians of the Nation. Activists on the language frontiers of imperial Austria, Cambridge, Mass 2006, 165.
- 21** Vgl./prim. Maryška, Christian, „Die österreichische Rüstungsindustrie heißt Fremdenverkehrspolitik“, in/v: Maryška, Christa, hg./ur., Willkommen in Österreich: Eine sommerliche Reise in Bildern; [anlässlich der Ausstellung Willkommen in Österreich - eine sommerliche Reise in Bildern im Prunksaal der Österreichischen Nationalbibliothek vom 11. Mai bis 28. Oktober 2012. Wien/Dunaj 2012, 18–39, 20–22].
- 22** Jahne, Ludwig, Völkischer Reiseführer durch die Siedlungen Südösterreichs. Festgabe zum fünfundzwanzigjährigen Bestand des Deutschen Schutzvereins Südmark, Klagenfurt/Celovec 1914.
- 23** Fremdenverkehrs-Ausschuss der deut-

schen Volksräte, Deutsche und deutschfreundliche Gaststätten in Südösterreich (Südkärnten, Untersteiermark, Krain, Adriagebiet), Klagenfurt/Celovec 1914.

24 Judson, Pieter, *The Habsburg Empire. A new history*, Cambridge, Massachusetts; London, England 2016.

25 Vgl. Cvirn, Janez, *Trdnjaviški trikotnik. Politična orientacija Nemcev na Spodnjem Štajerskem (1861–1914)*, Maribor 1997.

26 Zum Schulverein, vgl./O Nemškem šolskem društvu prim.: Drobesh, Werner, „Der Deutsche Schulverein 1880–1914. Ideologie, Binnenstruktur und Tätigkeit einer (deutsch)nationalen Kulturorganisation unter besonderer Berücksichtigung Sloweniens“, in/v: Bister, Feliks; Vodopivec, Peter, hg./ur., *Kulturelle Wechselseitigkeiten in Mitteleuropa. Deutsche und slowenische Kultur im slowenischen Raum von Anfang des 19. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg*. Ljubljana. 1995, 129–154. zum Verein Südmark vgl. Judson, *Guardians of the Nation*, und Staudinger, Eduard, „Die Südmark. Aspekte der Programmatik und Struktur eines deutschen Schutzvereins in der Steiermark bis 1914“, in/v: Rumpler, Helmut; Suppan, Arnold, hg./ur., *Geschichte der deutschen im Bereich des heutigen Slowenien, 1848–1941: Zgodovina nemcev na območju današnje Slovenije, 1848–1941*. Wien/Dunaj 1988, 130–154.

27 Jöhler, Birgit, „Sommerfrische und Bergfreiheit im Zeichen deutscher nationaler Identität“, in/v: Maryška, Christa, hg./ur., *Willkommen in Österreich: Eine sommerliche Reise in Bildern*; [anlässlich der Ausstellung *Willkommen in Österreich - eine sommerliche Reise in Bildern im Prunksaal der Österreichischen Nationalbibliothek vom 11. Mai bis 28. Oktober 2012*. Wien/Dunaj 2012], 54–59, 56.

28 Judson, *Guardians of the Nation*, 149.

29 Vgl. Auch/prim. tudi: Vovko, Andrej, „Podružnice "Družbe sv. Cirila in Metod" na Štajerskem, ustanovljenje v obdobju 1907–1918“, in/v: časopis za zgodovino in narodopisje 1981, 52/1, 60–96.

30 Škrabec, Milan, *Slovenstvo na razglednicah*, Ljubljana 2009.

31 Vgl. zum Narodni dom in Maribor/O Narodnem domu v Mariboru prim.: Stavbar, Vlasta, „Narodni dom v Mariboru“, in/v:

časopis za zgodovino in narodopisje 2002, 73/1, 75–89; Masten, Marija, „Narodni dom na Ptuj in njegovi lastniki do druge svetovne vojne“, in/v: časopis za zgodovino in narodopisje 2002, 73/1, 13–27. Zum Deutschen Haus und dem Narodni dom in Celje, vgl./O Nemški hiši in Narodnem domu v Celju prim.: Cvirn, Janez, *Aufbiks! Nacionalne razmere v Celju na prelomu 19. v 20. stoletje*, Celje 2006, hier/tukaj: 26–32.

32 K.k. statistische Central-Commission, *Oesterreichische Statistik. Die Ergebnisse der Volkszählung vom 31. December 1900. Die Bevölkerung nach Altersklassen und der Aufenthaltsdauer innerhalb der Grössenkategorien der Ortschaften, die Umgangssprache in Verbindung mit der sozialen Gliederung der Wohnparteien, mit der Alters- und Familienstandsgliederung, mit dem Bildungsgrade nach Altersklassen, mit der Konfession 63/1*, Wien/Dunaj 1903, 39.

33 Ebd./prav tam, 35.

34 Moll, Martin, *Die Steiermark im Ersten Weltkrieg. Der Kampf des Hinterlandes ums Überleben 1914–1918*, Graz/Gradec 2014, 33 und/in 42.

35 Erstmals publiziert in/Prvič objavljeno v: Pfandl, Heinrich, „Razglednice Spodnje Štajerske kot vir informacij o obdobju med letoma 1890 in 1918“, in/v: Bjelčevič, Aleksander; Ogrin, Matija; Perenič, Urška, hg./ur., *Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne*. Ljubljana 2017, 197–210, 207–208.

36 Scheer, Tamara, *Die Ringstraßenfront. Österreich-Ungarn, das Kriegsüberwachungsamt und der Ausnahmezustand während des Ersten Weltkrieges Bd. 15*, Wien/Dunaj 2010, 90–91.

37 Ebd., hier/prav tam: 94–98.

38 Lukan, Walter, „Die Kriegspostkarte Österreich-Ungarns im Ersten Weltkrieg: Ausgewählte Beispiele zum Leitthema "Staat und Provinz"“, in/v: Tischler-Hofer, Ulrike, hg./ur., *Provincial Turn: Verhältnis zwischen Staat und Provinz im suedoestlichen Europa vom letzten Drittel des 17. bis ins 21. Jahrhundert*. Frankfurt a.M. 2017, 145–188, 148 und/in 155.

39 Ebd./prav tam, 182–184.

40 Moll, *Die Steiermark*, 62–64.

41 Lukan, Walter, *Das österreichisch-ungarische Sanitätswesen an der Isonzofront (1915–1917)* (in Vorbereitung/v pripravi).

42 Leidinger, Hannes, *Der Untergang der Habsburgermonarchie*, Innsbruck; Wien 2017, 197–198.

43 Ivauša, Andrej, „Poštne znamke na ozemlju Slovenije“, in/v: Hozjan, Andrej, hg./ur., *Pošta na slovenskih tleh*. Maribor 1997, 342–363, 346.

44 Cvirn, Janez, „Die Slovenen und ihr Verhältnis zum neuen Staat (Königreich SHS) 1918/19“, in/v: Heppner, Harald; Staudinger, Eduard, hg./ur., *Region und Umbruch 1918: Zur Geschichte alternativer Ordnungsversuche*. Frankfurt am Main 2001, 87–95; Perovšek, Jurij, „Die Slovenen in der Umbruchszeit und im neuen jugoslawischen Staat (1918–1929)“, in/v: Heppner, Harald; Staudinger, Eduard, hg./ur., *Region und Umbruch 1918: Zur Geschichte alternativer Ordnungsversuche*. Frankfurt am Main 2001, 69–85.

45 Reimann, Reinhard, „Für echte Deutsche gibt es bei uns genügend Rechte“. Die Slowenen und ihre deutsche Minderheit 1918–1941“, in/v: Heppner, Harald, hg./ur., *Slowenen und Deutsche im gemeinsamen Raum: Neue Forschungen zu einem komplexen Thema*. München 2002, 126–151, 134.

46 Turk, Ivan, „Poštne žigi na Slovenskem“, in/v: Hozjan, Andrej, hg./ur., *Pošta na slovenskih tleh*, Maribor. 1997, 326–341, 331. Bezlaj Krevel, Ljudmila, „Slovenska pošta, telegraf in telefon v kraljevini Jugoslaviji“, in/v: Hozjan, Andrej, hg./ur., *Pošta na slovenskih tleh*, Maribor 1997, 178–239, 187.

47 Ebd./prav tam., 190. Turk, „Poštne žigi na Slovenskem“, in/v: Hozjan, Andrej, hg./ur., *Pošta na slovenskih tleh*, Maribor 1997, 326–341, 332.

48 Cvirn, Janez, „Nemci na Slovenskem (1848–1941)“, in/v: Nečak, Dušan, hg./ur., „Nemci“ na Slovenskem 1941–1955: Izsledki projekta, Ljubljana 1998, 99–144, 111.

49 Ebd./prav tam 125.

50 Ebd./ hier/prav tam: 109–13.

51 Heinemann, Isabel, „Die Rasseexperten der SS und die bevölkerungspolitische Neuordnung Südosteuropas“, in/v: Beer, Mathias, hg./ur., *Südostforschung im Schat-*

ten des Dritten Reiches: Institutionen - Inhalte - Personen; [Ergebnisse der Tagung: Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches (1920 - 1960). Institutionen, Inhalte, Personen, 24. - 26. Oktober 2002 in der Carl-Friedrich-von-Siemens-Stiftung München]. München. 2004, 135–157. Promitzer, Christian, „Täterwissenschaft: das Südostdeutsche Institut in Graz“, in/v: Beer, Mathias, hg./ur., *Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches: Institutionen - Inhalte - Personen*; [Ergebnisse der Tagung: Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches (1920 - 1960). Institutionen, Inhalte, Personen, 24. - 26. Oktober 2002 in der Carl-Friedrich-von-Siemens-Stiftung München]. München 2004, 99–113.

52 Šorn, Mojca, „Life in Occupied Slovenia During World War II“, in/v: Perovšek, Jurij; Godeša, Bojan, hg./ur., *Between the house of Habsburg and Tito: A look at the Slovenian past 1861–1980*, Ljubljana 2016, 157–170, 159.

53 Kosi; Cvirn, in/v: Čuček, Filip, *Deutsche und Maribor. Ein Jahrhundert der Wenden; 1846 - 1946*, Maribor 2012, 83.

54 Šamperl-Purg, Kristina, hg./ur., *Ptuj in okolica na razglednicah: 1891–1945*, Ptuj 1997, 19.

55 Andrejka, Rudolf, „Weixl, Vilko (1878–1950)“, in/v: ZRC SAZU, hg./ur., *Slovenska biografija*, Ljubljana 1925–2013.

56 Ebd./prav tam.

57 Premzl, Primož, *Gruss aus Maribor*, 136.

Eindrücke der Ausstellung

Vtisi z razstave

Die Ausstellung wurde ab September 2018 im Pavelhaus/Pavlova Hiša (Laafeld/Potrna) und ab Mai 2019 im Heimat.Museum im Tabor (Feldbach) gezeigt und wandert im Oktober 2019 ins GrazMuseum (Graz). Eine mobile Version der Ausstellung war seit März 2019 an verschiedenen Orten Sloweniens und Österreichs wie Maribor, Celje, Ptuj, Leutschach und Arnfels zu sehen und wird ab Herbst 2019 an weiteren Orten wie Leibnitz, Klagenfurt, Ljubljana, Innsbruck und Wien Station machen.

Razstava je bila septembra 2018 postavljena v Pavelhaus/Pavlovi hiši (Laafeld/Potrna), maja 2019 pa v muzeju Heimat.Museum im Tabor (Feldbach/Vrbna), oktobra 2019 potuje v GrazMuseum v Gradec. Premična izvedba razstave je bila od marca 2019 prikazana v različnih krajih v Sloveniji (Maribor, Celje, Ptuj) in v Avstriji (Leutschach/Lučane, Arnfels/Arnež), od jeseni 2019 pa jo bo mogoče videti tudi v Leibnitzu, Celovcu, Ljubljani, Innsbrucku in na Dunaju.





PAVELHAUS/PAVLOVA HIŠA Laafeld/Potrna (September 2018–März 2019/september 2018–marec 2019)





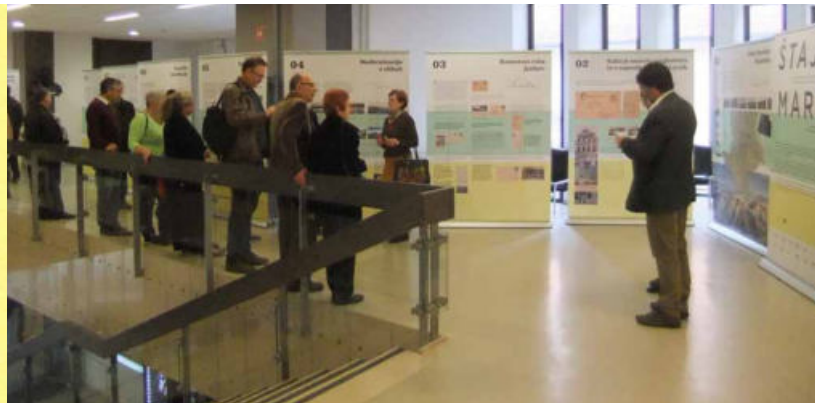
**Ansichten
der Wanderausstellung**

**Prizorišča
potujoče razstave**

HEIMAT.MUSEUM IM TABOR/DOMOVINSKI MUZEJ V GRADU TABOR Feldbach/Vrbna (Juni–September 2019/junij–september 2019)



UNIVERZITETNA KNJIŽNICA MARIBOR/UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK MARIBOR (März–April 2019/marec–april 2019)



KNIELY HAUS/HIŠA KNIELY Leutschach/Lučane (März–Mai 2019/marec–maj 2019)



OSREDNJA KNJIŽNICA CELJE/ ZENTRALE BIBLIOTHEK CELJE (April–Mai 2019/april–maj 2019)



NMS ARNFELS Arnfels/Arnež (Mai–Juni 2019/maj–junij 2019)



KNJIŽNICA IVANA POTRČA PTUJ/ IVAN-POTRČ-BIBLIOTHEK PTUJ (Mai–Juni 2019/maj–junij 2019)



Bundeskanzleramt-
Volksgruppenförderung

